


# LIBRARY

Brigham Young University

FROM Mercer Collection

Call  
No.  Acc.  
No. 226086







# RECORDS OF THE PAST:

BEING

ENGLISH TRANSLATIONS

OF THE

ASSYRIAN AND EGYPTIAN MONUMENTS.

PUBLISHED UNDER THE SANCTION

OF

THE SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

EGYPTIAN TEXTS.



Multæ terricolis linguæ, coelestibus una.

226086

LONDON:

SAMUEL BAGSTER AND SONS,

15, PATERNOSTER ROW,

#### NOTE.

Every Text here given is either now translated for the *first time*, or has been specially revised by the Translator to the date of this publication.

Ancient Studies  
D  
52  
R31  
1874  
vol. 5

RECORDS OF THE PAST:

BEING

ENGLISH TRANSLATIONS

OF THE

ASSYRIAN AND EGYPTIAN MONUMENTS.

PUBLISHED UNDER THE SANCTION

OF

THE SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. VI.

EGYPTIAN TEXTS.



LONDON:  
SAMUEL BAGSTER AND SONS,  
15, PATERNOSTER ROW.





# CONTENTS.

---

	PAGE
PREFACE    ...    ...    ...    ...    ...    ...	i
Sepulchral Inscription of Ameni    ...    ...    ...	I
By S. BIRCH, LL.D.	
Inscription of Aahmes, son of Abana    ...    ...	5
By P. LE PAGE RENOUEF.	
Letter of Panbesa    ...    ...    ...    ...    ...	II
By C. W. GOODWIN, M.A.	
ANNALS OF RAMESES III. :—	
The Conquests in Asia    ...    ...    ...	17
By S. BIRCH, LL.D.	
The Great Harris Papyrus, Part I.    ...    ...	21
By PROF. EISENLOHR AND S. BIRCH, LL.D.	
Stèle of the Coronation    ...    ...    ...    ...	71
By G. MASPERO.	
The Inscription of the Governor Nes-hor    ...    ...	79
By PAUL PIERRET.	
Stèle of King Horsiatef    ...    ...    ...    ...	85
By G. MASPERO.	
Hymns to Amen    ...    ...    ...    ...    ...	97
By C. W. GOODWIN, M.A.	
Inscription of the Destruction of Mankind by Ra	103
By EDOUARD NAVILLE.	

Egyptian Magical Text	...	...	...	...	113
By S. BIRCH, LL.D.					
The Song of the Harper	...	...	...	...	127
By LUDWIG STERN.					
The Story of Saneha	...	...	...	...	131
By C. W. GOODWIN, M.A.					
The Tale of the Garden of Flowers	...	...	...	...	151
By FRANÇOIS CHABAS.					
List of Further Texts	...	...	...	...	157



## P R E F A C E.

---

THIS sixth volume of the "RECORDS OF THE PAST" contains a series of Egyptian translations of historical and other texts. Among those relating to history will be found the first half of the great Harris Papyrus, the largest and most important of its class of all hitherto discovered, and throwing great light upon the condition of Egypt in the reign of Rameses III. Besides the historical texts several mythological ones of great interest will be found in the volume, such as the Hymns to the god Amen, the Destruction of Mankind by the gods, and a curious Magical Text, embodying singular mythological ideas, and of some interest in connection with the study of ancient magic, which played a very prominent part in Egyptian science and ethics, and can scarcely be separated at the present day from its mythology. Besides the Magical Text poetry is represented by the Song of the Harper, and fiction by the Story of Saneha, and the Tale of the Garden of Flowers. The interest taken in this publication is shown by the authors of such pieces which originally appeared in French or

German having kindly prepared or revised the English translations, so that they appear in their last and most correct form. The publication itself has called forth the commendations of all interested in the study, especially those who have paid attention to Egyptian philology and history. It is in fact only by the perusal of these translations of original documents in their integrity that the mind of ancient Egypt can be appreciated and understood. Without such aids the dissertations or works on Egypt are after all compilations more or less imperfect, without the freshness and strange originality offered by perusal of the words of the original authors, scribes of thirty centuries and more ago, the first men of letters in the ancient world, who wrote these remarkable compositions in the valley of the Nile. The flourishing period of literature appears to have been the XIXth Dynasty, a golden age of history, poetry, and fiction, although these branches of literature flourished as early as the XIIth Dynasty, and ethical philosophy began about the period of the Vth Dynasty. Gradually developing, literature culminated under the native monarchs, but rapidly declined with the fall of the Ramessides. Specimens of the best period of writing will be found in the present volume, which completes the first half of the series proposed to be issued in this form.

S. BIRCH.

*3rd February, 1876.*



SEPULCHRAL  
INSCRIPTION OF AMENI.

XIth DYNASTY.

---

TRANSLATED BY  
S. BIRCH, LL.D.

---

THIS inscription is engraved on a calcareous stone tablet of the period of the XIth dynasty. It has a mention of the Star Sirius or Dog Star, and it is published by Sharpe, *Egyptian Inscriptions*, p. 17, British Museum, No. 162. At the time of the XIIth dynasty the festival of the manifestation of Sothis, apparently to mark the fixed year and the Sothic cycle, often appears, but it probably came into use shortly before, as this tablet is either of the XIth

dynasty, at its close, or just at the commencement of the XIIth, the name of the person for whom it was made having been derived from one of the kings or rulers of the XIth dynasty who was called by the same appellation.



# INSCRIPTION OF AMENI.

---

- 1 ACT of homage to OSIRIS who dwells in the West.  
Lord of Abutu,<sup>1</sup> in all good *and* pure
- 2 places he gives sepulchral meals of bread and beer, of  
cattle and fowl, of all things
- 3 good to the devoted to the great god, the Superintend-  
ent of archers, the chief person AMENI, son of BAKU  
justified
- 4 hands are given to him out of the barge in the distant  
places of the West, he receives the offerings on
- 5 the great table in all the festivals of the Karneter<sup>2</sup>  
“Come in peace” is said to him by the Chiefs of  
Abutu,<sup>1</sup> in the Uaka festival<sup>3</sup>
- 6 in the festival of Thoth, in the festival of Sekar,<sup>4</sup> in  
the festival of the appearance of Khem
- 7 in the festival of the rising of Sothis, in the yearly  
festival, in all the great festivals made
- 8 to OSIRIS who dwells in the West, the great god, for the  
sake of the Superintendent of the archers, the Chief,  
AMENI.
- 9 His wife beloved, doing his will daily, the prophetess of  
Athor, MAT-HU born of AMENI, justified
- 10 his eldest granddaughter KHENTIKHRATI
- 11 his son truly loving him in his heart, doing his will daily,  
the Chancellor ATHORSI a devoted person, justified
- 12 the barber KHENTIKHRATI

<sup>1</sup> Abydos.<sup>2</sup> Hades.<sup>3</sup> Meaning uncertain, a moveable feast.<sup>4</sup> Socharis.

- 13 the slave GEFAHAPI<sup>1</sup>
- 14 the lady's maid KHUI
- 15 the Steward AMENI
- 16 the Steward SAUTIT.

<sup>1</sup> Or, Hapi the slave bearing bread.





# INSCRIPTION OF AAHMES, SON OF ABANA.

---

TRANSLATED BY  
P. LE PAGE RENOUF.

---

THE following inscription occurs in a tomb of the period of the XVIIIth dynasty, at Elkab or Eileithyia, and has been published by Lepsius, *Denkmaeler* Abth. III., Bl. 11, and Champollion, *Notice descriptive*, fo., Paris, 1870, p. 655. It has been translated in part by M. the late Vte. Emmanuel de Rougé, *Mémoire sur l'inscription du Tombeau d'Ahmès chef des naoutoniers* in the *Mémoires de l'Institut de France*, Prem. serie, Tom. III., 4to. Paris 1851, but not entirely, and partly by Professor Brugsch-Bey in his *Histoire d'Égypte*, 4to. Paris, 1859, p. 80, 81, 86, 90, although not together, nor in continuous order. The present is the first continuous and complete translation of the whole inscription, the only remaining part of the text being the statement of the amount of land presented to Aahmes, amounting to 60 *sta*, and the list by name of

the slaves obtained by Aahmes in the course of the campaigns. It is one of the most important of the historical inscriptions as it gives the account of the campaign against the Hykshos at the commencement of the XVIIIth dynasty, and the siege of their stronghold, Avaris. Born in the days of Sekenen-Ra the Egyptian monarch, contemporary with the later Shepherd kings, Aahmes served under Aahmes or Amasis I, Amenophis I, and Thothmes I. These monarchs, it will be seen from the inscriptions, had personally entered the field, and Aahmes was witness of their prowess in some of the actions in which they had been engaged. Like all the great Egyptian officers he had seen active service both on the Northern and Southern frontiers of Egypt. It was one of the most critical periods in the history of Egypt, and this inscription together with the *1st Sallier Papyrus* throws great light on the comparatively obscure events of the time of the Shepherd kings. The names of some of the places are obscure especially those of the localities in the neighbourhood of Avaris. The name Teta-an that of the chief of the Hykshos is not elsewhere found ; it appears after the siege of Avaris and final expulsion of the Shepherds.

S. B.



## INSCRIPTION OF AAHMES.

---

THE Captain-general of Marines, AAHMES, son of ABANA, the justified,

1 He saith : I speak to you, all men, in order that I may inform you of the honours which have fallen to my lot.

I have been presented with gold seven times in the face  
2 of the whole land ; and with slaves both male and female.

I have acquired very many landed possessions. The warlike name which he hath made shall not perish

3 ever in this land. He saith : I came into existence in the city of Eilethyia ; my father was an officer of King SEKENEN RA ; BABA

4 son of RE-ANT was his name. I performed the duties of an officer in his place on board the ship called the Calf in the days of King NEB-PEHTI-RA,<sup>1</sup> the justified.

5 I was (then) too young to have a wife, and I was clad in the uniform of the Shennu.<sup>2</sup> But as soon as I had a house I betook myself

6 to the ship called the North, for the purpose of taking part in the war. And it was my duty to follow the Sovereign on foot when he went out on his chariot.

7 We laid siege to the city of Avaris and I had to fight on foot in presence of His Majesty. I was promoted

8 to the ship called Chā-em-Mennefer.<sup>3</sup> We fought upon the canal of Patetku of Avaris. Here I obtained prizes ;

9 I carried off a hand, mention of which was made to the Reporter Royal, and there was given to me the golden

<sup>1</sup> Aahmes I.

<sup>2</sup> "*Je couchais dans le lit Réservé,*" Chabas.

<sup>3</sup> Literally, "Crowned in Memphis."

- (collar) of valour. I fought a second time at this place and a second time I took prizes
- 10 there. I carried off a hand and there was given to me a second time the gold of valour. There was fighting at Takamit, at the south of this city
- 11 and I carried away prisoner a live man. I plunged into the water far in bringing him off; in order to avoid the road to the
- 12 town, I crossed over with him through the water. Mention of this was made to the Reporter Royal and I was presented with gold once more. We
- 13 took Avaris, and I carried off as captives from thence one man and three women, in all four heads; and His Majesty gave them to me for slaves. We
- 14 laid siege to Sharhana in the year 5, and His Majesty took it. I carried off from thence captives, two women and one hand. And there
- 15 was given me the gold of valour. Likewise there were given me the captives for slaves. But as soon as His Majesty had slaughtered the Asiatic barbarians
- 16 he returned to Chent-hen-nefer for the purpose of destroying the Anti of Nubia, and His Majesty made a great slaughter of them.
- 17 I carried away captives, two live men and three hands, and I was presented once more with the gold and likewise the two slaves were given to me. Then came
- 18 His Majesty down the river, his heart dilated with valour and victory; he had conquered the people of the South and of the North. Then came the Pestilence<sup>1</sup> of the South
- 19 introducing its *devastation*, and *profaning* the gods of the South in its grasp. It was found by His Majesty at Tent-ta-qabu<sup>2</sup> and His Majesty carried off

<sup>1</sup> Identified by M. Chabas with the "Shepherds."

<sup>2</sup> A place determined by water.



20 all his men as living captives. And I brought off two  
officers whom I had seized on the ship of the Pestilence.  
And there were

21 given to me five heads for my share and five *sta* of land  
in my own city. It was done to all the company of the  
marines in like manner. Then that enemy

22 named TETA-AN came, and rebels joined him. But  
His Majesty slaughtered him and his slaves even to  
extinction. And then were

23 given to me three heads and five *sta* of land in my own  
city.

It was my lot to convey King SOR-KA-RA<sup>1</sup> on his  
journey up to Kush for the purpose of extending  
24 the frontiers of Egypt. His Majesty smote that Anti<sup>2</sup>  
of Nubia in the midst of his troops; taken by assault  
they escaped not . . . .

25 . . . . so as not to exist. Behold I was at the head of  
our soldiers, and I fought as it behoved me. His  
Majesty was witness of my valour as I carried off two  
hands and brought

26 them to His Majesty. We pursued his people and his  
cattle. I took a living prisoner and brought him to His  
Majesty. In two days I brought His Majesty back to  
Egypt

27 from the Upper source. And I was presented with the  
gold, received two female slaves besides those which I  
had brought

28 to His Majesty, and was raised to the dignity of  
"Warrior of the King."

It was my lot to convey King AA-CHEPER-KA-RA<sup>3</sup> on  
his journey up to Chent-hen-nefer

<sup>1</sup> Amenophis I.

<sup>2</sup> Name of hostile tribes on the southern boundaries of Egypt.

<sup>3</sup> Thothmes I.

- 29 for the purpose of chastising the guilty among the tribes  
and of exterminating the . . . . . I fought upon the  
river . . . . .
- 30 the ships at the stranding; and I was raised to the  
dignity of Captain-general of the marines. His Majesty  
. . . . .

[Another portion of the inscription proceeds as follows :]

- 1 His Majesty became more furious than a panther, and  
he shot his first arrow, which stuck in the knee of that  
wretch . . . . . fainting before the asp. Then was  
2 made of them in an instant . . . . . their people were  
carried off as live captives. His Majesty returned down  
the river, all the regions being in his grasp. That  
3 vile Anti of Nubia was kept with his head down on the  
royal ship when he landed at the Apet.<sup>1</sup>
- 4 After this he went to the Rutennu<sup>2</sup> for the purpose of  
taking satisfaction upon the countries. His Majesty  
arrived at Naharina,<sup>3</sup> where he encountered that enemy,  
and organised an attack. His Majesty made a great  
5 slaughter of them; an immense number of live captives  
was carried off by His Majesty. Behold I was at the  
head of our soldiers, and His Majesty saw my valour  
6 as I seized upon a chariot, its horses and those who  
were on it as living captives whom I took to His  
Majesty. I was once more presented with the gold.  
7 I have grown up and have reached old age; my honours  
are like . . . . . (I shall rest in the tomb) which I have  
myself made.

<sup>1</sup> A well-known part of the city of Thebes: the modern Karnak.

<sup>2</sup> Syria.

<sup>3</sup> Mesopotamia.

## LETTER OF PANBESA,

CONTAINING AN ACCOUNT OF THE CITY OF RAMESES,

XIXth DYNASTY.

---

TRANSLATED BYC. W. GOODWIN, M.A.

---

IN the *Anastasi Papyrus III.*, Plate I, line 11, is preserved the following letter containing a description of the town of Rameses, near to the fortress of Aa-nechtu, built by Rameses II, on the confines of Egypt and Canaan.

This town has been recently supposed to be Zoan or Tanis and the point of departure of the Exodus. The letter has been partly translated by the Rev. I. Dunbar Heath, *Exodus Papyri*, 8vo., Lond., 1855, p. 73. This letter is of great interest, giving in poetic strain the account of the city, and the sentences as is usual in poems, have red dots placed above them to show the lines. Many of the names of fruit and fish are

obscure, although the document throws great light on their nature, whether of the aquatic kind of plants or else from trees in the arboreta or Egyptian orchards. As there is a considerable demand for explanatory notes a few have been added to assist the reader about the obscurer words, phrases and places which are mentioned in it. Many of the things were brought from distant places as far as the Euphrates and other foreign lands and it would seem to have been one of the most flourishing cities of Egypt at the time. The document is unfortunately much mutilated and the only parts untranslated are those which have suffered from worms or from being torn.

S. B.



## LETTER OF PANBESA.

1 THE CLERK PANBESA salutes his Lord,  
 2 the Clerk AMENEMAPT. Long live the King !  
 3 This is sent for the information of My Lord.  
 4 Again I salute My Lord.  
 5 I proceeded to PA-RAMESSU MEIAMEN <sup>1</sup>  
 6 I found it flourishing in <sup>2</sup> good things without a rival,  
 7 like the foundations of Thebes . . . . <sup>3</sup>  
 8 the abode of felicity.  
 9 Its meadows are filled with all good things,  
 10 it is well-provisioned daily.  
 11 Its pools (are filled) with fish, its ponds with fowl ;  
 12 its fields are verdant with grass,  
 13 the *Ates*-flower <sup>4</sup> is in its . . . . ; <sup>5</sup>  
 14 the *Tenraka*-plant <sup>5</sup> whose taste is like honey  
 15 is in the fields of the tubs. <sup>6</sup>  
 Its threshing-floors are full  
 16 of barley and wheat  
 . . . . <sup>3</sup> towards the sky ;  
 17 bunches of leeks in the beds ;  
 18 gourds in the arbour ;  
*anhamaa*-fruit, <sup>7</sup>

<sup>1</sup> City named "House of Ramessu-Meiamen."

<sup>2</sup> Abounding in.

<sup>3</sup> Lacuna.

<sup>4</sup> Unknown plant. S.B.

<sup>5</sup> Edible plant, perhaps cucumber or melon kind. S.B.

<sup>6</sup> Watering-machines.

<sup>7</sup> Sometimes written *Anruhama* or *Aluhama* ; supposed grapes or raisins. S.B.

- 19 *Tephu*-fruit, called<sup>1</sup> . . . . . ;<sup>3</sup>  
 20 *Teb*-fruit<sup>2</sup> from the arboretum ;  
 21 sweet wine of the produce of Egypt  
 22 which is superior to honey.  
 23 Red *Utu*-fish from the river of . . . . .<sup>3</sup> lilies ;  
 24 *Baran*-fish from the river Haruma ;  
 25 *Barai*-fish mixed with *Baka*-fish  
 . . . . .<sup>3</sup> fish  
 26 from the river Puharta<sup>4</sup>  
*Atu*-fish . . . .<sup>3</sup> from the river . . . . . ;<sup>3</sup>  
 27 *Hanata*-fish from . . . .<sup>3</sup> of Aa-nechtu.<sup>5</sup>  
 28 The pool of HORUS furnishes salt,  
 29 the Pahura lake furnishes nitre ;<sup>6</sup>  
 30 its . . . .<sup>3</sup> for the going and coming.<sup>7</sup>  
 31 There is a supply of provisions there daily.<sup>8</sup>  
 32 Gladness dwells within it,  
 33 none speaks scorn of it.  
 34 The little ones in it are like the great ones  
 35 (They say) Come let us celebrate its heavenly festivals  
 36 and the season feasts.  
 37 The papyrus-marsh is adorned with *Menhu*-flower<sup>9</sup>  
 38 the pool of HORUS with the *Asi*-flower ;<sup>10</sup>  
 39 there are *Sabara*-flowers from the arboretum,  
 40 festoons from the vineyards . . . . .<sup>3</sup>  
 41 fowls in flocks, to adorn . . . . .<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Perhaps *tet*, olives. S.B.

<sup>2</sup> Supposed to be figs or dates. S.B.

<sup>3</sup> Lacuna.

<sup>4</sup> Euphrates.

<sup>5</sup> The frontier fortress.

<sup>6</sup> One of the natron or bitter lakes near the Isthmus of Suez.

<sup>7</sup> Of boats.

<sup>8</sup> Market.

<sup>9</sup> A flower of red and violet colour. S.B.

<sup>10</sup> Apparently another kind of water plant. S.B.

- 42 The sea abounds with *Baka*-fish<sup>1</sup> and *Atu*-fish.  
 43 It . . .<sup>2</sup> their boundaries.  
 44 The virgins of Aa-nechtu are well appalled every  
 day ;  
 45 sweet oil is on their heads, with new curls.  
 46 They stand at their doors,  
 47 their hands adorned with nosebags,  
 48 with bouquets of *Pa-Hathor*,  
 49 garlands of the lake *Pahura*,  
 50 on the day of the arrival of  
 51 RA-USER-MA SOTEP-EN-RA,<sup>3</sup>  
 52 the war-god<sup>4</sup> of the world,  
 53 the morning of the feast of *Ka-ha-ka* ;  
 54 all assemble one with another  
 55 to recite their petitions.  
 56 There are sweet drinks in Aa-nechtu ;  
 57 its liquors are like sugar,  
 58 its syrups like the taste of  
 59 caroobs<sup>5</sup> surpassing honey.  
 60 Beer of Kati comes from the port ;  
 61 wine from the vineyards ;  
 62 sweet refreshments from the lake  
 63 Sakabaima ;<sup>6</sup> garlands from the arbours.  
 64 The sweet singers of Aa-nechtu  
 65 are of the school of Memphis ;<sup>7</sup>

<sup>1</sup> The locust tree of the desert, *Ceratonia siliqua*.

<sup>2</sup> Lacuna.

<sup>3</sup> The prenomen of Ramses II.

<sup>4</sup> Mentu or Mentu Ra, the Egyptian war-god. S.B.

<sup>5</sup> The fishes and plants here named have not as yet been certainly identified.

<sup>6</sup> Unknown locality. S.B.

<sup>7</sup> The *Memphitides puellæ* of the Latin authors. S.B.



- 66 joy remains there prolonged, unceasing.  
67 RA-USER-MA SOTEP-EN-RA,  
68 the war-god of the world,  
69 RAMESSU MEIAMEN, is its god.



## ANNALS OF RAMESES III.

XIXth DYNASTY.

## THE CONQUESTS IN ASIA.

TRANSLATED BY

S. BIRCH, LL.D.

THE following inscription is at Thebes before the Treasury of the Temple of Chonsu at Medinat Habu, founded by Rameses III. of the XXth dynasty, and is published by Duemichen, *Historische Inschriften alt-ägyptischer Denkmaeler*, fo., Leipzig, 1867, Taf. xi., xii. It accompanies a picture representing the god Amen-Ra wearing the hawk plumes and the *teser* or cap of the lower country, and tunic round the loins, armlets and bracelets round the arms advancing to the left. In the right hand he holds the scimitar *χeps'*, surmounted by a disked ram, and in his left hand the end of a

cord which passes round the neck of the fifth prisoner to the ninth. The goddess of the West, or the Western Thebaid, with a bow and mace in her hand, holds a cord passing round the necks of the four first prisoners. Of three of these only the upper parts of the name remain. They are thirty-nine in number, and amongst them are the Pelasgi, Turseni or Etruscans, Chalybes, Matennu or Greek isles, and Carchemish.



## THE CONQUESTS IN ASIA.

- 1 SAYS AMEN RA, Lord of the thrones of the two countries, to my beloved son of my loins, Lord of the Upper and Lower country RA-USER-MA<sup>1</sup> beloved of AMEN, rich in years like PTAH-TANEN, overthrow-  
 2 ing his opponents, I have smitten for thee every land, thou hastenest, leading thy frontiers in thy grasp  
 3 thou hast taken every land in its *extent*,<sup>2</sup> and fortresses  
 4 (thou hast taken it) on its north. Thy spirit<sup>3</sup>  
 5 is great, it has encircled every land the fear  
 6 of thee, it has dragged the lands captive. Thou art like HAR<sup>4</sup> over the two countries  
 7 The Sun of the Bow-bearing barbarians.<sup>5</sup> I have magnified (thy victories, I have overreased) thy powers, I give the terror of thee in the hearts of the countries of the Huanebu<sup>6</sup>  
 8 great is thy cutting of their members, Thy Majesty drags them in chains ;  
 9 thy hands swoop over the heads of thy enemies.  
 10 I have been placed over their heads, the Herusha<sup>7</sup>  
 11 (came) submissive to thy name,  
 12 thy countenance<sup>8</sup> prevails over them, thy mace is in thy right, and thy war axe in thy left hand then, thou hewest the hearts  
 13 of cowards, Chiefs have come to thee bearing tribute on their backs, all the good products of their

<sup>1</sup> Prenomen of Rameses III.      <sup>2</sup> *Xent* is the division or section.

<sup>3</sup> *Bau* appears to mean an inward consciousness or thoughts of the king as well as, or even rather than, the protecting demons.

<sup>4</sup> Horus.

<sup>5</sup> Or the Nine bows, probably a Libyan confederation of nine tribes or cities.

<sup>6</sup> The supposed *Haunen*, *Javen* or *Iones*. The name of the Greeks, by some connected with the Aryan *Yavan*, and the Latin *juvenes*.

<sup>7</sup> Eastern foreigners, nomad or Bedouin tribes.      <sup>8</sup> *Xu*, or "diadem."

- 14 lands, the lands of the North I have given thee Egypt as thine inheritance,<sup>1</sup> the Nine-bow barbarians as vassals of thy palace the South have come in terror prostrate to thy spirits. I have opened to thee the roads of Punt<sup>2</sup>
- 15 with perfume and incense to thy crown. Passed has my valour in thy limbs to destroy the invaded countries. I place AMEN, and BARUI,<sup>3</sup> with thee, and KHONSU, HORUS in thy limbs,<sup>4</sup> each god prevails following in thy service to the perverse lands of the savages.<sup>5</sup>
- 16 I let Thy Majesty tread on them as I do. A jackal pasturing<sup>6</sup> off the bodies of the North,<sup>7</sup> I give thee power of HORUS and SET, Lord of diadems, the dominions and things of their divisions.

## Prisoners :

1 MA . . . . <sup>8</sup>	2 PU-LU(SATA) <sup>9</sup>	3 PUTER . . . .
4 GAGA-MA	5 TUR-SHAKHA <sup>10</sup>	6 KHARUBU
7 KA-TINA	8 AI-MAR	9 SA-RI
10 TA-TARU <sup>11</sup>	11 TA-KANASA	12 TARUI SHABU
13 BA-GA-RU	14 A(RU)SI	15 AMANA
16 ARUKAN	17 PERIKARA	18 . UBAI
19 KARUNA	20 KAIRUGA	21 ABURT
22 KABUSIU	23 AIMARU	24 U . . NI-UHA
25 KUSHPATA	26 KANNU	27 RU-A-NIS
28 A-PA-KHA	29 SHABI	30 GA-AURU
31 KINI-SEN . . EN	32 MOURUNASA	33 GARNAI
34 TA-SUKHA	35 MAT(B)URI	36 TA-BARU
37 MATENAU	38 KARUKAMASHA <sup>12</sup>	

<sup>1</sup> *Bu nefer*, "good place."<sup>2</sup> The Regio Barbaria.<sup>3</sup> Baal.<sup>4</sup> *Em sa*, "behind" or "to protect."<sup>5</sup> *Xem*, "the ignorant," or *xem rut*, "ignorant men," "savages."<sup>6</sup> *Mena*, here determined by a gryphon, perhaps "a gryphon."<sup>8</sup> Perhaps the Mast, Masuasa or Maxyes.<sup>9</sup> The Pulusata or Pelasgi.<sup>10</sup> Tur, Chalybes.<sup>11</sup> Or, The pool of Tatu.<sup>12</sup> Carchemish.

## ANNALS OF RAMESES III.

BY

PROFESSOR EISENLOHR AND S. BIRCH, LL.D.

THE following document is found on the papyrus generally known as the *Great Harris Papyrus*, one of the finest, best written, and best preserved that have been discovered in Egypt. It measures 133 feet long by  $16\frac{3}{4}$  in. broad and was found with several others in a tomb behind Medinat Habu. Purchased soon after by the late A. C. Harris of Alexandria it was subsequently unrolled and divided into 79 leaves and laid down on cardboard. With the exception of some small portions which are wanting in the first, the rest of the text is complete throughout. After the decease of Mr. Harris, his collection of papyri was brought to England by his daughter, Miss Harris, and sold to the British Museum through the mediation of Professor Eisenlohr, who was then in England.

The historical portion of the papyrus was translated with a comment, by Professor Eisenlohr and published in his work *Der grosse papyrus Harris, ein wichtiger Beitrag zur ägyptischen Geschichte*, 12mo., Leipzig, 1872, and in a paper printed in the *Transactions of the Society of Biblical Archæology*, Vol. I., Pt. II., p. 355-384. Dr. Birch published a translation of the first 23 pages in the *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 4to., Berlin, 1872, p. 119; 1873, pp. 9, 34.

65, 97, 152. Another translation of the whole papyrus except the lists of objects given to the temples was given by Professor Eisenlohr in the same *Zeitschrift*, 1873, pp. 15 and foll., 49, 98, and 154; 1874, pp. 23-25. A translation of the historical portion comprised in pages 75-79, was given by M. Chabas in his work *Recherches pour servir à l'histoire de la XIXth dynastie*, Chalon, 1873. The object of the papyrus is the address after death of the king Rameses III, recounting the benefits he had conferred upon Egypt by his administration and delivery of the country from foreign subjection and also the immense gifts which he had conferred on the temples of Egypt, of Ammon at Thebes, Tum at Heliopolis, and Ptah at Memphis, etc. The last part is addressed to the officers of the army consisting partly of Sardinian and Libyan mercenaries, and to the people of Egypt in the 32nd year of his reign and is a kind of posthumous, panegyric discourse or political will like that of Augustus discovered at Ancyra. The papyrus itself consists of the following divisions, three of which are preceded by large coloured plates or vignettes: Pl. I., Introduction; Pl. II.-XXIII., Donations to the Theban deities; Pl. XXIV.-XLII., Donations to the gods of Heliopolis; Pl. XLIII.-LVI., Donations to the gods of Memphis; Pl. LVII.-LXVI.; Donations to the gods of the North and South; Pl. LXVII.-LXXIV., Summary of donations; Pl. LXXV.-LXXIX., Historical speech and conclusion. Throughout the monarch speaks in the first person, the list excepted.



## ANNALS OF RAMESES III.

PLATE I.<sup>1</sup>

- 1 THE year 32, the 6th of the month Epiphi of the reign of the King of Upper and Lower Egypt, RA-USER-MA beloved of Amen, the living<sup>2</sup> the Son of the Sun RAMESES Ruler of An,<sup>3</sup> beloved of all gods and goddesses
- 2 The King crowned in the white crown like OSIRIS, the luminous ruler of Akar,<sup>4</sup> like TUM over the great house in Taser<sup>5</sup> who comes for ever and ever King of the Abyss, King of Upper and Lower Egypt RA-USER-MA beloved of Amen, the living, the Son of the Sun, RAMESES ruler of An,<sup>3</sup> living, the great god
- 3 who says worshipping the adoration, the thanksgivings, and numerous and mighty actions which he did as *King a Ruler* on earth at the house of his noble father AMEN RA King of the gods
- 4 MUT, XONSU<sup>6</sup> Lords of Uas,<sup>7</sup> the house of his noble father TUM, Lord of the two lands of An,<sup>3</sup> RA HAREM-AKHU<sup>8</sup> IUSAAS NEBHETEP all the gods of An for the house of his noble father, PTAH, Chief of the Southern wall
- 5 Lord vivifying the two lands, SECHET the greatly beloved of PTAH, NEFER-TUM protecting the two lands and the gods of the temple of PTAH-KA,<sup>9</sup> for the house of his noble fathers all the gods and goddesses of the South

<sup>1</sup> The plates refer to the forthcoming publication of the British Museum, and the divisions into which the papyrus was cut and laid down by the late Mr. A. C. Harris.

<sup>2</sup> *Anx uta snab*, "life, established and sound."

<sup>3</sup> Heliopolis.

<sup>4</sup> Name of Hades. <sup>5</sup> Another name of the entrance of Hades.

<sup>6</sup> Khons, son of Mut and Amen.

<sup>7</sup> The Thebaid.

<sup>8</sup> Harmachis title of Ra.

<sup>9</sup> Memphis.

- 6 and North by the good glorious works (which he performed to) the men of the land of Egypt and of every land assembled altogether at one time, to inform  
 7 the fathers, the gods and goddesses of the South and North, (men) mortals, intelligences, mankind of the numerous glorious actions which he did on earth while great Ruler of Egypt.

## PLATE 2.

Picture of King before Amen Ra, the goddess Mut and Chonsu.

## DONATIONS TO THE GODS OF THEBES.

## PLATE 3.

- 1 Celebrate, and return thanks for the glorious actions which he did for the house of his noble father AMEN-RA, King of the gods, MUT, KHONSU and all the gods of Uas<sup>1</sup>  
 2 Says the King the RA-USER-MA beloved of AMEN the living<sup>2</sup> the Son of the Sun, RAMESES Ruler of An the great god adoring his father that noble god AMEN-RA King of the gods the substance which was at first,  
 3 the god of gods who produced himself, lifting his hand, raising the crown, maker of existences, creator of beings, himself a mystery to men and gods, give to me thy ears Oh Lord of the gods,  
 4 listen to my adorations which I make thee, let me come to thee at Uas<sup>1</sup> thy reserved city, be deified in the cycle of thy gods, thou art at peace at thy strong place in *Nebanχ*  
 5 at the noble face of thy propylæa. Let me be united to the gods Lords of the Empyrean gate, like my father

<sup>1</sup> Thebes.

<sup>2</sup> *Anχ uta snab*, "life, established and sound."

- OSIRIS Lord of Taser,<sup>1</sup> may my soul be like the soul of the company of the gods who are at rest where thou art  
 6 in the horizon for ever and ever. Give breath to my nostril, water to my soul, to eat the substance and the food of thy divine offerings, may my noble form remain before thee  
 7 like the great gods Lords of Akar, may I go in and depart from thee like they do, thou hast ordered my spirits like theirs against my accusers. Establish my peace offerings brought to my  
 8 person<sup>2</sup> continually<sup>3</sup> for ever and ever, I am King on earth, Ruler of the living, thou hast set the crown on my head when thou madest the passage in peace to the noble temple,  
 9 thou sittest on thy seat dear to thy wish, I am established in place of my father as thou madest to HORUS in the place of OSIRIS. I neither excluded<sup>4</sup> nor deprived<sup>5</sup>  
 10 another of his place. I have not infringed what thou hast ordered being before me. Thou gavest peace and joy to my people ; every land is adoring before (thee). I look at the pious works  
 11 I did as King. I redouble for thee the mighty and glorious numerous actions, I made for thee a noble house of millions of years placed on the hill of Nebankh<sup>6</sup> facing thee,

## PLATE 4.

- 1 built with carved stone, sandstone and black stone, with lintels<sup>7</sup> of gold<sup>8</sup> and brass making its tower of stone visibly elevated above

<sup>1</sup> *Tser*, Hades.<sup>2</sup> *Ka*, "person."<sup>3</sup> *Ameni*, "continually," or "day by day."<sup>4</sup> *Aashak*.<sup>5</sup> *Huru*, or "drew" out of his place.<sup>6</sup> Lord of the living world.<sup>7</sup> Columns (*Br.*)<sup>8</sup> *Uasm*, "electrum," or "copper."

- 2 carving engraved with the chisel in the great name of Thy Majesty. I built a wall around it fabricating, favoured indeed, having a door and passages of carved stone.
- 3 I dug a lake in front of it full of water from heaven, planted with groves in its meadows like the land of the North, filling its treasury with the products of the land of Egypt,<sup>1</sup>
- 4 gold silver and all precious stones for hundreds of thousands, its granaries had their heaps<sup>2</sup> of corn and barley, its fields and herds multiplied like the sands of the shore. I made tribute to it
- 5 the lands of the South as those of the North, the land of Khent, and Taha to it bringing their work, filled with captives which thou gavest to me of the Pat,<sup>3</sup> the youths<sup>4</sup> were ten thousands.
- 6 I carved thy statue reposing within it AMEN NUM HEH<sup>5</sup> was its noble name, embellished with real stones like the horizons, at its progress there is rejoicing to see it.
- 7 I made for it vases<sup>6</sup> for the tables of good gold and others of silver and brass without number. I made numerous divine offerings presented before thee, with bread, wine and beer, fat geese
- 8 numerous oxen calves<sup>7</sup> and cattle, antelopes and goats offered on his altar. I dragged as hills great statues<sup>8</sup> of alabaster and engraved stone,<sup>9</sup>
- 9 giving them life in making (them) repose at the right

<sup>1</sup> *Kami*, "Black land."<sup>2</sup> *Mas mas*, "measured," "full."<sup>3</sup> Nine-bow barbarians.<sup>4</sup> Able bodied *tamu* of my foundation.<sup>5</sup> Name of the image "Amen uniting Eternity."<sup>6</sup> Or "drinking vessels."<sup>7</sup> *Renen*, "virgin," or "young cattle."<sup>8</sup> *Mennu*, "statues," or "monuments."<sup>9</sup> *Husi*, "carved," perhaps applies to alabaster, "carved alabaster."

- and left of its gate cut in the great name of Thy Majesty  
for ever, other statues of *mau*<sup>1</sup> stone, sandstone,  
10 figures of black stone placed in it, I sculptured PTAH  
SEKAR, NEFER TUM in the company of all the gods of  
heaven and earth in its shrine made of pure gold  
11 and silver, making<sup>2</sup> (them) of jewels, and real stones,  
rich indeed: I made to thee a noble palace of the King  
in it like the house of TUM above, the columns  
12 the hinges and gates of gold,<sup>3</sup> the great cornice<sup>4</sup> crowned  
of pure gold.<sup>5</sup> I made for it transports loaded with corn  
and barley to tow them to

## PLATE 5.

- 1 its granary without cessation I made for it a store  
house, great boats on the river laden with numerous  
things for its noble treasury  
2 It is surrounded with orchards, and seats and bowers  
loaded bearing fruit and flowers to Thy Majesty. I built  
their summer houses having  
3 places for light. I dug a tank before them, the ponds  
'laid out with lillies
- 
- 4 I made for thee a secret horizon in thy city of Uas<sup>6</sup>  
facing thy propylæa, Lord of the gods, the house of  
RAMESES-HEK-AN the living in the house of AMEN,  
placed in heaven having the disk<sup>7</sup>  
5 I built its walls of carved stone having great columns of  
good gold, I filled its treasury with the things my arms  
fetched to offer  
6 before thee in the course of the day<sup>8</sup> I made festive to

<sup>1</sup> *Maau*, or *mafu*, a kind of stone, perhaps Red Syenite.<sup>2</sup> Or, ornamenting them with *meh*, "jewels."<sup>3</sup> *Uasm* metal, by some conjectured to be "copper" or "electrum."<sup>4</sup> The show balcony. <sup>5</sup> Good or best gold. <sup>6</sup> Thebes.<sup>7</sup> *Amen men em pet kar Aten*, its name. <sup>8</sup> *Em kart hru*, "daily."

- thee Southern Thebes with the great monuments I  
 builded for thee a temple in it like the seat of the  
 Universal Lord,<sup>1</sup> the divine temple of "RAMESES Ruler  
 of An the living  
 7 embracing delight in Thebes."<sup>2</sup> A second time I made  
 thy monuments in Uas, the strong, where reposes thy  
 heart near thy face—the house RA-USER-MA beloved of  
 AMEN the living in the house of AMEN.  
 8 I made to thee a secret shrine at one time<sup>3</sup> of good stone  
 of granite, the doors in its face<sup>4</sup> are of brass, made and  
 cut in thy divine name  
 9 like the shrine of the Universal Lord, built of stone like  
 a miracle, enriching it with eternal gifts; the columns in  
 front of *mafu* stone, the doors  
 10 and lintels of gold. I furnished it with servants,<sup>5</sup> and  
 endowed it with treasures by hundreds of thousands.  
 11 Thy image was placed at rest in it like the Sun in the  
 two horizons, it was set up in its place for ever and ever  
 in thy very noble court  
 12 I made thee a great table of silver wrought, covered  
 with good gold studded with jewels having figures of the  
 living Lord of wrought gold and stands<sup>6</sup> having thy  
 divine offerings placed before thee.

#### PLATE 6.

- 1 I made thee a great sanctuary<sup>7</sup> for thy propylon  
 plated with good gold with jewels, stone; its vases of  
 gold holding wine and beer to be served up before  
 thee every morning.

<sup>1</sup> *Neberter*, or "Entire Lord," the recomposed Osiris.

<sup>2</sup> *Amen num resau*, the name of the temple.

<sup>3</sup> *En seḫ ua*, "at once."

<sup>4</sup> *Her herf*, "in front of it."

<sup>5</sup> *Tamau*.

<sup>6</sup> *Ab*, stands.

<sup>7</sup> *Xenti*, "an inner place," it is determined by wood.

- 2 I made for thee store places for the show<sup>1</sup> festivals with slaves male and female I supplied them with bread and beer, oxen, fowl, wine, incense, fruit, fodder, vegetable pure offering before thee in the course of the day<sup>2</sup> in continual addition to what was (stored) before.
- 3 I made thee noble pectoral plates<sup>3</sup> of gold with jewels, great collars filled with perfect jewels<sup>4</sup> to tie on at thy festivals, and at each of thy 'celebrations in thy great strong place in Apt-asu.<sup>5</sup>
- 4 I made for thee an image of the Lord of wrought gold deposited in its place in thy noble shrine.
- 5 I made for thee great inscriptions<sup>6</sup> of beaten gold, cut in the great name of Thy Majesty having my adorations.<sup>7</sup>
- 6 I made for thee other inscriptions of beaten silver in the name of Thy Majesty on the tablet<sup>8</sup> of the temple.
- 7 I made for thee great plates<sup>9</sup> of beaten silver cut in the name of Thy Majesty engraved with the chisel having the tablets and registers of the temples which I made in TA-MERA<sup>10</sup>
- 8 during my reign on earth to perpetuate thy name for ever and ever and ever, thou art their guide<sup>11</sup> in responding face to face.
- 9 I made for thee other plates of beaten brass,<sup>12</sup> they were six sided of the colour of gold, cut and engraved by

<sup>1</sup> *Un her heb*, "show face festivals," i.e., when there was an appearance, or exhibition of the god.

<sup>2</sup> Or "daily," the word *amen* continually increasing.

<sup>3</sup> *Uta*, "pectoral plates" were so called, also "amulets."

<sup>4</sup> *Katmer*, or *kamer ken*, this last word perhaps a variant of *seben*, "mixed," "various."

<sup>5</sup> Thebes.

<sup>6</sup> Or "scrolls."

<sup>7</sup> Or "with my prayers."

<sup>8</sup> Or "the rule of the temple."

<sup>9</sup> Or "tablets," *annu*.

<sup>10</sup> The name of Northern Egypt.

<sup>11</sup> Or "prophet."

<sup>12</sup> Or "bronze."



- the chisel in the great name of Thy Majesty with lists of the sanctuaries and of the temples also
- 10 the numerous praises, and adorations I made to thy name, thou wast pleased to hear them Oh Lord of the gods !
- 11 I made thee a great crater of pure silver, its lip was of gold cut in thy name, the cover upon it was beaten out of pure silver, a great vase of gold having covers and feet.
- 12 I worked for thee (images of honour)<sup>1</sup> of the goddess MUT and the god KHONSU the work was made anew in the place<sup>2</sup> of the gold, made of good gold plated all round with jewels and precious stones, engraved collars before and behind
- 13 prepared<sup>3</sup> with their clasps their hearts are delighted on account of the glorious deeds I did for them.

## PLATE 7.

- 1 I made for thee great tablets at thy treasury plated with good gold with coverings of precious stones<sup>4</sup> the great board hinge of silver having coverings<sup>5</sup> of gold touching the floor.
- 2 I gave thee ten of tens of thousands of bushels of corn to supply thy divine offerings continually for transporting to Thebes<sup>6</sup> every year to fill thy granaries with corn and barley.
- 3 I brought thee captives of the Nine bows and prisoners of the countries of the foreigners for thy court I made the road to Thebes like a foot leading to thy presence having numerous offerings.
- 4 I added to thee festivals in the yearly festivals to offer before thee at each of thy celebrations. They were pre-

<sup>1</sup> Or "fans."<sup>2</sup> Or "house."<sup>3</sup> Or "furnished."<sup>4</sup> Or "studded with gems."<sup>5</sup> "Frames."<sup>6</sup> Uas, Western Thebes.

pared with bread, beer, cattle, geese, wine, incense, fruit innumerable. They were contributed anew of the Chiefs and workmen and in addition to all the honours I gave thy form.

- 5 I constructed for thee thy grand barge Userha of 130 cubits on the river, (made) of great cedar trees and rivets of brass plated with gold moving through the water like the boat of the Sun going to the land of Bakh giving life to all who have sight at
- 6 its appearance, its great cabin within of good gold (adorned) with settings of all kinds of precious stones, like the place of "The God whose face is terrible," of good gold from front to back having a cornice of *uraï* bearing the *atf* crown.
- 7 I lead to thee *Punt*,<sup>1</sup> with its fragrance to go round thy divine abode in the morning, I planted incense trees in thy front court never seen again since former times.
- 8 I made for thee gallies transports, and ships of war with soldiers equipped with their arms on the Great Sea or Mediterranean. I gave them Captains of the bowmen, and Captains of gallies provided with numerous crews without number to bring the things of the land of Taha<sup>2</sup> and the hinder parts of the earth to thy great treasures in Uas<sup>3</sup>
- 9 I gave thee flocks of the South and North having cattle, geese and beasts in hundreds of thousands, having superintendents, herdsmen, keepers, officers, workmen and numerous keepers behind carrying fodder for the cattle to sacrifice Oh Lord of the gods! to thy image in all thy festivals. Thy heart is at peace through them.
- 10 I gave thee numberless gardens<sup>4</sup> of wine in Southern Ut and Northern Ut,<sup>5</sup> likewise others in the South in

<sup>1</sup> Arabia or the Regio Barbaria.

<sup>2</sup> Northern Palestine.

<sup>3</sup> Western Thebes.

<sup>4</sup> Gardens of wine, *i.e.*, "vineyards."

<sup>5</sup> The Mareotis.

their numerous reckoning, in the land of the North as it were hundreds of thousands. I provided them with numerous gardeners from the captives of all lands having a pond for my watering

- 11 prepared having lotuses having spirits and wine, bringing water to lay before thy face in powerful Thebes.
- 12 I planted thy city of Uas<sup>1</sup> with groves, and meadows, *asi* flowers,<sup>2</sup> and scented flowers for thy nostril.
- 13 I built a house for thy son KHONSU in Thebes of good hewn stone of sandstone and black basalt, I plated its folding doors of the gate with gold, and overlaid it with electrum like the horizon of heaven.

#### PLATE 8.

- 1 I ornamented thy images in the place of the gold hall with all noble precious stones which my hands brought.
- 2 I made to thee a noble quarter in the city on the North, established as thy place of service for ever and ever, the house of "RAMESES-HEK-AN, living greatest of the powerful"<sup>3</sup> it belongs to him for ever and ever!
- 3 I assigned to it the lands of Egypt, having their tributes the men of every country, to assemble within it, provided with great gardens, and places<sup>4</sup> planted with all fruit trees loaded
- 4 with their fruit, and a divine pathway covered with flowers of every land, with *asi*<sup>2</sup> and *tufi*<sup>5</sup> plants and seeds like sands.
- 5 I made for thee the support of Egypt overflowing by the lands of every country, great olive trees having olives enveloped by walls, all round like parasangs<sup>6</sup> planted in great

<sup>1</sup> Western Thebes.

<sup>2</sup> A kind of lilly or water plant.

<sup>3</sup> The name of the palace.

<sup>4</sup> Or "walks."

<sup>5</sup> The reed or papyrus.

<sup>6</sup> Or stadia, a great length.

6 groves in all the numerous paths, the oil from them like the sand of the shore to be brought for thy support to the powerful Thebes, jars of wine likewise innumerable I offered to thy face continually.

7 I built for thee thy divine abode in the midst of its area, fabricating<sup>1</sup> and making the construction of square stone, its doors and its lintels were of gold, nailed together by brass, I inlaid<sup>2</sup> it with precious stones like the bolts of heaven.

8 I carved in it thy noble figure crowned like the Sun who illuminates the world with rays, "AMEN of RAMESES-HEK-AN the living," was its great noble name, I filled its house with male and female slaves, I brought from the lands of the East;

9 the horoscopers of the divine abode, who were taken by selecting the children of the Chiefs, I caused its treasury to overflow all with things, with things of every land were its granaries heaped up on high, its herds in the stalls, were multiplied like the sand

10 its cattle was sacrificed to its honour, divine offerings continually full and pure were before thee. Its barns<sup>3</sup> had fattened geese, its poultry yards had fowls of heaven.<sup>4</sup>

11 The gardens had vines bearing fruit, plants and flowers.

12 I made thee a grand house in the land of Khent;<sup>5</sup> I inscribed in it thy noble name, like the heaven above, the "house of RAMESES-HEK-AN the greatest of the powerful," fixed and with thy name for ever!

#### PLATE 9.

1 I built for thee a sacred abode in the land of Taha<sup>6</sup> like the horizon of heaven which is above, the temple

<sup>1</sup> Or "benevolent indeed."

<sup>2</sup> "Ornamented."

<sup>3</sup> Or "poultry yards."

<sup>4</sup> Such as doves and pigeons.

<sup>5</sup> Situation unknown.

<sup>6</sup> Northern Palestine.

- of RAMESES-HEK-AN, the living, in the land of Kanana<sup>1</sup>  
 2 in the quarter<sup>2</sup> of thy name, I carved thy image reposing<sup>3</sup>  
 in it, the house of AMEN of RAMESES-HEK-AN the living.  
 The nations of the Rutennu<sup>4</sup> came to it  
 3 bringing their tribute before it to its gods, I brought the  
 entire land to thee, having their products to bring them  
 to Thebes, thy holy city,  
 4 I made to come to thee the hearts of the nomes of  
 Egypt, they were inclined to thee, the company of the gods  
 were for thee, making that land well,<sup>5</sup> I built for them  
 temples, gardens having trees,  
 5 fields, cattle, herds. Numerous slaves were thine for ever,  
 thy eye was upon them, thou art their guide for ever !  
 6 I produced<sup>6</sup> thy very great images which are in the  
 nomes of the land of Egypt, I made to be sculptured  
 thy temples  
 7 which were in ruins. I doubled the appointed offerings  
 for their eminence<sup>7</sup> besides the continual increase of those  
 which were before them.  
 8 Lo such was the collection of all (things) which I made  
 before thee, noble divine father, Lord of the gods, men  
 and gods see my glorious actions which I did for thee,  
 and my energy while upon earth.

## PLATE 10.

- 1 The collection of things, cattle, gardens, fields, gallies,  
 repositories, cities, which the living King gave to the  
 house of his noble father  
 2 AMEN RA, King of the gods, MUT, KHONSU and the  
 gods of Western Thebes, as property for ever :  
 3 The house<sup>8</sup> of the King RA-USER-MA, beloved of AMEN

<sup>1</sup> Canaan.<sup>2</sup> Thebaid.<sup>3</sup> Or "laid," "placed."<sup>4</sup> Syrians, or Mesopotamians.<sup>5</sup> Or "protecting."<sup>6</sup> *Bak*, "served."<sup>7</sup> *Ka*, "service," "dignity," or "person."<sup>8</sup> Or "temple."

the living, in the house of AMEN, at the South and North side, under the Chiefs of that temple, provided with all its things : heads, 62,626.

- 4 The house of RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, in the house of AMEN, at the South and North side, under the Chiefs, equipped with all things, 970.
- 5 The house of RAMESES, the Ruler of An, the living, in the house of AMEN, at the South and North side, under the Chiefs equipped with all its things, 2623.
- 6 The house<sup>1</sup> of "RAMESES the Ruler of An the living connecting joys" in the house of AMEN, under the High Priest, equipped with all its things, 49.
- 7 The cattle herds of RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, in the house of AMEN, which are belonging to the Sun abounding in truth,<sup>2</sup> beloved of AMEN, the living, captured from the rebels on the great river, 113.
- 8 The herds of the Sun, abounding in truth, beloved of AMEN, the living, taken<sup>3</sup> from the Mashauasha on "The water of the Sun" under PIAI the Superintendent of the House, of the Mashuasha, 971.
- 9 The herds of RAMESES, the Ruler of An, the living, in the house of AMEN, on the great river, 1867.
- 10 The herds of RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, in the house of AMEN, given by the men of the great river, under the Governor of the South side, 34.
- 11 The herds of RAMESES, Ruler of An, in the house of AMEN, under KAI the Superintendent of oxen, 279.
- 12 The house of "RAMESES Ruler of An, the living, the most powerful" the cities which His Majesty gave thee in the South and North, in the district of the house of AMEN-RA, King of the gods called "the victory," which thou hast made. It is established for ever, 7872.

<sup>1</sup> Or "temple."

<sup>2</sup> The prenomen of Rameses III.

<sup>3</sup> *Xef*, "stripped" "plundered," or "caught."



- 13 The house of RAMESES the Ruler of An, the living, in the house of KHONSU, 294.
- 14 The men which he gave to the house of KHONSU in Uas, NEFERHETP, HORUS, NEBKHENTHAT,<sup>1</sup> pieces<sup>2</sup> 249.
- 15 The Kharu and Nahsi which His Majesty captured and gave to the house of AMEN RA, King of the gods, to the house of MUT, to the house of KHONSU ; pieces, 2607.
- 16 The bows of the RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, gracious to his temple, in the house of AMEN, the men taken whom he gave to that house, 770.

## PLATE II.

- 1 The images, processional statues, the hearts which (are taken care of by the Chiefs)<sup>3</sup> feather bearers, the Officers and men of the land
- 2 which His Majesty gave to the district<sup>4</sup> of the temple of AMEN RA, King of the gods, for the victories (and) to answer about them for ever and ever !
- 3 Gods, 2556, making head, people, 5044.
- 4 Total of herds, 86,486.
- 5 Herds and cattle, 421,362.
- 6 Orchards and gardens, 433.
- 7 Fields, arouras, 868,168 $\frac{1}{4}$ .
- 8 Barges, gallies, 83.
- 9 Chambers<sup>4</sup> of cedar and acacia, 46.
- 10 Towns of Egypt, 56.
- 11 Towns of Kharu, 9. Total, 65.

## PLATE 12a.

- 1 The useful things for the service of the men, and all the persons of the abode of the King of Upper and

<sup>1</sup> "Lord of the extent of heart."

<sup>2</sup> *Sep*, literally, "turns," or "pieces."

<sup>3</sup> A doubtful and difficult sentence, "are held in office."

<sup>4</sup> Or magazines of cedar and acacia wood.



- Lower Egypt, RA-USER-MA, beloved of AMEN-RA, the living, in the house of AMEN,
- 2 on the South and North, who are under the Chiefs of the house of the RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, in the house of AMEN, in the district of the house of RAMESES, Ruler of An, in the house of AMEN,
- 3 the temple of RAMESES the Ruler of An, "uniter of joys" of the Apt, the house of RAMESES, the Ruler of An, in the house of KHONSU, the five herds of cattle
- 4 made for that house, which the King of Upper and Lower Egypt, RA-USER-MA, the living, the great god, gave to their treasury, the store house and the granary with their annual increase.
- 5 Fine gold, *ten*,<sup>1</sup> 217, *kat*,<sup>2</sup> 5.
- 6 Gold of the land of Kabti, *ten*, 61, *kat*, 3.
- 7 Gold of Kush, *ten*, 290, *kat*, 8½.
- 8 Fine gold of the land, *ten*, 569, *kat*, 6½.
- 9 Silver, *ten*, 10,964, *kat*, 9.
- 10 Total gold and silver, *ten*, 11,546, *kat*, 8.
- 11 Brass, *ten*, 26,320.
- 12 Royal linen, fine byssus, coloured cloths, 3,722.
- 13 Linen, *ten*, 3,795.
- 14 Incense, wax, oil, perfumes,<sup>3</sup> 1,049.

## PLATE 12b.

- 1 Spirits and wine, *aan*, 25,405.
- 2 Silver in things, of the work of the men given for divine, offerings, *ten*, 3,606, *kat*, 1.
- 3 Sacks of corn prepared by the labourers, 309,950.
- 4 Bundles of fodder, 24,650.

<sup>1</sup> *Ten*, the highest Egyptian Troy weight, equal to 90 grammes or 1400 grains Troy.

<sup>2</sup> *Kat*, the drachm or ounce, equal to 9 grammes or 140 grains Troy.

<sup>3</sup> Or "liquors."

- 5 Flax, *nekht*,<sup>1</sup> 64,000.
- 6 Waterfowl taken by the fowlers, 289,530.
- 7 Oxen, heifers, steers, calves, cattle of Kat,<sup>2</sup> cattle of Ru, cattle of Egypt, 849.
- 8 Oxen, heifers, steers, calves of the produce of the herds of Khari<sup>3</sup> 17. Total, 866.
- 9 Valuable geese, 544.
- 10 Cedar boat, heads 11.
- 11 Acacia boat of the port of the shore, boats for the conveyance of cattle, gallies, and transports, 31.
- 12 Total of cedar and acacia boats, 82.
- 13 The things of Ut<sup>4</sup> in many numbers for divine offerings.

## PLATE 13a.

- 1 Gold, silver, real lapis lazuli, real stones, *bronze*,<sup>5</sup> byssus linen, (other) cloth.<sup>6</sup>
- 2 Finest byssus, coloured linen,<sup>7</sup> liquors,<sup>8</sup> waterfowl, all the things which the King of the Upper and Lower country, RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, the great god gave
- 3 as offerings of the living Lord for supplies (to) the house of his noble father, AMEN-RA, King of the gods, MUT, (and) KHONSU, from
- 4 the first year to the thirty-first year,<sup>9</sup> making thirty-one years.
- 5 Good gold signets, 42, making *ten*, 21.
- 6 Good gold settings of rings for the finger, 22, making *ten*, 3, *kat*, 3.

<sup>1</sup> "Cuttings," or cut.<sup>2</sup> *Kat*, the same as the drachm, probably cattle of weight.<sup>3</sup> Northern Syria, or Palestine.<sup>4</sup> Supposed to be the lake Mareotis.<sup>5</sup> *Baa*, copper, or metal in general.<sup>6</sup> Called *maku*, a mixed material.<sup>7</sup> Or, linen for scribes.<sup>8</sup> *Onti*, or "scents."<sup>9</sup> Of his reign.

- 7 Good gold with gems, rings for the finger, 9, making *ten*, 1, *kat*,  $3\frac{1}{2}$ .
- 8 Good gold, settings of gems, and all real precious stones, pendants of the pillar of AMEN, 1, *ten*, 22, *kat*, 5.
- 9 Good gold beaten into a sheet 1, making *ten*, 9, *kat*,  $5\frac{1}{2}$ .
- 10 Total of wrought good gold, *ten*, 57, *kat*, 5.
- 11 Gold of second (quality)<sup>1</sup> setting gems in finger rings, 42, making *ten*, 2, *kat*,  $5\frac{1}{2}$ .
- 12 Gold of second (quality) beakers, 30, making *ten*, 2, *kat*, 5.
- 13 Total of gold of second quality, *ten*, 35, *kat*,  $\frac{1}{2}$ .
- 14 White gold<sup>2</sup> rings for the finger, 310, making *ten*, 16, *kat*,  $3\frac{1}{2}$ .

## PLATE 13b.

- 1 White gold name rings, 264, making *ten*, 48, *kat*, 4.
- 2 White gold made into rings for the fingers of the god, 108, making *ten*, 717, *kat*, 8.
- 3 White gold coverings of pectoral plates, 155, making *ten*, 6, *kat*, 2.
- 4 Total of white gold *ten*, 90, *kat*,  $7\frac{1}{2}$ .
- 5 Total of good gold, of second (quality) gold, of white gold, *ten*, 183, *kat*, 5.
- 6 A silver crater the lip of gold on a stand, making *ten*, 112, *kat*, 5.
- 7 A silver cover of a crater, making *ten*, 12, *kat*, 3.
- 8 The silver ladle of a crater, making *ten*, 27, *kat*, 7.
- 9 Silver craters, 4, making *ten*, 57, *kat*,  $4\frac{1}{2}$ .
- 10 Silver amshoirs<sup>3</sup> having covers, 31, making *ten*, 105, *kat*, 4.
- 11 Silver squares having covers, 31, making *ten*, 74, *kat*, 4.

<sup>1</sup> Either bitter, or *sep snab* "twice," i.e., "twice refined," or else inferior second class, being mentioned after best *nefer*, or good gold.

<sup>2</sup> A distinction is drawn between *nub hut*, "gold white," and *hut nub*, "white gold," silver; the first is reckoned with gold and may be electrum.

<sup>3</sup> Or "censers."

- 12 Silver *arku*,<sup>1</sup> 6, making *ten*, 30, *kat*, 3.
- 13 Silver beaten plates, 1, making *ten*, 19, *kat*,  $3\frac{1}{2}$ .
- 14 Silver beaten tablets, 2, making *ten*, 287, *kat*,  $\frac{1}{2}$ .
- 15 Silver beaten,<sup>2</sup> *ten*, 100.
- 16 Total of silver and beaten vases, *ten*, 827, *kat*,  $1\frac{1}{4}$ .

## PLATE 14a.

- 1 Total of gold and silver in beaten or wrought vases, *ten*, 1,010, *kat*,  $6\frac{1}{4}$ .
- 2 Stones of real lapis lazuli, 2, making *ten*, 14, *kat*,  $\frac{1}{2}$ .
- 3 Bronze<sup>3</sup> beaten tablets, 4, making *ten*, 822.
- 4 Incense, *ten*, 5140.
- 5 Incense, measures,<sup>4</sup> 3.
- 6 Incense, *hannu*,<sup>5</sup> 20.
- 7 Incense, wood of, 15.
- 8 Cakes of incense, in ephas, 100.
- 9 Royal linen dresses, 37.
- 10 Royal linen overcoats, 94.
- 11 Royal linen garments, 55.
- 12 Royal linen caps, 11.
- 13 Royal linen sheets of HORUS, 2.
- 14 Royal linen *utu*, 1.
- 15 Royal linen ear flaps,<sup>6</sup> 690.
- 16 Royal linen straps, 489.
- 17 Royal linen clothes of the statue of AMEN, 4.

## PLATE 14b.

- 1 Total of royal linen of different kinds, 1383.
- 2 Mixed<sup>7</sup> linen cases, 1.

<sup>1</sup> The word *arku* has the determinative of basket and measure, and is probably a vessel.

<sup>2</sup> *Kankan*, possibly "various," rather than "beaten" silver in various articles.

<sup>3</sup> Or, "copper," *baa*.

<sup>4</sup> Same as corn measure.

<sup>5</sup> Or "hins."

<sup>6</sup> *Ateks*.

<sup>7</sup> *Maku*, "mixed material."

- 3 Mixed linen caps, 1.
- 4 Mixed linen ties,<sup>1</sup> clothes of the (statue)<sup>2</sup> of the god AMEN, 1.
- 5 Mixed linen clothes, various, 3.
- 6 Good South linen coverlids, 2.
- 7 Good South linen *uttu*, 4.
- 8 Good South linen overcoats, 5.
- 9 Good South linen ear flaps, 31.
- 10 South linen straps, 29.
- 11 Good South linen tunics, 4.
- 12 Total of various good South linen clothes, 75.
- 13 Embroidered<sup>3</sup> caps, 876.
- 14 Embroidered girdles, 6779.
- 15 Total of coloured<sup>4</sup> cloths, various, 7125.
- 16 Total of royal, mixed, fine and coloured, various, 8586.

## PLATE 15a.

- 1 White<sup>5</sup> incense, jars, 2159.
- 2 White incense, jars, 12.
- 3 Honey, jars, 1065.
- 4 Oil of Kami,<sup>6</sup> jars, 2743.
- 5 Oil of Kharu,<sup>7</sup> *masa* jars, 53.
- 6 Oil of Kharu, jars, 1757.
- 7 White<sup>8</sup> fat, jars, 911.
- 8 Goose fat, jars, 385.
- 9 Paint, jars, 20.
- 10 Total of cosmetics, *tensemen*, weight, 9125.
- 11 Spirits of wine, coloured jars, 1377.
- 12 Spirits of wine, jugs,<sup>9</sup> 1111.
- 13 Wine, jars, 20,078.

<sup>1</sup> *Katata*.<sup>2</sup> *Pa-cha-neter*, "noble wood."<sup>3</sup> Either painted, or else "scribe's caps."<sup>4</sup> Or, "scribe's clothes."<sup>5</sup> Either *hut*, "white," or *uat*, "green," "fresh."<sup>6</sup> Egypt.<sup>7</sup> The Syrian Coast.<sup>8</sup> Or, "fresh."<sup>9</sup> Kabu.

- 14 Total of spirits and wine, jars and jugs, 22,556.
- 15 Cornelian <sup>1</sup> pectoral plates, 185.
- 16 Lapis lazuli pectoral plates, 217.

## PLATE 15b.

- 1 Jasper scarabs, 62.
- 2 Turquoise scarabs, 224.
- 3 Natron, and salt scarabs,<sup>2</sup> 24.
- 4 Lapis lazuli scarabs, 62.
- 5 Various stone scarabs and pectoral plates, 165.
- 6 Various stone signets with bezels,<sup>3</sup> 62.
- 7 Crystal signets, 1,550.
- 8 Crystal beads, 155,000.
- 9 Crystal pieces of vases, 155.
- 10 Wood for ship building, 31.
- 11 An alabaster slab, 1.
- 12 Cedar harps, 6.
- 13 A cedar rule, 1.
- 14 Palm trees 3, weighing *ten*, 610.
- 15 A mulberry tree 1, weighing *ten*, 800.
- 16 Bundles of straw, 19.

## PLATE 16a.

- 1 The plant *ta s'heps*, sacks, 246.
- 2 The plant *ta s'heps*, bundles, 82.
- 3 Fruit, sacks, 52.
- 4 *Nakapetha* fruit, sacks, 125.
- 5 *Aufta*<sup>4</sup> fruit, sacks, 101.
- 6 Dates from Mahau, sacks, 26.
- 7 Beans, bushels<sup>5</sup> of, 46.
- 8 Grapes, quantities,<sup>6</sup> 1809.
- 9 Grapes, bunches, 1869.

<sup>1</sup> *Hers*, a stone of two different colours.<sup>2</sup> *Nu*, "glass."<sup>3</sup> Or, "settings."<sup>4</sup> Or, *Futa*.<sup>5</sup> Or, "measure."<sup>6</sup> Bushels.

- 10 Fruit of the doum palm, bunches, 375.
- 11 Dates, ephas, 1668.
- 12 Cattle, various, 299.
- 13 Water-fowl,<sup>1</sup> 2490.
- 14 Geese of another kind, 5200.
- 15 Geese, living,<sup>2</sup> 126,300.

## PLATE 16b.

- 1 Fat geese, flocks, 20.
- 2 Natron, bricks, 44,000.
- 3 Salt, bricks, 44,000.
- 4 Onions, ropes, 180.
- 5 Onions, loads, 50.
- 6 Onions, *senthata*, 77.
- 7 Onions, *uaua*, 2.
- 8 *Sebkh*<sup>3</sup> plants, 60.
- 9 *Pesht* flowers, *bekhens*, 1150.
- 10 *Atenaka*,<sup>4</sup> 60.
- 11 Onions, sacks, 50.
- 12 Pure and selected, 250.
- 13 Corn for the divine offerings of the festivals of the heaven, and the annual festivals which the King RA-USER-MA, beloved of Amen, the living, the great god
- 14 has given continually in addition to his father AMEN-RA the King of the gods, MUT, CHONSU, and all the gods of the Thebaid, the divine offerings, made double for<sup>5</sup>
- 15 those which were before from his first year to his 31st year making 31 years, 2,981,674 measures.

## PLATE 17a.

- 1 The offerings of the festivals augmented by the King, the RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, the great god, for his father AMEN

<sup>1</sup> Or, "living geese," or "geese pairs."

<sup>2</sup> Or, "pairs."

<sup>3</sup> Unknown plant or fruit.

<sup>4</sup> Unknown plant or fruit.

<sup>5</sup> *Kab*, or "increase."

- 2 RA, the King of the gods, MUT, CHONSU, and all the gods of the Thebaid for the twenty days' offerings of the festivals,
- 3 the RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, the festivals of the Thebaid to AMEN, from the 26th of the month Pachons, to the 15th of the month Payni,
- 4 making twenty days, from the 22nd to the 32nd year, making eleven years, with the offerings of
- 5 the festivals of Southern Apt, from the nineteenth of of Mechir to the 15th of Phamenoth, making 27 days, from
- 6 the first to the 31st year, making 31 years.
- 7 Good bread, for offerings, 1,057.
- 8 Good bread, great tails, 1,277.
- 9 Good bread, large phalli, 1,277.<sup>1</sup>
- 10 Good bread, like enclosures, 440.
- 11 Good bread, for offering, great rolls, 43,620.
- 12 Papyrus slips or roots for the place of incense, 685.
- 13 Beer for the cellar, bottles, 4,401, making . . . .
- 14 Good bread, flesh, flour for the show place, *hoteps*,<sup>2</sup> 165.
- 15 Good bread, flesh, flower, great baskets of gold,<sup>3</sup> 485.

#### PLATE 17b.

- 1 Good bread, flesh, flour for eating, *hoteps*, 11,220.
- 2 Good bread, flesh, flour for eating, 9845.
- 3 Good bread, flesh, flour, plates for the Chief (of the temple), 3720.
- 4 Good bread for divine offerings, baskets of gold full, 375.
- 5 Good bread for divine offerings, *baats*, 62,540.
- 6 Good bread for divine offerings, *pers*, 106,792.

<sup>1</sup> For *ta en hanuu*, bread in shape of a phallus, see Brugsch, *Wörterbuch* 1534.

<sup>2</sup> A quantity, perhaps "basket."

<sup>3</sup> Or baskets; the character being either *tna* "basket," or *nub*, "gold," the *hoteps* may be also baskets.



- 7 Good bread of white flour for divine offerings, pyramids, 13,020.
- 8 Good bread, great loaves for food, 6200.
- 9 Good bread, ornamental pastry, 24,800.
- 10 Good bread, biscuits, 16,665.
- 11 Good bread, great loaves, 992,750.
- 12 Good wheaten bread, loaves, 13,340.
- 13 Good bread, white pyramidal loaves for offering, 572,000.
- 14 Good bread, pyramidal loaves, 46,500.
- 15 Good bread, buns *kolusta*,<sup>1</sup> 441,800.

## PLATE 18a.

- 1 Good bread for offering, 127,400.
- 2 *Kiki*, white pyramidal loaves, 116,400.
- 3 Good bread, cakes, 262,000.
- 4 Total of good bread, different loaves, 2,844,357.
- 5 Fine flour, sacks *temtem*, 444.
- 6 Flour, ephas *apt*, 48,420.
- 7 Fine flour, ephas *apt*, 28,200.
- 8 Meal, jars, *tut*,<sup>2</sup> 3,130.
- 9 Spirit, *amphoræ*, 2,210.
- 10 Spirit, earthen jugs, 310.
- 11 Wine, *amphoræ*, 39,510.
- 12 Total spirits and wine, *amphoræ*, 42,030.
- 13 Beer, various *hins*, 219,215.
- 14 Sweet balsam,<sup>3</sup> *amphoræ*, 93.
- 15 Sweet balsam, or oil *hins*, *hannu*, 1,100.

## PLATE 18b.

- 1 White incense, *amphoræ*, 62.
- 2 Incense ephas, *apt* various, 308,093, amounting to<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Kelushta* of the Egyptians, the Greek *kallisteus*, a painted cake or kind of bread. See Pollux, *Onomasticon*, Lauth, *Zeitsch. f. agypt. Spr.* 1868, p. 91, (l. 5).

<sup>2</sup> *Tut* either a *Kalathos* or jar.

<sup>3</sup> *Bika*, or "palm wine."

<sup>4</sup> Some weight omitted.

- 3 Incense for burning,<sup>1</sup> *amphoræ*, 778.
- 4 Red balsam,<sup>2</sup> *amphoræ*, 31.
- 5 Oil, *nekh*, *amphoræ*, 93.
- 6 Oil, *hins*, 110,000.
- 7 Honey, *amphoræ*, 310.
- 8 White fat, *amphoræ*, 93.
- 9 Olive oil, *amphoræ*, 62.
- 10 Southern linen, ribbons, 155.
- 11 Southern linen, sashes, 31.
- 12 Linen coloured, covers or cushions, 31.
- 13 Coloured straps, 44. Total, 261.
- 14 Wax, *ten*, 3100.
- 15 All good fruit, sacks, 620.
- 16 All kinds of good fruits, pints, 620.

## PLATE 19a.

- 1 *An* fruit, *hotepts*, 559,500.
- 2 Fruit, baskets, 98,550.
- 3 Figs for work people, ephas, 310.
- 4 Figs for work people, weighed, 1410.
- 5 Figs, bunches, 55.
- 6 Figs in ephas, 15,500.
- 7 Figs, pints, 310.
- 8 Flax, hanks, 3100.
- 9 *Taas*, or *ta s'heps*, plants, *hotepts*, 220.
- 10 *Taas*, or *ta s'heps*, fruit, bunches, 155.
- 11 Sesamum, *hotepts*, 1550.
- 12 *Shamaten*, corn, bushels, 620.
- 13 *Khiguna*, bushels, 310.
- 14 *Khiguna*, grapes, 6200.
- 15 Grapes, *mesta*,<sup>3</sup> 117.
- 16 Grapes, pints, 1550.

<sup>1</sup> *Sika* "to light," "to burn."<sup>2</sup> Or, "palm wine."<sup>3</sup> "Bunch."

## PLATE 19b.

- 1 Southern *per* corn, bushels, 8985.
- 2 Grapes, sacks, 620.
- 3 Papyrus sandals, 15,210.
- 4 Salt, measures, 1515.
- 5 Salt, bricks, 69,200.
- 6 Natron, bricks, 75,400.
- 7 Dresses, pieces, 150.
- 8 Flax, *sebxt*,<sup>1</sup> 265.
- 9 Water reeds, bundles, 3270.
- 10 Writing reeds, bundles, 4200.
- 11 Leather sandals, pairs, 3720.
- 12 Doum dates in ephas, 449,500.
- 13 *Aluhamaa*,<sup>2</sup> in ephas, *apt*, 15,500.
- 14 *Aluhamaa*, *perira*, 1240.
- 15 Olives, pints, 310.
- 16 Earthen jars of water, 9610.

## PLATE 20a.

- 1 Papyrus seeds in ephas, *apts*, 3782.
- 2 Dates in ephas, 930.
- 3 Cows, 419.
- 4 Heifers, 290.
- 5 Bulls, 18.
- 6 Steers, 281.
- 7 Young bulls, 3.<sup>3</sup>
- 8 Calves, 740.
- 9 Buffaloes, 19.<sup>4</sup>
- 10 Cattle, 1112.
- 11 Total of all sorts of cattle, 2892.
- 12 Deer of the antelope leucoryx, 1.
- 13 Antelopes, 54.

<sup>1</sup> "Broken."<sup>2</sup> Supposed to be dried grapes, raisins.<sup>3</sup> *Tersa*, *taurus*.<sup>4</sup> *Tepu* so called from their blowing.

- 14 Ibex goats, 1.
- 15 Dorcas goats, 81.
- 16 Total, 137.
- 17 Total of all sorts of cattle, 3029.

## PLATE 20b.

- 1 Geese,<sup>1</sup> living, 6820.
- 2 Geese, *χνα*,<sup>2</sup> (living), 1410.
- 3 Geese, living, 1534.
- 4 Cranes,<sup>3</sup> living,<sup>4</sup> 150.
- 5 Ducklings, living, 4060.
- 6 Water-fowl, living, 25,020.
- 7 Turtle doves, living, 57,810.
- 8 Birds, living,<sup>5</sup> 21,700.
- 9 Geese, living, 1240.
- 10 Pigeons,<sup>6</sup> living, 6510.
- 11 Total, various fowl, 126,250.
- 12 Earthen jars,<sup>7</sup> of water having wooden wells<sup>8</sup> filled with fish, 440.
- 13 Fresh fish, 2200.
- 14 Sliced fish, 15,500.
- 15 Salted *ukas*<sup>9</sup> fish, 15,500.

## PLATE 21a.

- 1 Prepared fish, 441,000.
- 2 Plants worked as flowers in screens, 124.
- 3 Tall nosegays of plants, 3100.
- 4 Plants worked in fragrant flowers in baskets, 15,500.
- 5 Waterflowers<sup>10</sup> in ephas, 124,351.

<sup>1</sup> Some read "fat."<sup>2</sup> The *Chen* or *Chenalopex*, of the Greeks.<sup>3</sup> *Tau* the *Grushcinerea*.<sup>4</sup> Or pairs throughout.<sup>5</sup> *Pat*.<sup>6</sup> The bird or nestling of heaven.<sup>7</sup> *Karhu* are the modern *gooleh* of the Arabs.<sup>8</sup> *Kar she xnun*, having wood or tree.<sup>9</sup> *Ukas*, *linre* anointing oil. See Champollion, *Mon. Eg. Text. Descr.*, p. 479.<sup>10</sup> The *Asi* was a marsh flower, or kind of lotus.

- 6 Flower crowns, 60,450.
- 7 Flower buds,<sup>1</sup> 620.
- 8 Blue flower, chains, 12,400.
- 9 Flowers, handfuls, 46,500.
- 10 Flowers, *tetmers*, 110.
- 11 Lotus, handfuls, 144,720.
- 12 Lotus nosegays, 3410.
- 13 Lotus, handfuls, 110,000.
- 14 Papyrus *tufi*, nosegays, 68,200.
- 15 Papyrus *tufi*, handfuls, 349,000.

## PLATE 21b.

- 1 Great nosegays, *ab*, made of flowers, 19,150.
- 2 Palm branches,<sup>2</sup> 65,480.
- 3 Palm cuttings,<sup>3</sup> 3100.
- 4 Fodder, *tetmer*, 2170.
- 5 Fodder trusses, 770,200.
- 6 Waterflowers, handfuls, 128,650.
- 7 Corn, nosegays, 11,000.
- 8 Straw, handfuls, 31,000.
- 9 Vegetable, nosegays, 1,975,800.
- 10 Vegetables, *hoteps*, 1,975,800.
- 11 The addition to it of the 2756 statues and *hearts* besides those which were before.
- 12 Good gold, silver, *ten*, 18,252, *kat*, 1¼.
- 13 Real stones and other stones, *ten*, 18,214, *kat*, 3.
- 14 Black metal,<sup>4</sup> and white metal, lead and (tin),<sup>5</sup> *ten*, 112,132.
- 15 Cedar *ash* wood, various trees, 328.
- 16 Persea wood, various trees, 4415.

<sup>1</sup> *Karu huta*.<sup>2</sup> *Matau*.<sup>3</sup> *Hank*.<sup>4</sup> *Baa* or "bronze," the Egyptians had no brass; the metal *baa* is said to be "black," "white," and the "colour" of gold.<sup>5</sup> *Tehi*, an unknown metal, often mentioned with these mixed metals.

## PLATE 22.

- 1 Rejoice on what that god has assented to thee AMEN the  
 bull of his mother, the Ruler of the Thebaid,<sup>1</sup> thou  
 wilt let me approach, save thou me, conducted in peace  
 2 that I may be reposing in Ta-ser like the gods, be  
 associated to the perfect spirits of Manu<sup>2</sup> who are be-  
 holding thy beams at the morning.
- 3 Hear my prayer my Father, my Lord, may I be one of  
 the company of the gods who is with thee. Crown my  
 Son as King in the place of ATUM, make him  
 4 a powerful hero, living Lord of the Lands, King of  
 Upper and Lower Egypt Lord of the two Lands, RA-  
 USER-MA approved of AMEN, the living, Son of the Sun,  
 Lord of diadems, RAMESES the true Ruler, beloved of  
 AMEN,<sup>3</sup> the living, the substance<sup>4</sup>  
 5 proceeding from thy limbs. Thou art leading him to  
 be King. He is a boy, appoint him for living Ruler, over  
 the country, and over mortals, and let him reign for  
 millions of years,  
 6 and all his time appointed with health and power,<sup>5</sup> place  
 thy crown on his head, seated on thy throne, the two  
 uræi on his brow, may his divinity make  
 7 him beyond<sup>6</sup> all Kings, his greatness like thy Chieftain-  
 ship as Lord of the Nine bows,<sup>7</sup> make his limbs grow as a  
 boy daily<sup>8</sup> thou art a buckler behind<sup>9</sup> him

<sup>1</sup> *Uas*, the district of Thebes, especially W. Thebes or *Medinet Habu*.

<sup>2</sup> Region of the sea or ocean.

<sup>3</sup> Names and titles of Rameses IV.

<sup>4</sup> Essence, *mai* the *sperme*, *semen*.

<sup>5</sup> Or, "perfect in welfare and health."

<sup>6</sup> Or, "greater than all kings."

<sup>7</sup> Western Barbarians, a kind of Enneapolis or confederation of nine tribes.

<sup>8</sup> "Make his limbs youthful as a child continually."

<sup>9</sup> *Ha tep*, an ambiguous expression; bucklers are generally held  
 "before," though they were sometimes worn by Egyptians on their backs.

- 8 daily, make his sword and his mace<sup>1</sup> powerful over the Eastern foreigners, fallen at the fear of him as to Baal.<sup>2</sup> He may enlarge his frontiers at his wish.
- 9 Terrified (are) all lands and countries at his approach. Make Tameri<sup>3</sup> rejoiced. Defeat all the evil, enemies and all assaulters :
- 10 grant him to be established in heart, resolute in heart, music, song, and dance before his beautiful face, give the love of him in the heart of the gods and goddesses, the delight and the reverence of him
- 11 in the hearts of men. Fulfil the good things which thou toldest<sup>4</sup> me on earth for my son who is upon my throne. Allow him it to transmit<sup>5</sup> his
- 12 kingdom to the son of his son, be thou to them for defence answering for them. They are to thee as servants are, their eyes are upon thee making the glories<sup>6</sup>

## PLATE 23.

- 1 of thy person for ever and ever. Conduct them, make them continually religious. Thy words they are stable as brass.
- 2 Assignest<sup>7</sup> thou to me a rule of 200 years make them for my son who is on earth ; prolong
- 3 his duration of life beyond all Kings in return for the merits<sup>6</sup> which I have done to thy person. What the King does through thy order
- 4 thou crownest it ;<sup>8</sup> do not undo<sup>9</sup> what thou hast done. O Lord of the gods make the Nile overflow<sup>10</sup> in his days to

<sup>1</sup> Or "club," it is however a wooden weapon.

<sup>2</sup> Baal and Astarte are the chief gods of the Phœnicians.

<sup>3</sup> Northern Egypt.

<sup>4</sup> Or, "promised."

<sup>5</sup> Literally, "let" or "be it that he may connect or tie his kingdom."

<sup>6</sup> *Xu*, or "glorious actions."

<sup>7</sup> A change of person as in *Sallier Papyrus*.

<sup>8</sup> "Let it succeed."

<sup>9</sup> Or, "may it not retrocede" or "be brought back."

<sup>10</sup> "A great powerful inundation."



- 5 supply his kingdoms with plenty of food. Let the Chiefs  
the molesters of Egypt laden  
6 on their backs *come* to his noble palace, the King, the  
Lord of the two worlds, the RA-USER-MA, approved of  
AMEN, the living, Son of the Sun, Lord of Diadems,  
RAMESES the true Ruler, beloved of AMEN, the living.<sup>1</sup>

## PART II.—HELIOPOLIS.

### PLATE 24.

Coloured plate representing the king standing in adoration before the gods of Heliopolis, Haremakhu, Tum, Nausaas, and Athor Nebhetep.

### PLATE 25.

- 1 The adorations, glorifications, prostrations commending the merits<sup>2</sup> which the King, the Sun abounding in truth, beloved of AMEN, the living, the great god, made  
2 to his father TUM, Lord of the two countries of An, to RA-HARMAKHU, to NAUSAAS, to NEBTHETP, and all the gods of An. Said the King, abounding in truth, beloved of AMEN, the great god  
3 adoring his father that noble god, TUM Lord of the two lands of Annu, RA-HARMAKHU. Glory to thee, Oh RA, TUM universal Lord, creator of those who are, rising  
4 in the heaven, illuminating this world with his rays, the hidden, and those in the West turn their face to thee, they rejoice at the sight of thy beauty, all persons are delighted at  
5 thy appearance, thou *hast made* heaven and earth, thou hast made me King on the two lands the living Ruler on thy great throne thou hast handed over to me the whole lands to

<sup>1</sup> Rameses IV.

<sup>2</sup> "Glorious actions."

- 6 the circle of the Sun's orb ; they are afraid falling prostrate at my name as they are at thy name, approaching to offer numerous mighty presents
- 7 to thy house. I have caused to be carved thy enceinte in the house of RA, filling thy treasury with the things of the lands of Kami <sup>1</sup> loading its granaries with grain and barley,
- 8 they were going to stand still since these are Kings. I formed a statue of thy known form, I placed it in the shrine which is in thy divine house, I made directions for the
- 9 *priests* who are in the house of RA, I gave the divine allowances of food more than were before,
- 10 I made An to be pure to the circle of its gods. I built its temples which were gone to decay. I sculptured their gods in their secret shapes, of gold silver and all precious stones, an eternal work.
- 11 I made thee a grand house, within thy temple, firm as heaven, having the orb of the Sun before thee, founded with sandstone laid on granite, carved munificently <sup>2</sup>

## PLATE 26.

- 1 in good work, remaining on thy name. It is a great secret horizon, of HARMACHIS, the great seat of gold, the bolts of *katmer*, thy mother reposing
- 2 in it. She is rejoiced, satisfied with its view. I provided it with recruits of my foundation, utensils, fields, cattle without number.
- 3 I made to thee great statues in Pa-Ra of granite stone, figures of TUM, they are in great images, benevolent in (their,) conveyance,
- 4 reposing on their seat for the eternity in thy great,

<sup>1</sup> Egypt.<sup>2</sup> *S-menχ*, "doing it liberally" or "generously," *menχ em art*, "perfect work," as in the inscriptions of the Hatasu obelisk.

splendid, favoured court, engraved with thy divine name,  
like the heaven.

- 5 I made to thee splendid ornaments of good gold with  
*meh*, with real lapis lazuli, real turquoises. I let thy  
body be set up in the great house, glorifying thy dignity
- 6 in thy strong seat. My noble limbs protect by yearly  
gifts thy great beloved image.
- 7 I made to thee a secret chapel of *ma*-stone, TUM,  
TEFNUT reposing in it, the bolts on it of brass covered
- 8 with gold, engraved with the great name of Thy  
Majesty for the eternity.
- 9 I made to thee great scrolls for the use of thy temple  
remaining in the library of the land Mera<sup>1</sup> making the  
stands to hold (them) graved with the chisel, remaining  
to thee for the eternity without diminution.
- 10 I made to thee a splendid balance of electrum, it was  
not made anything like it since the time of the god,  
THOTH sitting above it as the master of balance
- 11 as a great splendid baboon of gold in skilful work,  
weighing in it before thy face, supplying thee with gold,  
silver as hundred thousands, conveyed as tributes

#### PLATE 27.

- 1 before thee in their trunks given to thy splendid  
treasury in Pa-Tum. I added to it offerings continually  
to provide its altars every morning.
- 2 I made to thee apartments for opening on festivals  
building (them) on holy ground in the land of An, of  
divine work. I filled them with good slaves of selection,  
corn to ten thousands to provide them.
- 3 I made to thee a holy apartment with offerings increasing  
those which were before so long as Kings are. I supplied  
them with all things without deficiency to provide the  
circle of thy gods on the morning.

<sup>1</sup> Northern Egypt.

- 4 I made to thee an apartment of sacrifices in thy theatre full of offerings, numerous gifts with great sacrifices on gold and silver to present them to thy form Oh Lord of gods. I furnished them,
- 5 I completed them with corn and barley the spoil which I brought from the Nine bows. They are to thy form, Oh unique god who made heaven and earth. Multiplied are the yearly festivals before thee.
- 6 I made to thee stables containing young oxen, apartments to bring up fowls anew with geese and ducks.
- 7 I let be purified the divine lakes of thy house. I removed all evil which was on them. They increased after their plan since the time of the creation of earth. Thy gods are satisfied and rejoiced with them.
- 8 I gave *shethu* and vines to be conveyed to the land of An thy strong secret seat, orchards, meadows, nurseries anew, the Lords of the land of life live upon them.
- 9 I made to thee large gardens provided with their trees, with *shethu*, vines in the house of TUM. The circle of gods of Hek-kes,<sup>1</sup> enjoys the festivals to satisfy thy beauty daily.
- 10 I made to thee lands of olives in thy town An. I provided them with gardeners, numerous people for making pure first-rate oil of Egypt to burn the lamps in thy splendid abode.
- 11 I made to thee alleys and woods with acacias and dates, lakes provided with lotusses, papyrus, *asi* flowers, flowers of every land, *tetmer*, *aas*, *khant*, odoriferous for thy fine face.
- 12 I made to thee new grounds with pure *sherat*.<sup>2</sup> I multiplied their fields which were diminished to multiply the sacrifices with all things for thy great, splendid and beloved name.

<sup>1</sup> Name of Heliopolis.<sup>2</sup> Corn or barley.

## PLATE 28.

- 1 I made to you numerous fields on the islands a new in the Southern and Northern district as ten thousands, made for them tablets inscribed with thy name. Thou remainest in the scrolls to the eternity.
- 2 I let be filled the cage with birds. I let be brought an aviary<sup>1</sup> to thy town An for offering them to thy form, father RA. Convey to the circle of thy gods who is in thy company.
- 3 I made to thee a treasury guard bringing their yearly works to thy splendid treasury.
- 4 I made to thee a hunting guard to bring antelopes to offer them to thy form on all festivals.
- 5 I gave to thee boatmen and carters of people of my foundation to load the product of the lands, the income to bring them in ship to the treasury in Pa Ra to multiply thy offerings for millions of times.
- 6 I gave slaves for the service of thy harbour to serve the harbour on thy strong seat.
- 7 I made watchmen from slaves provided with men to serve and protect thy theatre.
- 8 I made slaves of the service for the use of thy harbour, the service of thy holy grain for thee in the same manner.
- 9 I made to thee granaries full of corn, what was gone backwards, became to millions.
- 10 I made to thee statues of fabricated gold reaching the earth before thee with offerings. I made others in the same manner of pure silver to satisfy thy eminence in every time.
- 11 I made a great inner hall on thy theatre with vessels of gold and silver for *shethu*,<sup>2</sup> provided with offerings in numerous things to present them to thy form, Oh great prince.

<sup>1</sup> Not exactly an aviary, but a vivarium for birds and other animals.

<sup>2</sup> Spirits.

- 12 I made to thee vessels for water without number of silver and gold with *meh*<sup>1</sup> inscribed on thy name, perfuming-pans, jars, large baskets, jugs, cans, numerous pots to convey them to
- 13 thy face with water and wine. The circle of thy gods is satisfied and joyed at them.

## PLATE 29.

- 1 I made to thee ships of burthen equipped with crews to bring the things of Taneter<sup>2</sup> to thy treasury and thy store house.
- 2 I made for thee, and built the house of HORUS in front of the temples, building its precincts which were ruined.
- 3 I let be planted for thee, the noble wood which is within it, placing meadows and papyrus within the fields. It was going to rest since before.
- 4 I gave thee to plant, the pure wood of thy divine abode, I put it in its proper place, which was bare, I provided it with gardeners to plant it, to water the *shethu* in the place which is known.
- 5 I gave to thee great festivals of thy front court more than what was before since there were kings, prepared with young cattle, goats of the hill, oil, frankincense, and honey,
- 6 fermented liquors, wine, gold, silver, royal linen, numerous clothes, vegetables, and all flowers for thy handsome face<sup>3</sup>
- 7 I made thee great festivals in the temple of Hapi;<sup>4</sup> all the company of the gods strives to appear in the festival.
- 8 I made thee a grand house on the North of An, constructed of eternal work, engraved in thy name, the house<sup>5</sup> of millions of years of RAMESES, Ruler of An, the living, in the house of RA, in the North of An,<sup>6</sup> I provided it

<sup>1</sup> Gems.<sup>2</sup> Northern Arabia.<sup>3</sup> This epithet is contrasted with "terrible face" of Chnum.<sup>4</sup> The Nile.<sup>5</sup> Or "temple."<sup>6</sup> Tel-el-Yahoudeh, the remains of this temple existed till very lately.

with men and things to be led to thy house, and gardens having flowers for thy front court.

- 9 I made for thee herds of cattle making it glorious, prepared with numerous cattle without number, given as an offering<sup>1</sup> to thy form in all thy festivals, I doubled their progeny which were to thy name.
- 10 I gave to thee herds for thy noble house to supply thy divine abode with numerous supplies, "the herds of RAMESSES, the Ruler of An, the living, multiplied and placed in the house of RA," filling them with beasts, and keepers also, never to fail for thy person.
- 11 I gave to thee masons, builders and carvers to carve thy noble house, to restore thy abode.
- 12 I made for thee "the house of RAMESSES, the Ruler of An, the living, in the house of RA" provided with men and things like the sand.

#### PLATE 30.

- 1 I made for thee the great Western abode, and lake of thy mother NAUSAAS the Ruler of An.
- 2 I let thee have sacred possession of numerous families, bringing their sons to thy house, transporting others.<sup>2</sup>
- 3 I made to be raised for thee black cattle, and great bulls, pure without blemish in the fields.
- 4 I made large boats for thy great daughters NAUSAAS, NEBHETP the choice in An
- 5 of cedar, of *nara*, the head of *khentesh* wood, they were plated with gold, like a boat of millions of years.
- 6 Lo their registers,<sup>3</sup> before thee, Oh My Father Lord, to let the circle of thy gods see my merits.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Or "to offer them."

<sup>2</sup> Or "the prey of foreigners."

<sup>3</sup> *Sehuu*, "assembly," or "review."

<sup>4</sup> Or "glorious deeds."



## PLATE 31.

- 1 The register of the things, of the cattle, gardens, orchards, fields, boats, store houses, cities which the King, beloved of AMEN, the living, the great god, gave
- 2 his noble father TUM, Lord of the two lands of An, RA, HARMAKHU, as possessions for ever and ever :
- 3 The house of RAMESES, Ruler of An, the living, in the house of RA under the authority,<sup>1</sup> of URMA<sup>2</sup> Chiefs with all things, heads 1485.
- 4 The men he gave to the house of TUM, Lord of the two lands of An, RA HARMAKHU, who are in the dominion of the temple under his authority 4583.
- 5 Those of the temple of RAMESES, Ruler of An, the living and well, in the house of RA on the North of An, under the authority of the Scribe and Chief Constructor PA-RA-HOTEP prepared with all its things 2177.
- 6 "The new place of the palace of life and health"<sup>3</sup> which is in that place under the authority of the Scribe, the Chief Constructor, TETIMES, Chiefs 1779.
- 7 The new place<sup>4</sup> of RAMESES the Ruler of An, the living, and well<sup>5</sup> the life of the two lands which is under the authority of the Scribe, the Chief of the Constructors, HAR-AI 247.
- 8 The officers, children, chief *Mariuni*<sup>6</sup> *Aperui*<sup>7</sup> and established men who are in that place 2093. Total heads 12,963.

## PLATE 32a.

- 1 The different cattle, 45,544.
- 2 Gardens and orchards, 64.

<sup>1</sup> Literally "the stick."<sup>2</sup> Compare the word *Ulema*.<sup>3</sup> The Pharaoh.<sup>4</sup> Or "shore."<sup>5</sup> Some read "may he live for ever."<sup>6</sup> Title of Syrian chiefs or people.<sup>7</sup> The word supposed to be Hebrews.

- 3 The fields, acres,<sup>1</sup> 160,084  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{4}$ .
- 4 The store places of cedar and acacia wood, 5  $\frac{1}{2}$ .
- 5 Transport vessels, boats, 3.
- 6 Towns of Kami,<sup>2</sup> 103.
- 7 The required property of the work people of the house of RAMESES, Ruler of An, the living, in the house of RA,<sup>3</sup>
- 8 those of the house of RAMESES, Ruler of An, the living, in the house of RA on the North of An, the temples and herds of that house
- 9 under the power of the Chiefs, in their yearly tribute
- 10 the silver, *ten*, 586, *kat*,  $3\frac{2}{3}$   $\frac{1}{4}$ .

## PLATE 32b.

- 1 Bronze, *ten*, 1260.
- 2 The royal linen, the common linen,<sup>4</sup> the better Southern linen, the good Southern linen, the Southern Scribe<sup>5</sup> cloths, various, 1019.
- 3 The divine incense, honey, oil, various jars, 482.
- 4 Spirits of wine and wine, various jars, 2385.
- 5 Silver in things for the use<sup>6</sup> of the men for divine offerings, *ten*, 456, *kat*,  $3\frac{1}{2}$ .
- 6 Corn of the produce of the husbandmen, bushels, 77, 100.
- 7 Green herbs, bundles, 4800.
- 8 Hemp, trusses, 4000.
- 9 Fowl, the produce of the fowlers, and netters, 37,465.
- 10 Oxen, heifers, various calves, cattle of *kat*,<sup>7</sup> number of herds, 98.
- 11 Ducks, by purchase, 547.
- 12 Cedar barks, 1.
- 13 Acacia boats of burthen and transport, 7.

<sup>1</sup> Or "cubits square."<sup>2</sup> Egypt.<sup>3</sup> Heliopolis.<sup>4</sup> *Maku*.<sup>5</sup> Or "coloured."<sup>6</sup> Or, "the work, already used."<sup>7</sup> Or, "weight."

- 14 The property of Ut<sup>1</sup> in numerous reckonings for the sacred support.

## PLATE 33a.

- 1 The gold, silver, real lapis lazuli, real turquoise, precious gems, black brass, and royal linen, mixed linen, Southern linen, Southern Scribe<sup>2</sup> cloth,
- 2 perfumes, all the property which the
- 3 King, the RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, the great god, gave as tribute to the living Lord, TUM, Lord of the lands of An, RA, and HARMAKHU,
- 4 from the first to the 31st year : 31 years.
- 5 Good gold of his land, gold of the balance, *ten*, 1278, *kat*, 9  $\frac{2}{3}$
- 6 the pure gold, choice gold, white gold<sup>3</sup> in vases and ornaments, *ten*, 198, *kat*, 3  $\frac{1}{2}$ .
- 7 Total of gold, *ten*, 1479, *kat*, 3.
- 8 Silver of its land of the balance, silver vases, *ten*, 1891, *kat*,  $\frac{1}{2}$ .
- 9 Silver beaten plates 1, making *ten*, 394.
- 10 Total of silver *ten*, 2255, *kat*,  $\frac{1}{2}$ .
- 11 Total of gold and silver, *ten*, 3734, *kat*, 3  $\frac{1}{2}$ .
- 12 Real lapis stones, 1, making *ten*, 1, *kat*, 1.
- 13 Lapis and turquoise scarabs of large size, 36.
- 14 Black bronze of the balance, *ten*, 67, *kat*, 3.
- 15 Bronze beaten plates, 2, making *ten*, 400, *kat*, 3.

## PLATE 33b.

- 1 Bronze vases, *ten*, 1416, *kat*, 1.
- 2 Total of bronze *ten*, 1819, *kat*, 1.
- 3 Royal linen, mixed<sup>4</sup> linen, good South linen, South linen coloured cloths, various, 18,793.

<sup>1</sup> Supposed to have been the lake Mareotis.

<sup>2</sup> Or "coloured."

<sup>3</sup> Electrum.

<sup>4</sup> *Maku*.

- 4 Perfumes, *ten*, 1787.
- 5 Perfumes, bushels, 2.
- 6 Incense, or gum trees, 10.
- 7 Balls<sup>1</sup> of incense, or gum in ephas 100.
- 8 Frankincense, oil, honey, cosmetics, various, 3740.
- 9 Spirits, wine, various jars, 103,550.
- 10 Frankincense preparations,<sup>2</sup> 530.
- 11 Frankincense, great ephas, 62.
- 12 Best manna of Punt,<sup>3</sup> *ten*, 300.
- 13 Steatite signets tipped with gold, 11.
- 14 Alabaster, *ten*, 50.

## PLATE 34a.

- 1 Green felspar, *ten*, 50.
- 2 Jasper, *ten*, 200.
- 3 Stone of iron hæmatite, table,<sup>4</sup> 1.
- 4 Steatite signets, 200.
- 5 Crystal, and gem pieces, various, *ten*, 2195.
- 6 Crystal carved, *hin*, 10.
- 7 Crystal beads, 22,450.
- 8 (Figs) and *tasheps*, bunches, 17.
- 9 Fig tree, *ten*, 2000.
- 10 Barley of Khara,<sup>5</sup> bushels, 5.
- 11 Linum<sup>6</sup> seed, bushels, 5.
- 12 Tree or wood for making a galley, 31.
- 13 A mulberry<sup>7</sup> and ebony wand, 1.
- 14 Wood for making the beam of a balance, 1.
- 15 Acacia wood *bram*,<sup>8</sup> of 4 cubits, 1.

<sup>2</sup> Or, "seed," "fruit."

<sup>3</sup> *Karutuka*, Coptic *sjors*.

<sup>3</sup> S.W. Arabia.

<sup>4</sup> *Aners en bai t*.

<sup>5</sup> Syria, or the Syrian coast.

<sup>6</sup> Or "flax."

<sup>7</sup> *Mera*, or sycamore.

<sup>8</sup> *Ssnatem* wood.

## PLATE 34b.

- 1 Stripped *Persea* wood, of 2 cubits, 1.
- 2 The mulberry chair of a balance, of 3 ells, 4 palms, 1.
- 3 Wooden root of the *akana* of a bin, 1.
- 4 Land of olives laid out 1, making  $53\frac{1}{4}$  acres.
- 5 Vineyards of all trees proper, 2.
- 6 Corn for the sacred supplies of the festivals of the heaven, and the annual festival which added
- 7 the King RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, the great god, to his noble father TUM, Lord of the land of An, RA HARMAKHU,
- 8 in addition the stores continually increasing which the living Lord doubled those which were before
- 9 from the first year to the 31st year making 31 years, measures, 97,624,
- 10 the offerings to the sacrifices which were added by the King, RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, the great god, to that house
- 11 in addition to the sacrifices which were at first, year by year, commencing in his 9th year continuing to his 31st year making 23 years.
- 12 Good bread offered to the great house of gold 460.
- 13 Good bread in shape of a phallus, sacks, 460.

## PLATE 35a.

- 1 Good bread for offerings, great loaves,<sup>1</sup> 23,000.
- 2 Good bread, bushels of offerings, 80,500.
- 3 Good bread, cakes of the baker, 920.
- 4 Good bread, great cakes, 460,000.
- 5 Good bread, white pyramids for offering, 80,500.
- 6 Good bread, white pyramids high, 920,000.
- 7 Good bread, white pyramids, caps, 103,500.
- 8 Good bread, *kales'ta*, 34,500.

<sup>1</sup> Sacks.

- 9 Good bread, offering loaves, 80,500.
- 10 Bread select, white pyramids, 80,500.
- 11 Total good bread, loaves, various, 1,760,420.
- 12 Rations of food of bulls, 69,000.
- 13 Rations of barley, 11,500.

## PLATE 35b.

- 1 Rations of food, flour, *tapurata*, 2875.
- 2 Food, flour small sacks, 46.
- 3 Beer, pints, 198,260.
- 4 Spirits, *amphoræ*, painted, 1380.
- 5 Spirits, *caabs*, 2990.
- 6 Wine, *amphoræ*, 16,100.
- 7 Total of spirits wine, *amphoræ* and *caabs*, 20,470.
- 8 Cows, 966.
- 9 Heifers, 1886.
- 10 Bulls, 703.
- 11 Steers, 1242.
- 12 Calves, 1242.
- 13 Cattle, 5911.
- 14 Total of cattle, various, 11,960.
- 15 Cows of the *leucoryx*, 230.

## PLATE 36.

- 1 Living geese, 1150.
- 2 Living goslings, 2300.
- 3 Living waterfowl, 13,800.
- 4 Total of (living) waterfowl, 17,250.
- 5 Honey, pints, 92.
- 6 Bright<sup>1</sup> frankincense, pots, 9200.
- 7 Frankincense, vases of cakes, 4500.
- 8 Frankincense white, pyramid, 450.
- 9 Frankincense, *hoteps*, 34,500.

<sup>1</sup> *Kaherka*, same word as "beaker," but with the determinative of "festival" and "light."

- 10 Frankincense baskets, 126,500.
- 11 Frankincense vases, 26,500.
- 12 Papyrus slips made for frankincense various cups *ephas*,  
34,500.
- 13 Fruits, *tetmers*, 690.
- 14 Fruits, pints, 23,000.
- 15 Fruit, *hotepts* at first, 34,500.

## PLATE 36b.

- 1 Fruit, *hotepts*, various, 1,150,000.
- 2 Fruit, *taisara*, 4600.
- 3 Fruit, baskets, 23,000.
- 4 Papyrus slips in *ephas*, various, 23,000.
- 5 Doum dates, *hotepts*, 4600.
- 6 Dates, pyramids, 4600.
- 7 Corn<sup>1</sup> *kagas*, flower *kagas*, bushels, 23,000.
- 8 Lotus, handfuls, 46,000.
- 9 *Asi*, various *ephas*, 483,000.
- 10 *Asi*, handfuls, 231,500.
- 11 Flower crowns, 46,000.
- 12 Papyrus, nosegays, 483,000.

## PLATE 37a.

- 1 Papyrus, great pools, 6900.
- 2 Reeds, bushels, 92,000.
- 3 *Asi*, *titis*,<sup>2</sup> 69,000.
- 4 Wax in cups, *apt*, 26,500.
- 5 Dates, *mata*, 241,500.
- 6 Milk, pints, 8600.
- 7 Curds of milk, handfuls, 92,000.
- 8 Flower nosegays, 1,150,000.
- 9 Flowers, *hotepts*, 1,150,000.
- 10 Herbs, *hotepts*, 4600.
- 11 Leaves of *atenruka*,<sup>3</sup> 92,000

<sup>1</sup> *Pro*, or "fruit of."<sup>2</sup> An unknown measure.<sup>3</sup> Melons or cucumbers.



12 Firewood, trees, 11,500.

13 Charcoal, *meser*,<sup>1</sup> 2300.

### PLATE 37b.

- 1 Offerings for the books of the god Nile, which he added anew in the house of the Nile the father of the gods
- 2 together with the registers of the Nile which are appointed in the pool<sup>2</sup> of Kabh, in the temple of RA and HARMAKHU,
- 3 the books of the Nile which are appointed in the temple of ANUP, Lord of Sapt, in Nerau, besides the things which were before
- 4 from year to year from the first year to the 31st year makes 31 years.
- 5 The books of the Nile which the King RA-USER-MA, beloved of AMEN, the living, the great god, augmented 8 years, making 31 years.
- 6 The books of the Nile 272, making
- 7 Good bread for divine offerings, various cakes, 470,000.
- 8 Good bread for divine offerings, biscuits, pyramids, rings, 879,224.
- 9 Food various, *ephas*, 106,910.
- 10 Corn heaps, offerings of bread, 46,568.
- 11 Beer, *hins* various, 49,432.
- 12 Corn, bushels, 61,172½.
- 13 Cows, 291.
- 14 Heifers, 17.

### PLATE 38a.

- 1 Calves, 51.
- 2 Bulls, 2564. Total, 2923.
- 3 Goats, 1089.
- 4 Geese, 192.
- 5 Living geese, and stubble geese, *khen*, 3938.

<sup>1</sup> Bundles.

<sup>2</sup> Or the well of the Nilometer at Elephantine.

- 6 Goslings, 364.
- 7 Waterfowl, 2653.
- 8 Doves, 68.
- 9 Various birds, 19,928.
- 10 Total of various fowl, 27,143.
- 11 Spirits, *caabs*, 209.
- 12 Wine, *amphoræ*, 7154.
- 13 Fresh fat, gills, 3513, each of  $\frac{1}{4}$  *hin*, making *hins*, 624 $\frac{1}{2}$ .
- 14 Onions, gills, 12,712.

## PLATE 38b.

- 1 Grapes, gills, 12,712.
- 2 Natron, pots, 12,712.
- 3 Dry dates, pots, 11,872.
- 4 Gums, pots, 11,872.
- 5 Green paint, pots, 11,872.
- 6 *Stibium*, pots, 11,872.
- 7 Frankincense, censers, 848.
- 8 Frankincense, *spers*, 424.
- 9 Frankincense, pots 87,344, making dry frankincense, *ten*, 23,008.
- 10 Incense, baskets, 6420.
- 11 Incense, pots, 2568.
- 12 Incense, pots, 1304.
- 13 Fresh incense, *hins*, 85.
- 14 Oil, *hins*, 85.
- 15 Flower or fruit, jars, 254,240.

## PLATE 39.

- 1 Fruit, baskets, 2572.
- 2 Fruit, jars, 154,672.
- 3 Grapes, jars, 11,872.
- 4 Grapes, twigs, 11,872.
- 5 Heads of fruit, pints, 9600.
- 6 Honey, *puka* measures, 20,800 jars, each a  $\frac{1}{4}$  *hin*, making 5200 *hins*.

- 7 Honey, jars 1040, each 1 *hin* jars, making *hins*, 1040.
- 8 Honey for food, *hins* 7050, *ma* 25.
- 9 Fresh fat for food, *hins* 1419, *ma* 25.
- 10 *Tas* wood, logs, 3036.
- 11 Ointments, pots 848, each of  $\frac{1}{2}$  *hin*, making *hins* 424.
- 12 Ointment, jars 3036, *ad*  $\frac{1}{4}$ , making *hins* 758.
- 13 (Shelled beans), pots, 11,998.

## PLATE 40a.

- 1 *Sgep*, jars, 11,872.
- 2 *Sgep* in bushels, 106,000.
- 3 *Tenruka* in bushels, 106,000.
- 4 Fodder, trusses, 159,000.
- 5 Fodder, loads, 11,872.
- 6 Pints of water, 71,200.
- 7 *Shui* flowers, bunches, 43,900.
- 8 Fresh flour, pints, 4240.
- 9 Fresh sweet scented flowers, 106,000.
- 10 Milk and dates, dishes, 11,872.
- 11 Paint, jars, 12,040.
- 12 Milk, jars, 12,040.
- 13 Milk in *hins*, 198.
- 14 *Anhamaa*<sup>1</sup> in *apts*, 99,000.
- 15 Teph fruit, *karahuta* measures, 848.

## PLATE 40b.

- 1 *Asi* flowers, *tetmers*, 848.
- 2 *Asi* flowers, handfuls, 8480.
- 3 Flower crowns, 43,640.
- 4 Vine twigs, handfuls, 74,000.
- 5 Plants, processional nosegays, 114,804.
- 6 Plants, *hoteps*, 114,804.
- 7 Gold figures of the Nile, *nusa*,<sup>2</sup> 6784.
- 8 Silver figures of the Nile, *nusa*, 6784.

<sup>1</sup> Raisins.<sup>2</sup> This word is a variant of *Nusa* in the statistical tablet of Karnak signifying a weight for metals, 2 *tens*.

- 9 Real lapis lazuli figures of the Nile, *nusa*, 13,568.
- 10 Real turquoise figures of the Nile, *nusa*, 13,568.
- 11 Iron figures of the Nile, *nusa*, 6784.
- 12 Bronze standing figures of the Nile, *nusa*, 6784.
- 13 Lead figures of the Nile, *nusa*, 6784.
- 14 Tin figures of the Nile, *nusa*, 6784.
- 15 White *mena* stone figures of the Nile, *nusa*, 6784.

## PLATE 41a.

- 1 *Manu* statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 2 Alabaster (*gesmet*) statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 3 Green filspar statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 4 Alabaster (*gest*) statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 5 Jasper statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 6 Carnelian stone statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 7 *Kenem* statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 8 *Stibium* statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 9 *Sahur* statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 10 *Tur* stone statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 11 Bronze statues of the Nile, *nusa*, 6784.
- 12 Different gems, *nusa*, 13,568.
- 13 Crystal signets, 10,196.
- 14 Crystal necklaces, 10,196.
- 15 Crystal *shasha* fragments, 10,196.

## PLATE 41b.

- 1 Sycamore statues of the Nile, 5096.
- 2 Sycamore figures of the goddess REPA, the wife of the Nile, 5098.
- 3 Linen tunics, 10,196.
- 4 Stone ornaments, 31,650.
- 5 Logs of wood for burning, 510.
- 6 Charcoal, *masers*,<sup>1</sup> 17.

## PLATE 42.

- 1 Complete to me the valour which I gave thee oh father,

<sup>1</sup> An unknown measure.

- I penetrate the great quarter like OSIRIS, may I receive the repose,<sup>1</sup> I coming forth before thee, I smell
- 2 the frankincense and the gums like the assembly of the gods, may thy rays anoint my head daily, my soul lives, it is seen at the head of the morning making
- 3 the wish of the heart of the noble father like I glorified thy form, as I was on earth, listen to my vows that I may do what I say, announce to the gods like the
- 4 men, favour my son as King, as Lord of the lands, may he rule the two countries, like you as living Chief in the land of Egypt<sup>2</sup>
- 5 RA-USER-MA approved of AMEN, the living, thou hast chosen to thee as heir, to magnify thy name, placing the white crown and the divine *Sekhem* crown on his head as thou art crowned
- 6 on earth, as HORUS, the Lord of Diadems, keep all his limbs sound, let grow his time, his eye be strong to regard millions of renewed love. May his time
- 7 on earth be like the *meshet*,<sup>3</sup> arranged as the powerful bull, leading the Upper and Lower country, give him the Nine bow barbarians quite under his feet, they salute
- 8 his name, his sword over them. Thou thou hast begotten him. He is a youth, thou hast nominated him for the Heir apparent for the double throne of Seb saying he shall be King
- 9 on the throne of him who begat him, increase them being firm and favoured, give him great kingdoms, elevate very great festivals like (PTAH) TATUNAN
- 10 the King of Upper and Lower Egypt, the Lord of the Upper and Lower country, RA-USER-MA, approved of AMEN, living Son of the Sun, Lord of Diadems RAMESES true Ruler, beloved of AMEN, the living.

<sup>1</sup> Or "thy food."<sup>2</sup> Ta Mera.<sup>3</sup> The North-pole.

(To be Continued in VOL. VIII.)

## STELE OF THE CORONATION.

---

TRANSLATED BY

G. MASPERO.

---

THIS stele was found at Gebel-Barkal and brought to Egypt by order of the Khédive: the inscription was first analysed by Mariette-Bey in the *Revue Archéologique*, 1865, T. III., then translated and commented upon by myself in the *Revue Archéologique*, 1873, T. I. The engraved text in Mariette's *Monuments Divers*, T. I, pl. 9, contains some slight omissions and errors which have been corrected by means of a paper impression in the *Musée du Louvre*.

This tablet rather unexpectedly confirms some statements of Diodorus, Lib. III, 5, about the Egyptian kingdom of Ethiopia; it records at length the ceremonial used at the election and coronation of an Ethiopian king. The cartouches in it have been purposely destroyed; but the rest of the protocol exists, and proves the king to have been Ramerka Aspalut, the son of Queen Nensau. In the upper part of the tablet, King Aspalut is represented as kneeling before Amen-Ra. Behind the god, the goddess

“MUT, Lady of heaven,”  
is represented as saying to the king

“I give thee all life and power, all health, all joy for ever!”

In front of the monarch, Queen Nensau is shaking two sistra, and

- 1 Says the Royal Sister, Royal Mother, Queen of Kush (NENSAU): “I came to thee AMEN-RA, Lord of the seats of both lands, great god
- 2 (residing) in his shrine, the destroyer, the one who giveth strength unto him who is obedient unto him, that thou mayest establish firmly thy son whom thou lovest,
- 3 (ASPALUT) ever-living, upon the supreme seat of RA, so that he may be greater upon it,
- 4 than all (the gods) and all the goddesses; multiply thou his years of life upon (earth) like unto ATEN<sup>1</sup> in heaven,
- 5 give thou unto him life and power all from thyself, health all from thyself, all joy from thyself, and the rising upon HOR’s seat for ever.”

To which prayer Amen-Ra answers:

- 1 Says AMEN of Napata:<sup>2</sup> “My son beloved,
- 2 (ASPALUT)! I give thee the rising
- 3 of RA, his sovereignty upon his seat!
- 4 I set the two crowns firmly upon thy head,
- 5 even as heaven is firm upon (its) four pillars!
- 6 Be living, be prospering, keep renewing thyself and turning young again like RA,
- 7 for ever! May all lands, and all strange countries be collected under
- 8 thy two sandals!”<sup>3</sup>

<sup>1</sup> The god of the Solar Disk made into an heretical divinity in the time of the XVIIIth dynasty, by Amenhotep IV., who took the name of Khuenaten.

<sup>2</sup> The Capital of the Ethiopian dynasty.

<sup>3</sup> This is a commonly represented subject on the mummy cases of the Egyptian monarchs and officers of state.



## STELE OF THE CORONATION.

---

1 THE first year, the second month of Pert, the fifteenth, under the Majesty of the HORUS, splendour of the rising (sun), Lord of Southern and Northern countries, splendour of the rising (sun), the strong-hearted one, King of both lands, Lord of both worlds (RAMERKA), Son of the Sun, Lord of diadems, (ASPALUT), beloved by AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds, in Du-âb : Lo ! there was

2 the whole host of His Majesty in the town called Dû-âb, —the god who dwells in it, DUDUN KHENTI-NOWERT<sup>1</sup> is the god of Kush,—after the Hawk<sup>2</sup> had been laid to his

3 place ;<sup>3</sup> and, lo ! there were officers after the heart of His Majesty's host, six men ; and there were officers after the heart of the Chancellor, six men ; and lo ! there were

4 wise men<sup>4</sup> after the heart (of the Head Wise-man), six men ; and, lo ! there were Magistrates and Chiefs of the Signet-bearers of the Royal House, six men ; and they said unto the whole host : “ Let us go, that we may raise

5 a Lord for us who be like unto a young bull whom no men dare to withstand ! ” So this host mourned very much, very much, saying : “ There is a Lord standing amongst us, without our knowing him ! O

6 may we know him ! may we go under him !<sup>5</sup> may we serve unto him, even like both lands served unto HORUS, Son of ISIS, after he sat upon the seat of his father OSIRIS ! may we worship the two uræi

<sup>1</sup> *Dudunen* or *Dudun* residing in the land Nowert, viz., in Middle Nubia.

<sup>2</sup> The Hawk of Horus, the Emblem of the deity and therefore of sovereignty.

<sup>3</sup> After the late king had been buried.

<sup>4</sup> *Mer ti-t-u*, Literally, “superintendents of books,” the royal magi.

<sup>5</sup> Literally, “enter under him.”

- 7 of his crown!" Then said each of them unto his mate:  
 "There is nobody knows him but RA himself, may he  
 keep all evil from him in whatever spot he is in!" Then  
 said
- 8 each of them unto his mate: "But RA is down in the  
 land Ankhet,<sup>1</sup> and his diadem is in the midst of us." Then  
 said each of them unto his mate: "It is true! since the  
 time
- 9 heaven was, since the royal crown was, RA decreed<sup>2</sup> to  
 give it unto his son whom he loves, so that the King be  
 an image of RA amongst the living;<sup>3</sup> and has not RA  
 put himself in this land, that this land may be in peace?"  
 Then said
- 10 each of them unto his mate: "But RA has he not gone  
 away to heaven, and is not his seat empty without a King,  
 together with all the beneficent exertions of his hands,  
 which he uses to give unto his son whom he loves,  
 because RA knows, to wit, that (with their aid) the King  
 makes good laws upon his throne!"
- 11 So this whole host mourned, saying: "There is a Lord  
 standing amongst us without our knowing him!" Said  
 the host of His Majesty, exclaiming all with one mouth:  
 "Why! there is this god, AMEN-RA, Lord of the seats of  
 both worlds, in Dû-uâb, who is the god of Kush. Let
- 12 us go to him! Let us not tell a word in ignorance of him,  
 for it is not good the word told in ignorance of him! Let  
 us put the case to the god who is the god of the kingdom  
 of Kush since the time of RA, that he may lead us! For
- 13 the kingdom of Kush is (a gift) of his hands, which he

<sup>1</sup> *Ankhet*, "The country of life," the West. The phrase signifies only that the king, identified with Ra, is dead and the throne is vacant.

<sup>2</sup> Literally, "A decree of Ra it is, since heaven was, since the royal crown was, to give it, etc.

<sup>3</sup> Literally, "So that he be an image of Ra the king amongst the living."

giveth unto his son whom he loveth. Let us make adorations to his face, throw ourselves upon our bellies, and say to his face : We come to thee, AMEN, give us our Lord to vivify us, to build temples for the gods and goddesses all of the Southern and Northern lands, to make

14 offerings to them. We tell not a word in ignorance of thee ; but thou art our lead, and may not a word be told in ignorance of thee !” Then said this host, the whole of it : “ A good word it is, in faith !” a million of times. When the Generals of His Majesty,

15 together with the *Friends of the Royal House*,<sup>1</sup> reached the temple of AMEN, they found the Prophets and High-Priests standing at the door of the temple. They said unto them : “ (We) come to the god AMEN-RA in Dû-uâb, that he may give us our Lord to vivify us, to build temples

16 for the gods and goddesses all of Southern and Northern lands, to make offerings to them. We tell not a word in ignorance of this god, for he is our leader.” When the Prophets and High-Priests entered the temple they did all what was required to purify it, they poured libations of water, wine and perfumes unto it. When the Generals of His Majesty entered the temple

17 together with the officers of the Royal House, they threw themselves upon their bellies before this god saying : “ We come to thee, AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds, in Dû-uâb, that thou mayest give us a Lord to vivify us, to build temples for the gods of Southern and Northern lands, to make offerings, and all the munificent

18 exertions of thy hands, which thou givest unto thy son

<sup>1</sup> *Semerti-u nu pa-suten*. The “ friends of the Royal House ” are probably the φίλοι τοῦ βασιλέως of which Diodorus speaks (Lib. III., c. 7).

- whom thou lovest!" Then they put the Royal Brothers before this god, without his selecting one of them, but when they put a second time the Royal Brother, son of AMEN, accepted as an infant by MUT, Lady of Heaven, the son of RA (ASPALUT), ever-living, then, said this god
- 19 AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds: "He is the King your Lord, to vivify you. He is the builder of all temples in Southern and Northern lands! He is the maker of offerings for them! His father was the Son of RA . . . . .<sup>1</sup> deceased, his mother, the Royal Sister, Royal Mother, Queen of Kush,
- 20 Daughter of RA (NENSAU) ever-living, whose mother was the Royal Sister, Divine Star of AMEN-RA, King of the gods of Thebes, . . . . . ,<sup>1</sup> deceased, whose mother was the Royal Sister . . . . .<sup>1</sup> deceased, whose mother was the Royal Sister . . . . .<sup>1</sup> deceased, whose mother was the Royal Sister . . . . .<sup>1</sup> deceased, whose mother was the Royal Sister . . . . .<sup>1</sup>
- 21 deceased, whose mother was the Royal Sister, Queen of Kush, . . . . .<sup>1</sup> deceased.<sup>2</sup> He is your Lord." Then the Generals of His Majesty, together with the officers of the Royal House, threw themselves upon their bellies before this god, and smelt the earth<sup>3</sup> very much, very much, and made acclamations to this god for
- 22 the power he gave unto his son whom he loves, the King of Upper and Lower countries, (ASPALUT) ever-living. When His Majesty went in to appear before his August father, AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds, he found all the crowns of the Kings of Kush

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> All the names have been erased.

<sup>3</sup> To smelt the earth, *sen-to*, is an Egyptian idiom signifying "to make obeisance to," "to respect," "to congratulate." (Birch, *Dictionary of Hieroglyphics*, p. 497, b.)

with all their sceptres put before this god. Said His Majesty before this god :

23 “Come to me, AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds in Dû-uâb ; give me all the beneficent virtues which are not in my heart, that I may love thee. Give me the crown that I may love thee, together with the sceptre.” Said the god : “There is for thee the crown of the Royal Brother, Lord of Upper and Lower countries . . . . .<sup>1</sup> deceased.

24 His diadem stands upon thy head as firmly as . . . . . stands upon thy head, and his sceptre is in thy grasp overthrowing all thy foes.” Then His Majesty rose (before AMEN, put his crown upon his head), seized the sceptre with his fist ; His Majesty threw himself upon his belly before this god,

25 and smelt the earth very much, very much, saying :<sup>2</sup> “Come to me, AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds, in Dû-uâb . . . . .<sup>1</sup> “Grant me life, stability and power all, health and joy all, even like unto RA, for ever : a good old age,

26 may he give it unto me . . . . .<sup>1</sup>

[The end of the royal speech is lost. The king asked to be victorious over all his foes :]

“(Grant me) that they (may come to me) bowing. Grant that I may be loved throughout the land of Kush.”

[To which prayer the god answered :]

27 “(I give thee) all the strange lands, the whole of them. Thou shalt even not have to say : ‘O! that I may get that!’ for ever and ever.”

28 When (His Majesty) went out (of) the temple to his

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> The common form of emphatic comparison in hieroglyphic writing.

host, like a (destroyer), his whole host rejoiced very much, very much, shouting (and exulting, for) their heart (was) happy for his sake, and they worshipped him, saying :

29 "Come and put all strange countries (before us).

. . . . .

[To commemorate his coronation, king Aspalut founded annual feasts, the description of which filled the last two lines. After various items of loaves and offerings, he granted Amen or his priests]

"one hundred and forty barrels of beer."



THE INSCRIPTION OF  
 THE GOVERNOR NES-HOR,  
 IN THE LOUVRE.  
 SAITE DYNASTY.

---

BY  
 PAUL PIERRET,  
 Conservateur-Adjoint.

---

A FINE statue in the Museum of the Louvre<sup>1</sup> represents a functionary of Apries, named *Nes-Hor*, who was governor of the southern provinces of Egypt. He is kneeling and holds the effigy of the Triad which was adored at the Cataracts. The pillar against which his back leans, bears the following Inscription, from

<sup>1</sup> No. A 90, of the Catalogue.



which it is proved that this statue, now unfortunately denaturalized by a modern restoration, came from the more ancient of the two temples of Elephantine, now destroyed. The text of it has been faithfully reproduced in Clarac, *Royal Museum of the Louvre*, No. 367.



## INSCRIPTION OF NES-HOR.

. . . . . <sup>1</sup> His Majesty hath placed him in a most high  
 dignity,  
 dignity of his eldest son, (as) Governor  
 of the regions of the South,<sup>2</sup>  
 5 to repulse from thence the rebellious communities.  
 He hath established his fear amongst the people of the  
 South  
 and hath driven them towards their mountains. . . . .  
 He hath sought the graces of his master,  
 10 the King APRIES<sup>3</sup> whose favour was for (him) NES-HOR,  
 surnamed (PSAMETIK-MENKH,) son of (AUFREER,)<sup>4</sup>  
 born of the lady (TA-TENT-HOR), truthful.  
 He says: "O Lord of the creating-ardor,  
 maker of gods and men, KHNUM, Lord of Nubia,  
 15 SATI and ANOUKE, Ladies of Elephantine !

<sup>1</sup> Half of the first column is blank.

<sup>2</sup> The title of " Prince of Ethiopia " is, in fact, usually given to the heir to the crown.

<sup>3</sup> Apries, Hophra, or Uahprahet as he is called in the hieroglyphic inscriptions, was one of the petty kings of the Dodecarchy in the Saite dynasty. He was the son of Psametik II by his aunt and mother the Princess Neitaker. He conquered Cyprus and Phenicia taking the city of Sidon by assault, and invited by Zedekiah king of Judah, came to his help against Nebuchadnezzar king of Babylon. His assistance was, however, useless and only provoked an Assyrian invasion of the Delta of Egypt. Uahprahet reigned twenty-five years, when he was dethroned by an insurrection among his subjects, strangled, and buried at Sais. His name has been supposed to mean, " the Sun enlarges his heart."

<sup>4</sup> The same name, though not the same person, as the Hophra of Hebrew Scriptures.

I am gladdened by your persons ; I adore your beauties ;  
I am incapable of weariness in the act of loving your  
persons ;

my heart is full of your persons . . .

20 I call to your mind what I have done for your dwellings.

I have rendered your temple splendid by silver vases,  
oxen, geese *sar*, and geese *apt*, in great numbers,  
of which I have constituted the feeding in their park,  
as well as that of their Keepers, for ever and eternally ;

25 I have built their house in this locality.

I have made a gift of excellent wine  
of the country of Aoun' and of the South, of wheat and of  
beer

I have had your storehouse constructed anew,

30 in the great name of His Majesty.

I have given oil of the tree *Tesheru*,<sup>2</sup>  
for the burning of the lamps of your temple.

I have given weavers, servants, tailors for the august  
habiliment

35 of the great god and the gods of his cycle,  
for whom I have built chapels in his temple ;  
(these chapels) I have founded them for eternity  
by order of the good god APRIES, life-eternal.

Remember that I have made embellishments in your  
40 dwelling,

in its centre. Let NES-HOR perpetuate himself  
in the mouth of the citizen, in recompense of that !

Let my name be placed in your dwelling,  
that my person may be remembered after my existence.

<sup>1</sup> It was wine of Syria. The inscription of Amenemheb tells us that  
*Aoun* was at the west of *Halep* or Aleppo.

<sup>2</sup> Otherwise called "The Red Tree," from *teshr*, "red." The species  
has not yet been identified.

- 45 Let my statue be erected to perpetuate my name  
and that it may not perish as if I were put  
in a dwelling afflicted with the ark of the Amu,<sup>1</sup>  
of the people of the North, of the Asiatics and the  
profane . . .<sup>2</sup>
- 50 I have had a march made against the Shasu<sup>3</sup> of the upper  
country,  
in the midst of them. The terror of His Majesty  
was against the wicked act they executed  
after having strengthened their heart in their design.
- 55 I have not let them advance quite into Nubia,  
I have let them approach the place where was His  
Majesty  
who hath made a great carnage amongst them.”  
The Governor of the South, NES-HOR says: “O Prophets  
60 and Priests  
of this temple of KHNUM, Lord of Nubia, of SATI and of  
ANOUKE<sup>4</sup> . . .<sup>2</sup>  
you shall be favoured by your gods, your body will prosper

<sup>1</sup> *Aamu*, “People,” an Egyptian word which was applied indiscriminately to the yellow race, or any of the Semitic nations or tribes with whom they were at war. It was derived from the Semitic noun *am*, which means “people” also.

<sup>2</sup> Lacuna.

<sup>3</sup> The Shashous, or Schasu, was a generic term applied to the Arab or Bedouin tribes who inhabited the desert between Syria and the North-eastern frontier of Egypt; they were a great source of annoyance to the Egyptian kings, and were conquered but only for a short time, both by Amenhotep I of the XVIIIth, and Seti I of the XIXth, Dynasties.

<sup>4</sup> Anouke, an Egyptian warlike goddess, possibly of Syrian origin. She was represented as a woman with a spear in her hand, and with a peculiar crown formed of high feathers curving outwardly from a white bonnet upon her head. She was the third member of the great Nubian Triad, and her worship dates to the period of Osirtesen III. of the XIIth Dynasty. Her festival took place on the 28th day of Paophi and the 30th of Athyr.

by means of divine food, you will transmit your dignities  
65 to your children according as you shall say :

*Proscynèma* to KHNUM, SATI, ANOUKE, and to the divine  
cycle of Elephantine . . .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Lacuna.



# STELE OF KING HORSIATEF.

XXVith DYNASTY.

---

TRANSLATED BY  
G. MASPERO.

---

THE text of this tablet is published in Mariette's *Monuments Divers*, T. I, pl. 11, 12, 13. In the first picture, the

“King of Upper and Lower Countries SI-AMEN MEI (AMOUN), Son of the Sun HORSIATEF.”

accompanied by the

“Royal Mother, Royal Sister, Queen of Kush, TES-MANOFEF,”

presents two collars of different kind to

“AMEN RA, Lord (of the seats of both worlds), residing in Du-uab, the giver of life, stability, power.”

who saith :

“I give thee life and power all, all stability, all health, all joy; I give thee the years of time and eternity.”

In the second scene, the king accompanied by

“The Royal Sister, first wife BEHTALIS

presents the collars to

“AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds, residing in Thebes, the giver of life.”

King Horsiatef lived about the time of Amasis II.





## OBVERSE OF THE TABLET.

- 1 In the thirty-third year, in the second month of the season of Pert, the twenty-third, under His Holiness the mighty Bull, the risen in Napata, Lord of diadems,  
 2 Supporter of the Gods, who chastiseth all foreign lands, King of Upper and Lower Countries, SI-AMEN MEI-(AMOUN), Son of RA, Lord of the two regions, Lord of diadems,  
 3 all powerful Lord,<sup>1</sup> Son of RA, of his loins (and) loving him, HOR-SI-ATEF, ever-living, beloved of AMEN-RA, Lord of the seats of the two worlds on the sacred (hill),<sup>2</sup> "unto whom we give  
 4 life, stability, power all, strength all, all joy even like unto RA for evermore." To begin with, they prompted  
 5 AMEN-NAPATA, my gracious Father, to give me the Nahasi-land ;<sup>3</sup> when first, they made me  
 6 put on my royal crown,<sup>4</sup> when first his gracious eyes saw me,  
 7 they spoke unto me, saying : "Go to the temple of AMEN-NAPATA, within the Hall  
 8 of the Northern-Land." I feared, I entreated an ancient man very much, saying : "Lo ! adoration (unto God !)"  
 9 (and) he spoke unto me, saying : "Seek thou for thy two hands : he who raises  
 10 my statue<sup>5</sup> is safe." They bade me go before AMEN-NAPATA, my

<sup>1</sup> Literally, "Lord of doing the things."    <sup>2</sup> *Dû*, omitted in the text.

<sup>3</sup> The "Nahasi land," is the land of the Negroes.

<sup>4</sup> *Shâ-mtu a ar mer-apeta pâ seh*. *Mer* is here *cingere*, not *amare*.

<sup>5</sup> *Shepti-a*, literally, he who "builds" my statue.

- 11 gracious Father to tell : "Give me the crown of the Nahasi-land." Sayeth  
 12 AMEN-NAPATA unto me : "I give thee the crown of the Nahasi-land ; I give  
 13 thee the four quarters of the whole Earth ; I give thee the water which is good ; I give thee  
 14 the water which is wanting in goodness ;<sup>1</sup> I give thee all thy foes under thy sandals.  
 15 Whatever tribe<sup>2</sup> comes to thy hands,<sup>3</sup> it shall not be successful ; whatever tribe  
 16 thou comest to with thy hands, its thigh shall not prosper  
 17 (nor) its feet (either)." So having seen him, I poured a great (libation) for that which gave me AMEN, my  
 18 Gracious Father, while I stood within the shrine of AMEN-NAPATA,  
 19 in the middle of his sanctuary. And after these things, (I) went to honour AMEN-  
 20 RA, Lord of Qemten<sup>4</sup> (and) I said, saying : "AMEN-NAPATA ;" (I) went to honour AMEN-RA, Lord  
 21 in Panoubs,<sup>5</sup> (and) I said, saying : "AMEN-NAPATA ;" I went to honour BAST  
 22 of Tar,<sup>6</sup> (and) I said, saying : "AMEN-NAPATA." Then they spoke unto me saying : "Let him go  
 23 to the temple of AMEN of Taro . . res ;<sup>7</sup> people say they have not yet done building (it)."

<sup>1</sup> Either the Red Sea, or the marshes of the Upper Nile.

<sup>2</sup> *Sháb-t.*, cfr. 𐩦𐩣𐩪, Ethiop., *homo*.

<sup>3</sup> *Adi-üi-k.* The meaning of this word is doubtful.

<sup>4</sup> An unknown town between Dongolah and Pnoubs.

<sup>5</sup> The *Pnoubs*, Προύψ of Ptolemy near Ouady-Halfah.

<sup>6</sup> An unknown town perhaps *Derr*.

<sup>7</sup> An unknown town of Nubia, perhaps in the vicinity of Napata.

- 24 And again, I built, I painted and finished it for five months; (then) seeing  
 25 the temple in Apet of AMEN-NAPATA, that there was a want of gold about it, I gave  
 26 the temple in Apet, to wit, forty *ten*<sup>1</sup> of gold, and five thousand one hundred and twenty *pegas* of gold-nuggets.  
 27 They spoke unto me saying: "The house of the brotherhood, it is destitute of gold."  
 28 (So) I caused the acacia-wood to be conveyed to Rekaro;<sup>2</sup> (and) I was gracious (unto them)  
 29 (and) I made it to be conveyed even unto Napata. I put gold on the two fronts of that temple, gold (to the value)  
 30 of forty *ten*, (and) I put in its treasure twenty *ten* of gold, and one hundred gold nuggets

---

LEFT SIDE OF THE TABLET.

- 1 O AMEN of Napata, I give  
 2 thee beads for (thy) neck  
 3 . . . . . of four *ten*; <sup>3</sup> one image  
 4 of the local AMEN, wrought  
 5 in gold; with one triad of gods  
 6 wrought in gold;  
 7 with one RA wrought (in gold);  
 8 with three gold mirrors; with  
 9 two collars of gold; with  
 10 beads of gold, one hundred and thirty-  
 11 four; with *ten* of silver one hundred; <sup>4</sup> with vi-  
 12 al of silver, one; with *hàro*-vial

<sup>1</sup> About 3,654 gr., 8.

<sup>2</sup> An unknown town of Nubia.

<sup>3</sup> About 365 gr., 48.

<sup>4</sup> 9,137 gr.

- 13 of silver, one ; with bottles  
 14 of silver, five ; with cup of silver,  
 15 one ; with *mâhen*-cup of silver, one ; with  
 16 drinking-horn of silver, one ; with  
 17 chiselled ducks, nine ; with *ka-*  
 18 *ro*-vases of copper, four ; with *Maga-mi*  
 19 vases of copper, one ; with *hâ-hi-mà* vases of copper,  
 20 two ; with incense-burners of copper, two ; with  
 21 *ûkhàkh*-vase of copper, one ; with *sekarò*-cups of copper  
 22 fifteen ; with *Pàdennu*-vases of copper, five ; with  
 23 two great caldrons, making in all thirty-two ; with  
 24 two hundred *ten* of dry perfumes ;<sup>1</sup> with frank-incense,  
 25 three great jars ; with honey, five great jars.  
 26 And again another time, when began  
 27 the *House of the thousand years*<sup>2</sup> to go (to pieces), I  
 caused  
 28 (it) to be built (again) for thee ; I set for thee  
 29 its roof ; I built  
 30 for thee a stable for oxen, of cubits  
 31 one hundred and fifty-four. I consecrated one venerable  
 little temple.  
 32 (So) when I came (to make) my prayer,  
 33 saying : “ Lo ! adoration (to God ! ) ” I said,  
 34 saying : “ Verily, as befits a King of Egypt, I have  
 built  
 35 for thee ! I gave thee perpetual offerings ! And again,  
 36 I gave thee oxen, five hundred ; I gave  
 37 thee two *mâhen* of milk, daily ;  
 38 I gave thee *adorers*, ten ; I gave thee,  
 39 captives, men, fifty, women, fifty, making in all  
 40 one hundred. O, AMEN of Napata, nothing was grudged

<sup>1</sup> 18,274 gr.<sup>2</sup> *Pà-pe kha renpet*. Probably the name of a temple in Napata.

- 41 thee!<sup>1</sup> I am (the man)<sup>2</sup> who gave thee, all that was convenient!"
- 42 And in the second year, the third month of Pert, the 23rd, they made
- 43 him go against the foe : he cut

# REVERSE OF THE TABLET.

- 1 the Rehrehsa;<sup>3</sup> and
- 2 AMEN severed this people's thighs which were
- 3 stretched against me. I struck a blow amongst them,
- 4 (I) made a great slaughter. Also, in the third year, the second month of Pert, the fourth, I struck a great blow
- 5 amongst the foes in Maddi,<sup>4</sup> I made a slaughter amongst them.
- 6 That is what thou didst for me.<sup>5</sup> In the fifth year, the second month of Shemu, the twelfth, (in the reign of) the Son of RA,
- 7 HORSIATEF, L.h.s.<sup>6</sup> for ever, I sent my bowmen, and my
- 8 horsemen against the foes in Maddi; and they made near the town of Aneroua-
- 9 -r onslaught against them, they made a great slaughter amongst them,

<sup>1</sup> Literally, "There was *no counting* (of things) for thee."

<sup>2</sup> The paper impression in the Louvre seems to give here the remains of the word *sà*, individual.

<sup>3</sup> An unknown people of Ethiopia, perhaps the *Rhausi*.

<sup>4</sup> The *Mataia* of the Grecian inscriptions in Axum, *Mathiæ* of Pliny vi., xxxv., perhaps the *Mastitæ*, *Maorirai*, of Ptolemy iv. 7, one of the *Bedjà*-tribes.

<sup>5</sup> The printed text has *Au hi khen mtuk a ari-ni*, instead of which the paper impression in the Louvre gives: *m ma sep(sen) mtuk a ari-ni*.

<sup>6</sup> L.h.s., an abbreviation of the words "life," "health," "strength," in Egyptian *ânkh, uzà, senb*. The formula *ânkh, uzà, senb* is usually written after the name of a king, or a title of royalty.

- 10 they took their Lord, and made a great slaughter amongst the people of Chief AROGA . . . .<sup>1</sup>
- 11 TA. The sixth year, the second month of Shemu, the fourth, (in the reign of) the Son of RA, HORSIATEF, ever living, I collected
- 12 the multitude (of my soldiers) against Maddi, I struck a great blow amongst (its)
- 13 towns, I made slaughter, great slaughter amongst them in the town Hebsi. I took
- 14 its bulls, its cows, its asses, its rams, its goats, its
- 15 male slaves, its female slaves, its . . . . .<sup>2</sup> thy good influence it is, thyself it is who didst (all these things) for me, (O AMEN) !
- 16 The Chief of Maddi sent to me saying : "Thou art my god ! I am thy
- 17 slave ! I am (but) a woman !" When he came to me, he caused the . . . . .<sup>3</sup> to be brought by
- 18 a Messenger. I went to do (honour) to AMEN of Napata my gracious Father :
- 19 I gave thee a great many oxen. The eleventh year, the first month of Pert, the fourth, I sent my
- 20 bowmen to Taqana,<sup>4</sup> under the (command) of my servant GASAU,
- 21 (for) the so-called BARGA and SAMENSA<sup>5</sup> had reached the town of Soun.<sup>6</sup> He struck a great
- 22 blow amongst them, and killed BARGA with SAMENSA
- 23 their Chiefs. Thy good influence (O AMEN), thyself it is who didst (all those things) for me. The sixteenth year, the first month of Sha, the 15th,

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> A word omitted in the tablet.

<sup>3</sup> *Adennu*, a word of unknown meaning.

<sup>4</sup> Or *Maqana*, an unknown town in Nubia.

<sup>5</sup> *Aps ran-u*. Literally, "count of their names, Barga and Samensa."

<sup>6</sup> *Soun*, an unknown town near Taqana.

- 24 I sent my bowmen together with my horsemen against  
the foes in Makheti.<sup>1</sup>
- 25 They struck a great blow amongst (them); my bowmen  
made a great slaughter; they took
- 26 their finest cattle. In the eighteenth year, the first  
month of Pert, the first, (in the reign of) the Son of RA,  
HORSIATEF, ever living, came
- 27 the foes of Rehrehsa, the name of their Chief,  
(KHERUAA), in Beroua.<sup>2</sup> I stopped him: thy good  
influence, thy
- 28 two valiant thighs (O AMEN), struck a blow amongst his  
(people); I made slaughter amongst them,
- 29 a great slaughter amongst them, I beat him back, and  
thyself it is (O AMEN) who didst it for me, that the  
foreigners
- 30 arose in the middle of the night and fled. The twenty-  
third year, the third month
- 31 of Shemu, the 18th, (in the reign of) the Son of RA,  
HORSIATEF, ever living, came the Chief of the land  
Rehrehsa,
- 32 ARUA, together with his vassals,<sup>3</sup> in Beruà. I struck
- 33 a blow amongst (his people), I made a great slaughter  
amongst them, I beat him back, he rose
- 34 (to flee). I made slaughter amongst the people of  
Shaikara,<sup>4</sup> who came (to his aid), having made
- 35 an alliance with him. Thy good fear, thy two thighs  
struck the Chief
- 36 . . . . .<sup>5</sup> (he fled before) my bowmen and my horse-  
men. The year

<sup>1</sup> An unknown people.

<sup>2</sup> Meroè.

<sup>3</sup> The printed text has *Kti*, the paper impression in Louvre gives,  
*Neb sep(sen)*.

<sup>4</sup> An unknown people.

<sup>5</sup> Lacuna.



- 37 thirty-three, the first month of Per, the 15th, (in the  
 reign of) the Son of RA, HORSIATEF, everliving, I sent to  
 him, AMEN  
 38 of Napata, my gracious Father, to say: "Must I send  
 my  
 39 bowmen against the land Makheti?" He sent to me,  
 AMEN of Napata, saying:  
 40 "Let him send!" I sent spies  
 41 to the number of fifty, with horsemen. The (men of the)  
 four lands of Makheti that were (collected)  
 42 in Takat, my people smote them. No one remained  
 from amongst them! No one escaped  
 43 from amongst them! No one from amongst them took  
 his feet away! No one from amongst them  
 44 proceeded further! . . .<sup>1</sup> My men took their Chiefs.<sup>2</sup>

---

### RIGHT SIDE OF THE TABLET.

- 1 They began by telling me  
 2 saying: "Goes to the ruin the Temple of the third  
 month of Pert,  
 3 (at which time) there is the feast of PTAH." I built it  
 for thee (again).  
 4 I built thee a golden temple,  
 5 One *house of life* in gold, six houses in wood,  
 6 four pillars of stone. And again, they  
 7 began telling me, saying:  
 8 "The Royal House goes to  
 9 ruin (so much) that people can enter in (it)." I

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> The rendering of this passage is very doubtful.

10 built a Royal House, four  
 11 houses in Napata, and fifty houses which I caused  
 12 to be surrounded by their walls. And a-  
 13 gain I built a . . . . .<sup>1</sup>  
 14 each side of which had fifty cubits,  
 15 making for the four sides two hundred cubits (in all).  
 16 And again, I caused to be planted for thee,  
 17 six orchards with one vine  
 18 (in each), making six in Napa-  
 19 ta. I gave thee the thrice excellent orchards,  
 20 which are in Berua, making six (in all).  
 21 I caused offerings to be done, every  
 22 twelfth night, (to the value of) one hundred and  
 fifteen measures of corn, thirty-eight measures of barley,  
 23 making (in all) for corn and barley one hundred and  
 fifty-three measures.  
 24 And they caused, some towns  
 25 being in ruins, that I did not  
 26 make any exception (in repairing them) from  
 27 the ruin . . . . .<sup>2</sup> And  
 28 they caused me to give a feast to OSIRIS  
 29 in . . . . .<sup>1</sup>-taï. I gave a feast  
 30 to OSIRIS residing in Berua. I gave three feasts  
 31 to OSIRIS and ISIS in Merta.  
 32 I gave four feasts to OSIRIS and ISIS  
 33 in Garr. I gave a feast to  
 34 OSIRIS, ISIS and HOR in Sehrosa.  
 35 I gave a feast to OSIRI and AMEN-A-  
 36 ABDI<sup>2</sup> in Sakalogà.  
 37 I gave a feast to HOR in Karta. I  
 38 gave a feast to RA in Mahà.<sup>3</sup> I gave

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> *Amen* in the East.

<sup>3</sup> Or *Màshà*.

- 39 a feast to ANHOUR<sup>1</sup> in Arotanàï.  
40 I gave a feast to OSIRIS in Napata.  
41 I gave two feasts of OSIRIS in Nehànà.  
42 I gave a feast to OSIRIS and ISIS in Pa-qem.  
43 I gave three feasts of OSIRIS in Pnoub, for ever.

<sup>1</sup> *Anhour*, "Ορουρις of the Greeks, one of the solar gods, was the local divinity of Abydos. His name appears to signify "He who leads (*an*) the high of heaven (*hour*)."



## HYMNS TO AMEN.

---

 TRANSLATED BY
C. W. GOODWIN, M.A.  


---

THESE beautiful poems are contained in the *Anastasi Papyri* in the collection at the British Museum. They have been mostly translated in French by M. F. Chabas, from whose interpretation I have occasionally found reason to differ.

The Papyrus itself is considerably mutilated, and bears no date, but from the character of the script

there can be little doubt that it is of the period of the XIXth Dynasty.

These Hymns have been published by myself with exegetical notes in the *Transactions* of the Society of Biblical Archæology, Vol. II, Part 2, 1873, p. 353; and, as before mentioned, in French by M. Chabas in the *Mélanges Égyptologiques*, 1870, p. 117.



HYMN TO AMEN.<sup>1</sup>

1 "OH! AMEN, lend thine ear to him  
 2 who is alone before the tribunal,  
 3 he is poor (he is not) rich.  
 4 The court oppresses him;  
 5 silver and gold for the clerks of the book,  
 6 garments for the servants. There is no other AMEN,  
 acting as a judge,  
 7 to deliver (one) from his misery;  
 8 when the poor man is before the tribunal,  
 9 (making) the poor to go forth rich."

---

 HYMN TO AMEN.<sup>2</sup>

1 "I cry, the beginning of wisdom is the way of AMEN,<sup>3</sup>  
 2 the rudder of (truth).  
 3 Thou art he that giveth bread to him who has none,  
 4 that sustaineth the servant of his house.  
 5 Let no Prince be my defender in all my troubles.  
 6 Let not my memorial be placed under the power  
 7 of any man who is in the house . . . . My Lord is (my)  
 defender;  
 8 I know his power, to wit, (he is) a strong defender,  
 9 there is none mighty except him alone.  
 10 Strong is AMEN, knowing how to answer,

<sup>1</sup> 2 Anastasi, page 8, line 5, to page 9, line 1.

<sup>2</sup> 2 Anastasi, page 9, line 2, to page 10, line 1.

<sup>3</sup> The Phrase which I have translated "the way of Amen" is literally "the water of Amen." In Egypt the river Nile was the great road or highway, hence by an easy metaphor, the water was used to signify "the way" that is the will, command or rule.

- 11 fulfilling the desire of him who cries to him ;  
 12 the Sun the true King of gods,  
 13 the Strong Bull, the mighty lover (of power)"

---

HYMN TO AMEN.<sup>1</sup>

- 1 "Come to me, O ! thou Sun ;  
 2 HORUS of the horizon give me (help) ;  
 3 Thou art he that giveth (help) ;  
 4 there is no help without thee,  
 5 excepting thou (givest it).  
 6 Come to me TUM,<sup>2</sup> hear me thou great god.  
 7 My heart goeth forth towards An<sup>3</sup>  
 8 Let my desires be fulfilled,  
 9 let my heart be joyful, my inmost heart in gladness.  
 10 Hear my vows, my humble supplications every day,  
 11 my adorations by night ;  
 12 my (cries of) terror . . . prevailing in my mouth,  
 13 which come from my (mouth) one by one.  
 14 Oh ! HORUS of the horizon there is no other besides  
     like him,  
 15 protector of millions, deliverer of hundreds of thousands,  
 16 the defender of him that calls to him, the Lord of An.<sup>3</sup>  
 17 Reproach me not<sup>4</sup> with my many sins.  
 18 I am a youth, weak of body.<sup>5</sup>  
 19 I am a man without heart.  
 20 Anxiety comes upon me<sup>6</sup> as an ox upon grass.

<sup>1</sup> 2 Anastasi, page 10, line 1.

<sup>2</sup> Tum or Atum, the setting sun, Lord of Heliopolis.

<sup>3</sup> Heliopolis the city of Tum.

<sup>4</sup> Or, "do not censure me."

<sup>5</sup> Literally, "without his body." It seems to mean weakness, mutilation, or disability.

<sup>6</sup> Literally, "upon my mouth."

- 21 If I pass the night in . . .<sup>1</sup> and I find refreshment,  
 22 anxiety returns to me in the time of lying down."

[The previous compositions are addressed to the Supreme Being, under the names of Amen, Horus, and Tum, all identical with the Sun. But for the old Egyptians the ruling Pharaoh of the day was the living image and vice-gerent of the Sun, and they saw no profanity in addressing the king in terms precisely similar to those with which they worshipped their god. The following address or petition, which also is found in the Anastasi Papyri is a remarkable instance of this.]

---

### HYMN OR ODE TO PHARAOH.<sup>2</sup>

- 1 "Long live the King !<sup>3</sup>  
 2 This comes to inform the King  
 3 to the Royal Hall of the lover of truth,  
 4 the great heaven wherein the Sun is.  
 5 (Give) thy attention to me, thou Sun that risest  
 6 to enlighten the earth with this (his) goodness.  
 7 The solar orb of men chasing the darkness from Egypt.  
 8 Thou art as it were the image of thy father the Sun,  
 9 who rises in heaven. Thy beams penetrate the cavern.  
 10 No place is without thy goodness.  
 11 Thy sayings are the law of every land.  
 12 when thou reposest in thy palace,  
 13 thou hearest the words of all the lands.  
 14 Thou hast millions of ears.  
 15 Bright is thy eye above the stars of heaven,  
 16 able to gaze at the solar orb.  
 17 If anything be spoken by the mouth in the cavern,

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> 2 Anastasi, page 5, line 6.

<sup>3</sup> Literally, "in health, life and strength;" but the king being the subject of the wish I have ventured to Anglicise the phrase as above.



18 it ascends into thy ears.

19 Whatsoever is done in secret, thy eye seeth it,

20 O ! BAENRA MERIAMEN,<sup>1</sup> merciful Lord, creator of  
breath."

[This is not the language of a courtier. It seems to be a genuine expression of the belief that the king was the living representative of Deity, and from this point of view is much more interesting and remarkable, than if treated as a mere outpouring of empty flattery.]

<sup>1</sup> The king Menepthah son of Rameses II., and his immediate successor.



INSCRIPTION  
OF  
THE DESTRUCTION OF MANKIND.

---

TRANSLATED BY  
EDOUARD NAVILLE.

---

THIS inscription is engraved on the four walls of a small chamber called that of the cow in the tomb of Seti I.; the text has been published for the first time in the first part of the fourth volume of the *Transactions of the Society of Biblical Archæology*, Pt. I., Vol. IV., p. 1 and foll., and accompanied by a translation. The present translation does not comprise the whole of the inscription, lines 44-45 which give the description of the celestial cow have been omitted, as well as the end from line 84 which contains a hymn to the gods of the East. A revision of my French

translation has led me to adopt some slight changes and to make a few additions which will be found in the English version.

Unfortunately the bad state of the walls of the tomb has produced great gaps in one of the most important parts of the inscription ; but there is reason to think that in the tomb of one of the later monarchs named Rameses there is a reproduction of the same inscription, which may perhaps enable us to restore the original text at a future period.



## DESTRUCTION OF MANKIND.

PLATE A.<sup>1</sup>

- 1 . . . . . the god being by himself, after he has been established as King of men and the gods together, there was . . . . .
- 2 . . . . . His Majesty, living and well, in his old age. His limbs are of silver, his flesh of gold, his articulations of genuine lapis lazuli, there was . . . . .
- 3 . . . . . mankind. Said by His Majesty, living and well, to his followers : I call before my face SU,<sup>2</sup>
- 4 TEFNUT, SEB, NUT,<sup>3</sup> and the fathers and mothers who were with me when I was still in NUN,<sup>4</sup> and I prescribe to NUN who brings his companions
- 5 with him : bring a small number of them, that the men may not see them, and that their heart be not afraid. Thou shalt go with them into the sanctuary, if they agree with it
- 6 until I shall go with NUN to the place were I stand, When those gods came . . . . . those gods in his place ; they bowed down
- 7 before His Majesty himself, who spake in the presence of his father, of the elder gods, of the creators of men and of wise beings, and they spake in his presence,

<sup>1</sup> These plates are those of the *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*.

<sup>2</sup> A solar god, brother of Tefnut.

<sup>3</sup> Wife of Seb or Saturn.

<sup>4</sup> Deity of the heavenly water.

- 8 (saying) Speak to us that we may hear it. Said by RA<sup>1</sup> to NUN: Thou firstborn of the gods whose issue I am, and you ancient gods, behold the men
- 9 who are born of myself; they utter words against me; speak to me what you will do in this occurrence; behold, I have waited, and I have not destroyed them, until I shall have heard
- 10 what you have to say. Said by the Majesty of NUN: My son RA, thou god greater than he who is his father, and who created him; I remain . . . . . (full of)
- 11 great fear before thee; let thyself consider in thy heart (what we have to do). Said by the Majesty of RA: Behold, they are running away over the whole land, and their hearts are afraid . . . . .
- 12 Said by the gods in the presence of His Majesty: May thy face allow us to go, and we shall smite those who plot evil things, thy enemies, and let none (remain among them) . . . . .
- 13 go as HATHOR.<sup>2</sup> The goddess started, and she smote the men over the whole land. Said by the Majesty of the god: Come in peace, HATHOR, thou hast done (what I had prescribed).
- 14 Said by the goddess: I am living, that I have prevailed over men, and my heart is pleased. Said by the Majesty: I shall prevail over them, (and I shall complete)
- 15 their ruin. And during several nights there was SECHET<sup>3</sup> trampling the blood under her feet as far as Heracleopolis. Said by (the Majesty of RA)
- 16 I call before me my Messengers; let them hasten, and

<sup>1</sup> The "Sun" or Helios.

<sup>2</sup> The Egyptian Aphrodité or Venus.

<sup>3</sup> Wife of Ptah, allied with Bast or Bubastis.

- run, and hurry to the utmost of their strength, and the Messengers (came)
- 17 immediately. Said by the Majesty of the god: Let them begin with Elephantine, and bring to me fruits in quantity. And when the fruits had been brought, they were given . . . . .
- 18 the Sekti of Heliopolis was grinding the fruits while the priestesses poured the juice into vases; and those fruits were put in vessels (with the)
- 19 blood of men; and there were made seven thousand pitchers of drink. And there came the Majesty of the King of Upper and Lower Egypt, with the gods to see the drink after he had ordered
- 20 to the goddess to destroy the men, in three days of navigation. Said by the Majesty of RA: It is well done, all this. I shall now protect
- 21 men on account of this. Said by RA: I raise now my hand that I shall not destroy men. The Majesty of the King of Upper and Lower Egypt, RA, ordered

## PLATE B.

- 22 in the midst of the night to pour out the water of the vessels, and the fields were entirely covered with water through the will of the Majesty of the god; and there came
- 23 the goddess at the morning, and she found the fields covered with water and she was pleased with it and she drank to her satisfaction, and she went away-satisfied, and she saw no
- 24 men. Said by the Majesty of RA to this goddess: Come in peace, thou gracious goddess, and there arose

- the young Priestess of Amu.<sup>1</sup> Said by the Majesty of RA:  
 25 to the goddess: I order that libations be made to her at  
 every festival of the new year, under the direction of my  
 Priestesses. Hence comes that libations are made under  
 the direction of Priestesses at the festival of HATHOR,  
 26 through all men since the days of old.  
 Said by the Majesty of RA to the goddess: There is a  
 burning disease which torments me. What is it that gives  
 27 me pain? Said by the Majesty of RA: I am living that  
 my heart is weary to be with them (the men); I have not  
 at all destroyed them; it is not a  
 28 destruction which I have done myself. Said by the gods  
 who followed him: Away with thy weariness; thou hast  
 obtained all thou desirest. Said by the Majesty  
 29 of the god to the Majesty of NUN: My limbs are  
 suffering long ago. I cannot walk, until I reach another  
 (to support me). Said by the Majesty of NUN: My son  
 SU, thou shalt do  
 30 thy father . . . . . in his creations. My daughter  
 NUT, put . . . . . Said by NUT: As it seems to my  
 father NUN . . . . .  
 31 . . . . . there was NUT . . . . . the Majesty  
 of RA on her back . . . . . there were the men.  
 32 . . . . . and they saw him on the back of . . . . .  
 (cow;) said to him by the  
 33 men: . . . . . let us smite the enemies, the rebels  
 . . . . .  
 34 His Majesty arrived in the sanctuary . . . . . the cow  
 . . . . . with them; the earth was in darkness; when  
 he gave light to the earth in the morning, the men  
 35 were going forth, bearing their bows . . . . . shoot

<sup>1</sup> Name of a place or town.

their arrows against my enemies. Said by the Majesty of the god: your sins are behind you, destruction of enemies

36 removes destruction . . . . . to destruction. Said by the Majesty of the god, I have resolved to be lifted up;

37 who is it whom NUT will trust with it? and there arose . . . . . Said by the Majesty of the god: Remove me from them, carry me that I may see . . . . .

38 and there arose . . . . . and the Majesty of the god saw the inner part (of the sanctuary) and he said: I assemble and give the possession

39 of these multitudes of men, and there arose . . . . . Said by the Majesty of the god: Let a field of rest extend itself, and there arose a field of rest. Let the plants grow

40 there, and there arose the field Aalu.<sup>1</sup> I establish as inhabitants all the beings which are suspended in the sky, the stars, and NUT began

41 to tremble very strongly. Said by the Majesty of RA: I assemble there the multitudes that they may celebrate thee, and there arose the multitudes. Said by the Majesty of RA:

42 My son SU, take with thee my daughter NUT, and be the guardian of the multitudes which live in the nocturnal sky;

43 put them on thy head, and be their fosterer; hence comes that . . . . .

44 . . . . . this chapter is said to the cow which is called the multitude of beings.

[The description of the cow is omitted.]

56 Said by the Majesty of the god to THOTH: Call before

<sup>1</sup> Name of the Egyptian *Elysium*.



me the Majesty of SEB, saying: Hasten, come immediately. When the Majesty of SEB arrived, the Majesty of the god said: Be the guardian

- 57 of thy serpents which are in thee, let them fear me such as I am, thou shalt know their wisdom, and afterwards thou shalt go to the place in which is my father NUN, and thou shalt tell him:
- 58 Be the guardian of the reptiles of land and water, and afterwards thou shalt write in all the abodes in which are thy serpents, saying: Beware to take hold of anything; let them know that for a long time
- 59 I have been giving them light, and all that concerns them belongs to their father and thou art their father in this land eternally. Beware afterwards of those enchanters
- 60 whose mouth is subtle, through whom I am enchanted myself, if I . . . . . I cannot preserve myself, because of the long time which
- 61 has been before (because of my old age); I send them to thy son OSIRIS. Be the guardian of their children; for the hearts of their elders are perverted through their intelligence, they do what
- 62 they like, on the whole earth, through the charms which they have in their bodies. Said by the Majesty of the god: I call before me THOTH, and THOTH came immediately. Said

#### PLATE C.

- 63 by the Majesty of the god to THOTH: Come let us leave the sky
- 64 and my abode, because I wish
- 65 to make a luminary
- 66 in the inferior sky and in the deep region

- 67 where thou inscribest the inhabitants, and thou art the  
guardian of  
68 those who do  
69 evil . . . . .  
70 the followers whom my heart hates.  
71 But thou art my abode, the god of my abode ; behold,  
thou wilt be called THOTH, the abode of RA. I shall  
give thee to send . . . . . and there arose the ibis of  
THOTH. I shall  
72 give thee to raise thy hand in the presence of the gods,  
greater than the . . . . . and there arose the two wings  
of the ibis of THOTH ; I shall give thee to embrace  
73 the two parts of the sky, with thy beauty and with thy  
rays, and there arose the moon-crescent of THOTH. I  
shall give thee to turn thyself towards the Northern  
nations ; and there arose the cynocephalus<sup>1</sup> of THOTH  
which is  
74 in his escort. Thou art under my dominion. All eyes  
are open on thee, and all men worship thee as a god.  
He who says those words himself  
75 is anointed with balsam and oil ; a censer is in his hand,  
and incense  
76 behind both his ears ; his lips are purified with *bet*, and  
he is clothed with two new  
77 tissues ; he is washed with pure water and has put on  
sandals  
78 of wood ; the sign of MA<sup>2</sup> is on his tongue in fresh colour  
*roï* of the scribes. When THOTH intends  
79 to read this Book to RA, he purifies himself during nine  
days. The prophets and the men must do

<sup>1</sup> Sacred ape of the god Thoth or Chons.

<sup>2</sup> The goddess of truth.

- 80 the same ; he who reads it, and makes all the ceremonies which are prescribed in this book  
81 his life time is multiplied . . . added ; he has his eyes,  
82 he has all his limbs, his steps are not hindered . . . .  
the men. He is like  
83 RA himself on the day of his birth ; his property is not lessened, and his monument is not destroyed.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A kind of rubric.



## EGYPTIAN MAGICAL TEXT,

FROM A PAPYRUS IN THE BRITISH MUSEUM.

---

 TRANSLATED BY

S. BIRCH, LL.D.

---

THE Papyrus of which the following is a translation, is in the British Museum, and came from the collection of Mr. Salt (No. 825). It is very fragile, and of a very dark brown colour, of a softer texture than the material usually employed. Unfortunately the beginning is not complete, so that it is not possible to know the number of pages that are wanting. It still contains twenty pages of hieratic writing of nine lines to the page, and the careful and distinct hand in which it is written shows it to have been part of a book. The text is as yet unpublished, greater interest attaching to the class of historical papyri,

but it resembles in its contents the papyri of Leyden and the Louvre, especially those recently published by M. Maspero, *Memoire sur quelques papyrus du Louvre*, 4to., Paris, 1875. Besides the hieratic text the papyrus contains some vignettes and hieroglyphic inscriptions in the secret or later hieroglyphs, which appear in use as early as the XIXth Dynasty, but the present papyrus appears to have been written between the period of the XXIst and XXVIth Dynasties. It is divided into sections, or chapters, like the *Ritual*, and appears to be one of a magical class. Its chief interest is the esoterical explanations it affords of the growth of plants.



## MAGICAL TEXTS.

## PAGE 1.

- 1 It is said by night not by day, which would bring evil  
 2 on earth. The gods put their hands on their heads the  
 earth is shaken.  
 3 When he goes forth the morn remains, the sky . . .<sup>1</sup> in  
 4 the earth is broken to pieces, the waters are in confusion  
 and are no longer navigable.  
 5 The . . .<sup>1</sup> (gods) listen : mankind complains, the souls weep.  
 6 The goddesses, men, souls, the dead, animals  
 7 complain much,  
 8 . . .<sup>1</sup> the heart . . .<sup>1</sup> they bring . . .<sup>1</sup>

## PAGE 2.

- 1 causes strength to be doubled, and flame renewed. It is  
 the liquid spirit the SUN gave to his son. When HORUS  
 2 weeps, the water that falls from his eyes grows into  
 plants producing a sweet perfume. When BABA<sup>2</sup> lets fall  
 3 blood from his nose, it grows into plants changing to  
 cedars, and produce turpentine instead of the water.  
 4 When SHU and TEFNUT<sup>3</sup> weep much, and water falls from  
 their eyes, it changes into plants that produce incense.  
 5 When the SUN weeps a second time, and lets fall water  
 from his eyes, it is changed into working bees ; they work  
 6 in the flowers of each kind, and honey and wax are  
 produced instead of the water.  
 7 When the SUN becomes weak, he lets fall the perspiration  
 of his members, and this changes to a liquid.  
 8 . . .<sup>1</sup> linen, it has become . . .<sup>1</sup>  
 9 . . . . .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Lacunæ.<sup>2</sup> Typhon, the Greek Babys or Bebôn.<sup>3</sup> Twin children of the Sun, male and female.

## PAGE 3.

- 1 much, he bleeds, and the blood changes to salt . . .<sup>1</sup>  
chooses them for remedies, the SUN coming from
- 2 which they give to the divine members. When the SUN is  
weak he perspires, water falls from his mouth to the earth,  
and changes to the plants
- 3 of the papyrus. When NEPHTHYS<sup>2</sup> is very weak, her per-  
spiration flows and is changed to the plant *Tas*.
- 4 The region of Benben and Ai, when the SUN sits there,  
he perspires
- 5 there. The region of Tami, when PTAH sits there, he  
perspires. Regions Tatta and Ha-
- 6 tefa, when OSIRIS sits there, his perspiration falls there.  
The two gorges of Elephantine . . .<sup>1</sup>
- 7 perspires there. SHU and TEFNUT give it to the divine  
members, they produce them in . . .<sup>1</sup>
- 8 he opens his mouth divine in this day
- 9 by his orders. The gods SHU

## PAGE 4.

- 1 and TEFNUT, SEB, NU, HORUS, ISIS, NEPHTHYS, THOTH,  
vivify him daily, SHU and TEFNUT
- 2 are full of solicitude for the substance of the heart, they  
weep much, they place a book
- 3 on him, it is the hair of a scorpion, the great one of the  
SUN, called the devouring throat
- 4 which swallows the . . .<sup>1</sup> he is on earth and is the  
strangler.
- 5 He has been called the . . .<sup>1</sup> he who leads the over-  
thrown, who swallows the wicked ones.
- 6 SHU and TEFNUT place their son HORUS son of ISIS,  
on the . . .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Lacuna.<sup>2</sup> Sister of Osiris and Isis.

- 7 throne of his father, they upset SET,<sup>1</sup> they drag (him) to the secret place of punishment in the East.  
 8 HORUS kills him in his name, the god strangles  
 9 the wicked enemies that are there, the gods and goddesses protect this god in his divine being,

## PAGE 5.

- 1 each day upsetting the wicked ones for ever in the land of Uasbuasb, of Ab, of Sesu,  
 2 of Testes, of Khnem. SET's blood falls in the cities ; this is the Eastern palm tree. For the wax . . .<sup>2</sup> all made for the wicked ones  
 4 to destroy the bad race, and to prevent his soul from escaping punishment.  
 5 Do not sit down yourself there, enter not there, for it is the great region of the benefactor who protects the King in his palace ; they therefore bring them and place them under  
 7 SEKHET, vomiting flames against the wicked ones to suffocate them. As to the palm tree of the West,  
 8 it belongs to OSIRIS. Oh ! fatal words keeping the heart of the Magic Book.  
 9 The 20th Thoth is the day to receive the Book of Orders. Life  
 10 and death proceed from it : the Magic Book was incorporated in that day. This hidden book triumphs

## PAGE 6.

- 1 over enchantments, connects ligatures, prepares ties, destroys the lock. Life and death proceed from it. Come not beneath its influence.  
 2 If any one falls in its power, he dies (as if killed by blows) forthwith. Go not very far, for life and death are in it ; the Scribe of . . .<sup>2</sup> has made it in his name for the Treasury.

<sup>1</sup> Typhon, enemy and brother of Osiris.<sup>2</sup> Lacuna.



- 3 The oar of the lake is HORUS who overthrows  
 4 his accusers, he draws them from the region of Eastern  
 Hut. The lake-oar is the tamarisk tree, having seven  
 ells, and two *spithams*,<sup>1</sup> it makes the third.  
 5 A club has been brought from the Eastern region by the  
 SUN, and he overthrows his enemies therewith. It is  
 four *spithams* high. There are four mansions of life  
 6 at Abydos, (each) is built four stories high and is in-  
 ternally wainscoated with palm wood. There are four  
 mansions of life  
 7 OSIRIS is master thereof. The four houses are ISIS,  
 NEPHTHYS, SEB and NU. ISIS is placed in one, NEPHTHYS  
 8 in another, HORUS in one, TAHUTI in another, at the  
 four angles: SEB is above, NU  
 9 is below. The four outer walls are of stone. It has  
 two stories, its foundation is sand  
 10 its exterior is jasper, one is placed to the South, another  
 to the North, another to the West, another to the East.

## PAGE 7.

- 1 It is very hidden, unknown, invisible, nothing save  
 the Solar disk  
 2 sees it. It escapes men that go there. The SUN's  
 Librarians, the Treasure Scribes are within. SHU . . .  
 3 he who causes to retrograde, is HORUS who strikes the  
 enemies of his father OSIRIS. The writer of his divine  
 books is THOTH  
 4 who vivifies it each day, its excellency is neither seen  
 nor heard. The body of water is hidden going  
 5 to plunge the Amu who do not go there: though near,  
 he does not see it. This book  
 6 is that which is therein. The souls of the SUN are  
 around; this great god approaches them to kill his enemies.  
 Those that dwell there are

<sup>1</sup> The Egyptian span.

7 the SUN's Librarians. The SUN's servants protect his son  
 OSIRIS daily. SHU and TEFNUT make charms  
 8 to fascinate these wicked conspirators. TEFNUT changes  
 her shape into a club of four *Spithams* (long) inside of  
 9 this place, facing the room wherein the god dwells, she  
 makes a crown of divine flowers round the neck of this god,  
 10 she decorates her own neck, she is like fire against the  
 wicked ones, like the North wind to the nostrils of her  
 son OSIRIS.

## PAGE 8.

1 SHU takes the shape of an eagle's wing; he makes a lock  
 or tress of sheep's wool to go round this god's neck; it is  
 2 placed on the throat of (OSIRIS). SHU gives breath to the  
 nostrils of his son OSIRIS to repel his enemies, they are  
 repulsed  
 3 from his members. He makes this body protected, he  
 watches over the King in his palace.  
 4 SHU says: O thou shut in the Solar disk, hidden in thy  
 house! O you enemies who retain the breath far from him  
 turn  
 5 your faces. A lock of hair has been made to suffocate  
 your souls. I am SHU who destroys your bodies. TEFNUT  
 says  
 6 O thou; hidden by the roof; hidden by the door  
 lock, the cowards are upset by thy blows! I am  
 7 TEFNUT, thundering against those who are kept on the  
 earth, who are annihilated for ever. SEB says  
 [Here follow some secret hieroglyphs.]  
 8 NU says: the god NU is hidden in the divine mystery.  
 SEB is hidden

## PAGE 9.

1 in his shape, ISIS protects him, NEPHTHYS watches over  
 him, as protectors of the lock of the fiery lake of the  
 sea proceeding in its course.

- 2 The accusers live and die ! your souls are annihilated, your bodies are not preserved, your souls are annihilated, you are no longer on this earth.
- 3 . . . <sup>1</sup> drags their enemies before the King. Retrograde ye damned, the son of TEFNUT resists, he prevails against the wicked ones
- 4 by the hair of a cow, passing yesterday, carrying to day the blood of the mystic eye, the skin of the head of a *uræus* serpent, the eye
- 5 of a dwarf, "Lord of the waters, rejoicing, raising and lowering the gate of heaven soul of souls, creation of creation, only one created"<sup>2</sup> in the South and in the North, very hidden
- 6 in his members, hidden in his greatness, thou the type who lives by thy life.
- 7 O ye wicked ones, the flames of AMEN-RA are in his members, they cannot be extinguished at all,
- 8 ever devouring your bones. His shape is hidden, his type is hidden
- 9 his name is unknown, he repels the children emanating from him he gives the flame
- 10 to you, ye are consumed.

[Then are depicted four regions or amulets.]

- 1 A circle of a green herb, a drop of well-water. The following objects must be placed therein : the heart of a jackal, the nostril of a pig, the urine of an ape. This is followed by
- 2 a plate of beaten gold wherein an eagle's wing is to be figured.
- 3 An heart-formed object ; opposite which is written hieratically : "Thou triumphest over thy enemies." In the interior are secret hieroglyphics or unintelligible anaglyphs.
- 4 A crocodile carrying a feather on its head, sitting on a

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> The words between inverted commas are in the secret writing.

particular shaped wheel; inside the wheel is an *uræus* serpent; a legend relative to a crocodile calls it: "The turner of destruction crocodile, that which nurtured by impurity, the great truth, burning its enemies by the entire revolution of the hole."<sup>1</sup> The *Uræus* legend calls it "The great mother, mistress of the burning hole, burning with its figure, mistress of shade, nurtured with blood, mistress of the unfaithful she, nourished by him." It is said of the region "this region is detestable, it sees the . . . .<sup>2</sup> of a father by his son, it cannot be seen or heard."

## PAGE 11.

- 1 The burning brasier<sup>3</sup>
- 2 The great fire-basin
- 3 prepared by him who affrights
- 4 the overthrown: he that is headless
- 5 the place of death, the place
- 6 of life: the great rock
- 7 throwing fire against SET and his companions.

## PAGE 12.

- 1 The fire coming from the mouth against the wicked ones (name of first ape).<sup>4</sup>
- 2 The Mistress of flame burning the accusers (name of second ape). Living off the
- 3 blood of the overthrown (name of third ape) Mistress of death who lives
- 4 by seizing (name of fourth ape). The one is made for the throat band
- 5 of him who hides his name; the other is made
- 6 for the throat band of the SUN, another
- 7 is made for the throat band of ПТАН.

<sup>1</sup> *Karrt*, "hole" or "lock," it is applied to the abodes of the damned in Hades.

<sup>2</sup> Lacuna.

<sup>3</sup> *Aχu*, "brasier" or "censer."

<sup>4</sup> Perhaps the names of the apes and braziers, cap. cxxvi. of the *Ritual*.

8 another is made for the throat band of OSIRIS,

[Below in a square is painted an Asiatic man, bearded, kneeling and tied at the elbows to the god Nub, with an animal's head and ears cut off; these two images are back to back. On the side of Nub are read:]

The accusers have failed, the vile SET with his companions.

[On the Asiatic's side are read:]

The vile hardened hearts.

[Below this scene are four adoring apes to which the aforesaid legends refer.]

### PAGE 13.

- 1 Mistress of place of punishment, or mistress of fire, by which she prevails (name of first serpent).
- 2 Very terrible in battle (name of second serpent). Mistress of tears
- 3 who lives off them (name of third serpent). She whose sparks subdue (name of fourth serpent). They are
- 4 the words of the books or chapters, to overthrow enemies.
- 5 The Book to place Enemies in the Fire, the one to Drive away the Foe:
- 6 That to Destroy Enemies.

[Below a vignette with four *uræi* serpents.]

### PAGE 14.

- 1 The four brasiers are
- 2 The mistress of theft living by it:
- 3 she whose figure is red against the profane:
- 4 the groaning figure:
- 5 living off the living.
- 6 These are the titles of the four books: the Old
- 7 Book; the Book to Destroy
- 8 Men; the Great Book;
- 9 the Book to be as God.

## PAGE 15.

[The vignette of this page represents the house of Osiris whereof the preceding pages speak in detail. The house is square, the god stands in the interior on a pedestal cubit-shaped emblem of Truth. Below is an oval bearing the name of the goddess, Neith and the Nine Bows, emblems of foreign nations. Before the house is hieratically written :]

O thou daily hidden one

[The house has a door at each cardinal point; in an interior angle is the emblem of life. At the exterior angles are the names of Horus, Thoth, Isis, and Nephthys. In the middle of the sides is written :]

Very hidden, very reserved.

## PAGE 16.

- 1 Chapter to Open the Gate of this House : "I have opened heaven I have opened earth I enter. O ye Western and Eastern doors
- 2 let me enter ; I am the wind passing by you.
- 3 Chapter to Open the Place of the Chapel of Seat of NEITH. I am the seat of NEITH, hidden
- 4 in the hidden, concealed in the concealed, shut up in the shut up, unknown I am knowledge.
- 5 I am the lion of the ape, I am the hidden in flame, which never ceases, heaven
- 6 is closed, the waters are shut up ; where waters are terrible flame is quiet. SEB the goddess of NU and the god NU come to-
- 7 gether, they are detained. The disk is wanting above. Your protection . . . <sup>1</sup> the dwelling of NEITH
- 8 is the (gorge)<sup>2</sup> of ENHUR,<sup>3</sup> god of Tenu<sup>4</sup> the mystical. He is hidden in the way of the (gorge);<sup>2</sup>
- 9 it is the mystery of magic, and the salvation of some one. The words of SHU, when he made his son triumph, and placed his enemies
- 10 under him : he placed the talisman at the throat and

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> Throat.

<sup>3</sup> Onouris or Mars.

<sup>4</sup> Tenu, Silsilis.

saved him (from his enemy). He made him safe thereby.  
SHU wept

11 when he was beaten by him. He gives life to Kami<sup>1</sup> in a moment, by the breath of his mouth giving motion to OSIRIS. The words of

12 SHU after placing the talisman to his throat, I am the daily hidden genius who hides himself beneath life, burning

PAGE 17.

1 in his hole, protected by the talisman

2 which masters every foreigner, country South, North, West, East, who oppose

3 dead or living ones subject to this god. The palm tree

4 becomes like OSIRIS in Niti.

5 THOTH took it to bind OSIRIS to the great crown.

6 The palm . . .<sup>2</sup> by order of the seventeenth and nineteenth, twenty-fourth and twenty-fifth days of the month Thoth

[The amulet is against the *Pet-ma*, Brugsch, *Geographie*, l. 49, Nos. 282-5, at the end of the 7th line after the master of Silsilis is with *Ta* or *At s'ta feka*, mystic passage of "The Eradicator." Now come in secret characters the ingredients to be mingled for magical results.]

PAGE 17.

[1st line shows a marine monster like a dolphin with four feet and a tail ending in a serpent's head. *San-nu Hut-ur*, "Plunger of the Sea," followed by the Nile god.]

1 The plunger of the Sea.<sup>3</sup>

2 A jar of sand.

3 Divine incense.

4 Incense of SHU and TEFNUT.

5 A jar of wine for AMEN-RA.

6 Nile water mixed with a jar of wine.

7 Take a jar of oil, foam of the liquid called *shot*,<sup>4</sup> and wine, wash it making thereof a *nefer*.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Egypt.

<sup>2</sup> Lacuna.

<sup>3</sup> A dolphin.

<sup>4</sup> "Spirits of Wine," or "Effervescing Wine."

<sup>5</sup> "A compound," or "good compound."



## PAGE 18.

*First Formula:* In the place where one makes the image of OSIRIS, who dwells in the West, flowers of the sea water 4 jars ;  $4\frac{1}{2}$  jars of sand or sea weed ;  $2\frac{1}{2}$  jars of essence of cedar oil ;  $2\frac{1}{2}$  jars of liquid *shot*, put in a mystic pot of earthenware firm in his hands, and 10 *uræi* serpents shaped like the white crown on the head. Do not consider the work unknown. One grain of incense, one smoke or fumigation, 2 jars of bitumen, 2 wax candles,  $2\frac{1}{2}$  jars of foam of (*tas*).

Thou hast done all he has done, he will make the breath return, he embalms the work, he is unknown.

*Second Formula:* 2 grains of incense, 2 fumigations, 2 jars of cedar oil, 2 jars of *tas*, 2 jars of wine, 2 jars of liquid *shot*. At the place of thy heart, they embalm strongly. Thou art protected (against accidents) of life ; thou art protected against a violent death ; thou art protected against fire, thou escapest in heaven, and thou art not ruined on earth. He has been saved from (death) and has not been consumed by the gods.

## PAGE 19.

1 If one proceeds under it, one dies in that time, the mystery is very great.

2 The Sun is OSIRIS. Make him . . .<sup>1</sup> with thy own hand and with thy smallest finger.

3 He is placed as a mummy of the tree *amam* and sycamore . . .<sup>1</sup> 2 cubits 1 digit high ;

4 his side being in a sheep, and the hind part

5 being of reed. Behind is a sanctuary of fine gold of

6 8 cubits 2 digits high, the . . .<sup>1</sup> of the sanctuary of cedars 10 cubits 2 digits high ;

7 his lower part made *s'ent*<sup>2</sup> wood of Sesou 3 cubits broad the

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> Acacia, or *sont* wood.



8 . . . .<sup>1</sup> of reeds in the interior. Put this behind the vase.

### PAGE 20.

[Vignette containing Osiris standing at the right, holding a sceptre with his two hands ; behind the god is the figure of the goddess Pasht, with this inscription :]

Thy mother TEFNUT vivified thee.

[Before Osiris is a standing lioness carrying the crown *atf*, and vomiting fire. Behind Tefnut is Nephthys and behind Pasht is Isis. After this scene, one sees a square surmounted by a lioness, crowned with the *atf*; one side the square is a sheepskin stretched, in the behind of which is Osiris standing, turning to the right. This object has analogous legends with the names of the gods Amen-Ra and Ptah, the title of Osiris ; "He who Dwells in the West," and the following explanations :]

SHU is thy father, he vivifies thee ; thy father is SET thy mother is NU, they vivify thee.

[On the right one sees a lioness couchant carrying the crown *atf*; her mouth exhales fire ; she is called "MENTI," name of a lion-headed goddess :]

Who breathes fire at night.

[Below this lioness are four *uræi* serpents each wearing a head ornament in symbol. The first wears the *hut* or white crown, probably represents Sati, the *Egyptian Juno*. The second wears the red crown *teshr* of Neith, the *Egyptian Minerva*, the third wears a solar disk and represents a goddess attached to the Sun-god's pure disk. The fourth wears the lunar disk, ordinarily only worn by the ibis, cynocephali, and the emblem of the Moon's masculine type ; but as Thoth has a feminine type, so may the Moon have one too. The two ends of the vignette are terminated by two gods each wearing four feathers. Their heads are in shape a rolled object, ending behind with a feather or something analogous. "He gives the North wind to thy nostrils." The other legend is solely the word "wind." Seem to be the types of Shu.]

<sup>1</sup> Lacuna.

## THE SONG OF THE HARPER.

---

TRANSLATED BY  
LUDWIG STERN.

---

THE text of the following song, found in the tomb of Neferhetep at Abd-el-Gurnah, is a good specimen of Egyptian poetry of the XVIIIth Dynasty. It was first copied by Mr. Dümichen (*Historische Inschriften* II. 40,) and subsequently by myself. In addition to a translation in the *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 1873, p. 58, I gave some critical observations in the same journal of 1875. Professor Lauth of Munich translated it in an appendix to his essay on the music of the ancient Egyptians.

The song is very remarkable for the form of old Egyptian poetry, which like that of the Hebrews delights in a sublimer language, in parallelisms and antitheses, and in the ornament of a burden; no doubt it was sung, and it seems to be even rythmic, forming verses of equal length.

*Ured urui pu mā*  
*Pa shau nefer kheper*  
*Khetu her sebt ter rek Rā*  
*Ṣamāu her at r ast-sen.*

Though part of the text is unhappily much mutilated, we yet may gather the general ideas of the poem from the *disjecta membra* which remain.

It is a funeral song, supposed to be sung by the harper at a feast or anniversary in remembrance of the deceased patriarch Neferhetep, who is represented sitting with his sister and wife Rennu-m-ast-neh, his son Ptahmes and his daughter Ta-Khat standing by their side, whilst the harper before them is chanting. The poet addresses his speech as well to the dead as to the living, assuming in his fiction the former to be yet alive. The room of the tomb, on the walls of which such texts were inscribed, may be thought a kind of chapel appointed for the solemn rites to be performed by the survivors. The song which bears a great resemblance to the *Song of the House of King Antef*, lately translated by the eminent Mr. Goodwin, affords a striking coincidence with the words which *Herodotus* (II. 78)<sup>1</sup> asserts to have been repeated on such occasions, whilst a wooden image of the deceased, probably the figure called *usheb*, was circulating among the guests. "Look upon this!" they said, "then drink and rejoice, for thou shalt be as this is."

<sup>1</sup> See *Records of the Past*, Vol. IV., p. 117.



## THE SONG OF THE HARPER.

[Chanted by the singer to the harp who is in the chapel of the Osirian, the Patriarch of Amen, the blessed Neferhotep.]

He says :

The great one is truly at rest,  
the good charge is fulfilled.

Men pass away since the time of RA,<sup>1</sup>  
and the youths come in their stead.

Like as RA reappears every morning,  
and TUM<sup>2</sup> sets in the horizon,  
men are begetting,  
and women are conceiving.

Every nostril inhaleth once the breezes of dawn,  
but all born of women go down to their places.

Make a good day, O holy father !

Let odours and oils stand before thy nostril.

Wreaths of lotus are on the arms and the bosom of thy  
sister,

dwelling in thy heart, sitting beside thee.

Let song and music be before thy face,  
and leave behind thee all evil cares !

Mind thee of joy, till cometh the day of pilgrimage,  
when we draw near the land which loveth silence.

Not . . . .<sup>3</sup> peace of heart . . . .<sup>3</sup> his loving son.

Make a good day, O blessed NEFERHOTEP,  
thou Patriarch perfect and pure of hands !

He finished his existence . . (the common fate of men).

Their abodes pass away,  
and their place is not ;

they are as they had never been born  
since the time of RA.

(They in the shades) are sitting on the bank of the river,  
thy soul is among them, drinking its sacred water,

<sup>1</sup> The Sun.

<sup>2</sup> A form of the Sun god of the West, the chief god of Heliopolis.

<sup>3</sup> Lacuna.

following thy heart, at peace . . . . .<sup>b</sup>  
 Give bread to him whose field is barren,  
 thy name will be glorious in posterity for evermore ;  
 they will look upon thee . . . . .<sup>i</sup>  
 (The Priest clad in the skin)<sup>2</sup> of a panther will pour to  
 the ground,  
 and bread will be given as offerings ;  
 the singing women . . . . .<sup>i</sup>  
 Their forms are standing before RA,  
 their persons are protected . . . . .<sup>i</sup>  
 RANNU<sup>3</sup> will come at her hour,  
 and SHU will calculate his day,  
 thou shalt awake . . . . .<sup>i</sup> (woe to the bad one !)  
 He shall sit miserable in the heat of infernal fires.

Make a good day, O holy father,  
 NEFERHOTEP, pure of hands !  
 No works of buildings in Egypt could avail,  
 his resting place is all his wealth . . . . .<sup>i</sup>  
 Let me return to know what remaineth of him !  
 Not the least moment could be added to his life,  
 (when he went to) the realm of eternity.  
 Those who have magazines full of bread to spend,  
 even they shall encounter the hour of a last end.  
 The moment of that day will diminish the valour of the  
 rich . . . . .<sup>i</sup>

Mind thee of the day, when thou too shalt start for the land,  
 to which one goeth to return not thence.  
 Good for thee then will have been (an honest life,)  
 therefore be just and hate transgressions,  
 for he who loveth justice (will be blessed).  
 The coward and the bold, neither can fly, (the grave)  
 the friendless and proud are alike . . . . .  
 Then let thy bounty give abundantly, as is fit,  
 (love) truth, and ISIS shall bless the good,  
 (and thou shalt attain a happy) old age.

<sup>i</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> The panther's skin was the special characteristic of the dress of the priest of Khem the vivifier.

<sup>3</sup> Rannu, an Egyptian goddess who presided over the harvest.

THE  
 STORY OF SANEHA,  
 AN  
 EGYPTIAN TALE OF THE XIIth DYNASTY.

---

TRANSLATED BY  
 C. W. GOODWIN, M.A.

---

THE following Egyptian narrative of an autobiographical kind may serve to vivify two very ancient kings, already well known to us by monuments, Amenemha I. and Osirtesen I., the first two sovereigns of the twelfth dynasty. The papyrus from which this narrative is taken is preserved in the Museum of Berlin, having been purchased by Dr. Lepsius for that collection in London many years ago. A fac-simile of this manuscript and of three others in the same handwriting was first published in 1860, in the concluding volume of that gigantic work *Denkmäler Ägyptens*, Abth. vi., Bl. 104 and foll. All four papyri remained undeciphered, notwithstanding

their tempting appearance, until 1863, when the task was undertaken simultaneously by M. Chabas and the writer of the present version, but without concert or communication. M. Chabas produced the result of his researches in November, 1863, in a work entitled *Les Papyrus Hiératiques de Berlin, recits d'il y a quatre mille ans*. The present writer read his translation to the Society of Antiquaries, in the month following, after having seen the work of M. Chabas, but without having occasion to make any material alteration in consequence. The two translations in fact, if not precisely identical, agreed in all essential points.

The four Berlin papyri appear to be the work of the same hand, yet the writing varies very much in different parts. The best written parts are those where the lines are vertical; when the scribe had got tired of this arrangement, or, perhaps, when he was afraid of wanting room, he lapsed into the ordinary horizontal arrangement of lines, and his writing becomes careless and bad.

No. 1, the subject of this translation, wants the commencement; but there remain three hundred and eleven lines or columns. In some parts the divisions of sections are distinguished by headings in red ink.

Nos. 2 and 4 contain portions of an extremely curious legend of a rustic, who is robbed of his asses by a tyrannical officer, and brings his complaint to the governor of the province. The governor, at the



suggestion of King Nebkara, the last monarch it seems of the IIIrd Dynasty, affects to despise the appeal, for the purpose of testing the veracity or the perseverance of the rustic, who utters a series of eloquent harangues, all of which are taken down in writing to be reported to the king. This primæval law case unluckily wants the final decision, which we may be satisfied, however, was in the rustic's favour. The two papyri in which this story is contained are not parts of the same copy. The text of No. 2 coincides towards the end with the beginning of that of No. 4, so that they must be parts of two different copies. A small part of a third copy which supplies the beginning of the story exists in the British Museum.

The Berlin papyrus No. 3 contains the concluding part of a sort of poetical effusion, not very easy to characterize.

Nothing has been recorded as to the finding of these papyri; we know not whether they came from a Theban or a Memphite tomb, or whether from some other kind of repository; for it seems strange that works of this kind should be buried with the dead. If they came from a tomb they may have been pieces copied by the occupant with his own hand, and which he delighted to peruse when alive. From the style of the handwriting, and from various peculiarities in the language, they may be unhesi-



tatingly assigned to the XIIth or XIIIth Dynasties, that is to the old Egyptian empire, previous to the invasion of the Hykshos. When the dominion of Egypt was restored, and the Asiatic invaders expelled, a certain change had taken place in the Egyptian language and writing, so that monuments of this later period are easily distinguishable from those which belong to the ancient kingdom.

The papyrus No. 1, with which we are now principally concerned, purports to have been composed in the XIIth Dynasty, and relates, as we have said, to events in the reigns of its first two kings. The copy at Berlin is not the composer's autograph, as it closes with the scribe's note that it had been copied from beginning to end, as found in the original. In all probability then the actual text dates from the reign of one of the later kings of the Dynasty. It belongs to one of the most remarkable periods of Egyptian history, about which we happen to be very well informed by the monuments. With the exception of the book of the *Proverbs of Ptahhotep*, preserved in the Bibliothèque Nationale, and the *Ritual of the Dead*, the works contained in these Berlin papyri are the most ancient compositions which have been yet published. A few other papyri of as old, or it may be an older date, are known to exist.

## THE STORY OF SANEHA.

1 . . . .<sup>1</sup> one of them, to make me obey  
 2 the words which he had spoken.  
 3 When I was on the point of setting out,  
 4 my heart was troubled ; my hands shook,  
 5 numbness fell on all my limbs.  
 6 I staggered, yea, I was in perplexity  
 7 to find myself a place of repose.  
 8 I simulated a herbseller in order to travel ;  
 9 two journeys made I, and returned back.  
 10 I desired not to approach this mansion.<sup>2</sup>  
 11 I longed to become free.  
 12 I said there is no life besides that.  
 13 I quitted . . . . the house of the sycamore.  
 14 I lay down at the station of Snefru,  
 15 I passed the night watch in a corner of the garden.  
 16 I rose up when it was day,  
 17 and found one preparing for a journey.  
 18 When he perceived me he was afraid.  
 19 When the hour of supper was come,  
 20 I arrived at the town of . . . .  
 21 I embarked in a barge without a rudder . . . .  
 22 I came to Abu . . . . I made the journey on foot  
 23 until I came to the fortress which the King  
 24 had made to keep off the Sakti.<sup>3</sup>  
 25 An aged man, a herbseller, received me ;  
 26 (I was) in alarm seeing the watchers upon the wall,  
 27 in daily rotation.  
 28 But when the time of darkness was passed,  
 29 and the dawn came,  
 30 I proceeded on from place to place,

<sup>1</sup> The text begins in the middle of a sentence.<sup>2</sup> The palace.<sup>3</sup> Eastern Foreigners, enemies of Egypt. S.B.

31 and arrived at the station of Kamur.<sup>1</sup>  
 32 Thirst overtook me in my journey,  
 33 my throat was parched ;  
 34 I said this is the taste of death.  
 35 I lifted up my heart, I braced my limbs,  
 36 I heard the pleasant voice of cattle.  
 37 I beheld a Sakti.<sup>2</sup>  
 38 He demanded of me whither I journeyed (saying),  
 39 "O thou that art from Egypt."  
 40 Then he gave me water,  
 41 he poured out milk for me.  
 42 I went with him to his people.  
 43 They brought me on from place to place,  
 44 I came to . . . I arrived at Atima.  
 45 (While) I was there AMMU-ANSHI<sup>3</sup>  
 46 the King of Upper Tenu<sup>4</sup> sent for me.  
 47 He said to me, "Remain with me ;  
 48 thou mayest hear the language of Egypt."  
 49 I told him of these affairs  
 50 (so that) he understood my condition,  
 51 he listened to my disgrace.  
 52 Certain men of Egypt who were among his guests  
 53 questioned me. Then he said to me,  
 54 "To what end hast thou performed these things . . . .  
 55 Is it true that the wealth of the house of  
 56 King AMENEMHA reaches to heaven?  
 57 That the wealth of it is incredible?"  
 58 I said, "It is certain." I came from the land of the Tamahu,<sup>5</sup>  
 59 I rebuked my heart, I tamed my courage.  
 60 I was unwearied in (travelling),  
 61 I stopped not in the ways of the renegade,

<sup>1</sup> A town in Lower Egypt of the 13th or Heliopolite nome, Brugsch, *Geog.* I., 150, 260. S.B.

<sup>2</sup> Eastern Foreigner. S.B.

<sup>3</sup> Local king not otherwise known.

<sup>4</sup> Uncertain site, perhaps Silsilis. S.B.

<sup>5</sup> Libya.

62 I was not an idler, not . . . .  
 63 no listener to counsels of sloth,  
 64 my name was not heard in the place of reproof,  
 65 I relaxed not. When I was brought  
 66 to this land,<sup>1</sup> it was as though a god was in it;  
 67 a land such as one which a beneficent god presides over,  
 68 one whose terror extends to the lands like SECHET<sup>2</sup>  
 69 in the season of pestilence. He spoke to me,  
 70 and I answered him, (saying) "Save us!"  
 71 His son comes home, bringing prosperity  
 72 to the affairs of his father.  
 73 He also is a god, without fears,  
 74 none such was ever before him,  
 75 he is most skilful in affairs,  
 76 beneficent in mandates, going out and coming in.  
 77 When he bids, he makes the regions flourish.  
 78 His father is in his palace,  
 79 he announces to him how much he has profited.  
 80 Moreover he is a valiant man,  
 81 doing deeds of strength with his sword,  
 82 there is not his equal. Behold him going up against the Petti,<sup>3</sup>  
 83 he suppresses violence, he chastens pride,  
 84 abasing regions, his enemies rise not up again . . . .  
 85 that which is before him stands not,  
 86 but bows the knee. . . . .  
 87 He is joyful when he sees multitudes,  
 88 he lets not his heart remain behind.  
 89 He is cheerful when he sees contest,  
 90 he rejoices when he goes up against the Petti. He takes  
 his shield . . . .  
 91 he redoubles his blows, he smites,

<sup>1</sup> Egypt.<sup>2</sup> Or Pasht, the goddesses Sechet, Bast or Bubasis, Ptah, of which one was the wife, formed with their son Nefer-Atum the Memphite triad.<sup>3</sup> Western Foreigners, "Bows." S.B.

92 and none escape his javelin,  
 93 not a warrior of the Petti can bend his bow ;  
 94 his limbs are like (those of)  
 95 the greyhound of the great goddess,  
 96 his javelin is named Chemet<sup>1</sup> . . . .  
 97 His country loves him above itself,  
 98 rejoicing in him above a god. . . . .  
 99 Men and women run to call upon his name, (saying),  
 100 "He is like a King, a conqueror from the egg."  
 101 His countenance ever since he was born,  
 102 has multiplied births, and each one is from God.  
 103 This land rejoices in his rule, he widens his boundaries.  
 104 He subdues the lands of the south,  
 105 he covets not the lands of the north.  
 106 He has become a master over the Sakti,  
 107 repelling the Nemma-sha.<sup>2</sup>  
 108 When he marches forth  
 109 he knows how to clear the way before him.  
 110 He ceases not to do good to the land  
 111 of those who are of his race.  
 112 He<sup>3</sup> said to me,  
 113 "Yea, Egypt is safe ; it is good . . .  
 114 Behold as long as thou art with me,  
 115 I will do thee good."  
 116 He placed me over his children,  
 117 he married me to his eldest daughter,  
 118 he endowed me with a part of his land  
 119 of the choicest which belonged to him,  
 120 from one extremity to the other.  
 121 It was a good land, Aam<sup>4</sup> was its name ;  
 122 there was the fruit *tabh* in it, and the fruit *aru*.  
 123 It abounded in wines more than in water . . .

<sup>1</sup> "Desire."<sup>2</sup> People whose situation is unknown.<sup>3</sup> The King of the Tenu.<sup>4</sup> A Southern tribe.

124 Its honey was plentiful, and its palms,  
 125 all its trees were fruit-bearing.  
 126 There was barley in it, and wheat,  
 127 there was no limit to its cattle.  
 128 Moreover, licence was conferred upon me  
 129 of going wherever I chose.  
 130 He made me a master of servants  
 131 of the choicest of his land.  
 132 There was given me bread of *Mant*,<sup>1</sup>  
 133 wine daily, of flesh a dish, of fowl in a plate,  
 134 besides the game of the field,  
 135 which was prepared for me,  
 136 and was brought to me,  
 137 besides that which was supplied for my dogs.  
 138 There was given me abundance of milk in every pail.  
 139 I passed many years ; children were born to me.  
 140 They became strong, each one ;  
 141 a valiant ruler over his servants . . . .  
 142 All men respected me.  
 143 I gave water to the thirsty,  
 144 I set the wanderer in the way.  
 145 I took away the oppressor of the Sakti,  
 146 putting a stop to violence ;  
 147 the rulers of lands, I caused them to come.  
 148 The King of Tenu permitted me  
 149 to pass many years amongst his people.  
 150 Every land which I visited I caused it to contribute  
 151 of the forage of its pastures, I divided its cattle,  
 152 I took away its slave population,  
 153 I delivered . . . . I smote the men.  
 154 It fell to my sword and to my bow,  
 155 at my feet, in my many exploits . . . .  
 156 He<sup>2</sup> was satisfied, he loved me,

<sup>1</sup> According to M. Chabas, *mant* is a drink.<sup>2</sup> The King.

- 157 perceiving my prowess ;  
158 he made me chief of his children,  
159 beholding the valour of my arm.  
160 There came a strong man of Tenu  
161 to challenge me in my dwelling ;  
162 he was a distinguished man, he had no rivals,  
163 he had driven them all away.  
164 He said that he would fight with me ;  
165 he hoped to conquer me ;  
166 he desired to divide my cattle  
167 amongst the troop of his followers.  
168 The King consulted about him with me.  
169 I said, " I know him not,  
170 I have never been his guest,  
171 I am far from his dwelling,  
172 I have never opened his door,  
173 or passed over his hedges.  
174 He is jealous at seeing me in the performance of his duties,  
175 (he wishes) to take from me cats and dogs besides also cows.  
176 He exacts oxen, goats, bulls, to seize them to him.  
177 Is there not . . . . besides me ;  
178 is there no Petti to smite . . . .  
179 Behold . . . . . If his desire is to fight,  
180 let him tell his business.  
181 Doth God forget . . . like those who are dead?"  
182 I bent my bow, I drew forth my arrows ;  
183 my dagger was blunt, I sharpened it.  
184 I accoutred myself.  
185 When it was dawn, Tenu came,  
186 she gathered together all her servants,  
187 she marshalled the districts which belonged to her,  
188 she longed for this fight.  
189 Every heart turned towards me.  
190 Women and men shouted.

191 Every heart was sorry for me.  
192 They said, "Is there another champion  
193 able to fight with him?"  
194 Then (he took) his shield,  
195 his javelin, his bundle of darts.  
196 But when I appeared, armed (to meet) him,  
197 I turned aside his arrows to the earth,  
198 so that not one lay by another.  
199 He exhausted his arrows upon me.  
200 My javelin struck in his neck,  
201 he cried out (for mercy) he fell upon his face,  
202 I threw to him his sword,  
203 I put my chain upon his back.  
204 Every Amu was glad.  
205 I devoted his concubines to MENTU.<sup>1</sup>  
206 The King AMMU-ANSHI discharged him,  
207 and put me in his office.  
208 Then I took his goods, I divided his cattle,  
209 that which he desired to do to me I did unto him.  
210 I took possession of the things  
211 which were in his home. I stripped his chamber,  
212 I got great treasure and wealth, I got much cattle.  
213 But let God be gracious to him whom he hath raised up,  
214 whom he drove into another land ;  
215 let him be like the Sun, his heart mild.  
216 Fleeing I fled from before him,  
217 I was received into a house.  
218 Wandering I wandered and was hungry ;  
219 bread was set before me ;  
220 I fled from his land naked ;  
221 there was given to me fine linen.  
222 One . . . there were sent to me many concubines.  
223 My mansion was spacious, my place was famous,

<sup>1</sup> Mentu an Egyptian war-god, a form of the sun.



- 224 like a house of all the gods,  
 225 until I fled from this country.  
 226 Grant me (to return) home.  
 227 Permit me to show myself.  
 228 Have I not suffered anxiety?  
 229 What more is there to boast?  
 230 (Let me) be buried in the land where I was born.  
 231 Let there be a fortunate lot hereafter;  
 232 grant me pardon.  
 233 He acts like a beneficent being . . . .  
 234 his heart pities him who beseeches him  
 235 that he may live in the land.  
 236 He is to him like the Sun.  
 237 He is gracious, he listens to the prayer of one at a distance.  
 238 He stretches out his arm to smite the earth with it,  
 239 (and him) who does not bring him oblations.  
 240 My name (saith he) is King of Egypt;  
 241 he who lives in his domains,  
 242 serving the Queen of the Earth in his house.  
 243 I hear the complaints of her children.  
 244 "O let his streams refresh my limbs.  
 245 Old age descends, infirmity overtakes me,  
 246 my eyes are heavy, my hands paralyzed, my legs stagger.  
 247 When numbness of heart comes, bring me forth;  
 248 let them carry me to the eternal home,  
 249 the servant of the Lord of all;  
 250 yea let them say, 'Happy (new) birth  
 251 and eternal transmigrations' to me."  
 252 Behold then, spoke His Majesty  
 253 King CHEPERKARA,<sup>1</sup> the Blessed,  
 254 to the superintendent of . . . .  
 255 His Majesty sent him to me with kingly gifts;  
 256 yea, he accorded to me, like a ruler of all the lands,

<sup>1</sup> Osertesén I. of the 12th dynasty of which this is the prenomen.

257 that the King's children who were in his house,  
 258 should cause their complaints to be heard.  
 259 Copy of the mandate brought to me . . . .  
 260 "AMENEMHA,<sup>1</sup> living for ever and to eternity.  
 261 A royal mandate to the servant SANEHA.  
 262 Behold there is brought unto thee  
 263 this mandate from the King to inform thee.  
 264 Thou hast traversed the countries,  
 265 proceeding from Atima<sup>2</sup> to Tenu,  
 266 going from country to country as thy heart bid thee.  
 267 Behold that which thou hast done thou hast done.  
 268 Thou shalt not be called to account  
 269 for what thou hast said, or hast not said,  
 270 in the assembly of the young men,  
 271 (nor) on account of thy having devised this business.  
 272 Thy heart accomplished it.  
 273 Thy heart was not faint.  
 274 Thou didst aspire to a name which should be  
 275 in the palace, durable, flourishing, like the sun,  
 276 exalting its head among the kingdoms of the earth,  
 277 its offspring in the palace . . . .  
 278 Thou hast amassed treasures ;  
 279 they shall be and abide with thee in their fulness . . .  
 280 If thou comest to Egypt,  
 281 thou shalt see a house prepared for thee.  
 282 If thou dost homage to the Great House  
 283 thou shalt be numbered amongst the Counsellors.  
 284 That is certain.  
 285 Lo ! thou hast arrived at middle age,  
 286 thou hast passed the flower (of youth).  
 287 Think upon the day of burial,  
 288 of the passage to Amenti.

<sup>1</sup> Amenemha I. predecessor and co-regent with Osertesens I.

<sup>2</sup> Name like Atuma or Edom. S.B.

289 There shall be given thee jars of cedar oil,  
 290 wrappages by the hands of . . . ,<sup>1</sup>  
 291 service shall be done to thee in carrying forth,  
 292 in the day of burial. An image of gold, the head of  
 lapis-lazuli,  
 293 a canopy above thee made of *meska*,<sup>2</sup>  
 294 beasts for thy hunting, players on instruments before thee.  
 295 The poor shall make their moan  
 296 at the door of thy tomb.  
 297 Prayers shall be addressed to thee . . . .  
 298 Strong shall be thy limbs, thy nerves sound,  
 299 like a Lord in white amongst the King's children.  
 300 There shall be none before thee in the land,  
 301 no Amu shall surpass (thee).  
 302 Thou shalt not be treated like the fleece of a sheep,  
 303 it shall be done according to thy wish.  
 304 The great ones of the land shall vie in doing honour  
 to thee."  
 305 When this mandate reached me,  
 306 I was standing in the midst of my people.  
 307 When it was presented to me I laid myself on my belly.  
 308 I touched the soil.  
 309 I gave it to be read out before my chosen men,  
 310 yea, I caused my household to assemble  
 311 to fulfil these things, I being myself like one mad,  
 312 for the regions of . . . . , yea,  
 313 the good deliverer inclines his heart to deliver me . . .  
 314 Thy Majesty permits me to proceed in person home.  
 315 Copy of the answer to the mandate  
 316 which I made without (delay), saying,  
 317 "By most gracious favour,  
 318 concerning this flight of mine which I made  
 319 to him that knows it not.

<sup>1</sup> Some goddess whose name is lost.<sup>2</sup> Some wood.

320 Thy Majesty is the good god,  
 321 Lord of both lands, loving RA,  
 322 paying homage to MENTU . . . .<sup>1</sup>  
 323 Lord of the scimitar in both lands,  
 324 Son of HORUS-RA, image of ATHOM<sup>2</sup>  
 325 and his society of gods . . . .<sup>1</sup>  
 326 the great Prince of Abydus,  
 327 the crown Ara<sup>3</sup> adorns thy head,  
 328 the Chief regents of the waters of the great sea  
 329 in the midst of the lands, the great Queen of Punt,<sup>4</sup>  
 330 NETPE<sup>5</sup> the elder, RA,  
 331 and all the gods of the land of Egypt,  
 332 and the islands of the great sea.  
 333 May they bring thee life and strength,  
 334 let them bring their presents,  
 335 granting their durations without bounds,  
 336 eternity without limits.  
 337 Let thy fear increase in the lands and regions.  
 338 Mayest thou chastise the waters. . . .<sup>1</sup>  
 339 The message . . . .<sup>1</sup> from the King's Majesty  
 340 unto me, it is a terror to say it,  
 341 it is too great to be repeated.  
 342 The great god, the equal of the Sun god,  
 343 is mocking me. He himself grants me  
 344 to be near him to give counsel to him,  
 345 to be intrusted with his affairs.  
 346 Thy Majesty is like HORUS,  
 347 the power of thy arm extends over all lands.  
 348 The mandate, moreover, which Thy Majesty  
 349 caused to be brought by another hand from Atima,<sup>6</sup>  
 350 unto Anush, even unto Kashu,<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Lacuna.      <sup>2</sup> Or Tum, setting sun and demiurgos. S.B.      <sup>3</sup> Uræus.

<sup>4</sup> Arabia.

<sup>5</sup> Or Nut, goddess of the ether. S.B.

<sup>6</sup> According to M. Chabas, the land of Edom. S.B.

<sup>7</sup> Unknown sites. S.B.

351 to the Mennus<sup>1</sup> in the lands . . .<sup>2</sup> the princes of . . .<sup>2</sup>  
 352 May it please Your Majesty,  
 353 let not TENNU be called to account before thee,  
 354 as it were thy dogs.  
 355 Behold this flight which I made,  
 356 it sought it not, it was not of my counsel,  
 357 it suggested it not to me, it distinguished not  
 358 between me and any other person.  
 359 It was like a dream as it appeared.  
 360 I journeyed from Abu<sup>3</sup> . . .<sup>2</sup> from the land Unnui,<sup>4</sup>  
 361 without fear, without any one coming after me.  
 362 I listened not to the counsels of sloth,  
 363 my name was not heard in the voice of doubt,  
 364 except for a little while, my limbs were rigid,  
 365 my feet stumbled. . . .<sup>2</sup> God provided me  
 366 (a guide) in this flight, to lead me.  
 367 Behold, I am not as one afraid,  
 368 (I am as) one knowing the land.  
 369 The Sun god hath put thy fear throughout the land,  
 370 thy dread is in the region.  
 371 Before I was set as lord over this place,  
 372 behold thou hadst clothed this dwelling,  
 373 shining like the Sun.  
 374 Dost thou desire water from the river?  
 375 it furnishes drink;  
 376 dost thou desire rain from heaven?  
 377 it gives nourishment.  
 378 Thou speakest, and behold I bequeath my goods  
 379 to the children which I have begotten in this place.  
 380 When I have finished doing this,  
 381 let Thy Majesty do as it pleases thee.  
 382 I live from the breath which thou givest,

<sup>1</sup> Supposed Shepherd race. S.B.<sup>2</sup> Lacuna.<sup>3</sup> Elephantine.<sup>4</sup> Unknown sites on the Eastern frontiers. S.B.

383 loving the Sun HORUS  
 384 the image of thy noble countenance,  
 385 loving what is agreeable to the lord of Thebes.  
 386 May he live for ever."  
 387 I passed a day in Aam,  
 388 in distributing my goods to my children.  
 389 My eldest son was over my servants.  
 390 My servants, yea, all my goods,  
 391 were in his hand, my men and all my cattle,  
 392 my fruit-bearing trees, and all my woods of dates.  
 393 When I had finished.  
 394 I appointed over the regions a director,  
 395 who was over the workmen,  
 396 to send word home to give an account.  
 397 His Majesty sent his chief steward,  
 398 controller of the royal house.  
 399 There were loaded boats with him,  
 400 bearing royal presents of all sorts.  
 401 The Sakti came to (see) my setting off.  
 402 I chose out one of them all,  
 403 in the name of all the officers, for the office of . . . .<sup>1</sup>  
 404 Upon my return to visit the town again  
 405 on the morrow morning,  
 406 they came shouting to me their farewells.  
 407 Their farewells came for a good journey,  
 408 to bring me to the palace.  
 409 When I reached the land  
 410 I was received by the King's children,  
 411 standing on the walls to conduct me ;  
 412 the counsellors guided me to the palace,  
 413 to bring me on the way to the court.  
 414 I found His Majesty in the Old Place,  
 415 in the pavilion of pure gold.

<sup>1</sup> The name of the office is unfortunately lost.

416 When I was near him I fell on my belly,  
417 amazed before him.  
418 The god addressed me mildly,  
419 I was as one brought out of the dark ;  
420 my tongue was dumb, my limbs failed me,  
421 my heart was no longer in my body,  
422 to know whether I was alive or dead.  
423 His Majesty said to one of the counsellors,  
424 " Lift him up, that I may speak to him."  
425 His Majesty said,  
426 " Behold thou wentest beating the lands, as a run-away.  
427 Age has come upon thee.  
428 Old age has overtaken thee.  
429 It is no small boast thou hast.  
430 Not a Petti surpasses thee.  
431 Be not silent and without words ; famous is thy name."  
432 I was afraid to answer.  
433 I answered in terror :  
434 " Behold," I said, " oh, my Lord,  
435 how can I answer these things ?  
436 Behold, is not the hand of God upon me ?  
437 It is terrible.  
438 It remains within me as something causing (pain).  
439 Behold I am before thee.  
440 Thou art powerful. Let Thy Majesty  
441 do as it pleases thee."  
442 When the King's children had been admitted,  
443 His Majesty said to the Queen,  
444 " Behold SANEHA. He went as an Amu,<sup>1</sup>  
445 he has been made into a Sakti."  
446 Then arose a very great shout  
447 from the King's children, with one voice.  
448 They said to His Majesty,

<sup>1</sup> Asiatic.



449 "He is not in the right,  
 450 oh! my Lord the King!"  
 451 His Majesty said, "He is in the right."  
 452 Then he caused them to bring their treasures,  
 453 their chains of . . .<sup>1</sup> He converted them . . .<sup>1</sup>  
 454 to the use of the King.  
 455 "By the javelins of the Queen of Heaven . . .<sup>1</sup>  
 456 in whose nostrils is life, the Lord of the Stars is reconciled. .<sup>1</sup>  
 457 from the mouth of Thy Majesty.  
 458 Thou hast been merciful  
 459 as the born Lord of the land.  
 460 Hail to thee, Lord of all.  
 461 Strong is thy house, overthrowing thy enemies.  
 462 Grant the breath which is in men,  
 463 grant to us that our affairs may prosper in this way.  
 464 A son of Mehi,<sup>2</sup> a Petti,  
 465 born in the land of Egypt, fled in fear of thee.  
 466 He escaped from the land through dread of thee.  
 467 being ashamed to behold thy face.  
 468 Doth not the eye fear to look at thee?"  
 469 His Majesty said, "Let him not fear,  
 470 let him cease to be in dread.  
 471 He shall be a counsellor among the officers,  
 472 he shall be set among the chosen ones.  
 473 When ye go forth to the palace  
 474 precedence shall be given to him.  
 475 When he goes out of the palace  
 476 the King's children shall attend him.  
 477 proceeding even unto the great gates."  
 478 I was installed in the house of a Prince,  
 479 there were treasures in it, there was a fountain in it,  
 480 the dews of heaven watered it.  
 481 From the treasury (were sent) garments of kingly attire,

<sup>1</sup> Lacuna.<sup>2</sup> The north.



482 spices of the finest, such as the King's Nobles love  
 483 in every chamber. There were all sorts of liquors  
 484 for my limbs . . . .<sup>1</sup> for my hair.  
 485 They were brought from the . . . .<sup>1</sup>  
 486 country of clothes by the Nemma-sha.  
 487 I was clothed with fine linen.  
 488 I was anointed with the finest oil,  
 489 I lay down upon a couch, there was given to me . . . .<sup>1</sup>  
 490 oil of . . . .<sup>1</sup> wood to anoint myself with it.  
 491 There was given me a house of . . .<sup>1</sup> befitting a counsellor.  
 492 There were many labourers employed to build it,  
 493 all its timbers were new.  
 494 There was brought refreshment from the palace  
 495 three or four times a day,  
 496 besides what the King's sons gave.  
 497 No sooner was it finished  
 498 than I built myself a tomb of stone  
 499 amongst the tombs of the chief officers.  
 500 His Majesty chose its site.  
 501 The chief painter designed it, the sculptors carved it,  
 502 the chief purveyor who was over the upper country,  
 503 brought earth to it;  
 504 all the decorations were made of hewn stone.  
 505 When it was ready I was made  
 506 superior lord of the field in which it was,  
 507 near the town, as was done to the chief counsellor.  
 508 My image was engraved upon its portal,  
 509 of pure gold. His Majesty caused it to be done.  
 510 No other was made like unto it.  
 511 I was in favour of the King until the day of his death came.

---

512 It is finished (from) its beginning to its end  
 513 as it was found in the copy.

<sup>1</sup> Lacuna.

THE TALE  
OF  
THE GARDEN OF FLOWERS.

A STORY OF EGYPTIAN SOCIAL LIFE  
IN THE XIXth DYNASTY.

---

TRANSLATED BY  
M. FRANÇOIS CHABAS.

---

THIS singular and graphic story, which like many other Egyptian MSS. is unfortunately only a fragment, is contained in one of the hieratic papyri belonging to the Museum at Turin. The original was published by MM. Pleyte and de Rossi, in *Le Papyrus de Turin*, Pl. 79, 80, 81, 82. It consists of several separate fragments which have been put in order by myself. My translation was first read before the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres at Paris, 17th April 1874, and published in *Les Comptes rendus*, 4e. serie, Tom. II, p. 117. It is substantially the same as that which is now presented in an English version. As illustrating the character of Egyptian social life, and as a parallel to the de-

scription of "The woman that flattereth with her lips" in the Book of Proverbs, this episode, short as it is, has a peculiar value.

Another tale of the same purport occurs among the papyri collected for the Museum at Boulaq by His Excellency Mariette-Bey, but it unfortunately is still in a far worse condition than the *Episode of the Garden of Flowers*. Of the original papyrus, which like the former belongs to the time of the Ramses, nearly cotemporary with the Exodus of the Jews, there remain only seventeen fragments, which are so short and imperfect that their sequence will always be a puzzle. What can be decyphered relates to an Egyptian who fell, like the hero of the tale of the flower garden, in a love net, and was entrapped by some *Messenger of love*. He followed the charmer to a place where he perceived several youths who were crowned with flowers and lying upon couches. Mention occurs of garments taken away, as in the story of Joseph. Colloquies abound and generally run on the subject of sweet or bitter recollections of the past, oaths, bliss never to be realized love-declarations and reproaches, intermingled with narratives of robberies and bastinadoes. There remains enough to awaken regret for the loss of a document which when entire, contained the most eventful romance yet found amongst the few remnants already known of the Egyptian literature.

## THE TALE OF THE GARDEN OF FLOWERS.

- 1 SHE led me, hand in hand, and we went into her garden  
to converse together.  
2 There she made me taste (of) excellent honey.  
3 The rushes (of the garden) were verdant and (all) its  
bushes flourishing.  
4 There were currant (trees) and cherries redder than  
the ruby.<sup>1</sup>  
5 The ripe peaches <sup>2</sup> (of the garden) resembled bronze,  
6 and the groves had the lustre of the stone *nashem*,<sup>3</sup>  
7 The *menni*<sup>4</sup> unshelled like cocoa nuts they brought  
to us,  
8 its shade was fresh and airy, and soft for the repose of  
love.  
9 When she met me, the daughter of the Chief (high)  
Superintendent of the orchards  
10 had sent her as the messenger of love,  
11 "Come to me," she called unto me,  
12 "and enjoy thyself a day in the room of a young girl who  
belongs to me,  
13 the garden is to-day in its glory<sup>5</sup>  
14 there is a terrace and a parlour"<sup>6</sup>

[Here there is a lacuna of about one line. The messenger now addresses herself to the seductive Phryne who has sent her.]

- 15 "When noble men behold thee, they are joyful, and thy  
sight ravishes them,  
16 let them come to thy habitation,

<sup>1</sup> Fruits termed *kaiou* and *tipau*, which probably had nothing in common with cherries and currants except their colour.

<sup>2</sup> The *Persea* fruit, a species of sacred almond.

<sup>3</sup> Green felspar or (Amazon stone, *Léps. Todt.* c. 159). <sup>4</sup> An unknown fruit.

<sup>5</sup> Literally, "in its day glory." <sup>6</sup> In the French text rendered *boudoir*.

- 17 and bring their precious jewels with them,  
 18 that they may be intoxicated by thy embraces, without  
 having been drunk.  
 19 Hear me, they come with their riches,  
 20 and they bring the liquor *hak*<sup>1</sup>  
 21 for all thy young maidens, (they bring)  
 22 all kinds of bread for repast,  
 23 cakes of yesterday, and fresh of to-day,  
 24 and all the delicious fruits for parties of pleasure.  
 25 Come, and make this a happy day."  
 26 From the first to the third day she was seated in the  
 shade  
 27 her *Khenmès*<sup>2</sup> was at her right hand, and her servant<sup>3</sup>  
 28 carried out all her orders.  
 29 A cask of beer was placed upside down  
 30 that she might drink thereof at her pleasure, and her  
 brother<sup>4</sup> also.  
 31 Her servant was a sister in her rendezvous,  
 32 . . . . .

[Here ends the second page, the commencement of the third is wanting as is also the first words of all the remaining lines ; from them we gather that the young lover, who is described as a prince, entered into the enjoyment of the voluptuous pleasures prepared for him by the lady, the messenger<sup>5</sup> then comes to him to profit by his liberality while his good humour remains, and urges him to—]

- 33 "Bestow on her (the lady) a necklace of lapis lazuli, or  
 of lilies<sup>6</sup> and tulips,

<sup>1</sup> A kind of beer imported from Syria.

<sup>2</sup> The *khenmès* or *Master*, was the so called *Leno* ; possibly the same as the "keeper" in Canticles.

<sup>3</sup> A favourite maiden.

<sup>4</sup> The word brother seems here to be used in the same sense, as the term *frater* sometimes is in Latin poetry.

<sup>5</sup> *L'entremetteuse*, in the French translation.

<sup>6</sup> Probably a collar of gold lotus blossoms inlaid with precious stones or enamelled *en cloisonné*.

34 give enough for all her maidens,  
35 and let this be a day of joyfulness."

[The Prince now speaks.]

36 "I came forth from the shady bower, from the secret  
place,

37 and the maidens perceived me and said,

38 'Behold him, he is really going away,

39 come let us caress him, and make him fulfil his day;'

40 let us use all our arts to retain him.'

41 She had in her mouth a sycomore fruit.

42 Her gardener came and said unto her,

43 'Attention, (listen) it is the brother of the Queen

44 thou art then comparable to this august lady.'

45 If there is no servant, I myself will be the waiter,

46 who will serve thee when those whom thy love captivates.  
(upon this)

47 she suffered him to place her in her pavillion in the  
grove,

48 She offered me no coarse (common) beverage to drink.

49 I did not fill my stomach with river water.

50 We amused ourselves by jesting and saying: 'All drinking  
is forbidden here'

51 By my life my well beloved one, bring me close to thee.

52 The sycomore fig . . . . .<sup>4</sup>

[Here ends the lower part of page three. From the fragments  
that remain the following sentences may be restored.]

53 Give me the sycomore fig that thy lips have tasted

54 and let me eat of it.

55 I do not kiss with my lips only."

<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Gen. xxix. 37.

<sup>2</sup> The gardener addresses the Prince; this frequent and interrupting  
change of person is common in Egyptian composition.

<sup>3</sup> Ironically as if it were a sacred place, wine being forbidden to be  
drunk in the temples, see *Herod. Euterpe*, 63, *Plutarch, de Isid*, 6, and  
*Goodwin Hierati Writing*, 1858.

<sup>4</sup> Lacuna.

<sup>5</sup> The original is too anomalous for translation even in a Latin dress.

- 56 . . . . .  
 57 such were my pleasures in the Pavillion of the grove.  
 58 There I rested all the while;  
 59 she was with me as a sister with her brother.  
 60 Then came there other lovers (to her bower),  
 61 they were intoxicated with *mustum*; <sup>1</sup>  
 62 they made themselves drunk with palm wine,  
 63 and the perfumed drink of *Kemi*.<sup>2</sup>  
 64 All desire to depart forsook me,  
 65 and I stayed in that garden twelve months.  
 66 (Then I perceived at last that they deceived me.)  
 67 Then I threw away the tulip,  
 68 the one that I had placed the evening before in my  
 chamber.<sup>3</sup>  
 69 (I reproached myself.)  
 70 I who am a great military Chief! . . . . .<sup>4</sup>  
 71 They look upon me as an inferior Captain.  
 72 if they recommence this (rude) behaviour  
 73 I will not be silent to them about it . . . . .<sup>4</sup>  
 74 (At the next interview)  
 75 The crime is discovered (and)  
 76 I undergo the punishment of thy love  
 77 That Tum <sup>5</sup> . . . . .”<sup>4</sup>

[These are the last words of the text which are now visible. The prince seems to charge (some deity) to avenge him. The Tale implies a longer termination which may be however considered as irretrievably lost.]

<sup>1</sup> In French *moût*.

<sup>2</sup> A composite liquor like *Metheglin*.

<sup>3</sup> The tulip was probably more particularly mentioned in that portion of the story which is missing, it may have been a love token.

<sup>4</sup> *Lacunæ*.

<sup>5</sup> Tum, or Atum, the god of the setting sun, perhaps the deity who should avenge the Prince on the courtesans.



## LISTS OF FURTHER TEXTS FOR TRANSLATION.

---

## ASSYRIAN.

ARRANGED BY

GEORGE SMITH.  

---

*Works on History and Chronology.*

Eponym Canon (Cun. Ins., Vol. III, p. 1).

Historical Canon (Cun. Ins., Vol. II, p. 52).

Synchronous History (Cun. Ins., Vol. II, p. 65).

*Historical.*

Legends of Izdubar (texts unpublished). (Deluge Tablets.)

Inscriptions of Uruk king of Babylonia (Cun. Ins., Vol. I, p. 1).

Inscriptions of Dungi son of Uruk (Cun. Ins., Vol. I, p. 2).

Early Babylonian Dated Tablets (texts unpublished).

Brick of Samsi-vul I, ruler of Assyria (Cun. Ins., Vol. I, p. 6).

Inscription of Agu and other early kings.

Inscriptions of Burna-buriyas king of Babylon (Cun. Ins., Vol. I, p. 4, etc.).

Inscriptions of Kuri-galzu king of Babylon (Cun. Ins., Vol. I, p. 4, etc.).

Inscriptions of Pudil king of Assyria (Revue Ar., Nov., 1869).

Monolith of Maruduk-bal-idina I, king of Babylonia (text unpublished).

Tablet of Vul-nirari I, king of Assyria (text unpublished).

Small Inscriptions of Vul-nirari (various).

Inscriptions of Shalmaneser I, king of Assyria (various).



Inscriptions of Tugulti-ninip, king of Assyria (various unpublished; one *Cun. Ins.*, Vol. III, p. 4).

Inscriptions of Assur-risilim, king of Assyria (*Cun. Ins.*, Vol. III, p. 3).

Brick and Cone Inscriptions of Vul-bal-idina, king of Babylon (various).

Inscriptions of Nebuchadnezzar I, king of Babylonia (unpublished).

Cylinder of Tiglath-Pileser I, king of Assyria (*Cun. Ins.*, Vol. I, pp. 9-16).

Other fragments of Tiglath-Pileser (various).

Contracts dated in the reign of Maruduk-nadin-ahi, king of Babylon (various).

Inscriptions of Assur-bel-kala, king of Assyria (*Cun. Ins.*, Vol. I, p. 6).

Inscriptions of Samsivul IV, king of Assyria (*Cun. Ins.*, Vol. III, p. 3).

Contract dated in the reign of Simma-sihu king of Babylon (*Layard's Ins.*, p. 53).

Inscriptions of Assur-nazir-pal (various).

Bull Inscription of Shalmaneser II (*Layard's Ins.*, p. 12, etc.).

Inscriptions of Vul-nirari III, king of Assyria (*Cun. Ins.*, Vol. I, p. 35).

Fragments of Annals of Tiglath-Pileser II, king of Assyria (various).

Fragments of Inscriptions Shalmaneser IV, king of Assyria (various).

Inscription of the Second Year of Sargon (unpublished).

Nimrud Inscription of Sargon (*Layard's Ins.*, p. 33).

Cylinder (Barrel) of Sargon (*Cun. Ins.*, Vol. I, p. 36).

Prism of Sargon (unpublished).

Fasti of Sargon (Botta).

Annals of Sargon (Botta).

Other Inscriptions of Sargon (various).

Tablet of Kalah Shergat.

Nebbi Yunas Tablet (Cun. Ins., Vol. I, pp. 43, 44).

Bull Inscriptions of Sennacherib (Cun. Ins., Vol. III, pp. 12 and 13).

Other Inscriptions of Sennacherib (various).

Cylinder of Esarhaddon king of Assyria (Cun. Ins., Vol. I, pp. 45-47).

Various other Inscriptions of Esarhaddon (Cun. Ins., Vol. I, etc.).

Egyptian Campaign of Esarhaddon (S. 2027).

Portions of Cylinders B, C, D, and E, of Assurbanipal (Smith's Assurbanipal).

Various Historical Tablets of Assurbanipal (Smith's Assurbanipal).

Hunting Texts of Assurbanipal (Cun. Ins., Vol. I, p. 7).

Inscriptions of Assur-ebel-ili king of Assyria (Cun. Ins., Vols. I and III).

Cylinder of Bel-zakir-iskun king of Assyria (Cun. Ins. Vol. I, p. 8).

Inscription of Nabopalassar king of Babylonia (unpublished).

Senkereh Cylinder of Nebuchadnezzar (Cun. Ins., Vol. I, p. 51).

Borsippa Cylinder of Nebuchadnezzar (Cun. Ins., Vol. I, p. 51).

Various other texts of Nebuchadnezzar.

Tablet dated in the reign of Evil Merodach, king of Babylon.

Cylinder of Nergal-shar-ezer king of Babylon (Cun. Ins., Vol. I, p. 67).

Cylinders of Nabonidas king of Babylon (Cun. Ins., Vol. I, pp. 68, 69).

Other texts of Nabonidas (various).

Brick of Cyrus, king of Babylon (Trans. Soc. Bib. Ar., Vol. II, pt. I).

Inscription on Tomb of Cyrus.

Dated Tablets in reign of Cambyzes (various).  
Inscriptions of Darius.  
Inscriptions of Xerxes, king of Persia.  
Inscriptions of Artaxerxes, king of Persia.  
Later Inscriptions of Persian, Greek, and Parthian periods.

*Mythology and Religion (mostly unpublished).*

The Lubara Legends.  
History of the Evil Spirits.  
Hymn to the Moon God.  
Hymns to Ninip.  
The War of the Gods.  
Names and Titles of Ishtar.  
Incantations for removing Curses.  
Prayers of Amil-urgal.  
Prayer against Eclipses.  
Various other Prayers.  
Various Mythological Stories and Invocations.  
Tablets against Witchcraft.

*Fable (unpublished).*

The Horse and the Ox.

*Government (mostly unpublished).*

Tablet with Advice and Cautions to Kings.  
Various Reports and Despatches.  
Various Tablets with Laws and Reports of Law Cases.

*Private Life.*

Further Deeds of Sale and Barter.  
Further Loan Tablets.  
Private Letters.  
Lists of Property.

*Science, etc. (partly unpublished).*

Geographical Lists.  
Lists of Animals and Birds (Delitzsch).

Lists of Minerals and their uses.

Lists of Wooden Objects.

Grammatical Tablets (a selection from).

Mathematical Tablets.

*Astrology and Astronomy.*

Further Selections from the great Chaldean Work on Astrology.

Further Selections from Astronomical and Astrological Reports.

A Selection of Omens from Terrestrial Objects and Events.<sup>1</sup>

PHŒNICIAN.

Sarcophagus of Ashmunazer (Duc de Luynes, *Mémoire*, 1856).

Marseilles Inscription (Judas, 1857).

The Moabite Stone (Ginsburg, 1871).

Selected Mortuary Inscriptions.

KYPRIOTE.

The Tablet of Dali.

Selected Kypriote Inscriptions.

<sup>1</sup> Selections of these only printed in Vol. I.

## EGYPTIAN.

*(Tentative List only.)*

ARRANGED BY

P. LE PAGE RENOUF, F.R.S.L.

*Historical Documents.*

## Ancient Empire :

Inscription of Cheops (Boulaq).

Inscription of Tomb of Ameni (Benihassan I).

„ Tomb of Nahre-si Chnum-hotep (Benihassan II).

## XIth Dynasty :

Sepulchral Inscription of Ameni (Birch).

## XVIIIth Dynasty :

Inscription of Aahmes son of Abna (Denk. III, pl. 12).

„ Aahmes, formerly called Pensouvan  
(Louvre C, 49).

„ Thothmes I, at Karnak (Denk. III, 18).

„ Hat-a-su (Duemichen, Hist. Ins., 19, 20).

Other Monuments of Thothmes III (Birch and De  
Rougé).

Inscription of Amen-em-heb at Abd-el-Gurnah (Ebers).

Inscription of Haremhebi.

Inscriptions of Amenophis III (Denk. III, 65 and  
following).

Monuments of the Disk Worshippers.

## XIXth Dynasty :

Triumphal Inscription of Seti I at Karnak (Denk. III,  
126).

Inscription of Seti I, at Radesieh.

Sarcophagus of Seti I (Bonomi).

Dedicatory Inscription of Rameses II, at Abydos  
(Maspero).

Triumphal Inscriptions (Denk. III, 165, etc.).

Historical Inscription at Abusimbel (187).

Great Tablet at Abusimbel (194).

Inscription of Bek-en-chonsu (Déveria).

List of Kings :

Turin Papyrus.

Tablet of Abydos.

Tablet of Sakkarah.

XXth Dynasty :

Inscription of Seti II (Duemichen, Hist. Ins., 1-5).

„ Rameses III (Rosellini, Burton, Greene,  
and Duemichen, *ubi supra* 13 to 15).

The Great Harris Papyrus of Rameses II. : remaining  
two sections.

XXIst Dynasty :

Tablet 4th year of Rameses IV.

Tablet of Temple of Chonsu at Karnak.

Ethiopic period :

Inscription of Queen Madsenen	} Mariette's Monuments.
Inscription of King Nastosenen	
“Stèle de l'inthronisation.”	

Persian and Ptolemaic :

Inscription of Darius (El Khargeh).

Tablet of Aahmes (Pierret).

Statuette Naophore du Vatican.

Tablet of Tafnecht at Naples.

Inscription of Ptolemy son of Lagos.

Inscription of Alexander Aegôs (Zeitschrift).

Tablet of Canopus.

“Bauurkunde der Tempelanlagen von Edfu” (Duemichen).

Two Ptolemaic Tablets (Birch).

Selection of Obelisk Inscriptions.

„ Apis Tablets.

*Religious or Magical Texts.*

Ancient Forms of Sepulchral Offerings, etc. (Tablets of Ancient Empire).

The Ritual of the Dead.

Spells in Lepsius ("Aelteste Texte").

Harris Magical Papyrus.

Magical Papyrus (Louvre).

"Horus on Crocodiles" (various texts, Leyden and elsewhere).

Spells in Tomb of Bek-en-ren-ef.

"Metternich Tablet."

Legend of Horus (Naville).

The Rhind Papyri.

Sarcophagus of Aroeri (Bonomi).

„ Necht-en-heb.

„ T'at-hra (Louvre).

„ British Museum, 32.

Litanies of the Sun (Denk. III, 203).

Apis Stelæ (a very large number).

Selection of Hymns, such as the following :

To Ammon (Denk. III, 237).

Other Hymns to Ammon (Goodwin).

Ap-heru-mes (Berlin, in Brugsch Monumens, pl. III).

Meri ( „ „ „ pl. IV).

Fragments of the Hymns of the Disk Worshippers.

Several in British Museum.

„ Duemichen's publications.

Great Psalm to Ammon (Leyden I, 350).

Calendar of Lucky and Unlucky days (Sallier, Chabas).

Calendars of Festivals from as Early Date as possible to Roman Period.

*Literature, Philosophy, Science, Economy.*

Proverbs, Prisse Papyrus (Chabas).

Moral Precepts (Louvre).

“Rules of Life” (Papyrus at Boulaq, lately published by Mariette).

Song of the Oxen (Denk. III, 10).

Three Amatory Songs (Goodwin).

Medical Papyrus (Berlin).

„ „ (British Museum).

„ „ (Ebers Papyrus).

Geometrical Papyrus (British Museum).

Calendar of Astronomical Observations in Tombs of XXth Dynasty (Renouf).

Letters on all varieties of subjects in the Sallier, Anastasi, Leyden, and Bologna Papyri.

Registers, etc., (Rollin and other Papyri).

Accounts (Louvre).

Receipts for making Kyphi, etc.

Catalogues of the Temple Library at Edfu.

*Law and Police.*

Abbott Papyrus (Spoliation of Tombs).

“Pap. Judiciaire de Turin” (Deveria).

“Pap. Judiciaire Amhurst” (Chabas).

Report on Capture of Fugitive Slaves (Leyden I, 368, Chabas).

Complaint against Paneba (British Museum Papyrus, Salt, Chabas).

Petition to king Amenophis (Chabas).

Complaint against Thefts committed by certain Workmen (Chabas).



## LIST OF ARTICLES

*Which have appeared in the "RECORDS OF THE PAST"*

*up to this date, Feb. 3, 1876.*

---

EGYPTIAN TEXTS.

Inscription of Una.

Annals of Thothmes III.

Statistical Tablet.

Tablet of Thothmes III.

Battle of Megiddo.

Inscription of Amen-em-heb.

Inscription of Anebni.

Inscription of Aahmes.

Obelisk of the Lateran.

Tablet of 400 Years.

Invasion of Egypt by the Greeks in the reign of  
Menepthah.

Dirge of Menephtah I.

The Possessed Princess.

Rosetta Stone.

Sepulchral Inscription of Ameni.

Annals of Rameses III.

The Conquests in Asia.

Egyptian Magical Text.

By S. BIRCH, LL.D.

## The Great Harris Papyrus. Part I.

By MESSRS. EISENLOHR AND BIRCH.

Hymn to Amen-Ra.

Tale of the Doomed Prince.

Treaty of Peace Between Rameses II. and the Hittites.

Neapolitan Stèle.

Festal Dirge of the Egyptians.

Letter of Panbesa.

Hymns to Amen.

The Story of Saneḥa.

By C. W. GOODWIN, M.A.

## Instructions of Amenemhat I.

Ethiopian Annals.

Stèle of the Dream.

Stèle of the Excommunication.

Stèle of the Coronation.

Stèle of King Horsiatef.

By G. MASPERO.

## War of Rameses II with the Khita.

By PROF. E. L. LUSHINGTON.

## Inscription of Pianchi Mer-Amon.

Hymn to the Nile.

By REV. F. C. COOK, M.A.

Tablet of Nefer-Hotep.

The Tablet of Ahmes.

Inscription of Queen Madsenen.

The Inscription of the Governor Nes-hor.

By PAUL PIERRET.

Travels of an Egyptian.  
Obelisk of Rameses II.  
Hymn to Osiris.  
The Tale of the Garden of Flowers.

By FRANÇOIS CHABAS.

Lamentations of Isis and Nephthys.  
The Book of the Respirations.

By P. J. DE HORRACK.

Tale of the Two Brothers.  
Tale of Setnau.  
Inscription of Aahmes son of Abana.

By P. LE PAGE RENOUF.

The Destruction of Mankind.

By EDOUARD NAVILLE.

The Song of the Harper.

By LUDWIG STERN.

Egyptian Calendar.  
Table of Dynasties.  
Measures and Weights.

---

## ASSYRIAN TEXTS.

Inscription of Rimmon-Nirari.  
Monolith Inscription of Samas-Rimmon.  
Babylonian Exorcisms.  
Private Will of Sennacherib.

Assyrian Private Contract Tablets.  
 Assyrian Astronomical Tablets.  
 Assyrian Calendar.  
 Tables of Assyrian Weights and Measures.  
 Synchronous History of Assyria and Babylonia.  
 Tablet of Ancient Accadian Laws.  
 Kurkh Inscription of Shalmaneser.  
 Table of Assyrian Laws.  
 Accadian Liturgy.  
 Babylonian Charms.  
 Black Obelisk of Shalmaneser II.  
 Accadian Hymn to Istar.  
 Tables of Omens.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

Inscription of Khammurabi.  
 Bellino's Cylinder of Sennacherib.  
 Taylor's Cylinder of Sennacherib.  
 Legend of the Descent of Ishtar.  
 Inscription of Esarhaddon.  
 Second Inscription of Esarhaddon.  
 Sacred Assyrian Poetry.  
 Sargina I. Infancy text.  
 Inscription of Nabonidus.  
 Darius Inscription Nakshi-Rustam.  
 War of Seven Evil Spirits.

By H. FOX TALBOT, F.R.S.

Annals of Assurbanipal.  
 Early History of Babylonia. Part I.  
 „ „ Part II.

By GEORGE SMITH.

Behistun Inscription of Darius.

Inscription of Tiglath Pileser I.

By SIR H. RAWLINSON, K.C.B., D.C.L.

Annals of Assur-nasir-pal.

Inscription of Nebuchadnezzar.

Inscription of Tiglath Pileser II.

Inscription of Neriglissar.

By REV. J. M. RODWELL.



RECORDS OF THE PAST.

VOL. VIII.

EGYPTIAN TEXTS.

#### N O T E .

Every Text here given is either now translated for the *first time*, or has been specially revised by the Translator to the date of this publication.

# RECORDS OF THE PAST:

BEING

ENGLISH TRANSLATIONS

OF THE

ASSYRIAN AND EGYPTIAN MONUMENTS.

PUBLISHED UNDER THE SANCTION

OF

THE SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. VIII.

EGYPTIAN TEXTS.



*Multæ terricolis linguæ, cœlestibus una.*

LONDON :

SAMUEL BAGSTER AND SONS,

15, PATERNOSTER ROW.





# CONTENTS.

---

	PAGE
PREFACE ... ..	i
Fragment of the First Sallier Papyrus ... ..	I
By Prof. E. L. LUSHINGTON, LL.D., D.C.L.	
ANNALS OF RAMESES III. :—	
The Great Harris Papyrus ... ..	5
By Prof. EISENLOHR and S. BIRCH, LL.D.	
Abstract of a Case of Conspiracy ... ..	53
By P. LE P. RENOUF.	
Inscription of the Gold Mines at Rhedesieh and Kuban ... ..	67
By S. BIRCH, LL.D.	
Decree of Canopus ... ..	81
By S. BIRCH, LL.D.	
The Great Mendes Stele ... ..	91
Translated from BRUGSCH-BEY.	
The Litany of Ra ... ..	103
By EDOUARD NAVILLE.	
Hymn to Ra-Harmachis ... ..	129
By Prof. E. L. LUSHINGTON, LL.D., D.C.L.	

# CONTENTS.

	PAGE
Inscription of Darius at El-Khargeh ... .. By S. BIRCH, LL.D.	135
The Praise of Learning ... .. By S. BIRCH, LL.D.	145
The Papyrus of Moral Precepts ... .. By M. THEOD. DEVERIA.	157
Lists of Further Texts, Assyrian and Egyptian ... Selected by the late GEORGE SMITH, and P. LE PAGE RENOUF, F.R.S.L.	161

## P R E F A C E.

---

THE Eighth Volume of the "RECORDS OF THE PAST" has been continued on the same principle as its predecessors. A prominence has naturally been given to historical texts, as they are the most important which have been handed down by ancient Egypt. No branch, however, of Egyptian researches has been more minutely explored, and the great historical texts are almost exhausted. In the present volume will be found, a translation of the Sallier Papyrus relating to the Hykshos, the end of the Papyrus comprising the political condition of Egypt in the reign of Rameses III.; the Case of Conspiracy against the life of the same monarch; the texts relating to the Gold Mines in the reigns of Seti I. and Rameses II.; and the decree of Canopus, of the reign of Ptolemy Euergetes II., an inscription throwing great light upon the condition of the Egyptian priesthood under the rule of the Greeks in Egypt.

The subject of mythology is, however, by no means exhausted, and the important texts relating to it are not only beginning to attract attention, but are felt to be necessary for the due comprehension of the religious ideas of the Egyptians. A diversity of opinion, it must be stated, exists amongst scholars as to the value of later inscriptions of the Ptolemaic and Roman period. Some consider these texts to hand down the esoterical notions of ancient Egypt, which, except in the so-called Ritual or Book of the Dead,

scarcely appear in the official monuments, although partly illustrated by the hymns to the gods found at the time of the XIXth. and subsequent Dynasties. The present volume contains one of these earlier litanies, that of Ra; and there are others still untranslated capable of throwing, incidentally, considerable light on the cosmic and demiurgic characteristics of the leading deities of the Pantheon. A hymn to the god Ammon of the Oasis, inscribed on the walls of El-Khargeh and of a nature remarkably Pantheistic, is also included in this collection, it probably is the composition of an eclectic denomination which, at a much earlier age, had attempted to reconcile the polytheism with the monotheistic tendencies of a party once dominant, although ultimately unable to effect a religious reformation.

Of literature, as distinct from mythology or history, there are few remains even amongst the numerous papyri which have been found or explored. A rare example, the Praise of Learning and Literature, a poem exalting the occupation of the scribe above all others, will be found at the end of the volume. The difficulties of translation increase greatly when the subject belongs neither to the domain of mythology nor history, and the language becomes more metaphorical or colloquial. Literary compositions are, however, not the least interesting portion of the subject, as they exhibit a vivid picture of national manners and innate thought.

S. BIRCH.

London,  
*26th November, 1876.*

FRAGMENT  
OF  
THE FIRST SALLIER PAPYRUS.

RELATING TO THE HYKSOS PERIOD.

---

TRANSLATED BY  
E. L. LUSHINGTON, D.C.L.

---

THIS very defective fragment, which consisted when complete of two pages and three lines, refers to that obscure period when foreign invaders, commonly called Hyksos, or shepherds, held dominion in Egypt, entrusting the government of the Southern region to a subordinate native viceroy. Apapi, the Hyksos king here mentioned, Apophis in the Greek form, is apparently the last of his dynasty. The struggle of which this fragment indicates the commencement, resulted eventually in the re-establishment of Egyptian independence and supremacy. The native prince, Sekenen-Ra, or Tiaaken, was the predecessor of Ahmes (Amosis), who is generally reckoned the 1st king of the XVIIIth dynasty.

The interest of the subject has attracted the attention of several eminent scholars to this relic of early history. It was first recognised by De Rougé, translated in part by Brugsch, *Z. S. f. d. D. Morg. Ges.*, 9,200, in 1855, and again later in his *Histoire de l'Egypte*, 1859, p. 78; more fully by Mr. Goodwin, *Cam. Ess.* 1858, p. 243. More recently it has been treated by Dr. Birch, in Bunsen's *Egypt*, Vol. V., p. 730, 1867; Chabas, *Les Pasteurs en Egypte*, 1868, p. 16; and Ebers, *Ægypten u. d. Bücher Moses*, 1868, p. 204.

The style of the fragment is in general simple and easy; the difficulties that remain even after the labours of these admirable pioneers in vanquishing obstructions are mainly due to its dilapidated condition. At the end of line 3, p. 3, it breaks off in the middle of a sentence, and line 4 commences with a different subject. The present translation appeared in the *Transactions of the Society of Biblical Archæology*, Vol. IV., p. 263.

## FIRST SALLIER PAPYRUS.

## PAGE 1.

- 1 It came to pass that the land of Egypt was held by the  
 impure ; there was no sovran master on the day when  
 this came to pass. Then King SEKENEN-RA was  
 Ruler in the Southern region, the impure in the district  
 of Amu,
- 2 their Chief King APAPI in the city Avaris ; the whole  
 land did homage to him with their handiwork, paying  
 tribute alike from all good produce of Tameri. King  
 APAPI
- 3 took to himself SUTECH for Lord, refusing to serve any  
 other god in the whole land . . . . . he built for him a  
 temple of goodly and enduring workmanship ; King  
 APAPI (appointed)
- 4 festivals, days for making sacrifice to SUTECH (with all  
 rites), that are performed in the temple of RA HAR-  
 MACHIS . . . . .
- 5 . . . APAPI . . . . . King SEKENEN-RA . . . . . many  
 days after this . . .

[Three or four lines lost.]

## PAGE 2.

- 1 with him . . . not assent (to serve) any of the gods in  
 the whole land except AMEN RA, King of gods . . . .  
 many days after this
- 2 King APAPI sent to the Ruler of the South a notice,  
 according as his scribes knowing in affairs said.



- 3 Now when the Messenger of King APAPI (came to) the  
 Ruler of the South, he was conducted before the Ruler  
 of the South.
- 4 He said to the Messenger of King APAPI, "Who sent  
 thee to the Southern region? For what art thou come to  
 the roads?" The Messenger said to him
- 5 "King APAPI sent me to thee to say . . . touching the  
 well for cattle which is . . . the city; verily, no  
 6 sleep came to me day or night." . . . the Ruler of the  
 South (was amazed). It came to pass he knew not how  
 7 to reply to the Messenger of King APAPI. (At length)  
 he said, "Has not thy royal Master . . . .<sup>1</sup>
- 8 . . . .<sup>1</sup> which he sent . . . .<sup>2</sup>
- 9 . . . .<sup>1</sup> cakes of bread
- 10 . . . .<sup>1</sup> all that thou hast said I find . . .<sup>1</sup>
- 11 . . . .<sup>1</sup> (the Messenger of) King APAPI rose to depart to  
 where

## PAGE 3.

- 1 his royal Master was. Then the Ruler of the South bade  
 summon his mighty Chiefs, likewise his Captains and  
 expert guides; he
- 2 repeated to them the tale entire of the words which King  
 APAPI sent to him concerning them. They were all silent  
 at once, in great dismay
- 3 they knew not how to answer him good or ill. King  
 APAPI sent to . . .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Lacunæ.

<sup>2</sup> Of lines 8, 9 and 10 hardly anything can be made; they seem to contain the words given in the translation, but their connection of course is obscure.

## ANNALS OF RAMESES III.

## THE GREAT HARRIS PAPYRUS.

*Continued from Vol. VI., p. 70.*

BY

PROFESSOR EISENLOHR AND S. BIRCH, LL.D.

## PLATE 43.

[Rameses III. wearing the royal head-dress *namms* a collar *usx* with *uræus* round the neck and a tunic *basui* fluted, jewels or other ornaments girdled with the head of a panther and six pendant disked *uræi*, a kind of a strap from the right to the left, bracelets *mennefer en kabu* and armlets, with a kind of tail behind *menkrat* or *sat*<sup>1</sup> and sandals *tebu* on the feet raises his right hand addresses the Triad of Memphis, Ptah, Sekhet, and Nefer-Tum. Before him are his names and titles.]

The Lord of the two countries RA-USER-MA beloved of AMEN, the Lord of diadems<sup>2</sup> RAMESES Ruler of An

[And his declaration to the gods.]

I speak the good prayers, the adorations, the supplications and the glorious deeds I made before thee. On his Southern wall

[Ptah wearing a scull cap *namms*, a collar *usx*, long beard, counterpoise *maanx* standing draped in a reticulated garment on a pedestal in shape of a cubit, bracelets on his wrists and holding the *uas* sceptre emblem of life *anx* and stability *tat* before him by both hands, he is called]

<sup>1</sup> See Lepsius, *Älteste Texte*, Pl. 7.

<sup>2</sup> Lord of the diadem of the vulture or female diadem, and of the *uræus*, the male royal diadem; or else, of *Nishem* the goddess of the South, and *Uati* or *Buto* the goddess of the North.

PTAH great (god) who is the rampart of the South,  
Living Lord of the Upper and Lower world.

[Behind him stands Sekhet lion-headed waving a disk of the Sun and *uraeus* serpent; she wears a long female head-dress collar *usx* and bracelets, armlets *menefer en kabu* and anklets, *mennefer en rat*, and a long reticulated female garment held up across the shoulders by straps. In her left hand she holds a papyrus sceptre *xua* and in her right an emblem of life *anx*. She is called]

SEKHET greatly beloved of PTAH.

[Behind her stands Nefer Tum wearing on his head the tall plumes and lotus of the Sun, a long head-dress tied by a fillet, a collar *usx* round the neck, and long tunic from the breast to the knees reticulated, armlets and bracelets *mennefer en kabu*, and anklets *mennefer en rat*. In his left hand he holds a sceptre, in his right an emblem of life.]

#### PLATE 44.

- 1 The glorifications, prayers, and addresses, invocations and glorious actions which the King of the Upper and Lower country RA-USER-MA beloved of AMEN, the living, the great god to
- 2 his father PTAH the Chief of the Southern wall, living Lord of the two countries, SEKHET the greatly beloved of PTAH, TUM the protector of the two countries, the circle of all the gods of the House of PTAH-KA.<sup>1</sup> Said the King of the Upper country RA-USER-MA, Beloved of AMEN the Great God
- 3 to his father, the noble god, PTAH, who is Chief of the Southern wall, Living Lord of the two countries, TATUNEN,<sup>2</sup> the father of the gods, having tall plumes, and pointed horns, fine face, over the great throne. I salute thee great one, magnified,
- 4 TATUNEN, father of the gods, god Chief at first, builder of men, maker of gods, being first of the first order, all

<sup>1</sup> Memphis.

<sup>2</sup> Or Tanen.

- were coming after him, making the heaven creating his tent,
- 5 supporting it by lifting his heavenly plumes, founding the earth in that he made it himself, encircling it with the waters of the great sea, making the Empyrean gateway to give rest to bodies, causing the Sun to come down to keep them well,
- 6 as Ruler living for ages, Lord of eternity, Living Lord, opening supplying the throat, giving breath to every nostril, giving life to all persons by his supplies. A time of life begins under his authority, life comes from his mouth, he makes
- 7 the peace of all the gods in his divine form of the great heavenly water<sup>1</sup> Lord for ever and ever, he circulates the breath of life to all living, he conducts the King to his throne of the palace, in his name of King of the two countries I am thy son, crowned as King
- 8 on the throne of (my) father in peace, I am fulfilling thy plans for thee, I have redoubled thy good things being on earth, conduct me to rest in the West of the heaven like all the gods of the tombs<sup>2</sup> of the Empyrean gate, the relations
- 9 of the cycle, being in thy sacred place like HAPU<sup>3</sup> thy noble son who is with thee, let me devour the flower of thy sacred food, bread, incense, beer, spirits, wine, grant (me)

## PLATE 45.

- 1 to renew my life in the Taser<sup>4</sup> seeing thee daily like thy circle of gods, living Ruler on earth as Lord of

<sup>1</sup> *Nu*, the god of the heavenly water. The reading *Han*, "vase," is also found as a variant of this name; cf. Horapollo, I. 21.

<sup>2</sup> *S'ta*, the coffins or tombs.    <sup>3</sup> The Nile.    <sup>4</sup> A region of the Hades.

- Ta-mera.<sup>1</sup> Was I not animated in heart by the valour towards thee
- 2 to search after all glories for thy noble house, for consecrations before thee in thy city of the walls.
- 3 I made for thee a new palace in thy fore court, a peaceful place for thy heart at each of thy processions. The palace of RAMESES Ruler of An, the Living in the temple of PTAH at
- 4 the great sacred staircase of his Southern wall founded of stones of sandstone lying on blocks, its great ties<sup>2</sup> holding the walls of stone of
- 5 Abu<sup>3</sup> its doors of brass<sup>4</sup> of six bands, the great columns are of gold, of *meh*<sup>5</sup> of stone, the bolts of black metal<sup>6</sup> bordered
- 6 with gold having handles of *katem*<sup>7</sup> with *meh*<sup>5</sup> of gold, its monumental figures are life like, and perfect. Its towers of stone approaching
- 7 heaven, above the throne of its great house is magnified like the place of the great house with a covering of gold like the doors of heaven, I made thy images
- 8 at rest in its shrine of gold silver and real precious stones, I equipped it with servants, very numerous with fields and cattle in the South and North.

## PLATE 46.

- 1 Its storehouses were inundated with infinite stores, bowmen, galleys, workmen, incense bearers silver bearers

<sup>1</sup> Northern Egypt, used for Egypt generally.

<sup>2</sup> Or cramps.

<sup>3</sup> Elephantine.

<sup>4</sup> *Baa*, or "bronze," brass not being used by the Egyptians.

<sup>5</sup> A precious stone, or else "inlayings," "fillings in."

<sup>6</sup> *Baa kam*, "black metal," probably iron; *baa* of black colour, and also of the colour of gold, are mentioned in the papyrus.

<sup>7</sup> *Katem* or *katmer*, supposed to be gold. It is like the Greek word *kadmeia*, a metallic substance or zinc.

- 2 and feather bearers <sup>1</sup> without number, heaps of corn to tens of thousands, also very many cellars of wine and spirits, and stalls of young cattle,
- 3 (and) fowl houses for fattening geese, the store houses of Egypt, Ta-neter,<sup>2</sup> Kharu,<sup>3</sup> Kush<sup>4</sup> (which) I gave, more numerous than the sands, in the noble treasury, the store places had the divine food prepared
- 4 with provisions. There was no want in any of its places they were for thy service, O Sole Lord, Maker of Beings, ПТАН who is the Southern wall, Eternal Ruler.
- 5 I give to thee twenty thousand measures of corn to be conveyed to thy house every year to supply thy temple with divine food, continually increasing that which was before.
- 6 I made to sculpture the house of ПТАН thy great seat, I gave it to be as the horizon in which the Sun is, for I filled its treasuries with numerous stores and loaded its granaries with corn and barley.
- 7 I caused to be prepared the statue of thy image in the new gold house of thy temple, manufactured of good gold, of native <sup>5</sup> silver, real lapis lazuli, real turquoise (and) all
- 8 precious stones, I made its noble ark like the horizon of heaven, containing thy bark in its interior reposing on it. I fixed its great walls,
- 9 the ark with turned beams, the ceiling of beams; they are of gold with settings of real stones, I fabricated its great beams

## PLATE 47.

- 1 for moving, covered with good gold engraved with thy name. Thou elevatest thy heart greatly in the citadel of

<sup>1</sup> *S'ui*, or "merchants."<sup>2</sup> The Holy Land, or Northern Arabia.<sup>3</sup> Syria, or the coast of Syria.<sup>4</sup> Æthiopia, the modern Nubia.<sup>5</sup> "Silver out of its land."

- Sebak<sup>1</sup> in thy great mysterious form of his Southern wall.  
 Thou fillest thy stronghold with the rays of thy limbs.
- 2 I caused to be sanctified Ha-ka-Ptah<sup>2</sup> thy strong seat.  
 I built its temples which were decayed. I sculptured  
 their gods in their noble figures of gold silver and all  
 precious stones in the gold houses.<sup>3</sup>
  - 3 I made to thee a great plate of silver, beaten out, cut,  
 and engraved by the smith in the name of Thy Majesty  
 with the adorations and prayers I made before thee  
 having the decrees for the benefit of thy house for ever.
  - 4 I made two prisms of six sides they are of the colour of  
 good gold engraved, marked in thy name worked with  
 incisions glorifying the glories I did for thee.
  - 5 I made thee a good pectoral plate for thy breast of the  
 best gold, of *katmer* (and) silver made with a setting of *meh*  
 and of real lapis lazuli to be united to thy limbs on thy  
 great throne of the horizon, and the company of the  
 gods of the house of PTAH who rest in them.
  - 6 I made thee a sacred shrine of stone of Abu<sup>4</sup> fabricating  
 it with eternal work of one piece having folding gates of  
 brass of six sides, cut in thy noble name for ever!
  - 7 PTAH, SEKHET, NEFERTUM, are placed in it, and the  
 statues of the Lord the King with them, to offer before  
 them I gave them the due divine offerings to their faces,  
 remaining to thee for ever to thy handsome face.
  - 8 I made thee great tablets of secret words, set up in the  
 hall of books of the land, of Ta-mera<sup>5</sup> placed in stands of  
 stone engraved with a chisel to benefit thy noble house  
 for ever and ever.
  - 9 I have filled thy pure harem of women, I brought their  
 children who were absent. They were peoples, hands, and

<sup>1</sup> The crocodile.<sup>2</sup> Memphis.<sup>3</sup> Probably "the saloon," or "principal hall."<sup>4</sup> Elephantine.<sup>5</sup> Egypt.



other persons, I gave them to thee for the cattle in the house of ПТАН; for them was made an order for ever.

10 I made to thee the store places to open in the festivals of thy divine house, they were built out of earth,<sup>1</sup> of skilful fabrication. I filled them with the slaves I brought as captives to supply thy sacred food filled is the shrine to

11 store the house of ПТАН-КА, with food to double what was before thee oh thou of the Southern wall, thy circle of the gods is delighted it rejoices in them.

#### PLATE 48.

1 I made thee stalls full of young cattle, fowl houses for taking care of fowl also having fat geese filling cages for use besides, having pigeons to offer to thy service in the course of the day.

2 I gave thee bowmen, workmen, incense bearers, I appointed their Captains to lead them to bring their yearly tribute for thy noble treasury to fill the store houses of thy house with numerous things to redouble thy divine food, to lay them for thy service.

3 I made thee granaries full of corn and barley, having numerous heaps reaching to heaven to store thy divine abode daily to thy beloved face, O Maker of heaven and earth.

4 I made to thee images of the Living Lord wrought of gold, others of pure silver wrought likewise reaching to the ground before thee with stands and altar having divine offerings of bread and beer offered before thee daily

5 I made to thee a great basin<sup>2</sup> in thy fore court ornamented with gold good of work, making its vases of gold and silver cut in thy name, provided with divine food, all good things to offer before thee at the morning.

<sup>1</sup> Either of sun-dried clay bricks, or else subterranean.

<sup>2</sup> Or altar.



- 6 I made thee ships and galleys in the midst of the great sea provided with crews, and galleys in great numbers to bring the produce of Ta-neter,<sup>1</sup> the manufactures of the land of Taha<sup>2</sup> to thy great treasuries of thy city of the Wall.<sup>3</sup>
- 7 I made thee great festivals adding the renewed ones to offer in thy service at each of thy celebrations. They were provided with bread and beer, cattle, geese, incense, fruit, sprouts, spirits, wine, royal linen, ordinary linen very numerous good Southern linen,
- 8 oil, incense, honey, clear gums, all good woods sweet scents to thy beloved face (oh) Lord of the gods.
- 9 I made thee great festivals on the water to thy very noble and beloved name of PTAH NUN<sup>4</sup> the Chief, the father of the gods they were provided with supplies of the things produced by the water in thy noble fore court of Sebekh-Sebak<sup>5</sup>
- 10 for all thy forms and the circle of the gods of the depths. They were as tribute paying to the treasuries and store houses, granaries, stalls, cages, each year to nourish the great Chiefs of Nu<sup>4</sup> at peace, rejoiced at the festivals at their view.
- 11 I made thy noble boat of the Lord of Ages<sup>6</sup> of 130 cubits, on the river of great real cedar trees, with a head of acacia. Its great house of trees of the first kind of gold and real stones came down to water, of gold on all its sides, and its head,

## PLATE 49.

- 1 having a hawk of good gold, of studs of all good stones, its stern behind made of good gold, its rudders, the handle

<sup>1</sup> The Holy Land, Northern Arabia, or Socotora.

<sup>2</sup> Northern coast of Syria.

<sup>3</sup> Memphis.

<sup>4</sup> The *Han*, or celestial water.

<sup>5</sup> Probably another name of Memphis.

<sup>6</sup> *Neb heh*, name of the barge.

- in good gold. There is proceeding PTAH, the handsome face, of his Southern wall
- 2 to rest within its great house like the solar horizon, satisfied is his heart at its appearance, making fully his good passage on the water of his daughter NEBTNEHA,<sup>1</sup>
- 3 in the Southern wall, mortals and men rejoicing to see it. I was delighted, having its conducting to its noble house.
- 4 I protected the black cattle and the Hapu<sup>2</sup> with males and females who were proceeding from the cattle of every house, I gave them all consecrated to the black cattle.
- 5 I made to be enlarged the frontiers to the places determined, they got what was necessary for pastures establishing their tablets cut in thy name There were made edicts for their benefit on earth.
- 6 I brought to thee numerous tributes of white gum to go round thy divine abode, with scent of Punt<sup>3</sup> to thy noble nostrils on the morning
- 7 (I) planted trees of frankincense, and gums in thy very noble *dromos* in Sebekh-Sebak,<sup>4</sup> by the bringing of my hands from the land of Taneter<sup>5</sup> to welcome thy foreparts every morning.
- 8 I made for thee vases of the tables of libation of thy great place with censers, jars, stands having lavers, and water bottles, (and) great lamps for offerings,
- 9 with divine food, they were of gold and silver made with inlayings of *meh*<sup>6</sup> of precious stones without number laid before thee at the end<sup>7</sup> of the day, (O) PTAH the Father of the Gods, Builder of Mortals.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> The mistress of the sycamore, the goddess Athor.

<sup>2</sup> The bulls Apis.                      <sup>3</sup> Arabia.                      <sup>4</sup> Memphis or Manfaloot.

<sup>5</sup> The Holy Land, or Northern Arabia, or Socotora.

<sup>6</sup> Supposed to be a kind of precious stone, or else inlaying.

<sup>7</sup> Or "every day," but the lamps evidently used at night.

<sup>8</sup> *Reh*, "mortals" or "intelligences."

- 10 I made thee the festivals of the beginning of my reign in the very great festivals of Tatenen I redoubled to thee what was done.<sup>1</sup> In the throne room I appointed to thee  
 11 sacrifices of numerous offerings of bread, wine, beer, spirits, fruit, virgin cattle, calves by hundreds of thousands, bulls by tens of thousands without number, products  
 12 of the lands of Egypt like the sands of the shore of the river. The gods of the South and North are assembled in the midst of it, I made to be carved thy temple, the festival houses<sup>2</sup>

## PLATE 50.

- 1 which were ruined since there were kings I provided for the circle of all the gods the festivals of thirty years,<sup>3</sup> Lords of gold, silver and stones as they were before.  
 2 I wrapped<sup>4</sup> them with fabrics of royal and common linen, I anointed them with oil on their heads, I augmented the divine food  
 3 offered to their persons placed in the reserves of their supplies for ever.  
 4 Behold my review of the honourable things which I did before thee PTAH who is Southern wall Lord of Sebekh-hut.<sup>5</sup>  
 5 Behold the circle of the gods of the house of PTAH in my glories.

## PLATE 51a.

- 1 The register of the property, the cattle, the cellars, the fields, the galleys, the store places, the cities which gave  
 2 the king RA-USER-MA, Beloved of AMEN, the Living, the

<sup>1</sup> "Ceremonies" or "customs."

<sup>2</sup> *Heb-set*, "for the festivals of the *Triakonteris*," or "cycle of thirty years."

<sup>3</sup> *Heb-set*, the *Triakonteris*.

<sup>4</sup> *Ter tut ter*.

<sup>5</sup> The white wall or acropolis of Memphis, called by the Greeks *Leukon Teichos*.

Great God, to his noble father PTAH who is the South wall, the Living Lord of the two Countries, as belonging to his residence<sup>1</sup> of ages and eternity.

- 3 The temple of RAMESES, Ruler of An, the Living, in the house of PTAH, under the Chiefs, 609 heads.
- 4 The herds of RAMESES, Ruler of An, the Living, in the abode of PTAH, under the charge of the Superintendent of cattle HUI, 1361.
- 5 The house of RA-USER-MA, Beloved of AMEN, the town on the West road of the Western water under the Superintendent of the house PENKATATT, 40.
- 6 The house of RAMESES, Ruler of An, the Living in the house of PTAH, under the authority of HUI who is Chief of the house, 16.
- 7 The men he gave to the house of PTAH who is the Chief of the South wall, the Living Lord of the two Countries, being in the palace under the authority of the Chief of the workmen URU, 841.
- 8 PTAH of RAMESES, Ruler of Heliopolis. An, the Living, found the seat in the house of PTAH, under the authority of the ATENNU, PTAHMES, 7.
- 9 The Kharu<sup>2</sup> and Nahsi<sup>3</sup> of the captives of His Majesty living (which) he gave to the house of PTAH, heads 205.
- 10 Total heads, 379.
- 11 Various cattle, 10,047.
- 12 Cellars and granaries, 5.
- 13 Boats and galleys, 2.

#### PLATE 51b.

- 1 Fields, acres 1154.
- 2 Villages, 1.
- 3 The useful things, the produce of the men of the palace

<sup>1</sup> Or property, possessions.

<sup>2</sup> Syrians of the coast.

<sup>3</sup> Negroes.

- of RAMESES, Ruler of Heliopolis, the Living in the house of PTAH,
- 4 the herds of RAMESES Ruler of An, in the house of PTAH, of the house of RA-USER-MA, the Living, the city
- 5 at the West of the house of RAMESES Ruler of Heliopolis in the house of PTAH, the temples of that house, which lead to
- 6 the treasuries at their yearly revenues.
- 7 Silver, *ten* 98, *kat*  $3\frac{2}{3}$   $\frac{1}{4}$ .
- 8 Best South linen, various, 233  $\frac{1}{2}$ .
- 9 Wine, *amphoræ*<sup>1</sup> 390.
- 10 Silver in things of the work of the men for the divine offerings, *ten* 141, *kat*  $3\frac{1}{10}$ .
- 11 Corn, the produce of the labourers, bushels 37,400.
- 12 Green fodder, trusses 600.
- 13 Heifers, bull calves, bulls of weight,<sup>2</sup> bulls belonging<sup>3</sup> to herds, 15  $\frac{1}{2}$ .

## PLATE 52a.

- 1 Ducks, living, for use, 135.
- 2 The things of Kami,<sup>4</sup> the things of Taneter,<sup>5</sup> the things of Kharui<sup>4</sup> the Kings of Kush,<sup>6</sup>
- 3 of Ut<sup>7</sup> for the divine offerings in enormous number,
- 4 the gold, the silver, the true lapis lazuli, the true turquoise, all the noble precious stones, the black metal,<sup>8</sup>
- 5 the cloths of royal linen, common linen, South linen, the coloured cloths, the liquors, the cattle, the geese, and all the property
- 6 which the King of Upper Egypt, RA-USER-MA, Beloved

<sup>1</sup> Or casks, *mena*.<sup>2</sup> *Kat* same as *kat*, a drachm and initial of the word *Kates*, meaning obscure.<sup>3</sup> *Ru*, mouth; meaning obscure.<sup>4</sup> Egypt.<sup>5</sup> Arabia or North-eastern Nubia, the modern Somali.<sup>6</sup> Æthiopia.<sup>7</sup> Mareotis.<sup>8</sup> Iron.

- of AMEN, the Living, the Great God gave as the tribute of the Living Lord to
- 7 the house of PTAH, the Chief of his South wall, the Living Lord of the two lands, to the temples of his dominions for use from the first year to the thirty-first year, making thirty-one years.
- 8 Good gold, second class gold, white gold in vases and ornaments, *ten* 263, *kat* 5½.
- 9 Gold ornaments of the Chief,<sup>1</sup> *ten* 2.
- 10 Silver vases hammered, *ten* 342, *kat* 7<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.
- 11 Silver in a hammered plate of 1 cubit, 6 *shop*<sup>2</sup> long, 1 cubit, 1 *shop*, 5 fingers broad, making *ten* 173, *kat* 8<sup>2</sup>/<sub>3</sub> 1/6
- 12 Total of silver in vases and ornaments, *ten* 516, *kat* 6.

## PLATE 52b.

- 1 Total of gold and silver vases and ornaments hammered out, *ten* 780, *kat* 1½.
- 2 Real lapis lazuli set in gold and worked in two chains<sup>3</sup> of beads,<sup>4</sup> 1, making *kat* 3.
- 3 Real lapis lazuli, *ten* 3, *kat* 2.
- 4 Real turquoise, *ten* 2.
- 5 Real green felspar, *ten* 10.
- 6 Lapis lazuli and real turquoise scarabs, worked<sup>5</sup> and set in gold, 26.
- 7 Lapis lazuli scarabs, large, 46.
- 8 Turquoise scarabs, large, 46.
- 9 Bronze beaten into a great six-sided prism, 1, great plate, making *ten* 245.
- 10 Bronze beaten into a six-sided prism, 1, making *ten* 65.

<sup>1</sup> Or statue, *hesa*.

<sup>2</sup> The cubit has seven *s'op*, each 2'9611 inches, according to Sir H. James's estimate of the Royal cubit.

<sup>3</sup> Clasps.

<sup>4</sup> *Bubu*, bead or drop.

<sup>5</sup> *Bannu em neb*.

- 11 Bronze in beaten vases, *ten* 1708.
- 12 Total of bronze in beaten vases, *ten* 2018.
- 13 Royal linen, mixed linen,<sup>1</sup> Southern better<sup>2</sup> linen, cloths various, 7026.
- 14 Gums dried, *ten* 1034.
- 15 Frankincense, honey, oil, fat, paints, various bottles,<sup>3</sup> 1046.
- 16 Spirits, wine, various bottles, 25,978.

#### PLATE 53a.

- 1 Total of various bottles, 29,024.
- 2 Ivory tusks, 1.
- 3 Good cinnamon,<sup>4</sup> *ten* 725.
- 4 *Kati* wood,<sup>5</sup> *ten* 894.
- 5 *Tasheps*, bundles 45.
- 6 Stalks<sup>6</sup> of *Tasheps*, bunches 28.
- 7 Grain of Kharu,<sup>7</sup> bushels 40.
- 8 *Nekbatah*,<sup>8</sup> bundles 40.
- 9 *Uafita*,<sup>9</sup> bundles 80.
- 10 Fodder, bundles 11.
- 11 Fruit, bushels 14.
- 12 Cedar wood, logs 8.
- 13 *Stibium*, *ten* 50.
- 14 *Rutmer*,<sup>10</sup> *ten* 50.
- 15 Natron, *ten* 14,400.

#### PLATE 53b.

- 1 Crystal beads, 31,000.
- 2 Crystal, cut, hins 341.

<sup>1</sup> *Maku*, mixed material.      <sup>2</sup> *Qema* is either Southern linen or stuffs.

<sup>3</sup> *Aaa*, apparently bottles of various capacities.

<sup>4</sup> *Nnaiibi*, "lances," uncertain.      <sup>5</sup> *Kat* "Tree of Knowledge."

<sup>6</sup> *Qanna*. *Tasheps* was a red fruit or vegetable substance.

<sup>7</sup> Coast of Syria.      <sup>8</sup> This word is determined by a "flower."

<sup>9</sup> A kind of grain, seed, or fruit.

<sup>10</sup> Or *retam*, perhaps the Hebrew *rotam*, the broom or juniper.

- 3 Crystal signets, 3200.
- 4 Wood for ship building, 31.
- 5 Young cattle various, bull calves various, 95,079.
- 6 Geese, living, 269.
- 7 Ducks, pairs 150.
- 8 Birds <sup>1</sup> with golden beaks, 1035.
- 9 Birds, living, 41,980.
- 10 Water fowl, living, 576.
- 11 Total various fowl, 48,010.
- 12 Corn for the divine food of the festivals of the heaven, and the first festival of the season <sup>2</sup> (which) gave
- 13 the King the great god to his father PTAH, Chief of his Southern wall the Living, Lord of the two Countries, in addition to the divine offerings in continual addition to the shares doubling those which were before His Majesty

## PLATE 54.

- 1 from the commencement at the first year to the thirty-first year making thirty-one years, bushels 947,688.
- 2 The volumes of the Hapi or Nile which the King RA-USER-MA, Beloved of AMEN, the Living, the Great God, gave to his father
- 3 PTAH, the Chief of his Southern wall, Living, Lord of the two Countries, from the beginning of his 29th year to his thirty-first year making three years.
- 4 Bread for divine food, *baat* cakes, 73,800.
- 5 Bread for divine food, biscuits 191,142.
- 6 Bread for divine food, pyramids 6150.
- 7 Viands, heaps, 14,760.
- 8 Beer, pints 1396.
- 9 Dry dates, jars 2396.
- 10 Dates, *maas* 2396, making <sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Urtu*, Coptic *halét*, "young birds," "nestlings."

<sup>2</sup> *Api*, or *tepi ter*, "commencement of season."

<sup>3</sup> Weight omitted by scribe.



- 11 Corn, sacks 3633  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{16}$ .  
 12 Cows, 41.  
 13 Bulls, 164. Total, 205.

## PLATE 54b.

- 1 Goats, living, various, 205.  
 2 Ducks, living, 574.  
 3 Geese, living, 84.  
 4 *Mesat*, young ducklings, living, 164.  
 5 Waterfowl, living, 287.  
 6 Another kind of waterfowl, 3025.  
 7 Total of various fowls, 4339.  
 8 Wine, jars, *mna* 820.  
 9 Wine, pots, *tut* 2366.  
 10 Onions, jars 2366.  
 11 *Spers*,<sup>1</sup> jars 2366.  
 12 Incense, censers full 164.  
 13 Incense, lips full 82.  
 14 Incense, jars 19,892.  
 15 Incense, *ten* 4469.

## PLATE 55a.

- 1 Oil, vases 164.  
 2 Oil, jar vases 574.  
 3 *Tasheps* wood, trunks 574.  
 4 Gum, dry, vases<sup>2</sup> 2396.  
 5 *Stibium*, vases 2396.  
 6 White hand vases 2396.  
 7 Gold figures of the Nile,<sup>3</sup> 2396.  
 8 Gold plates,<sup>4</sup> 659.  
 9 Gold basins, pedestals, 656.  
 10 Silver figures of the Nile, 656.

<sup>1</sup> *Sper*, a kind of vase, literally "lip."

<sup>2</sup> *Tut*, perhaps "pairs" of vases.

<sup>3</sup> *Hapi*, or the Nile.

<sup>4</sup> *Nusa*, apparently plate, pedestal, or something in which the Nile was represented.

- 11 Silver basins (or pedestals), 656.
- 12 Real stone figures of the Nile, 15,944.
- 13 Real stone pedestals, 15,944.
- 14 Wooden sycamore figures of the Nile, 784.
- 15 Wooden figures of REPI, wife of the Nile, 784.
- 16 Crystal necklaces, 2968.
- 17 Crystal signets, 2968.

## PLATE 55b.

- 1 Southern linen, pieces 2968.
- 2 Honey for food, *hins* 66.
- 3 Honey, measures <sup>1</sup> 164.
- 4 Honey, *pukas* <sup>2</sup> 3210.
- 5 Fresh fat for food, *hins* 205.
- 6 Fresh fat, hand vases 674.
- 7 Beans,<sup>3</sup> shelled, vases 2396.
- 8 Natron, vases 2396.
- 9 Grapes, *seta* <sup>4</sup> vases 2396.
- 10 All (kinds of) good fruit, vases 22,760.
- 11 Grapes, bottles 2396.
- 12 Paints, bottles 2396.
- 13 Best flour, pints 2396.
- 14 Flour, pints 45,100.
- 15 Flour, *meht* 45,100.

## PLATE 56a.

- 1 Gurkins,<sup>5</sup> in cups, 21,000.
- 2 *Tenruuka*,<sup>6</sup> in cups,<sup>7</sup> 21,000.
- 3 Fodder, trusses 2396.
- 4 Reeds,<sup>8</sup> of the shores, handfuls 14,350.
- 5 *Alahama*,<sup>9</sup> in cups,<sup>7</sup> 21,000.

<sup>1</sup> *Ark*, kind of measure.<sup>2</sup> Another kind of measure.<sup>3</sup> *Xep*.<sup>4</sup> Another kind of measure.<sup>5</sup> *Aufu haaf*.<sup>6</sup> A kind of cucumber or gourd; it was grown in water or irrigated land.<sup>7</sup> Or ephahs.<sup>8</sup> *Qait nu uteb*.<sup>9</sup> Supposed to have been raisins.

- 6 Sweet living flowers, 21,000.
- 7 Tamarisks, handfuls 1640.
- 8 Flower crowns, in *afts*, 29,700.
- 9 Plant bunches for processions, 21,000.
- 10 Plants, bushels 21,000.
- 11 Stone blocks, *aba*<sup>1</sup> 15,150.
- 12 *Shui*,<sup>2</sup> bunches 15,150.

## PLATE 56b.

- 1 Give me thy eye and thy ears O PTAH Father of the gods, Builder of the circle of the gods, listen
- 2 to my declaration of truth which I make to thy face, I am thy son loving thee, great in thy glories, receive
- 3 my son to be King, placed on the throne as Ruler of all countries, head of mortals, RA-USER-MA, approved of AMEN,<sup>3</sup> Living, the child
- 4 proceeding from thy limbs, let him be on earth, rise like the son of ISIS, may he take the crown *Atef* having the *uarti*,<sup>4</sup> give
- 5 him to be at rest on thy seat<sup>5</sup> as king of the Upper and Lower Country as a Har, powerful bull,<sup>6</sup> loving truth. Give him the dominions
- 6 as thou makest his time excellent on earth having joys. Give victory to his sword over all lands and countries prostrate
- 7 under his sandals for ever and ever! Give his protection over Kami,<sup>7</sup> as living Ruler of the Upper and Lower Country.<sup>8</sup> He is holy
- 8 before thee having thy benediction, he enlarges the frontiers of the Barbarians coming to his valour. He has made

<sup>1</sup> Part of door, jamb.<sup>2</sup> Unknown flower.<sup>3</sup> Rameses IV.<sup>4</sup> *Uart*, the knob at the top.<sup>5</sup> *Hut*, throne.<sup>6</sup> *Har*, or Harmachis, the palatial or so-called standard title.<sup>7</sup> Egypt.<sup>8</sup> The *ta-ta*, or "two countries."

- 9 adorations, give a happy life, perfect his body within his limbs constantly,  
 10 the King RA-USER-MA approved of AMEN the Living, the Son of the Sun, Lord of diadems, RAMESES the true Ruler, Beloved of AMEN, the Living.

## DONATIONS TO THE GODS OF THE NORTH.

### PLATE 57.

- 1 The rendering honour, salutations, glorifications, adorations and numerous merits which the King RA-USER-MA made, Beloved of AMEN, the Living, the Great God, to his fathers, all the gods, and goddesses of the South and North.  
 2 Said the King RA-USER-MA, Beloved of AMEN, the Living, the Great God, adoring and magnifying the circle of the gods, Lords of the South and North.  
 3 Hail ye gods and goddesses, Lords of the heaven, earth, and great waters, the running in the boat of millions of years, with the father RA, his heart is satisfied (when) he sees their goodness to prosper Ta-mera<sup>1</sup> leading the Nile measuring in proportion,  
 4 conducting it to the mouths of these for ever and ever under regulation. The breath of life, time sealed, which their father made at the coming forth of their feeding mouths. He rejoices in his youth at their sight, in great heaven, powerful  
 5 on earth, giving breath to the closed nostril, I am your son, which your hands have engendered, ye crowned me as living Ruler of every land, ye gave to me good things upon earth, I tranquilly hold my dignity in peace without pride, bringing meritorious gifts  
 6 and presents to your temples. I have furnished them

<sup>1</sup> Northern Egypt, Egypt in general.

- all with great lists placed in all the halls of writings, with men, their fields, their herds, their gallies, their transports, on the river I made to be renewed your
- 7 temples which were long since decayed. I augmented the divine food more than what was before you. I have served in your temples (and) the gold house, with gold, silver, lapis lazuli and turquoise, I made the supplies of your treasures, I completed them with numerous
- 8 things, I filled your granaries with corn (and) barley in heaps, I built to you houses and temples. I inscribed them in your name for ever, I arranged your servants, I filled them with numerous men, I did not lead men by tenths
- 9 from the temple of the gods, since the time of Kings, doing it to conscribe them for foot soldiers and cavalry. I made decrees to their benefit upon earth for the Kings who will come after me. I brought to you offerings before you
- 10 prepared of all good things, I made for you repositories opening on the festivals. I filled them with numerous supplies. I made for you vessels of libation, of gold, silver, and brass by hundreds of thousands. I constructed your divine barge on the river
- 11 having a great cabin, ornamented with gold. I made a foundation<sup>1</sup> of squared stone in the house of my father ANHAR<sup>2</sup> SHU, the son of RA, the temple of "RAMESES Ruler of An, the Living, and a trial of words"<sup>3</sup> in the house of ANHAR<sup>2</sup> I filled them with men and slaves by selection,
- 12 its treasures holding numerous things, the granaries holding corn. I augmented the divine supplies continually to offer to your dignity oh SHU, the son of RA, I surrounded the house of ANHAR<sup>2</sup> with an enclosure wall of

<sup>1</sup> *Asi.*<sup>2</sup> Onouris, Mars.<sup>3</sup> *Ramessu hek An uta xeru.* The name of the foundation.

- twenty yards,<sup>1</sup> in the foundations in the earth, (and) an elevation of thirty yards,
- 13 having doors, halls, and towers, in all its directions, its embrasures,<sup>2</sup> of squared stone having windows of cedar wood, plated with brass, keeping back the tribes of the Tahennu<sup>3</sup> who invaded the frontiers hitherto

## PLATE 58.

- 1 I made many presents in the city of Hesi-ra of father THOTH, the God resident in Sesen, I built him a temple anew in his *aba*.<sup>4</sup> It was
- 2 in the sacred chapel of the entire Lord I made him another temple as a habitation ; it was as the horizon of the heavens in his sight (when) he rises. He delighted to rest in
- 3 it. He rejoices pleased to see them. I prepared them with all stores of materials out of things of all the countries (and) numerous slaves (which) I led as property for them.
- 4 I doubled the divine food laid before him in the store house of opening in the festivals, with food given him at the festive sacrifices (at) the festivals at the beginning of the year to give satisfaction to His Majesty
- 5 at all times. I surrounded the house of THOTH with enclosure walls of twenty yards in the foundations of the earth rising thirty cubits high, having doors, halls, and towers in all directions,
- 6 with windows of its walls of squared stone, having shutters of cedar wood plated with brass to repel the natives of the land of Tahennu<sup>3</sup> who were treading on their frontiers hitherto.

<sup>1</sup> *T'at'a*.<sup>2</sup> *Htar*.<sup>3</sup> The Libyans or one of the tribes on the North-west confines of Egypt.<sup>4</sup> *Peribolos*, forecourt.

- 7 I made to strengthen the city of Abut<sup>1</sup> the district of OSIRIS, with watching the selection of presents within the city of Nafur,<sup>2</sup> I built my temple of stone within his divine house like the great house  
 8 of TUM which is on high. I supplied it<sup>3</sup> with men having their numerous offices, it was rich and increased<sup>4</sup> with all beings, I made for it divine food, supplying its altars. The father  
 9 OSIRIS Lord of Taser,<sup>5</sup> I made to him an image of the Living Lord, I brought in presentation vases of libation likewise of gold and silver I surrounded the house of OSIRIS  
 10 and HARSIESIS<sup>6</sup> with a great wall firm like a hill of granite with halls and towers having embrasures and doors of stone and window frames of cedar. I made the barge of OSIRIS likewise an ark holding the Disk.  
 11 I made to carve the precinct in the house of father APHERU<sup>7</sup> of the South Lord of Saiui.<sup>8</sup> I built a house in it of squared stone the dedications inscribed on a plate of bronze in his noble name.

### PLATE 59.

- 1 I completed it with every good thing of all countries I appointed to him servants in great numbers. I made him a store house anew having the sacred food to sacrifice to his services daily, I constructed to him  
 2 a great boat on the river like the barge of the Sun which is above. I surrounded his house with walls of skilful
- <sup>1</sup> Abydos.                      <sup>2</sup> A city of the Thinite nome in South Egypt.  
<sup>3</sup> Or "occupied."  
<sup>4</sup> Or "the deficiency was completed with all things."  
<sup>5</sup> One of the regions of the Underworld or Hades.  
<sup>6</sup> "Horus, son of Isis," as distinguished from Harur or *Harueris*, Horus the Elder, son of Seb and brother of Osiris.

<sup>7</sup> Name of Anubis.

<sup>8</sup> Sais.

- work of twenty cubits in the foundation, with an elevation of thirty cubits, having halls,
- 3 towers, and bulwarks in all its circuit great windows of stone and doors of cedar plated, heavy bolts of six sided prisms, cut in the great name of Thy Majesty for ever.
- 4 I made strong the house of SUTEKH<sup>1</sup> Lord of Nubti.<sup>2</sup> I built up its peribolos<sup>3</sup> which was decayed. I occupied the house in it in the divine name of the god, of skilful construction
- 5 for ever, the house of RAMESES HEK AN in the temple of SUTEKH, NUBI is its great name.<sup>4</sup> I equipped it with slaves, captives, men I had procured. I gave it herds of cattle in the Northern district to
- 6 supply its revenue continually the divine food anew by continual increase which was before I gave it fields, and cultivated lands in the Southern
- 7 and Northern district having corn and barley for its treasuries, preparing the things led by my hands to redouble the festivals in front of it daily.
- 8 I made numerous donations for thy great black cow before (my) father HORUS-KHENTI-KHRATI,<sup>5</sup> I renewed the *aba*<sup>6</sup> of his temple, I made the building again
- 9 tight and firm redoubling to it the divine food continually to his beloved face every morning, I brought to him gifts of slaves male and female silver and gold royal linen, and good Southern linen,<sup>7</sup> oil
- 10 frankincense and honey, heifers. I gave him herds anew of numerous cattle, to supply his service the oldest of the

<sup>1</sup> Set or Typhon.

<sup>2</sup> Ombos, or the Gold Land.

<sup>3</sup> Or "walls."

<sup>4</sup> *Ha Ramessu hek An*, its name.

<sup>5</sup> A form of Horus.

<sup>6</sup> *Peribolos*.

<sup>7</sup> *Qema*, or stuff.



Chiefs, I ordered his noble house by water (and) land made

- 11 with great dedications in his name for ever, I gave him  
 Prophets and Officers of his houses, making them to  
 command his servants by the offerings to his house. I  
 removed a magistrate to receive the offerings  
 12 in them, I released all his men belonging to him. I made  
 it like the great temples in that land protection, honour  
 for ever, and eternity having (words). I fetched his men

### PLATE 60.

- 1 all who have been led away<sup>1</sup> (captive) and all officers  
 placed to command them in his noble house.  
 2 I made a great temple, magnificent in the house of  
 SUTEKH of RAMESES, Beloved of AMEN, the Living, I built  
 settled, and cut, writings around them having (windows)  
 3 of stone, doors of cedar, the house of RAMESES-HEK-AN  
 the Living in the house of SUTEKH, having his name for  
 ever. I appointed him servants, of men I had obtained  
 male and female slaves (whom) I led captive  
 4 to my power. I give him sacred food full and pure to  
 supply his services daily. I filled his treasury with things  
 without number, having granaries bushels of corn as it  
 were tens of thousands, (and) herds having cattle  
 5 like the sands to supply thy service, (O) the most valiant!  
 6 I made to prevail (very) numerous gifts to the gods, and  
 goddesses of the South, (and) North, I made their  
 figures in the abode and the golden hall. I built up that  
 which was  
 7 in ruin in their temples, I made their abodes and  
 temples in their forecourt. I planted trees I dug ponds.  
 I augmented their divine food of best corn<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Xanar*, taken as spoil.

<sup>2</sup> Or "corn." *Nefer* for *nafre*, grain.

- 8 augmenting corn, wine, incense, flour, cattle, geese. I  
 built the *Uahi*<sup>1</sup> of their lands firm, having divine food  
 daily I gave them great rolls to dedicate  
 9 their temples, placed in the library for ever and ever !  
 10 See the registers before you (O) gods (and) goddesses,  
 look to the gifts which I made for your service.

## PLATE 61.

- 1 The registers of things cattle, cellars, fields, galleys,  
 store houses, towns, and all property  
 2 which gave the King RA USER MA, Beloved of AMEN, the  
 Living, The Great God, to his fathers the Gods, (and)  
 Goddesses (Lords) of the South (and) North  
 3 (to) the house of RAMESES-HEK-AN the Living Judger of  
 Words in the temple of ANHAR,<sup>2</sup> heads<sup>3</sup> 457.  
 4 The men which he gave to the temple of (the god)  
 ANHAR of the tall plumes, resident in Tenu,<sup>4</sup> 160.  
 5 The temple of RAMESES-HEK-AN the Living in the temple  
 of OSIRIS, Lord of Abutu,<sup>5</sup> 682.  
 6 The men whom he he gave to the house of his noble  
 father OSIRIS Lord of Abutu,<sup>5</sup> 162.  
 7 The house of RAMESES-HEK-AN the Living in the house  
 of SET (of) Nubti,<sup>6</sup> 106.  
 8 The men which he gave to the house of KHEM,  
 HARSIHESI<sup>7</sup> and all the gods of Kabti,<sup>8</sup> 39.  
 9 The men whom he gave to the abode of ATHOR, Lady  
 of the abode of the city of Kherp,<sup>9</sup> 12.  
 10 The men he gave to the house of SEBAK, Lord of the  
 city of Nashi,<sup>10</sup> 22.

<sup>1</sup> Unknown places.<sup>2</sup> Onouris, or Mars.<sup>3</sup> "Heads," for persons; the Negroes were reckoned by heads. <sup>4</sup> Silsilis.<sup>5</sup> Abydos.<sup>6</sup> Ombos.<sup>7</sup> Harsiesis.<sup>8</sup> Coptos.<sup>9</sup> Undetermined, probably Tentyra.<sup>10</sup> Undetermined site.

- 11 The men whom he gave to the house of KHEM, HARSIHESI, (and) the gods of the city of Merpu,<sup>1</sup> 38.
- 12 The abode of RAMESES-HEK-AN the Living, KHEM, Lord of Merpu,<sup>1</sup> placed under the stick of ANUSHEFNU who is over the troops, 203.
- 13 The men whom he gave to the house of KHEM, Lord of the city of Mau,<sup>2</sup> 38.
- 14 The men whom he gave to the abode of KHNUM, Lord of the city of Shasipu,<sup>3</sup> 17.
- 15 The men whom he gave to the house of APHERU, Chief of the two countries, 4.

## PLATE 61b.

- 1 The abode of RAMESES-HEK-AN, the Living, making procession on the thirty years' festivals, in the house of APHERU under the stick,<sup>4</sup> of THOTHEMHEB, who is General of the Forces, heads 157.
- 2 The abode of RAMESES-HEK-AN, the Living, in that house under the stick of ANTUSHEFINU who is General of the forces, 122.
- 3 The abode of RAMESES-HEK-AN, the Living, in the house THOTH, Lord of Sesennu,<sup>5</sup> 89.
- 4 The house of RAMESES-HEK-AN, the Living, in that house, 66.
- 5 The men he gave to that house, turns,<sup>6</sup> 484.
- 6 The men he gave to the house of KHNUM Lord of the city of Hat-ur,<sup>7</sup> 34.
- 7 The men he gave to the house of AMEN Lord of the city of Mertera,<sup>8</sup> 44.

<sup>1</sup> Undetermined site.<sup>2</sup> Supposed Tama in Nubia.<sup>3</sup> Perhaps same as Shaashetp or Antæopolis.<sup>4</sup> Authority.<sup>5</sup> Hermopolis.<sup>6</sup> *Seṭp*, literally "turns" or "times," perhaps incorrect form of *su* "person."<sup>7</sup> Apollinopolis Parva.<sup>8</sup> Undetermined site.

- 8 The men he gave to the house of THOTH, of the city of Pautika,<sup>1</sup> 65.
- 9 The men he gave to the house of AMEN, the Lion of the wood, 44.
- 10 The men he gave to the house of ANEPU, Lord of the city of Septu,<sup>2</sup> 78.
- 11 The men he gave to the house of SABAK, Lord of the city of Mernemsha,<sup>3</sup> 38.
- 12 The men he gave to the temple of SUT, Lord of the city of Sept-meru,<sup>4</sup> 99.
- 13 The men he gave to the temple of HARSHAF,<sup>5</sup> King of the two countries, 103.
- 14 The men he gave to the house of AKHEM, SHETET, HORUS in the land Sha, 146.
- 15 The men he gave to the house of SET, Lord of Sesu, 35.
- 16 The men he gave to the house of AMEN-RA, Lord of the of the thrones of both countries in Pehu, 62.
- 17 The men he gave to the house of ATHOR, Lady of the city of Api-ka,<sup>6</sup> 124.

## PLATE 62a.

- 1 The cattle of RAMESES the Ruler of An,<sup>7</sup> the Living, established and well, giving glory to his mother BAST, heads 1533.
- 2 The men he gave to the temple of BAST, mistress of the land of Birasti<sup>8</sup> in the waters of the Sun, 169.
- 3 The house of RAMESES the Ruler of An, the living and well, the house of SUT in the house of RAMESES, Loving AMEN, 106.
- 4 The cattle of RAMESES, the Ruler of An, the Living,

<sup>1</sup> Undetermined site.<sup>2</sup> Oxyrhynchite Nome.<sup>3</sup> Unknown site.<sup>4</sup> *Sper-meru*, lip or border of lake (Mœris), undetermined site.<sup>5</sup> "Terrible face," surname of Khnum.<sup>6</sup> Aphroditopolis.<sup>7</sup> Heliopolis.<sup>8</sup> Bubastus.

- and well, the glory of his father HAR-KHENTI-KHRATI, who presides over Kamur,<sup>1</sup> 114.
- 5 The men he gave to the temple of MUT, who dwells in Abui-neteru,<sup>2</sup> 24.
- 6 Total of heads, 5811.
- 7 Beasts, various, 13,433.
- 8 Fields, acres 36,012.
- 9 Cellars, 11.
- 10 Store houses, 2.
- 11 Corn, bushels 73,250.
- 12 Vegetables, bundles 3300.
- 13 Flax, bundles 3000.

## PLATE 62b.

- 1 Gold, silver, real lapis lazuli, real turquoise, and all kinds of real precious stones,
- 2 brass, clothes of royal linen, Southern linen, embroidered linen, incense, cattle, fowl, and all things
- 3 which the King RA-USER-MA, beloved of AMMON, the Living, and well, the Great God, gave as the tribute of the Lord, Living and well,
- 4 from his first to his thirty-first year making thirty-one years.
- 5 Gold vases with ornaments wrought, making *ten* 1727, *kat* 8 $\frac{1}{4}$ .
- 6 Silver vases with wrought, making *ten* 2428, *kat* 5 $\frac{1}{6}$ .
- 7 Total of gold and silver, *ten* 4148, *kat* 3 $\frac{1}{2}$ .
- 8 Gold mixed with the crystal of collars, 4.
- 9 Gold mixed with crystal ornaments, 4.
- 10 Gold crown for the head, 1.
- 11 Silver bordered with gold collar of THOTH, 1.
- 12 Real lapis lazuli, *ten* 10, *kat* 6.
- 13 Real turquoise, *ten* 2, *kat* 5 $\frac{1}{6}$ .
- 14 Lead<sup>3</sup> of the Uaua,<sup>4</sup> *kat* 3.

<sup>1</sup> Abusir.<sup>2</sup> Unknown site.<sup>3</sup> Tahi.<sup>4</sup> Northern Nubia.

- 15 Black brass bordered with gold ornament, 1.
- 16 Black metal, *ten* 260, *kat* 6.

## PLATE 63a.

- 1 Brass in beaten or many vases, *ten* 18, 130, *kat* 3.
- 2 Lead, *ten* 2130.
- 3 Resins, *ten* 782.
- 4 Royal linen, ropes 17.
- 5 Royal linen, superior ropes<sup>1</sup> 25.
- 6 Royal linen wraps<sup>2</sup> of HORUS, 3.
- 7 Royal linen, collars<sup>3</sup> 5.
- 8 Royal linen, cloths 5.
- 9 Royal linen, *χenk* 2.
- 10 Royal linen, *at* 179.
- 11 Royal linen, straps 168.
- 12 Royal linen clothes, various, 10.
- 13 Total of royal linen, clothes 439.
- 14 Good Southern linen, pieces 2.
- 15 Good Southern linen, straps 2.
- 16 Good Southern linen, ropes 234.
- 17 Good Southern linen, *utu* 29.

## PLATE 63b.

- 1 Southern linen, *at* 428.
- 2 Good Southern linen, *haumen* 1.
- 3 Good Southern linen, straps 399.
- 4 Good Southern linen, tunics 37.
- 5 Good Southern linen, various clothes, 37.
- 6 Total of good Southern linen, various clothes, 1216.
- 7 South linen, caps 23.
- 8 South linen, bands *utu* 1.
- 9 South linen, rolls 218.
- 10 South linen, *at* 181.

<sup>1</sup> *Tu.*<sup>2</sup> *Sta.*<sup>3</sup> *Atu.*

- 11 South linen, straps 43.
- 12 South linen, mitres <sup>1</sup> 49.
- 13 South linen, tunics 23.
- 14 South linen, covers 40.
- 15 Total of South linen, cloths 556.
- 16 Coloured caps<sup>2</sup> 60.
- 17 Coloured clothes<sup>3</sup> 12.

## PLATE 63c.

- 1 Coloured caps 1.
- 2 Coloured bed cloths, 4.
- 3 Coloured girdles, 567.
- 4 Coloured cloths, various, 92.
- 5 Total of coloured cloths, 736.
- 6 Total royal linen, Southern linen, coloured linen, various, 3047.
- 7 *Nut*<sup>4</sup> linen, *ten* 700.
- 8 *Nut* crowns, various, 19.
- 9 Incense, white, *amphoræ* various 601.
- 10 Honey, jars 567.
- 11 Oil of Egypt, *amphoræ* 513.
- 12 Oil of Kharu,<sup>5</sup> *amphoræ* 542.
- 13 Palm wine, *amphoræ* 1.
- 14 Red palm wine, *amphoræ* 1.
- 15 White fat, *amphoræ* 273.
- 16 Goose fat, *amphoræ* 44.
- 17 Paints, *amphoræ* 31.

## PLATE 64a.

- 1 Pitch oil, *amphoræ* 1.
- 2 Total of spices, *smen* 2688.
- 3 Spirits, *amphoræ* 134.
- 4 Spirits, casks 287.

<sup>1</sup> *Katamaru.*<sup>2</sup> *Tuu.*<sup>3</sup> Cf. lxiii.a, l. 8.<sup>4</sup> Thread.<sup>5</sup> Syria, Northern Palestine.

- 5 Wine, *meiriris* 2.
- 6 Wine, *mersa amphoræ* 2884.
- 7 Spirits, wine, drugs, various, 3247.
- 8 Total of various spices, 8975.
- 9 Drops, *karata* set in gold, 124.
- 10 Various stone pectorals, 5673.
- 11 *Scarabs* of stone, various, 1662.
- 12 Various stone signets, in drops, 1643.
- 13 Various stone *sphinxes*<sup>1</sup> of the living Lord, 557.
- 14 Various stone holders of the place of the hand,<sup>2</sup> 62.
- 15 Turquoise rings (for) the fingers, 6278.
- 16 Steatite stone signets, 6278.

## PLATE 64b.

- 1 Crystal bearers of hands, 62.
- 2 Crystal signets, 4185.
- 3 Crystal *scarabs*, 930.
- 4 Crystal pectorals, 6583.
- 5 Crystal beads, 825, 840.
- 6 Crystal beads in bunches, 31.
- 7 Crystal rings, 4247.
- 8 Lapis lazuli drops, *ten* 73, *kat* 3.
- 9 Turquoise drops, *ten* 34, *kat* 3.
- 10 Jasper rings, 31.
- 11 Jasper *scarabæi*, 90.
- 12 Jaspers, *ten* 19.
- 13 Green feldspar, *ten* 17.
- 14 *Arut*,<sup>3</sup> *smat*<sup>4</sup> 35.
- 15 Crystal, *smat*<sup>4</sup> 28.
- 16 *Hers*<sup>5</sup> stone, *smat*<sup>4</sup> 28.
- 17 Jasper, *smat*.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Brugsch *Wörterbuch*, 1313.      <sup>2</sup> Bracelets.      <sup>3</sup> A kind of stone.

<sup>4</sup> A kind of pigment for the eyes or eyebrows, or a quantity.

<sup>5</sup> *Hers*, carnelion.



## PLATE 64c.

- 1 *Hugamamu*,<sup>1</sup> 160.
- 2 All (kinds) of stone, *smat* 160.
- 3 Sycamore, *tai* 496.
- 4 Figwood, *mesta*<sup>2</sup> 3.
- 5 *Tasheps* wood, *mesta*<sup>2</sup> 30.
- 6 *Tasheps* wood, bundles 37.
- 7 *Acanthus*<sup>3</sup> wood, *mesta*<sup>2</sup> 2.
- 8 Palm wood,<sup>4</sup> *mesta*<sup>2</sup> 2.
- 9 Fodder, *mesta*<sup>2</sup> 4.
- 10 Incense, *kalaluba* 100.
- 11 *Mahati* stone, *sata* 100.
- 12 Citron, pomegranates,<sup>5</sup> bunches 32.
- 13 Grapes, bunches 22.
- 14 Fruits, various, measures 212.
- 15 Kernels, bunches 3.

## PLATE 65a.

- 1 Gum, bushels 2.
- 2 Green colour, jars 3.
- 3 Clay, jars 380.
- 4 Alabaster, white, bundles 72.
- 5 Alabaster, white, *ten* 32,500.
- 6 Dates of the doum palm, *kabu* 2548.
- 7 Mallows, bundles 46,040.
- 8 Mallows, *persa* 320.
- 9 Stone in blocks, 351.
- 10 Corn, sacks 2231.
- 11 Southern grain, baskets 95.
- 12 Oxen and cattle, various, 1142.
- 13 Ox hides, 37.
- 14 Cedar wood blocks, various, 336.

<sup>1</sup> An unknown stone.<sup>2</sup> Bunches.<sup>3</sup> *Aufita*. *Spina Ægypti*<sup>4</sup> *Nebpata*.<sup>5</sup> *Menenu*.

- 15 Sycamore sticks, 2.
- 16 A log of mulberry, *ten* 100.

## PLATE 65b.

- 1 Natron, bricks 3842.
- 2 Natron, packets 62.
- 3 Salt, bricks 4242.
- 4 Salt, packets 166.
- 5 Olives, bushels 1352.
- 6 *Rutem*,<sup>1</sup> packets 97.
- 7 *Anbu*,<sup>2</sup> packets 99.
- 8 Grapes, sacks 253.
- 9 Grapes, crowns 80.
- 10 Raisins, sacks 66.
- 11 Fruit, bushels 87 ½.
- 12 *Pash* fruit, *sebkhi* 198.
- 13 *Tenana*,<sup>3</sup> 118.
- 14 *Pash* fruit, *behkens*<sup>4</sup> 194.
- 15 Water reeds, bundles 390.

## PLATE 65c.

- 1 Southern flax, *hetps* 46.
- 2 Onions, ropes 37.
- 3 Fat geese in flocks, 4.
- 4 Geese, living, 190.
- 5 Water fowl, pairs 253.
- 6 Water fowl, trussed, 1920.
- 7 Fish, sliced, 6500.
- 8 Fish, prepared, 13,100.
- 9 Dates in bushels, 2300.
- 10 Palm trees, 2,300.
- 11 Fire wood, 200.
- 12 Charcoal, sacks 50.

<sup>1</sup> Juniper.<sup>2</sup> Grapes or raisins.<sup>3</sup> Undetermined fruit.<sup>4</sup> Unknown quantity.

- 13 Vineyard of grapes, 2.
- 14 Garden of sycamore trees, 2.
- 15 A house, prepared with tools, 1.
- 16 Fields, *arouras* 1361.

## PLATE 66a.

- 1 The bushels of corn of the divine supplies of the festivals of the heaven,
- 2 the festivals of the beginning of the year, which he gave to them besides
- 3 the divine supplies, continually increasing to double that which was before
- 4 commencing from the first year to the thirty-first making thirty-one years, bushels 250,326.

## PLATE 66b.

- 1 Hear ye great circle of gods and goddesses let the good things I have said be in your hearts. When I was King over the country
- 2 Ruler of the living, let my divine form be as one of you gods of the circle. I go in (and) come out with them within the Taser.<sup>1</sup>
- 3 I pass on I am with you before RA, I regard the rays of his disk at the morning let me breathe
- 4 the air as you, and receive the smell of the sacrifices on the altar before OSIRIS let my heart rejoice listen to what I say
- 5 establish my son as King on the throne of HORUS, may he be the living Ruler on earth as Lord of the two countries, placed is the diadem on his head, like the entire Lord.
- 6 May he have joined the two *uræi* like TUM. Let him make festivals of thirty years like TATANEN,<sup>2</sup> having the duration of his reign like NEFERHER.<sup>3</sup>
- 7 Give him power and strength over all countries who come

<sup>1</sup> Region of Hades.    <sup>2</sup> Title of Ptah.    <sup>3</sup> "Handsome face," title of Ptah.

by the terror of him with their presents. Give the love of him

8 in the hearts of the illumined, let the whole earth be rejoiced at his appearance give him Egypt to be proud, holding

9 joys totally under his sand alsfor ever and ever ! The King of Upper and Lower Egypt, the Lord of the two countries RA-USER-MA, Approved of AMEN<sup>1</sup> the Living.

### ADDITIONAL GIFTS.

#### PLATE 67.

- 1 The register of the gods, men, gold, silver, lapis lazuli, gems, real turquoise, and all real stones,
- 2 cattle, vineyards, fields, galleys, storehouses, cities, sacrifices, offerings, the books of the Nile and all the property which gave
- 3 the King RA-USER-MA, Beloved of AMEN,<sup>1</sup> the Living, the Great God, to his noble father AMEN-RA, King of the Gods, and TUM, Lord of the two countries of An and and Haremakhu<sup>2</sup>
- 4 PTAH great god of his Southern wall, the Lord of Anktati<sup>3</sup> and to all the gods and goddesses of the South and North, King on earth
- 5 the processional standards and images, the hearts of AMEN-RA King of the gods, gods 2756.
- 6 Men, persons 113,433.
- 7 Oxen and various cattle, 490,386.
- 8 Fields, *arouras* 1,071,780.
- 9 Vineyards and gardens, 514.
- 10 Transports and gallies, 88.

#### PLATE 68a.

- 1 Towns of Egypt, 160.
- 2 Towns of Kharu,<sup>4</sup> 169.

<sup>1</sup> Rameses III.    <sup>2</sup> Harmachis.    <sup>3</sup> Place near Memphis.    <sup>4</sup> Syria.

- 3 The ornaments of the 1556 of the statues and hearts.
- 4 Best gold, *ten* 7205, *kat* 1.
- 5 Silver, *ten* 1143, *kat*  $\frac{1}{4}$ .
- 6 Total gold and silver, *ten* 15,252, *kat*  $\frac{1}{4}$ .
- 7 Real lapis lazuli, *ten* 47, *kat*  $\frac{1}{6}$ .
- 8 Black brass,<sup>1</sup> *ten* 10,000,<sup>2</sup> *kat* 8.
- 9 Brass in wrought vessels, *ten* 97,188, *kat* 3.
- 10 Lead, *ten* 8896.
- 11 Tin, *ten* 95.

## PLATE 68b.

- 1 Various stones, *apts* 18,168, *kat* 1.
- 2 Cedar wood blocks,<sup>3</sup> various, 328.
- 3 Persea blocks, various, 4415.
- 4 The things, for the use of the workmen, and servants of the abode,
- 5 temples, and places, which he gave them for their yearly revenue :
- 6 Best gold of the country, gold of second quality<sup>4</sup> in vases, and ornaments (beaten out),<sup>5</sup> *ten* 2289, *kat*  $4\frac{1}{2}$ .
- 7 Silver vases (beaten out), *ten* 14,050, *kat*  $\frac{1}{2}$ .
- 8 Total gold and silver in beaten out vases and ornaments *ten* 16,339, *kat*  $6\frac{1}{2}$ .
- 9 Gold mixed with precious stone collars, ornaments and crowns, 9.
- 10 Silver, bordered with gold pectoral plates for THOTH, 1.
- 11 Copper, *ten* 27,580.
- 12 Royal linen, common linen, good Southern linen, coloured cloths, various, 3675.

## PLATE 69.

- 1 Thread, *ten* 3795.
- 2 Incense, honey, oil, spices, *tensamen* 1529.

<sup>1</sup> Or Metal, *ba*.    <sup>2</sup> Or 10,001.    <sup>3</sup> *Xes*, perhaps a length, a "cane."

<sup>4</sup> *Sep sen*, two turns, "refined."

<sup>5</sup> *Kankan*.

- 3 Spirits, wine, various, jars <sup>1</sup> 28,080.
- 4 Silver in things for the use of the men, *ten* 4204, *kat*  $7\frac{1}{2}$   $\frac{1}{10}$ .
- 5 Corn, the produce of the labourers, *hetps* 460,000.
- 6 Green fodder, bundles 324,750.
- 7 Flax, bunches 71,000.
- 8 Water fowl, the produce of shooting and netting, 426,965.
- 9 Cattle, young cattle, various calves of weight, herds of Egypt, 961.
- 10 Cattle, young of cattle, bulls various, calves, cattle, the produce of the land of Kharu,<sup>2</sup> 19. Total, 968.
- 11 Living geese for use, 1920.
- 12 Cedar arks, boats 12.
- 13 Acacia boats, the stations at the banks for transporting cattle, barges, arks 78.

## PLATE 70a.

- 1 Total of cedar and acacia barks, 90.
- 2 The things of Egypt, the things of Ta-neter,<sup>3</sup> the things of Kharu,<sup>2</sup> the things of Kush<sup>4</sup> and Ut<sup>5</sup> for divine offerings in their numerous accounts ;
- 3 gold, silver, real lapis lazuli, real turquoise, all sorts of real precious stones, bronze or copper ;
- 4 cloth of royal linen, mixed linen, good Southern linen, clothes of dyed linen, jars, birds, all the property he gave them
- 5 as gifts of the living Lord, sacrifices, offerings, rolls of the Nile. He was as King over the land.
- 6 Best gold, gold of second quality, silver in wrought vases and ornaments, *ten* 1663.
- 7 Silver vases wrought, *ten* 3598, *kat* 4.
- 8 Total of gold and silver in wrought vases, *ten* 5261, *kat* 8.

<sup>1</sup> *Aanu*, "spices."<sup>2</sup> Northern Palestine or Syria.<sup>3</sup> Somali.<sup>4</sup> Ethiopia, modern Nubia.<sup>5</sup> The Oasis, or Mareotis.

- 9 Real lapis lazuli, real turquoise, real green felspar, *ten* 30, *kat* 9  $\frac{1}{8}$ .  
 10 Real lapis lazuli, real turquoise *scarabæi*, 72.  
 11 *Tamhi*<sup>1</sup> of the land of Uauat,<sup>2</sup> 2.

## PLATE 7ob.

- 1 Black metal, *ten* 337, *kat* 9.  
 2 Black metal inlaid<sup>3</sup> with gold ornaments, 2.  
 3 Black metal in wrought vases, *ten* 18,786, *kat* 7.  
 4 Lead, *ten* 2130.  
 5 Gums, *ten* 7709.  
 6 Gums, measures 5  $\frac{1}{2}$ .  
 7 Wood of gum trees, 1059.  
 8 Seed of gum trees, in *apts*, 200.  
 9 Royal linen, common linen, good Southern linen, Southern coloured cloths, various, 50,877.  
 10 Incense, honey, oil, palm wine, drugs, various, *apts* 431,502.  
 11 Incense, measures 315,130.  
 12 Incense, cups great 62.  
 13 Spirits, wine, *amphoræ* and *caabs*, 228,380.  
 14 Good manna of Punt,<sup>4</sup> *ten* 300.  
 15 Manna, clusters 10.  
 16 All gems, pectorals, *scarabæi*, signets, cups, various, 1,075,635.

## PLATE 71a.

- 1 Alabaster blocks,<sup>5</sup> 1.  
 2 Thread, *ten* 500.  
 3 Thread, hanks 19.  
 4 Blocks trimmed, seats of a galley, 72.  
 5 Sycamore, ebony sticks, 467.  
 6 Wood cut for the stand of a balance, 1.

<sup>1</sup> Unknown gem.<sup>2</sup> The Uauat in Nubia near Syene.<sup>3</sup> *Sam*, bordered or inlaid.<sup>4</sup> Arabia or Somali.<sup>5</sup> *Apaḥ*.

- 7 *Snatem* wood lances, 1.
- 8 Persea, cut, two yards, 1.
- 9 Sycamore seat of a balance, 1.
- 10 Sycamore sticks,<sup>1</sup> 2.
- 11 Cedar, various logs, 351.
- 12 Palm wood, cassia, *ten* 3129.
- 13 Figs, bundles and clusters 37.
- 14 *Tasheps*,<sup>2</sup> clusters and bundles 843, *ten* 20,000.

## PLATE 71b.

- 1 Barley of Kharu,<sup>3</sup> bushels 45.
- 2 Ivory tusks, 1.
- 3 *Mestem*<sup>4</sup> paint, *ten* 50.
- 4 *Nekpata*,<sup>5</sup> bunches 167.
- 5 *Aufita*,<sup>6</sup> bunches 183.
- 6 *Mahaten*,<sup>7</sup> *satas* 3100.
- 7 *Samu*,<sup>8</sup> *hetps* 1664.
- 8 Doum dates, grapes, figs, various fruit in sacks, and various *apts*, 2,382,650.
- 9 Cattle, young of cattle various, bulls, calves, cattle, beasts, 20,602.
- 10 Leucoryx gazelle, dorcas goats, 367.
- 11 Fat geese, living geese, water fowl, 353,919.
- 12 Salt, natron, bushels 1843.
- 13 Salt and natron, bricks 355,084.
- 14 Onions, strings various, 345.
- 15 *Sebekhi*,<sup>9</sup> and *pesh*,<sup>10</sup> *atenut*<sup>11</sup> 1944.

## PLATE 72.

- 1 Reeds and writing reeds, bundles 7860.
- 2 Corn, bushels 46.

<sup>1</sup> *Het*.                      <sup>2</sup> A red fruit.                      <sup>3</sup> Northern Palestine or Syria.

<sup>4</sup> Stibium.                      <sup>5</sup> Unknown fruit.                      <sup>6</sup> Beans.

<sup>7</sup> Perhaps a kind of flax.                      <sup>8</sup> Unknown vegetable.

<sup>9</sup> Appears elsewhere as a measure or quantity.                      <sup>10</sup> Fragments.

<sup>11</sup> Another kind of fragment or portion.



- 3 Best bread, offering bread, great tails, phallus bread, various, baskets 116,287.
- 4 Best bread, viands, fodder, malt, great *heteps* for the show place, *heteps* gilded, *heteps* for eating, 25,335.
- 5 Best bread, great loaves of bread for eating, loaves of barley bread, loaves of each kind, 6,272,431.
- 6 Food of all kinds, bushels 285,385.
- 7 Beer, vases various, 486,303.
- 8 Oil jars, pints 1736.
- 9 Wax, *ten* 3100.
- 10 *Shaut*,<sup>1</sup> *khitana*,<sup>2</sup> corn Southern, bushels 309,215.
- 11 Grapes, raisins, sacks 866.
- 12 Papyrus for sandals, yards 15,110.
- 13 Papyrus roots, *apt* 26,782.
- 14 Dates, bushels 930.
- 15 Flax, hanks 150.

## PLATE 73.

- 1 Leather for sandals, 3720.
- 2 Pottery<sup>3</sup> vases for wells, 9610.
- 3 Fish, various, 490,000.
- 4 Pottery for ponds with fish having wooden bowls, 440.
- 5 Vegetables, flowers, grass papyrus, fodder seeds, handful 19,130,032.
- 6 Land prepared for olives, making *arouras* 10,003  $\frac{1}{4}$ .
- 7 Orchards of all sorts of trees, prepared, 6.
- 8 Places for cutting wood, 1.
- 9 Fire wood, blocks 1.
- 10 Charcoal, *masor* 3367.
- 11 Incense, honey, oil, hair oil, fat, fruits, all kinds, fodder, milk, jars various, 1,933,766.
- 12 Gold, silver, real stones, images of HAPI,<sup>4</sup> *nusa* 48,236.

<sup>1</sup> Kind of or portion of corn.<sup>2</sup> Kind of grain.<sup>3</sup> *Karh*, the modern *gooleh*, or water vase, here used for pottery in general.<sup>4</sup> The Nile god.

- 13 Real lapis lazuli, real turquoise, precious stone, lead, stone vases, statues of the HAPI,<sup>1</sup> 193,370.  
 14 Sycamore figures of HAPI,<sup>1</sup> and REPA the wife of HAPI, 12,158.  
 15 Stone, *abu*<sup>2</sup> 31,650.  
 16 Stone *abanu*,<sup>3</sup> bunches 60.

## PLATE 74.

- 1 *Mensh* stone, jars 3.  
 2 *Khenti*,<sup>4</sup> *seni*<sup>5</sup> 380.  
 3 Emerald,<sup>6</sup> bunches 72.  
 4 Emerald,<sup>6</sup> *kat* 32,500.  
 5 *Nifu* flowers, bundles 46,040.  
 6 *Nifu* flowers, *pessas* 310.  
 7 *Bannu*<sup>7</sup> stone, *besa*<sup>8</sup> 351.  
 8 Hides of oxen, 37.  
 9 Fig flowers, 2300.  
 10 Hair of the palm, 2300.  
 11 Corn, bushels, divine supplies of the festivals of the heaven, festivals of the beginning of the year which he gave to these gods  
 12 in addition to the divine offerings, in addition by daily increase to redouble what was before, bushels 5,279,552.

HISTORICAL PART.<sup>9</sup>

## PLATE 75.

- 1 Said the King the Son of the Sun RA-USER-MA, Beloved of AMEN, the Living, the Great God, to the Chiefs, the leaders of the land, the infantry and cavalry, the Sharutana,<sup>10</sup> numerous mercenaries

<sup>1</sup> The god of the Nile.<sup>2</sup> Measure or shape.<sup>3</sup> Kind of stone or gem.<sup>4</sup> A kind of paint or mineral.<sup>5</sup> Drop-shaped jars like the Greek *alabastos*.<sup>6</sup> *Kassa*, alabaster rather, as *kasem* is emerald if *kassa* is not a grain.<sup>7</sup> A valuable kind of stone. Coptic *bnōni*.<sup>8</sup> Seats.<sup>9</sup> *Trans. Soc. Bib. Arch.*, Vol. II., Part 2., p. 355.<sup>10</sup> Sardinian mercenaries who preceded at this early period the Greek in the Egyptian service.

- 2 and all the natives of the land of Tameri,<sup>1</sup> listen to what I tell you of my meritorious works which I performed as King of mortals. The land of Kami<sup>2</sup>
- 3 had fallen into confusion every one was doing what he wished, they had no superior for many years who had priority over the others. The land of Egypt was
- 4 under Chiefs of nomes, each person killing the other for ambition and jealousy. Other events coming after it distressing years, A-AR-SU a Kharu<sup>3</sup>
- 5 amongst them as Chief. He placed the whole country in subjection before him, one assembled his companions. Then were abused the things done to the gods as for
- 6 men, no offerings were made in the interior of temples, the gods were overthrown and laid upon the ground, he did according to his wish and plan.
- 7 They<sup>4</sup> set up their son who emanates from their limbs to be the living Ruler of every land in their place the great RA-USER-SHAU, the Approved of the Sun, the Living, Son of the Sun, RA, SETNEKHT<sup>5</sup> the Dearly beloved of AMMON, the Living.
- 8 He was as KHEPRA,<sup>6</sup> SET,<sup>7</sup> when he is indignant, he adjusted the whole land which was in insurrection, he slaughtered the abominable who were in the land of Tameri,<sup>1</sup> was purified
- 9 the great throne of Kami.<sup>2</sup> He was living Ruler of both countries. He took trouble to set up what was perverted. Each one recognised his brother who were separated as by a wall.
- 10 He set up temples with divine supplies for offerings to the company of the gods according to the regulations. He

<sup>1</sup> Northern Egypt.<sup>2</sup> Egypt in general.<sup>3</sup> A Syrian, of Northern Palestine.<sup>4</sup> The gods.<sup>5</sup> Or Nekhtset; but Setnekht resembles Amennekht, which is found.<sup>6</sup> Creator god, form of Ra the sun.<sup>7</sup> Typhon.

promoted me for the noble heir in the place of SEB.<sup>1</sup> I became great head of the lands of Kami<sup>2</sup> commanding

## PLATE 76.

1 the entire land assembled in one place. He was setting in its horizon as the company of the gods. They had made it for him, rowed in his royal boat upon the river.

2 He descended to his abode of eternity in the Western Uas.<sup>3</sup> Was father AMEN, the Lord of the gods, RA, TUM, PTAH the handsome face, crowning me as Lord of the two countries, in place of my progenitor. I received the title of my father

3 with joy. The land was in peace. It was rejoicing at the offerings. They rejoiced at seeing me living Ruler of the two countries like HORUS who rules the two lands in place of OSIRIS, crowned

4 in the *Atf* crown having the *uræus*, I put on the sacred crown of two plumes, like TATANEN,<sup>4</sup> thou art seated on the throne of HORUS, Lord of the two horizons,<sup>5</sup> thou art adorned with ornaments like TUM.

5 I made Ta-meri<sup>6</sup> to be with numerous youths, with Officers of the palace, great Chiefs of the armies, and cavalry numerous as millions, Sharutana<sup>7</sup>

6 and Kahaka<sup>8</sup> without number with subjects by tens of thousands of Tameri<sup>6</sup> I enlarged the frontiers of Egypt on all sides, I overthrew those who invaded them in their  
7 lands I slaughtered the Taanau<sup>9</sup> in their islands, the Thakaru,<sup>10</sup> the Pulusata,<sup>11</sup> making to be consumed the Sharutana,<sup>7</sup> the Uashesh<sup>12</sup> of the sea.

<sup>1</sup> Saturn, or Chronos.

<sup>2</sup> Egypt in general.

<sup>3</sup> Gournah.

<sup>4</sup> Ptah, Lord of Memphis.

<sup>5</sup> Harmachis.

<sup>6</sup> Northern Egypt.

<sup>7</sup> Sardinian mercenaries who preceded at this early period the Greek in the Egyptian service.

<sup>8</sup> Unknown people in Egyptian service.

<sup>9</sup> Dauni or Danai.

<sup>10</sup> Teucrians.

<sup>11</sup> Pelasgi, or Philistines.

<sup>12</sup> Osci.

- 8 They were made as if they were not existing, captured at once and led in captivity to Egypt like the sands of the shore. I enclosed them in a fortress fettered in my name, numerous were
- 9 their youth like hundreds of thousands, I compelled them entirely (to bear tribute of) clothes, and corn in the treasuries and granaries every year. I made an attack on the Sa-â-ru,<sup>1</sup> of the tribes of
- 10 the Shasu<sup>2</sup> I spoiled their villages of men and things, cattle also, bound and led them captive as tribute to Egypt.
- 11 I gave them to the gods as slaves for the temple. Lo I look that you see the other events which happened in Egypt under my government. The Rubu<sup>3</sup> and

## PLATE 77.

- 1 Mashuash<sup>4</sup> were seated in Kami<sup>5</sup> they took the cities on the Western side from Ha-ka-ptah<sup>6</sup> as far as Karbana reaching the great river on its entire side
- 2 for they had captured the town of Kaukut.<sup>7</sup> For many years they were in Egypt. Lo I routed and slaughtered them at once overthrowing
- 3 the Mashuash,<sup>4</sup> the Rubu,<sup>3</sup> the Merbasat,<sup>8</sup> the Kaikasha,<sup>9</sup> the Shai,<sup>10</sup> the Hasa,<sup>11</sup> the Bakana,<sup>12</sup> killing them, in their blood making like heaps.
- 4 I made them retreat over the confines of Egypt, I brought the remains from my sword<sup>13</sup> as numerous captives flying like fowl before horses, their wives and children as tens of thousands,
- 5 their cattle in number as hundreds of thousands. I

<sup>1</sup> Mount Seir.<sup>2</sup> The Shos or shepherds.<sup>3</sup> Libyans.<sup>4</sup> Maxyes.<sup>5</sup> Egypt.<sup>6</sup> Memphis.<sup>7</sup> Northern Heroopolis.<sup>8</sup> Unknown.<sup>9</sup> Hellenic or Libyan race like the Achaioi.<sup>10</sup> Unknown people.<sup>11</sup> Unknown people.<sup>12</sup> Unknown people.<sup>13</sup> What was left alive from my sword.

- seized their Captains in a fortress in my name. I made the Chiefs of the bowmen, I gave to them the great men of the tribes, branded,<sup>1</sup> made
- 6 slaves, of the ships in my name, their women and children I treated in the same manner. I brought their cattle to the house of AMEN given to him as a herd for eternity.
- 7 I made a very large well in the land of Aina. It is enclosed by a wall like a mountain of granite of 20 square feet on the basis 30 cubits high like a tower. Its doorpost
- 8 made of cedar wood, their locks of bronze with bolts. I built large vessels and transports, all equipped with numerous workmen, and many servants. Their
- 9 Captains of ships on them with surveyors and labourers to provide them with the products of Kami<sup>2</sup> without number, sailing away on the great sea
- 10 of the waters of Kat,<sup>3</sup> they set out for the land of Punt,<sup>4</sup> no mischief happens to them arriving safe. Laden are the ships and transports with all the products of T-aneter<sup>5</sup>
- 11 with all the unknown marvels of their land, the numerous spices of Punt<sup>4</sup> laden as thousands innumerable. The nobility of Ta-neter<sup>5</sup> going at the head of their tributes
- 12 in the direction of Kami.<sup>2</sup> They depart, they arrive at the land of Kaba,<sup>6</sup> they anchor in peace with the products they carried. Discharged on the landing on asses, on men, and loaded in
- 13 boats on the river and canals of Kaba,<sup>6</sup> they come with averted faces,<sup>7</sup> arriving with festivals having brought their tribute like marvels their nobility adoring my face,

## PLATE 78.

1 smelling the ground, prostrated before me. I gave

<sup>1</sup> *Abu*, burnt in some way and then converted into slaves.

<sup>2</sup> Egypt. <sup>3</sup> Either the Red Sea or "water encircling the land."

<sup>4</sup> Regio Barbarica, Somali. <sup>5</sup> Southern Arabia, or Socotora.

<sup>6</sup> Coptos.

<sup>7</sup> Or sailing on them.

- them to the circle of all the gods of this country to satisfy their priorities every morning. I sent out messengers
- 2 to the land of Ataka<sup>1</sup> for the great foundries of copper which are in that place. Their transport vessels were loaded, having the rest by conveyance on their
- 3 asses. (Such) has not been heard of since there were kings. Having found their foundries (they were) loaded with ore, loaded as tens of thousands on their ships of burthen.
- 4 They moved along with their faces to Egypt arriving safely. The cargo was piled up in the magazines in bricks of ore as it were hundreds of thousands they were of the colour
- 5 of gold. I let the people see them like marvels. I sent Officers and Chiefs to the land of Mafka<sup>2</sup> of my mother ATHOR mistress of turquoises carrying to her silver, gold, linen mixed linen things
- 6 numerous like the sand. There were brought to me marvels of real turquoises in numerous bags carried before me not to be seen again
- 8 while there are kings. I made to be planted the entire land with trees in leaf. I let the people sit in their shade. I let walk
- 9 the woman of Ta-mera at great pace<sup>3</sup> to the place she wished, no wretch or persons molested her in the way. I made to repose the infantry and cavalry
- 10 in my time the Sharutana,<sup>4</sup> and Kahaka<sup>5</sup> in their towns laying down the length of (their) backs. They were not on the look out, they did not attack

<sup>1</sup> Unknown land, perhaps Taqa in Æthiopia.

<sup>2</sup> The land of the Turquoise, or Mount Sinai, especially the Sarbit el Khadem.

<sup>3</sup> *Rat uskh*, "feet extended," go along out of doors.

<sup>4</sup> Sardinian mercenaries.

<sup>5</sup> Libyan mercenaries.



- 11 Kush,<sup>1</sup> the enemies of Kharu.<sup>2</sup> (Their) bows (and) arms  
reposed in their arsenals. They ate and drank in jubilee,  
12 their wives with them, and their children at their side  
they did not look behind them their hearts were pleased.  
I was amongst them, a protector defending their limbs  
13 I gave the whole land to live the inferiors, the in-  
telligent, mankind, the illumined, men as well as women  
I released a person from his offence, I gave to him breath.

## PLATE 79.

- 1 I delivered him from the force weighing heavily upon  
him. I put every man in his way<sup>3</sup> in their towns. I let  
the others live in the halls of the gate<sup>4</sup>  
2 I set right the land afresh which was retrograding. The  
land was well satisfied under my reign. I did well to  
gods and men also.  
3 There was nothing coming to me from any person. I  
made my reign on earth as Ruler of the two countries.  
You were the slaves under my feet, I did not trample.  
You are  
4 excellent in my heart as your presents.<sup>5</sup> You are  
fulfilling my orders and my words. Lo I go down to  
Akert<sup>6</sup> like father RA.<sup>7</sup>  
5 I join the circle of the gods in heaven, earth and depths  
AMEN-RA places my son on my seat he receives my  
dignities in peace as Chief of the two lands sitting on the  
throne  
6 of HORUS and Lord of the two worlds join the *atef*  
crown  
6 like TATUNEN,<sup>8</sup> RA-USER-MA-SOTEP-EN-AMEN, the Living

<sup>1</sup> Æthiopia.<sup>2</sup> Syria.<sup>3</sup> *Māten*, possibly "at ease." <sup>4</sup> *Sbau*, or depth, "each man in his porch."<sup>5</sup> "In conformity to my presents." <sup>6</sup> The lower regions.<sup>7</sup> The setting sun.<sup>8</sup> Ptah or Patah.



- the first-born son of RA who begat himself RAMESES-HEK-MA-MER-AMEN the Living
- 7 the Beloved son of AMEN, issuing from his body crowned as Lord of the two lands like TATUNEN<sup>2</sup> he is the true approved by his father. Adhere to his sandals
- 8 smell the ground before him, stoop to him, serve him at every time, adore him, implore him, magnify his goodness as you do
- 9 to RA<sup>3</sup> every morning, offer your tributes to him at his splendid palace. Conduct to him the blessings of lands, and nations who are full of his words
- 10 and his orders. These are taken by you as a treasure which is a precept. You are safe under his spirits. Work for him as one head in all his toils carrying monuments for him, digging for him
- 11 canals. Oh make for him the works of your hands, acquire his favour by his supplies daily. AMEN has ordered to him his kingdom upon earth, he multiplies his time of life
- 12 more than any King the King of Upper and Lower Egypt the Lord of both lands RA-USER-MA-SOTEP-EN-AMEN, the Living, the Son of RA, Lord of Diadems RAMESES-HEK-MA-MER-AMON, the Living, giving life in eternity.

<sup>1</sup> Rameses IV.<sup>2</sup> Ptah or Patah.<sup>3</sup> Here the rising sun.

ABSTRACT  
OF CRIMINAL PROCEEDINGS IN  
A CASE OF CONSPIRACY  
IN THE TIME OF RAMESES III.

---

TRANSLATED BY  
P. LE P. RENOUF.

---

THE following is the translation of a hieratic text contained in a papyrus belonging to the Royal Museum at Turin, and known to scholars under the title of *Le Papyrus Judicaire de Turin*, given to it by M. Devéria, who first published it in the *Journal Asiatique* of 1865, with a translation and dissertation extending over several numbers of the journal. The whole has also appeared as a separate publication. The document is unfortunately imperfect; the first page, which certainly set forth the nature of the case, being almost entirely destroyed. This defect is the more to be lamented because the pages which have been preserved throw but little light upon the nature of the crimes of the accused

persons. There was undoubtedly a conspiracy against the person of the sovereign, but we are left in the dark as to the kind of mischief intended by the conspirators. The text abounds in other difficulties which our present imperfect acquaintance with Egyptian archæology does not enable us to overcome. One of the criminals, for instance, is "Fan-bearer of the Auit." I confess that I do not yet know of any satisfactory translation of the word *Auit*, which represents a corporation of some kind. M. Devéria connected the word with the notion of slaughter, but M. Chabas has shown how utterly erroneous is this supposition. Nor am I able to explain the exact nature of the *Pa-chent*, which was apparently a part of the royal palace or court. It is certainly a gross error to translate the word by "harem," as M. Devéria has done. "Women of the Pa-chent" no more imply an Egyptian harem than "Ladies of the Bedchamber" imply an English institution of the same nature. We must be content for the present with leaving certain Egyptian words untranslated, till we are sure that the right English equivalent has been discovered.

The most faulty portion of M. Devéria's translation is the royal declaration at the commencement.

According to it Rameses handed the accused over to a tribunal, not for trial but for execution, as if the judges were but the instruments of the despot's arbitrary will. M. Chabas has, in a most valuable dissertation on the subject (*Mélanges Egyptologiques*, 3<sup>ème</sup> série, 1<sup>ère</sup> livraison), shown that such a translation is in direct opposition to the original text, according to which the Egyptian monarch, far from asserting the criminality of the accused, declares that "as to the talk which men hold he knows it not," that the judges are to find out the truth, to punish the guilty, but to beware of inflicting chastisement upon those who do not deserve it.

The name of one of the criminals, the major-domo, Paibakakamen, occurs on a contemporary document of which three fragments remain.<sup>1</sup> This latter text, which was also an abstract of criminal proceedings, dealt with a case of sorcery. A book of magic receipts, wax figures and love charms are mentioned, and a hand is said to have been paralyzed. Paibakakamen is named as having received the wax figures and prescriptions for paralyzing human limbs.

<sup>1</sup> Two of these fragments are called the *Lee Papyrus*, and a facsimile of them is given in Sharpe's *Egyptian Inscriptions*, Part II., Plates 87 and 88. The third is called the *Papyrus Rollin*, and the facsimile of it was published by M. Devéria, in his dissertation on the Turin Papyrus.

It will be remarked that no less than three of the persons named in the earlier part of the following document as members of the judicial commission (Paibasat, the scribe Mai, and the fan-bearer Hora) appear later on in the position of accomplices in the conspiracy, and are condemned to death.

The expression *au-f mut-nef t'esef*, which I have translated "he suffered death," is a very remarkable one. The pronoun *t'esef* has a reflexive force, and very emphatically marks the agent of the deed or the efficient cause of the state expressed by the verb. As *χεπερ t'esef* signifies *αὐτογενής*, "self-existent," so *mut t'esef* has the sense of *αὐτόθανατος*, "dying by one's own hand."

The grammatical reasons are sufficient to convince me that all the criminals here condemned to death suffered by their own hand. There ought, surely, to be nothing startling in this if we remember that in the most civilized state of Greece (and indeed of all antiquity) persons condemned to death were ordinarily obliged to be their own executioners.

ABSTRACT  
OF CRIMINAL PROCEEDINGS IN  
A CASE OF CONSPIRACY.

---

PAGE 2.

- 1 Those whom the land accuseth I give them in charge of  
the Overseer of the Treasury MENTU-EM-TAUI, the Over-  
seer of the Treasury PAIF-RE-UT,
- 2 the Fanbearer KARE, the Comptroller PAIBASAT, the  
Comptroller KATENTEN, the Comptroller BARMAHAR,
- 3 the Comptroller PA-ARISENNU, the Comptroller TAHUTI-  
RECH-NEFER, the royal Reporter PEN-RENNU, the Scribe  
MAI,
- 4 the Scribe PA-RA-EM-HEB of the Library, HORA the Fan-  
bearer of the Auit ;
- 5 to wit : As to the talk which men hold I know it not ;  
go ye and judge them,
- 6 going and judging and inflicting death upon their bodies  
who have inflicted death with their hand.
- 7 I know them not . . . . <sup>1</sup> and chastising the others . .  
. . . <sup>1</sup> in very truth I know them not. Now then
- 8 go . . . . <sup>1</sup> take heart and beware of inflicting chastise-  
ment
- 9 upon . . . . <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lacunæ.

<sup>2</sup> The gap here destroys the context. M. Chabas translates, "Gardez vous de faire châtier quiconque serait prévenu de délit. Et sur qui cela ne tombe pas, relativement à eux. Ne résistez pas."

## PAGE 3.

- 1 As to all that hath been done, those who have done it,  
 2 let all that they have done be upon their head.  
 3 I am a protector and a defender for ever. I am  
 4 with the Kings of Justice who are in presence of  
 5 AMEN-RA, the King of the gods and in presence of the  
 watchful one, the everlasting King.

## PAGE 4.

- 1 Persons brought up for the high crimes which they had  
 committed and presented at the seat of judgment in pre-  
 sence of the high magistrates of the seat of judgment in  
 order that they should be judged by the Overseer of the  
 Treasury MENTU-EM-TAUI, the Overseer of the Treasury  
 PAIF-RE-UT, the Fanbearer KARE, the Comptroller  
 PAIBASAT, the Comptroller KATENTEN, the Comptroller  
 BARMAHAR, the Comptroller PAARISENNU, the Scribe  
 MAI, the Scribe PA-RA-EM-HEB of the Library, HORA  
 the Fanbearer of the Auit, who judged them and  
 found them guilty and caused their chastisements to  
 be inflicted upon them and their crimes were done  
 away with.<sup>1</sup>
- 2 The great criminal PAI-BAKAKAMEN, a Major-domo. He  
 was brought up on account of his offence which he com-  
 mitted for the sake of TAIA and the women of the Chent.  
 He had made one with them. He had carried abroad  
 their words to their mothers and sisters who were there to  
 stir up men and incite malefactors to do wrong to their  
 Lord. He was presented before the great Magistrates of  
 the seat of judgment. They investigated his crimes and  
 found the verdict, that he had committed them and that

<sup>1</sup> Expiated. (?)



his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.

- 3 The great criminal MEST-SU-RA, a Comptroller. He was brought up on account of his offence which he committed for the sake of PAI-BAKA-KAMEN, the Major-domo, with the women in stirring up malefactors to do wrong to their Lord. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 4 The great criminal PA-AN-AUK, royal Overseer of the royal<sup>1</sup> of the Pa-chent on service. He was brought up for having made one with PAI-BAKA-KAMEN and MEST-SU-RA. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 5 The great criminal PEN-TUAUU, royal Scribe of the Pa-chent on service. He was brought up for having made one with PAI-BAKA-KAMEN and MEST-SU-RA, and the other criminal Overseer of the royal<sup>1</sup> and the women of the Pa-chent. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 6 The great criminal PA-NIFU-EMTA-AMEN Examiner of the

<sup>1</sup> The sign which occurs here is doubtful.



Pa-chent on service. He was brought up for giving ear to the conversation held by the men conspiring with the women of the Pa-chent and not bringing it forward against them. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.

- 7 The great criminal KARPUSA Examiner of the Pa-chent on service. He was brought up for giving ear to the conversation held by the men conspiring with the women of the Pa-chent and not bringing it forward against them. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 8 The great criminal CHA-EM-APT Examiner of the Pa-chent on service. He was brought up for giving ear to the conversation held by the men conspiring with the women of the Pa-chent and not bringing it forward against them. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 9 The great criminal CHA-EM-MAA-EN-RE Examiner of the Pa-chent on service. He was brought up for giving ear to the conversation held by the men conspiring with the women of the Pa-chent and not bringing it forward against them. He was presented before the great Magistrates of

the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.

- 10 The great criminal SETI-EM-PA-TAHUTI Examiner of the Pa-chent on service. He was brought up for giving ear to the conversation held by the men conspiring with the women of the Pa-chent and not bringing it forward against them. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 11 The great criminal SETI-EM-PA-AMEN Examiner of the Pa-chent on service. He was brought up for giving ear to the conversation held by the men conspiring with the women of the Pa-chent and not bringing it forward against them. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 12 The great criminal UARMA, a Comptroller. He was brought up for having given ear to what was said by the Major-domo. He turned away from it but concealed it and did not report it. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.

- 13 The great criminal ASH-HEBS-HEB a servant of PAI-BAKA-KAMEN. He was brought up for having given ear to what was said by PAI-BAKA-KAMEN, he conversed with him, and did not report it. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 14 The great criminal PA-RAKA Comptroller and Scribe of the double house of life. He was brought up for his offence which he committed for the sake of PAI-BAKA-KAMEN, for he heard words from him but did not report them. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 15 The great criminal REBU-ININI, a Comptroller. He was brought up for his offence which he committed for the sake of PAI-BAKA-KAMEN for he heard words from him but did not report them. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.

## PAGE 5.

- 1 The wives of the men of the gates of the Pa-chent when in company with the men had communication in words. They were brought up before the high Magistrates

of the seat of justice who found them guilty and caused their chastisements to be inflicted upon them.

- 2 The great criminal PAI-ARI-SELMA Overseer of the Treasury. He was brought up for his offence which he committed for the sake of the great criminal PEN-HUI-BAN ; he had made one with him in inciting malefactors to do wrong to their Lord. He was presented before the great Magistrates of the seat of judgment. They investigated his crimes and found the verdict, that he had committed them and that his crimes had been consummated by him. The Magistrates who judged him caused his punishment to be inflicted upon him.
- 3 The great criminal BAN-EM-USER, Captain of archers of Ethiopia. He was brought up on account of the message which had been sent by his sister of the Pa-chent on service, to this effect, Incite the men to commit crime, and do thou thyself come to do wrong to thy Lord. He was presented before KATENTEN, BARMAHAR, PAARI-SENNU, TAHUTI-RECH-NEFER, who judged him and found him guilty and caused his chastisement to be inflicted on him.
- 4 Persons brought up for their crimes and offences which they committed for the sake of PAI-BAKA-KAMEN, PAI-AS, and PEN-TA-URA. They were presented before the high Magistrates who judged them and found them guilty and disposed of them in the place of judgment. They suffered death,<sup>1</sup> no expiation was made for them.
- 5 The great criminal PAI-AS, Captain of archers ; the great criminal MESSUI, Scribe of the Double House of Life ; the great criminal PA-RA-KAMEN-EF, superior Officer ; the great criminal I-ARI, Overseer of the libations of Sechet ; the great criminal NEB-TEFAU, Comptroller ; the great criminal SHAT-MESTER, Scribe of the Double House of Life.

<sup>1</sup> On this expression see the last paragraph of the introductory notice.

- 6 Persons brought up for their crimes to the seat of justice before KATENTEN, BARMAHAR, PA-ARI-SENNU, TAHUTI-RECH-NEFER (MERTI-US-AMEN), who judged them for their crimes, and found them guilty and disposed of them at the place. They suffered death.
- 7 PEN-TA-URA, who is also called by another name. He was brought up on account of his offence which he committed for the sake of TAIA his mother, when she communicated words with the women of the Pa-chent with intent of doing wrong to his Lord. He was presented before the Comptrollers that he might be judged, who found him guilty and disposed of him at his place. He suffered death.
- 8 The great criminal HAN-UTEN-AMEN, a Comptroller. He was brought up on account of the crimes of the women of the Pa-chent. He was on the premises and heard, but did not make a report. He was presented before the Comptrollers to be judged, who found him guilty, and disposed of him at his place. He suffered death.
- 9 The great criminal AMEN-CHAU, *Tennu*<sup>1</sup> of the Pa-chent on service. He was brought up on account of the crimes of the women of the Pa-chent. He was on the premises and heard but did not make a report. He was presented before the Comptrollers to be judged, who found him guilty and disposed of him at his place. He suffered death.
- 10 The great criminal PA-ARIU, Scribe of the royal of the Pa-chent on service. He was brought up on account of the crimes of the women of the Pa-chent. He was on the premises and heard but did not make a report. He was presented before the Comptrollers to be judged, who found him guilty and disposed of him at his place. He suffered death.

<sup>1</sup> *Tennu* is the title of an officer of exalted rank.

## PAGE 6.

- 1 Persons who suffered punishment by amputation of noses and ears in consequence of the failure of the favourable evidence which they have given. The women departed, and arrived at the place where they now are and where they make a beer-house<sup>1</sup> together with PA-AS, and their crimes are done away with.
- 2 The great criminal PAIBASAT, a Comptroller. The chastisement was inflicted upon him, and he was disposed of. He suffered death.
- 3 The great criminal MAI, a Scribe of the Library.
- 4 The great criminal TAIA-NECHTUTA, Officer of the Auait.
- 5 The great criminal NANAI, Superior of the Se-ashtu.
- 6 A person one with them who prevaricated with very evil words. He was disposed of, and no expiation was made for him.
- 7 The great criminal HORA, Fanbearer of the Auait.

<sup>1</sup> *Sic.* This was their occupation in penal servitude. Instead of *heket*, "beer," M. Devéria reads *heker* which he translates "torture."







# INSCRIPTIONS OF THE GOLD MINES

AT RHEDESIEH AND KUBAN.

---

TRANSLATED BY

S. BIRCH, LL.D.

---

THE inscriptions relative to the gold mines at Rhedesieh consist of those inscribed on the walls of the temple at that site which is at present called Wady-Abbas. They have been published by Lepsius, *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopen*, Abth. III., Bl. 139-141, partly translated by M. Chabas, *Les Inscriptions des Mines d'or*, 4to., Paris, 1862, and are of the age of Seti I. of the XIXth Dynasty, and dated in his ninth year. The other inscription is on a tablet found at Kuban on the Eastern bank of the Nile, opposite Dekkeh the ancient Pselcis, Kuban being the old Contra Pselcis, a fortified post commenced by Amenemha III. and continued till the reign of Rameses XIII. It was published by M. Prisse d'Avesnnes, *Monuments Egyptiens*, Pl. xxi.



and is at Uriage in France, the chateau of Cte. St. Ferriol. Translations of this tablet have been published by Birch, *Archæologia*, xxxiv. p. 357, M. Chabas, *Une Inscription Historique de Seti I.*, 4to., Chalons-sur-Saône, 1856, and in the *Inscriptions des Mines d'or* already cited. The inscription is thirty-eight lines, and the tablet of sandstone is about five feet high. The tablet is vaulted, and has two scenes above, representing Rameses II. offering to Horus, lord of the town of Bak or Aboccis, and to Khem, resident in the hill or mountain, the district being called "the countries towards the mountains." The text possesses great interest on account of its throwing considerable light upon the relations of Egypt on its Southern frontiers, and the precautions taken to secure access to the gold mines, the same as to the supposed emerald mines of Zabarah, to which a series of stations conducted from Redesieh to the East, the site and plan on the papyrus closely resembling the locality as figured by Cailliaud, *Voyage à l'Oasis de Thebes*, fo., Paris, 1821, Pl. i. 1.



## INSCRIPTION OF SETI I. AT RHEDESIEH.

(1)

Lepsius, *Denkmäler*, iii., 140 b.

- 1 THE 9th year the 28th day of the month Tybi, of the reign of the living RA, HAREMAKHU,<sup>1</sup> the Strong Bull, crowned in Uas,<sup>2</sup> giving life to the Upper and Lower country, Lord of the vulture and *uræus* diadem,<sup>3</sup> the Born again, the prevailing scimitar, pursuer of the Nine bows,<sup>4</sup> the Golden Hawk, repeater of diadems,<sup>5</sup> strong over the bows<sup>6</sup> of all countries, the King of Upper and Lower Egypt, RA-MA-MEN, Son of the Sun, SETI, Beloved of AMEN, Ever living. That day the King was engaged about the countries situated on the side of the mountains, his heart wished
- 2 to see the mines whence the gold is brought. When the King went up there with those acquainted with the water courses . . . .<sup>7</sup> he made a halt on the road to meditate quietly in his heart he said (there is) no road without water it is a place
- 3 where travellers succumb to the parchings of their throats. Where is the place that they can quench their thirst? the country is distant the region is vast. The man overtaken by thirst cries out "Land of perdition." They come
- 4 to acquit towards me their obligations I will make for them the action of allowing them to live. They will offer a worship to my name in the course of years: they will come and their generations to come will be as charmed as I am on account of my power for I am regarding the . . . .<sup>7</sup>
- 5 of those around me. When the King had said these

<sup>1</sup> Harmachis.<sup>2</sup> The Thebaid.<sup>3</sup> The vulture represented Neneb or Nishm or the goddess Eileithyia, the Upper country; the *uræus* serpent Uati or Buto, the Delta, or Lower country.<sup>4</sup> Put, or the Libyans.<sup>5</sup> Or else *mes*, "the second of those born."<sup>6</sup> Or foreigners, the Petti or Phut.<sup>7</sup> Lacunæ.

- words in his heart he elevated himself in the country seeking a place to make there an august sanctuary containing a god, to render worship, and address prayers to him. He was pleased to assemble the workmen
- 6 working the stone to establish there a cistern on the mountains in the desire of sustaining the fainting, in supplying him fresh water at the time of heat, in summer. Then he founded this place in the great name of RA-MA-MEN.
- 7 The water came there in great abundance like the abime of Kerti<sup>1</sup> of Abu.<sup>2</sup> His Majesty said The god has heard my prayers, the water has come to me out of the mountains by the gods, the road which wanted water is made excellent during my reign,
- 8 (it) does good to the pasturages of the shepherds. The king doubled the length of the land every time he extended his arms . . . .<sup>3</sup> It suits my heart by order of god to establish a town and an august
- 9 sanctuary in the midst of it, a town containing a temple, and I will construct the sanctuary in this place in the great name of my fathers the gods, who have made my words firm, and my name prosperous going round the nations. Then His Majesty ordered
- 10 that orders should be given to the superintendent of the royal masons who were with him and the sacred sculptors: it was made in an excavation in the mountain, a temple thus . . . .<sup>3</sup> The god RA was placed in his sanctuary, PTAH and OSIRIS in the great hall HORUS, ISIS and RA-MA-MEN<sup>4</sup> as parhedral gods
- 11 in this temple. When the monument was finished the King came to adore his fathers the gods.

<sup>1</sup> Locks, caverns, holes, perhaps a well or wells, where the Hapi, or source of the Nile, was thought to be.

<sup>2</sup> Elephantine, the Ivory Island.

<sup>3</sup> Lacunæ.

<sup>4</sup> Seti I., of which Ramamen is the prenomen. The *Ta-ha Ra-ma-men*, "temple of Seti I.," and the *Ta-xuunt Ra-ma-men*, "well or tank of Seti I."

## SECOND INSCRIPTION AT RHEDESIEH.

Lepsius, *Denkmäler*, iii., 140 d.

- 1 THE King of Upper and Lower Egypt RA-MEN-MA, Son  
of the Sun, SETI Beloved of PTAH says to his fathers Kings  
of Upper Egypt, Kings of Lower Egypt, Rulers, mortals  
oh listen to me Superintendents of troops<sup>1</sup> of Tameri:<sup>2</sup> I  
call on you to hear
- 2 the joyous things I call you . . . .<sup>3</sup> I have loved each  
of your turns has been recompensed as if you were gods  
all has been reckoned by me as the company of the gods.  
I have said this at the return of my convoyers of the  
washers of gold to my temple, that it should be brought
- 3 to the temple of (AMEN) . . . .<sup>3</sup> my temple. Gold are  
the limbs of the gods not after yours. Ye are . . . .<sup>3</sup>  
ye say the words of the Sun at his beginning to say My  
tint is of pure gold like AMEN the Lord of my temple
- 4 the name . . . .<sup>3</sup> his two eyes were upon his things.  
They do not wish to take possession of them. Ye keep  
guard against men invading them, because it is to him  
like a place a taste of which gives
- 5 joy . . . .<sup>3</sup> should he take the turn if another he is  
placed behind to do the same injured in return for injury.  
There is no sure turn of fraud. (Says)
- 6 the King (I wish) to let you know I have set this road  
in order to keep you well. I have made the transport of  
the gold washings. . . . .<sup>3</sup>
- 7 in my name . . .<sup>3</sup> in . . .<sup>3</sup> I make the convoy anew of  
the peasants certain under me. I did not bring new  
convoyers

<sup>1</sup> Bowmen or mercenaries.<sup>2</sup> Egypt.<sup>3</sup> Lacunæ.

- 8 . . . . .<sup>1</sup> (the account) of the work of my principal temple by the gangs of my temple. Let every King who will be hereafter augment my work
- 9 make firm . . . .<sup>1</sup> his . . . .<sup>1</sup> bringing his work to the temple of RA-MA-MEN<sup>2</sup> to gild all their divine types,<sup>3</sup> making AMEN, HARMACHIS, PTAH,
- 10 TANEN.<sup>4</sup> Are . . .<sup>1</sup> strengthening their hand they rule the lands with mildness, they overthrow Tesh<sup>5</sup> and Kenus.<sup>6</sup> Their worship is firm their supplies increased. He satiates
- 11 those on earth. Hear me, I made . . . .<sup>1</sup> a well. When I say in grief should any King who is to be destroy my plans, let him tell the lands under my jurisdiction. I am their King, as are they
- 12 to him: a bad turn (after) the gods protected what has been . . . .<sup>1</sup> in Annu<sup>7</sup> in . . . .<sup>1</sup> to them to answer for their things and their words as the heat of the flame of a lamp their limbs (should be) annihilated<sup>8</sup>
- 13 should I have found them to vexing and afflicting my plans, let him be placed at the block of punishment of the gate . . . .<sup>1</sup> your things. May he be saved void of offence . . .<sup>1</sup> to one and another . . . .<sup>1</sup>
- 14 the heart of the gods comes and rests with him, for should there be any Chief who is, he will approach the King with him, he gives his good order to set up all that is done in my name. I the god give him to be blessed on earth he reaches in peace
- 15 bringing for his worship, for every Chief who is approaching the heart of his Lord to save persons given for others executed for evil intentions its spark burns his limbs, the firelight

<sup>1</sup> Lacunæ.<sup>2</sup> Seti I.<sup>3</sup> The *as'em*, or "hawk type."<sup>4</sup> Or Tatanen, the usual or portrait type of Ptah.<sup>5</sup> The desert.<sup>6</sup> Nubia.<sup>7</sup> Heliopolis.<sup>8</sup> Apparently a curse.

- 16 devours his members, because His Majesty made the whole of these for their worship the gods of my temple. Abominates the god he who takes away his men. He has not turned back an afflicting hand except the convoyers
- 17 of the washings of gold. I made the temple of RA-MEN-MA<sup>1</sup> to be protected safe. It has not been weakened by any of the men who are in this land by any Commander of the troops of the gold, by any officer of the country. Should there be anyone who will take men from them
- 18 placed at the seat shall make him the gods and goddesses Lords of my temple guarding me in battle every hour in the as furniture<sup>2</sup> under their feet for an age and ever. Except those who are the convoyers of the gold washings of the temple
- 19 of RA-MEN-MA in his hand to offer a portion of the gold working to the temple of RA-MEN-MA. Let every one be dumb at the tablet of OSIRIS placed behind it.<sup>3</sup> His wife ISIS is behind him, his mother is behind him, his children of the Chiefs of Taser judge with him.

<sup>1</sup> Seti I.<sup>2</sup> *Ami-pa*.<sup>3</sup> Or, him.

## THIRD INSCRIPTION AT RHEDESIEH.

Lepsius, *Denkmäler*, iii., 140 d.

- 1 The living RA the HAREMAKHU,<sup>1</sup> the Strong Bull crowned in Uas,<sup>2</sup> giving life to the Upper and Lower country (RA-MA-MEN)<sup>3</sup> has made his memorial to his Father AMEN-RA and the circle of his gods, he has made to them a temple anew. The gods are delighted in its shrine; he has constructed a well before it. Never was made
- 2 like by any King except the King, performer of meritorious actions, Son of the Sun, SETI, Beloved of PTAH, the good Leader, giving life to his soldiers, father and mother of all persons. They have said by mouth to the mouth of AMEN "Give us the . . . .<sup>4</sup> he has augmented for ever! Oh gods of the well
- 3 give ye to him your time of life as he has opened to us the road to go, laid for us we pass along it, we are well we are reaching . . . .<sup>4</sup> our life. This bye road is in our hearts.
- 4 It is a good road. He lets it be the tie of the gold as thy Chiefs see the HORUS of all the generations which are to be in what he has vowed for ages. He makes festivals like TUM he grows young like HAT.
- 5 So he has made a monument in the lands of all the gods. He has produced the water out of the hills it goes along to men (an assistance to all trading) . . . .<sup>4</sup> in the lands, with life established and strong to the King of Upper and Lower Egypt RA-MA-MEN, Beloved of AMEN-RA, King of the gods.

<sup>1</sup> Harmachis.<sup>3</sup> Erased.<sup>2</sup> The Thebaid.<sup>4</sup> Lacunæ.



# TABLET OF RAMESES II., AT KUBAN.

---

- 1 The 3rd year 4th of the month Tybi under the reign of RA, HAREMAKHU,<sup>1</sup> the strong Bull, Beloved of truth, Lord of diadems, Protector of Egypt, Chastiser of foreign countries; the Hawk of Gold, abounding in years, the greatest of conquerors, the King of Upper and Lower Egypt, RA-USER-MA-SOTEP-EN-RA, Son of the Sun, RAMES-SU beloved of AMEN, Living for ever, Beloved of AMEN-RA, Lord of the thrones of the two countries, who resides in Ap,
- 2 crowned on the throne of the god of the living, like his Father the SUN daily, Good God, Lord of the land of the South, HAR-HAT, ray of light, the good Hawk of gold, who covers Kami with his wing and illumines intelligencies, a Bull of courage and victory.
- 3 When issuing from the womb he was ready to seize his valour, to enlarge his frontiers, to his limbs was given a tinge like the forces of MENTU. He is HORUS and SET. There was joy in heaven at his birth. The gods said our germ is in him.
- 4 The goddesses said he has proceeded from us to accomplish the reign of the Sun. AMEN said I have formed him to set truth in his throne, the earth was made strong the heaven at rest, the company of the gods enjoyed peace at his hour. He is a strong Bull against Kush<sup>2</sup> the vile, a gryphon
- 5 tearing against the country of the Negroes his claws

<sup>1</sup> Harmachis.

<sup>2</sup> Æthiopia.



crush the Annu,<sup>1</sup> his horn strikes against them, his wishes lay hold of Khent-han-nefer,<sup>2</sup> the terrors of him reach to Sakaru<sup>3</sup> his name goes round

6 all the countries, on account of the victories he has gained by his two arms, gold comes forth at his name as (at that of) his father HORUS Lord of Baka,<sup>4</sup> his rule is loved by the nations like that of HORUS of Mamaa<sup>5</sup> Lord of Buhen<sup>6</sup> the King of Upper and Lower Egypt RA-USER-MA-SOTEP-EN-RA,

7 Son of the Sun of his body, Lord of diadems, RAMESSU beloved of AMEN, Everliving like his Father the SUN daily. His Majesty was then at Ha-Ptah-ka<sup>7</sup> offering homage to his fathers the gods of Upper and Lower Egypt because they had given to him strength and victory and a long life

8 of millions of years. One of these same days, the King was seated on his great throne of gold, wearing the diadem of two feathers giving orders to the countries whence gold is brought and thinking of

9 establishing cisterns upon the roads wanting water. It was then said that there was much gold in the country of Akita<sup>8</sup> but that the road was entirely destitute of water. Complaints came

10 from the transporters of the gold about their condition. Those who reached there died of thirst on the road as

<sup>1</sup> Or the *Petti*, bowmen, the uncivilized tribes of Æthiopia.

<sup>2</sup> Region above the first Cataract.

<sup>3</sup> The Sakolé of Ptolemy, further South than Napata.

<sup>4</sup> A place between Primis and the second Cataract.

<sup>5</sup> Modern Anibe, ancient Mama, between Tachompso and Primis.

<sup>6</sup> Boôn of Ptolemy, on the East bank of the Nile, South of Pselcis.

<sup>7</sup> Or Ha-ka-Ptah, the sacred name of Memphis.

<sup>8</sup> Unknown site near Gism Halfa in the desert, or Gebel Ellaqi.

- well as the asses which were with them. They did not find what they required to drink either in mounting or descending for the water-skins no more gold was brought from that arid country. The King said to the royal Inspector who was with him, Call and let the Chiefs who are present give
- 12 their advice to the King about this country. I will do that which shall be proposed. They were made to pass before the good god,<sup>1</sup> the arms raised in adoration to his person uttering exclamations and prostrating themselves before his handsome face. They were given a plan of the country so that they should give
- 13 their advice about making a tank on its road. They said before His Majesty, Thou art like the Sun in all that thou doest. Thy heart realises all it wishes. Should you wish to make it day during the night it is so forthwith. (We have taken
- 14 a great part) in your marvels after you have been crowned King of the two worlds we have understood nothing our eyes have seen nothing like them. Every thing which comes out of your mouth is like the words of HAREMAKHU,<sup>2</sup> the equilibrium of your tongue, the adjustment of your two lips
- 15 is the exact weight of THOTH. What place of road do you not know, who then is so finished as thou art. Does the world contain a place that you do not see. Is there any country that you do not penetrate as you wish. By your ears passes
- 16 every thing which can be heard<sup>3</sup> in this country. It is you who execute all that which is planned. You were in the egg in the condition of a noble child wearing the lock

<sup>1</sup> The king.<sup>2</sup> Harmachis.<sup>3</sup> *Atennu*, form of *at*, "whisper," or "be heard."

- of hair,<sup>1</sup> and there was no offering but it was by your hand,
- 17 no message without you. You were made General of the army, and you were a child completing ten years. All the works which were done were founded by thy hand. If you say to the water come from the rock it will come a torrent
- 18 on a sudden after thy mouth.<sup>2</sup> The god RA is like thee in his limbs, the god KHEPERA in creative force. Truly thou art the living image of thy father TUM of Heliopolis. The god HU<sup>3</sup> is in thy mouth, the god SA<sup>4</sup> is in thy heart, the place of thy tongue is the sanctuary of truth, a god is seated on thy two lips. All thy words are accomplished daily.
- 19 Thy heart has been formed like that of PTAH the creator of works. Thou art for ever. Thou art for ever. It is done according to thy plan heard are thy words oh supreme Chief our Master. It was spoken thus concerning the land of Akita<sup>5</sup> and the Prince of the vile Kush<sup>6</sup> said
- 20 of it before His Majesty, It is in the condition of wanting water since the time of the god,<sup>7</sup> and persons die of thirst there. All the former Kings wished to make a well there but could not succeed.<sup>8</sup>
- 21 The King RA-MEN-MA<sup>9</sup> did the same thing he made a well 120 cubits deep, in his time it was left in progress,

<sup>1</sup> Emblem of youth, the single lock plaited at the right side of the head.

<sup>2</sup> Order or word of mouth.

<sup>3</sup> Perhaps "Taste" personified.

<sup>4</sup> Perhaps "Touch" personified.

<sup>5</sup> Unknown site close to Gism Halfa.

<sup>6</sup> Cethiopia.

<sup>7</sup> "Since divine times such as Osiris," that is, anterior to the rule of mortals, or since the commencement of the world.

<sup>8</sup> Or form, cut it.

<sup>9</sup> Seti I.

the water did not come in it. If thou thyself sayest to thy father HAPI<sup>1</sup>

22 Father of the gods that the water should come forth from the rock it will be done according to all thou shalt have said and according to all thy plans. Those who were before us if their requests have not been heard, it is because thy fathers all the gods love thee more than any King

23 since the time of the god RA. His Majesty said to these Chiefs, True true are all your words and prayers. Water has not been obtained in this country as you have said. I will make a well to give water daily as to the . . . . .<sup>2</sup>

24 by order of my Father AMEN-RA, Lord of the thrones of the world and of the gods, HORUS Lords of Kenus,<sup>3</sup> for they have accorded to my wishes, and I will make in this country . . . . .<sup>2</sup>

25 . . . . .<sup>2</sup> to the height of heaven, said His Majesty . . .<sup>2</sup> to the royal scribes . . . . .<sup>2</sup>

26 . . . . .<sup>2</sup> the . . . . .<sup>2</sup> of the road to Akatar<sup>4</sup> thy gift. It happened a month of a day was sent . . . . .<sup>2</sup>

27 . . . . .<sup>2</sup> as was done in his face. Then he was ordering men to make . . . . .<sup>2</sup>

28 . . . . .<sup>2</sup> their . . . . .<sup>2</sup> as the Prince did it. The water was . . . . .<sup>2</sup>

29 . . . . .<sup>2</sup> the road towards Akita<sup>5</sup> never was done the like while there were Kings in . . . . .<sup>2</sup>

30 . . . . .<sup>2</sup> great fish in the extended pools of Khatenatah<sup>6</sup> making sound its face, creating . . . . .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> The Nile.

<sup>2</sup> Lacunæ.

<sup>3</sup> Nubia.

<sup>4</sup> Brugsch, *Geographie*, II., S. 23, compares the name with that of Gadara in Cœle-Syria.

<sup>5</sup> Unknown site close to Gism Halfa.

<sup>6</sup> The name of this place occurs in the tablet of Haremhebi. It is the town of "the valley of the marshes," it was the most Northern point of Egypt, the lake Menzaleh.

- 31 . . . . .<sup>1</sup> like a rudder in the wind, he came having a letter from the Prince of the vile Kush<sup>2</sup>
- 32 he said to Thy Majesty with his own mouth : The water has come in it to 12 cubits, 4 cubits of them are in the depth . . . . .<sup>1</sup>
- 33 . . . . .<sup>1</sup> it beyond as the god did in fulfilling thy heart of thy wishes. Never was done . . . . .<sup>1</sup>
- 34 . . . . .<sup>1</sup> Akita<sup>3</sup> rejoicing in the great names of HORUS. Went along . . . . .<sup>1</sup>
- 35 . . . . .<sup>1</sup> the ruler of the water which is in the empyreal gate, he listened making the water out of the (rock) . . .<sup>1</sup>
- 36 . . . . .<sup>1</sup> he has as the Prince sending. They were good in . . . . .<sup>1</sup>
- 37 . . . . .<sup>1</sup> gracious were the plans, excellent the examinations, said . . . . .<sup>1</sup>
- 38 . . . . .<sup>1</sup> that well to be the tank of AMEN-MERI RAMESES victorious in<sup>4</sup> . . . . .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Lacunæ.<sup>1</sup> Æthiopia.<sup>3</sup> Unknown site close to Gism Halfa.<sup>4</sup> Amen-meri Ramessu, name of the well or tank.

# DEGREE OF CANOPUS.

---

TRANSLATED BY

S. BIRCH, LL.D.

---

THIS inscription was found by Professor Lepsius at San, the ancient Tanis, in 1866, and an account of it given to the *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1866, p. 49. It was written on a tablet of calcareous stone with a rounded top, having above the winged disk with pendent uræi, wearing the upper and lower part of the crown *pshent* and holding feather flabella. The tablet was about seven feet high, had on its face 37 lines of hieroglyphs, 76 lines of Greek, and 74 lines of demotic or enchorial at the right edge. It was completely without injury, and was subsequently removed to the Museum of Boulaq, where it now is preserved. It is dated on the 17th the month Tybi, of the 9th year of Ptolemy III., or Ptolemy Euergetes I., B.C. 238, and is

nearly a century older than the Rosetta Stone. Invaluable for the demonstration of the truth of the mode of interpreting the hieroglyphs the greater part of the words had their meaning already discovered. It has been published by Professor Lepsius, *Das bilingue Dekret von Kanopus*, fo., Berlin, 1866; by Professors Reinisch and Rœssler, *Die zweisprachige Inschrift von San*, 8vo., Wien, 1866; and Mr. S. Sharpe, *The Decree of Canopus*, 8vo., London, 1870. The present inscription is taken from the hieroglyphic text, but as the original language in which the decree was drawn up was in the Greek language, of which the hieroglyphic and demotic versions were paraphrastic translations, it may be necessary hereafter to give a translation of the Greek text. As a Greek inscription alone it is one of the longest and most important hitherto discovered, and its contents are new and important for the history, calendar, internal condition of the priesthood of Egypt upon which the text throws great light. Amongst other new historical information it gives that of the association of the Princess Berenike into the government by her parents, and her death on the 20th February, B.C. 239-8.

## DECREE OF CANOPUS.

---

1 In year IX 7 the month Apellaios<sup>1</sup> the 17 Tybi according to the Egyptians under the King of Upper and Lower Egypt PTOLEMAIOS, the Everliving, Beloved of ΠΤΑΗ, son of PTOLEMAIOS and ARSINOE, the Brother-gods, when the Priest of King ALEXANDER the justified, of the Brother-Gods and of the Benevolent<sup>2</sup> Gods was APOLLONIDES, the son of MOSCHION, and MENEKRATEIA, the daughter of PHILAMMON, was Basket-bearer<sup>3</sup> before Queen ARSINOE, the Brother-loving. On this day followed the Decree.

The Temple-wardens, the Prophets, the Hierodoules Priests, all who enter

3 in the sanctuary of the gods to clothe them, the Sacred Scribes, knowing things, the Divine Fathers, and the (other) Priests in their rank assembled from Upper and Lower Egypt on 5 of the month Dios,<sup>4</sup> when was celebrated the birthday fete of His Majesty, and to the 25 day of that month, when His Majesty assumed

4 the dignity from his father : they assembled in the temple of the Benevolent Gods, which is in Petkutha<sup>5</sup> and declared. Since King PTOLEMAIOS, the Everliving, the Beloved of ΠΤΑΗ, son of PTOLEMAIOS and ARSINOE, the Sister-gods, and the Ruler BERENIKE his sister and wife, the Benevolent Gods, have made benefits

5 many and great to the temples of Egypt for all time : since they have ordered very greatly to the gods : since they have taken perpetual care of the things of the glorious

<sup>1</sup> Apellaios, a month of the lunar Macedonian year, corresponding to the Athenian Maimacterion ; here the 17th March.

<sup>2</sup> Or "beneficent." Euergetes, Euergetai in the plural.

<sup>3</sup> The names of these eponymi controlled the date of the vague year.

<sup>4</sup> Another Macedonian month corresponding to the Athenian Pyanepsion, 3rd or 4th February.

<sup>5</sup> Kanopos.



APIS, MNEVIS, and all animals of the temple which are protected in Egypt, for whom they assigned great things supplying numerous things.

6 They took care of the statues of the gods, which had been robbed by the barbarians of the land Persia<sup>1</sup> from temples of Egypt, since His Majesty had won them back in his campaign against the two lands of Asia,<sup>2</sup> he brought them to Egypt, and placed them on their places in the temples, where they had previously stood. He has kept up peace in Egypt advantageously

7 by warring for its weal in vallies and plain foreign parts, and marched against many peoples and their Chiefs who commanded them, they were rendering fortunate those who live as his subjects, not only inhabitants of Egypt, but also of all lands subject to their Majesties. When moreover there happened a year of a deficient water of Nile during 8 their reign, and all the inhabitants of Egypt became faint-hearted at this event, for fear, memory made them think of the dearth which once did occur in the time of the former Kings, in consequence of the deficiency of the Nile to the inhabitants of Egypt in their time. His Majesty and his sister

9 and wife had cared in their hearts, which glowed for the inhabitants of the temples and the natives of Egypt in its entire extent, who were very much distressed and bent down. They remitted considerable taxes, in order to save men's lives, and took care for importations of corn into Egypt from the Eastern Rutennu<sup>3</sup> from the land Kafatha,<sup>4</sup> from the island Nabinaitt,<sup>5</sup> which lies in the midst of the Great Sea,<sup>6</sup>

10 and from many other lands, since they expended much white gold<sup>7</sup> for the purchase thereof. They transported

<sup>1</sup> By Cambyeses.

<sup>2</sup> The *Sat.*

<sup>3</sup> Syria.

<sup>4</sup> Phœnicia.

<sup>5</sup> Cyprus.

<sup>6</sup> Mediterranean.

<sup>7</sup> Or "silver."

the importation of provisions, to save those living in the land of Egypt, that these might know their goodness for ever, and their many virtuous turns whereby both those who are living, and their posterity and for which the gods grant them maintenance of their dignities and rule over Upper and Lower Egypt in reward

11 thereof and their reward of goods of all kinds for ever : with blessing and weal. It came in the heart of the Priests of Egypt, they increased the numerous things of the King PTOLEMAIOS, the Everliving, the Beloved of PTAH, and the Ruler BERENIKE, the Benevolent Gods in the temples, and what (things) were for the parents, the Sister-Gods, their progenitors, and what was for

12 the Saviour Gods, and have ordered an increase of the Priests thereof in all the temples of Egypt in its full extent, and that they should be called Priests of the Benevolent Gods in their name, that they should occupy a higher rank through the name of their office : and of their place as Prophet thereof<sup>1</sup> writing their name in all documents, and there shall be incised the title of the Prophet of the Benevolent Gods in the ring which they wear in their hand, and that they shall form another

13 caste of the existing Priests, who are in all the temples and besides the four castes which exist to this day; and it shall be called the fifth caste of the Benevolent Gods. Inasmuch as it occurred fortunately with weal and blessing that King PTOLEMAIOS, the Everliving, Beloved of PTAH, son of the Sister-Gods was born on the 5th of the month Dios,<sup>2</sup> so from this day, as it was

14 already a source of much weal to all living it is granted that the Priests who had been placed by the

<sup>1</sup> Or "to the Prophet."

<sup>2</sup> Another Macedonian month corresponding to the Athenian Pyanepsion, 3rd or 4th February.

King in the temples from this first year of His Majesty, and those who had been appointed also up to the month Mesore<sup>1</sup> of the 9th year, should be counted as of this caste, and so their children for ever: but the Priests, who had been appointed before the first year should be in the castes

- 15 they were before, as also to their children from this day for ever, are to be inserted in the registers in the castes of their fathers. And instead of the twenty Priest Counsellors, who are yearly elected for one year from the four castes being five men from each caste, there shall be nominated twenty-five Priests
- 16 for Counsellors, as five men are to be added out of the fifth caste of the Benevolent Gods, is to be given a proportion to the number of the fifth caste of the Benevolent Gods of all dues that arise from the offerings in the temples and of all things under their charge in the temples, and their President shall be of the caste a Chief Prophet, as is now the case with the four other castes. Inasmuch as was celebrated the festival
- 17 of the Benevolent Gods in all temples in each month on the 5, 9, and 25th days in consequence of a decree established before, and similarly as is celebrated a panegyry of the Great Gods, and a general feast in Egypt is celebrated yearly in its time so shall similarly be prepared a great festival in its time to King PTOLEMAOIS the everliving, the beloved of PTAH,
- 18 and to Queen BERENIKE, the Benevolent Gods, in the Upper and Lower country and throughout Egypt in its entire extent, on the day of the rising of the Divine Sothis<sup>2</sup> which is called the New Year in his name in the writings of house of life. At present it occurs in this 9th year on 1st day of Payni, in which month is celebrated the festival of

<sup>1</sup> Last month of the Egyptian year.

<sup>2</sup> Sirius, or the "dogstar."

New Year, of the goddess BAST<sup>1</sup> and the great festival of the goddess BAST in this month, and also it is the time for the  
 19 collection of all fruits and rise of the Nile. But as the case will occur, that the rise of Sothis advances to another day in every 4 years, the day of the celebration of this feast, shall not pass along but it shall be celebrated on first day of Payni and the feast shall be celebrated as in the ninth year.

20 This festival is to be celebrated for 5 days: placing wreaths of flowers on their head, and placing things on the altar, and executing the sacrifices and all ceremonies ordered to be done. But that these feast days shall be celebrated in definite seasons for them to keep for ever, and after the plan of the heaven established on this day  
 21 and that the case shall not occur, that all the Egyptian festivals, now celebrated in winter, shall not be celebrated some time or other in summer, on account of the procession of the rising of the Divine Sothis<sup>2</sup> by one day in the course of 4 years, and other festivals celebrated in the summer, in this country, shall not be celebrated in winter, as has occasionally occurred

22 in past times, therefore it shall be, that the year of 360 days and the 5 days added to their end, so one day as feast of Benevolent Gods be from this day after every 4 years added to the 5 epagomenæ<sup>3</sup> before the new year, whereby all men shall learn, that what was a little defective in the order as regards the sea-

23 sons and the year, as also the opinions which are contained in the rules of the learned on the heavenly orbits, are now corrected and improved by the Benevolent Gods. And since a daughter has been born to King PTOLEMAIOS the everliving beloved of ΠΤΑΗ and to the Mistress of

<sup>1</sup> Called the "Bubasteia."

<sup>2</sup> Sirius, or the "dogstar."

<sup>3</sup> Additional or intercalary days.

- both lands BERENIKE, the Benevolent Gods, who was likewise called BERENIKE and proclaimed as Ruler,
- 24 as it has happened that this goddess had already returned unexpectedly to heaven in her virgin state suddenly, so have the Priests who came from the country to the King, stopping a year in the house of His Majesty, ordained a great mourning directly at this event and came praying to the King and Queen, to lay it to their heart and to permit them
- 25 to place this goddess with the god OSIRIS in the temple of Phaiotha<sup>1</sup> which is a sanctuary amongst the temples of the first rank, inasmuch as it is the most important and is equally honoured by King and inhabitants of Egypt in its full extent. The entry of OSIRIS in the holy barque takes place here yearly at the defined time, at the temple at Akar-
- 26 bamara<sup>2</sup> in the month Choiak 29th day, and the inhabitants of temples of first rank throughout make burnt offerings on the altars of the temples of the first rank, right and left, in dromos of this sanctuary. And after all ceremonies are usually performed, which they had performed to her as the goddess, they purified themselves from mourning for her, which they had prepared
- 27 and hallowed their hearts by flaming fire, as the custom is for the burial of APIS and MNEVIS, and they decree causing that there should be uttered an adoration for ever to the glory of Queen BERENIKE, daughter of the Benevolent Gods, to be proclaimed in the temples of Egypt in its entire length. As her re-union with the gods occurred in the month Tybi, in the same month
- 28 and same day wherein entered the daughter of RA into heaven, when he<sup>3</sup> called her "the eye of the sun and the *uræus* serpent on its front"<sup>4</sup> by name, and out of love
- <sup>1</sup> Kanopos. <sup>2</sup> Herakleion. <sup>3</sup> The god Ra. <sup>4</sup> *Ar en Ra Mahen em ha.t f.*

- to her ordered her feasts and a procession to her celebrated in the chief temples and in the sanctuaries of the first rank in the month, wherein the apotheosis of the goddess originally occurred. So shall be ordered a feast and procession for the Queen BERENIKE, the daughter
- 29 of the Benevolent Gods, in the temples of both lands in their extent on month Tybi, from the 17th day, when happened the procession for her, and purification on account of her mourning for four days.<sup>1</sup> There shall also be erected a statue of the goddess in gold, studded with all precious stones in the temples of the first rank and sanctuaries of the second rank throughout and the
- 30 site thereof shall be the sanctuary of the temple. A Prophet or one of the Priests is selected to perform the great lustrations, and the Priests who enter the sanctuary of the gods to clothe them, may carry it in (his) hands on the day of the crowning and feasts of the gods throughout, so that all men adoring it prostrate on the earth may see it prostrate in its honour, and it shall be called the statue of BERENIKE
- 31 the Queen of Virgins. And the crown to be placed on the head of this statue is not to be like the crown of the statue of her mother Queen BERENIKE, but is to be made of two ears of corn, and the *uræus* serpent between them, and a papyrus sceptre of their height is behind this *uræus* serpent, just as the sceptres in the hands of goddesses, and the tail of the *uræus* serpent be entwined round
- 32 this sceptre, to announce by this combination the renown of the name BERENIKE from its profound meaning in hieroglyphics. And when are solemnized the days of KAAUBEK<sup>2</sup> back in the month Choiak before the procession of OSIRIS, that the virgin daughters and wives of the Priests shall get ready another statue of BERENIKE,

<sup>1</sup> Literally from first day to days four. <sup>2</sup> The Kikellia of the Greek version.



of the Queen of Virgins, and there shall be made to her a burnt offering and things

- 33 as is proper to be done on the days of this feast: and other virgins are allowed to show the proper respect to this goddess as they choose. And female singers shall chant the praise of this goddess, who are selected for divine service, and wear the crowns of the gods, being their Priestesses. And if an early harvest occurs then shall the Priestesses bring ears of corn in the sanctuaries
- 34 and place them at the divine statue of this goddess, and chant to her divine figure by a chorus of singing men and women, as happens at the feasts and panegyries of the gods, in a hymn which the Sacred Scribes shall have written and given over to the precentor, and the same shall be inscribed in the sacred writings. Also shall be given provisions to the Priests in the temple after they have been installed by
- 35 the King in the temple: henceforward there may be provisions for Priestess's daughters from their birthdays, from the divine supplies for support, accords by the Priests, Counsellors in the temples throughout in proportion of the divine supplies. And the bread shall be given
- 36 to the Priests' wives, its preparation shall be stamped as a loaf and be called "The bread of BERENIKE" by name. This decree written by the Priests Counsellors in the temple, and by the Presidents of the temple and the Scribes of the temple and shall be incised in a stele
- 37 of stone or bronze in hieroglyphics in writings of the books,<sup>1</sup> and writings of the Greeks, and the stele shall be erected in the great assembly hall, open to all men in the temples, first second and third rank, so that all men may know the honour given Priests of the temples of Egypt to the benevolent gods and their children, as it is appointed to be done.

<sup>1</sup> Also called epistolary, enchorial or demotic.

## THE GREAT MENDES STELE.

XXXIInd DYNASTY.

TRANSLATED FROM THE GERMAN VERSION OF

BRUGSCH-BEY.

THE following inscription is upon a tablet at present in the Museum at Boulaq, discovered by Brugsch-Bey in 1871, amidst the ruins of Tmai-el-Amdid. The tablet is rounded above, and has twenty-eight horizontal lines of hieroglyphs, six of which are destroyed and seven are in part wanting. Above is the Hut or winged disk with the following inscription :

“HUT, the great god, Lord of the heaven, the giver of beams, who comes out of the horizon on the side of Upper Egypt, and gives a pure life !”



And on the other side is mentioned instead,

“The coming out of Lower Egypt.”

The snakes are called “Neheb of Eileithyia” and “Uati of Buto.” In the area are represented a ram wearing a disk and horns and covering on a pedestal, and the following inscription :

“The sacred Ram-god, the Great God, the Life of RA, the Generative Ram, the Prince of young women, the beloved of the King’s daughter and King’s sister, and Regent of the land, ARSINOE the ever-living.”

and on the other side,

“The life, the Lord of the land, the Lord of might, MER-AMEN, the Son of RA of his loins who loves him, the Lord of diadems, PTOLEMAIOS the Ever-living,”

that is Ptolemy II. Philadelphos. The legend referring to the ram is :

“The King, the RAM, the Life of RA, the RAM, the Life of SHU, the RAM, the Life of SEB, the RAM, the Life of OSIRIS, the RAM of Rams, the Prince of Princes, the heir in the town of Tanen,”

or Mendes. Behind the ram is a small figure of Harpocrates seated on a throne, with the following inscription :

“HARPACHRUT, the Great God of Mendes, on his throne in Mendes, to whom the world and all that belongs to it is handed over.”

After him is the god Mendes in his human form wearing the *atef* crown.

“BA-NEB-TAT the great god the life of RA, the Generative Ram, the Prince of young women, Lord of Heaven, King of the Gods, the Giver of Life for to-day and ever.”

He says :

“I let before thee the kings of all lands bow themselves in respect.”

A goddess wearing on her head the fish standard, emblem of the Mendesian nome, follows Mendes. She is called

“HAEMEHETI, the mighty of Mendes, the wife of the god in the temple of the RAM, the Eye of the Sun, the Lady of heaven, the Ruler of all gods.”

She says :

“I give to thee the love in the heart of the god, annihilated is the intention of thy enemies.”

The Queen Arsinoe ends the row of figures, she is called :

“The Daughter, Sister, Great wife of a King, who loves him, the god-like PHILADELPHOS ARSINOE.”

The tablet has been published by Mariette-Bey, *Monumens Divers*, fo., Paris, 1875, pl. 43, 44, and the whole has been described and translated by Brugsch-

Bey, *Die grosse Mendes-Stele aus der Zeit des Zweiten Ptolemacrs*, in the *Zeitschrift fur ägyptische Sprache und Alterthumskunde*, 1875, S. 33, and foll. This description has been drawn up from Brugsch-Bey's article, and the text of the tablet translated by Mr. Drach from the German translation.

S. BIRCH.



## THE GREAT MENDES STELE.

---

- 1 Long live the SUN-HORUS, the strong youth, the Lord of the diadems, the glorious, the golden HORUS, who has crowned his father, the King of Upper and Lower Egypt, the Lord of the country, the friend of AMEN, to whom the SUN has granted victory, the Son of the Sun, the Lord of the diadems, PTOLEMAIOS, who loves the RAM, who is the Lord of the city of Mendes, the Great God, the Life of RA, the Generator, the Prince of young women, the Only God, the Original male power of gods and men, who reveals himself in the region of light with four heads, (that re-
- 2 present him as) the illuminator of heaven and earth by his solar splendour, as the one coming in the Nile-stream, as the one granting life to the terrestrial world, and as the air for all men: whom the gods praise, whom the goddesses praise in his form of the Living RAM, who is rich in male power, who is the Prince of the Deities.

This excellent god<sup>1</sup> the image of the divine RAM, the living portrait of him, who dwells in the region of light, the divine efflux of the prolific RAM, the generator of . . . .<sup>2</sup> (was anxious)

- 3 to preserve the temples, and to adorn the sacred landscapes with edifices, he the eldest son of the RAM, the creator of that which exists, who is enthroned on the seat of the Prince of the gods, the splendid symbol of the divine throne-heir of the nomes, who was received<sup>3</sup> through him.

<sup>1</sup> The King.

<sup>2</sup> Lacuna.

<sup>3</sup> Conceived.

to become Lord and King, the son of a King, born of a Queen, to whom was given the royal dignity over the land, when still in the maternal womb. Before he was born he had already become possessed (of the rule).

4 On the day of his election he became King, resting on the breast of the beauteous and amiable Mistress.<sup>1</sup> His father's manly power, of the holy RAM in the meadows of Mendes, was equal to that of the King. For he is victorious, a master of strength, strong of hand. When he takes his (sword), he combats in the open field, strong amidst the battle fray. With victorious hand he conquers his adversaries. He is of shrewd spirit, of virtuous heart, repelling repulsive things, full of truthfulness, and a friend of legal order. Thoughtful of (bringing back)

5 quietude to Egypt, he protects the holy houses and is an iron protector of her natives. Powerful in virility, universally adored and feared in all lands, (adoration is granted to him) and all men shout at his appearance; he being their (protector) loving (to execute) his (good intents) for their welfare. All sanctuaries are filled with his gifts, and both parts (of the

6 country rejoice in his special kindnesses. This King therefore turned (his cares to)

7 the holy RAM, the Lord of the city of Mendes, since he knew it is this god that is invoked for the kingdom, which is in his hands. On account of his predilection for the royal holy rams, there should be elevated to the throne a (new appearing) live ram, as it occurred from the beginning of his royal accession. The holy animal was to be elevated on his seat and his accession solemnized in the way as for former Kings.

8 Thus began the (festival) of accession. His Majesty occupied the fore part of the Ram-boat of this god,

<sup>1</sup> His mother.

descending the great stream, and upwards on the canal Aken,<sup>1</sup> just as his royal predecessors did, to complete all things customary in the accession, as it is prescribed. On arriving in the city of Mendes and in Anep,<sup>2</sup> His Majesty ordered him<sup>3</sup> to be led forth to his throne chamber. And behold, he was behind this god, thus showing his love to his Lord (Thus did they arrive at)

9 the holy place Ap-Nuterui,<sup>4</sup> the seat of his enthronement from oldest time. His Majesty visited the edifice of the holy rams, finding the ram-temple still building as His Majesty had ordered. Excluding the foreign workmen His Majesty ordered the edifice, for eternal use, to be completed (speedily). His Majesty (besides) inspected the inmost dwelling chamber of the splendid RAM, which was also to be renewed. And he ordered one (of the superior Officers of his retinue to execute all the work in the best manner)

10 for the Holy RAM in Anep, where he is enthroned on his seat. His Holiness<sup>5</sup> then went through all the prescribed customs in the temple, desiring to show in every form honour to the holy Rams, corresponding (to the ceremonies as ordered) by the god THOTH. This being finished, His Holiness<sup>5</sup> went to his residence, and his heart was overjoyed on all that he had done for his father the royal the dignified the living Rams of Anep; may they grant him a long life and a joyous reign. When His Majesty (returned home, he wished

11 to unite) the first of his (consorts) NETEF-ANKH with the goddess BA-ABET. And he gave her the following title of honour "The amiable Princess, the beauteous, loveliest, fairest, the crowned one, who has received the double diadem, whose glory fills the palace, the friend of the holy

<sup>1</sup> Of the Mendesian nome.      <sup>2</sup> The Ram-quarter.      <sup>3</sup> The Ram.

<sup>4</sup> Undetermined site of the Mendesian nome.      <sup>5</sup> The king Ptolemy

RAM and (of the name of his Priestess) UTA-BA, sister of the King and wife of the King, who loveth him, the Princess of the country, ARSINOE. In the year 15, month Pachons (the 10th day was appointed

- 12 for the Queen's holy consecration and her introduction into) the temple after the divine Lady had received the holy anointing, during an interval of four days, she reappeared as a consecrated soul, and there were rejoicings for her in Anep,<sup>1</sup> when her festival was solemnized, to enliven her holy soul at the place of the living Rams, as was always customary to the Rams of all gods from ancient times unto this day. (Thereupon another ceremony was performed
- 13 in honour of the Queen, in the form granted) to all goddesses, who there received life a second time, scattering the fumes of incense over her and each first day of the ten-day week. His Majesty (further) commanded that her Ram-image should be placed in all temples. This was very pleasing to her Prophets, that she should be found like the deities on account of her benevolent thoughts for all mankind. And (she) was crowned (in the presence of the assembled crowd,
- 14 and rejoicing in her) were the women who were amongst them, and she received the name of "The Beloved of the Holy RAM, Goddess, The Beloved of her royal brother (PHILADELPHUS) ARSINOE." As for His Majesty, he chose out of his suite the fairest youths amongst the children of the Egyptian guards, (but chose) their Captains from the children (of the warrior caste) of the Mendesian nome.
- 15 Further the King showed his favour to the same nome after this manner (as regards namely) the navigation-toll of all Egypt, which they had to pay to the royal house: His Majesty ordered, that no ship-toll should be

<sup>1</sup> The city-quarter.



demand on the vessels of the Mendesian meadow in its entire extent, since they (its dwellers) had spoken before His Majesty, that they had never paid the toll from the times (of the god to the accession

16 of His Majesty. Further) corresponding to what had been done by his father, the Divine King, in former times as regards the apportionment of bread of all the cities to be sent as tribute to the royal house, His Majesty ordered that no bread-tribute should be paid as regards the Ram-temple and its district, nor in its name, just as was done by THOTH (the model) of the Kings. And see, they had spoken (fuller to the King regarding the revenues of

17 the temple of MENDES, serving to pay for) the sacred offerings to extend the district of its sanctuary, and to complete all that was needed for its temple. If there was a deficiency in its products for a long time, sorrow prevailed amongst the people: if there was plenty of provision, joy prevailed amongst them. For the entire wealth of the soil rests on the inundation of the Nile that brings its products (therefore His Majesty ordered, that the inhabitants of the Mendes-

18 ian nome should not pay more than) 70,000 (pieces of money)<sup>1</sup> at the beginning of each year, to be their tax to the royal house for ever afterwards. Such a thing never happened in the time of any of the Kings who lived before him. The whole country rejoiced unto heaven, and burst into hymns of thanks at the royal name of His Majesty. And another proof (of his favourable care for the temple of the Mendesian

19 deity was exhibited by His Majesty in this deed. Namely) in the year 21,<sup>2</sup> it was announced to His Majesty, "The temple of thy father, of the Holy RAM, of the Lord of Mendes, is

<sup>1</sup> Drachms.

<sup>2</sup> B.C. 264.



- completed in all its edifices. It is much fairer, than it ever was before, in compliance with the orders of Thy Majesty. The inscriptions were chiselled in thy name, in the name of thy father and in that of the Divine Lady PHILADELPHOS ARSINOE. (May it please Thy Majesty, to execute the solemnity of consecrating the sanctuary to the god.)"
- 20 In the year 10<sup>1</sup> of the month 4 of the 10th day occurred the festival in the temple till the 16th day. Then did heaven and earth rejoice. The holy royal RAM was led into his temple, to be enthroned in his place of honour. And all the other (deities) assembled in their chambers in their Ram-shapes, for the whole country had for each town its Ram-deity, and every vale had its ram-headed hawk shape . . . .<sup>2</sup> Thus was the command ordered by His
- 21 Majesty. And the rest of the festival was solemnized in the presence of the officials) of His Majesty. When the temple was thus most solemnly handed over to its divine possessor, and when they<sup>3</sup> had left for the royal residence, to rejoice the heart of His Majesty, and in their suite the Prophets, who carried flowers pleasing to His Majesty, then His Majesty presented to the temple much native gold, wheat, robes (and with all other good things, to dignify the god and his sanctuary.)
- 22 In year 10 and month 4 it was announced to His Majesty in these words: "Please to let the Living Holy RAM be brought from the field in the West of the city of Mendes. The place where it was found, is in the neighbourhood of the pylons, lying near the place . . .<sup>4</sup> that Thy Majesty may place it on its throne. Let the sacred scribes of the temple approach (from certain places of the country that they
- 23 may examine the holy animal. And there assembled)

<sup>1</sup> B.C. 275.<sup>2</sup> Lacuna,<sup>3</sup> The officials.<sup>4</sup> Unknown site.

- five *Kem-sep*<sup>1</sup> from their cities. After the sacred scribes of the temple had inspected the animal, they acknowledged its symbolical meaning, after the rules of the divine prescriptions, and it received the following title : "The RAM, the Life of RA, the RAM, the Life of SHU, the RAM, the Life of SET, (the RAM, the Life of
- 24 OSIRIS." After this was done, His Majesty's officials came, to tell him that) "Given to him are his holy titles by Thy Majesty's scribes of the temple, his dwelling is entirely completed according to Thy Majesty's orders. May Thy Majesty order the Holy RAM to be placed on its throne." Then did His Majesty think like the god THOTH. He thought over by himself of a plan regarding the King of royal animals (and came to this decision. There should be placed next to the divine Ram-images a portrait of the
- 25 Queen) ARSINOË, holding in her hand an ear of corn, and the holy animals should be known thereby, by the symbol of life on their necks for the Lords of the country. And His Majesty commanded, that these deities should be led in procession to the city of Mendes by the hand of the Prophets who had devoted themselves to them. And the Captains of the warriors Nefami<sup>2</sup> of His Majesty were to be in their suit (and complete all prescribed customs)
- 26 just as His Majesty would do from the moment, when he would embrace the animal, as soon as it had taken its place on its father's throne. It was on the 16th of the month Mechir, when these deities entered the city Mendes : the consecrated Prophets, His Majesty's grandees, and the Captains of the Nefami<sup>2</sup> warriors were in their suite, and they fulfilled all the customs (prescribed in the sanctuary of
- 27 the Holy RAM. After this occurrence) happened on the 18th of the month Mechir, the fête of the transference

<sup>1</sup> Experts.<sup>2</sup> Unknown kind of troops.

(of the edifice) took place in his temple and they remained united there with him for four days. And the city of Mendes solemnized her new birth and Anep was in festive adornment. Its inhabitants were jubilant, and all hearts were overflowing with song, the Mendes-mead was full of ecstasy, and jubilant were (all its inhabitants, they

- 28 crying out :) "The city Mendes is born again, may the Holy RAM of all Gods recompence what His Majesty has done, by prolonging his years as King for a long period. May the Divine HORUS improve alway the kingdom which is placed under his name, may his son take the throne to all eternity, may destruction never find an entrance thither, since (the King has on the God) believed."



## THE LITANY OF RA.

---

 TRANSLATED BY
EDOUARD NAVILLE.  


---

THE following Litany of Ra is the translation of a long text which is to be found at the entrance of several of the largest tombs of the kings, in the valley called *Biban el Moluk* at Thebes. It is a kind of introduction to the long pictures which adorn the walls of the royal sepulchres, and which generally represent the course of the sun at the different hours of night.

Although very nearly connected with the *Book of the Dead*, this text has not yet been found complete in any funereal papyrus; the second section of the fourth chapter only, is contained in a papyrus of the British Museum.

The importance of this text consists in this, that it gives us an idea of the esoteric doctrine of the Egyptian priests, which was clearly pantheistic, and which certainly differed from the polytheistic worship of the common people.

The present translation has been made from my book *La Litane du Soleil* (Leipzig, 1875, avec un vol. de XLIX planches), where this text has been first translated in French, with a commentary. Among the different tombs where this inscription was collected, that of Seti I, commonly called Belzoni's tomb, has been chosen as the standard text.



## THE LITANY OF RA.

## CHAPTER I.

*Title.* The beginning of the book of the worship of RA in the Ament,<sup>1</sup> of the worship of TEMT<sup>2</sup> in the Ament. When any one reads this book, the porcelain figures are placed upon the ground, at the hour of the setting of the Sun, that is of the triumph of RA over his enemies in the Ament. Whoso is intelligent upon the earth, he is intelligent also after his death.

1 Homage to thee, RA ! Supreme power, the master of the hidden spheres who causes the principles to arise, who dwells in darkness, who is born as<sup>3</sup> the all surrounding universe.

2 Homage to thee, RA ! Supreme power, the beetle that folds his wings, that rests in the empyrean, that is born as his own son.

3 Homage to thee, RA ! Supreme power, TONEN<sup>4</sup> who produces his members,<sup>5</sup> who fashions what is in him, who is born within his sphere.

4 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who discloses the earth and lights the Ament, he whose principle has (become) his manifestation, and who is born under the form of the god with the large disk.

5 Homage to thee, RA ! Supreme power, the soul that

<sup>1</sup> The heavenly region.

<sup>2</sup> The universal being.

<sup>3</sup> Under the form of.

<sup>4</sup> The earth.

<sup>5</sup> Gods.

- speaks, that rests upon her high place, that creates the hidden intellects which are developed in her.
- 6 Homage to thee, RA ! Supreme power, the only one, the courageous one, who fashions his body, he who calls his gods (to life), when he arrives in his hidden sphere.
- 7 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who addresses his eye, and who speaks to his head,<sup>1</sup> he who imparts the breath of life to the souls (that are) in their place ; they receive it and develop.
- 8 Homage to thee, RA ! Supreme power, the spirit that walks, that destroys its enemies, that sends pain to the rebels.
- 9 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who shines when he is in his sphere, who sends his darkness into his sphere, and who hides what it contains.
- 10 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who lights the bodies which are on the horizon, he who enters his sphere.
- 11 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who descends into the spheres of Ament, his form is that of TUM.
- 12 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who descends into the mysteries of ANUBIS, his form is that of CHEPRA (ATMU).
- 13 Homage to thee, RA ! Supreme power, he whose body is so large that it hides his shape, his form is that of SHU.
- 14 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who leads RA into his members, his form is that of TEFNUT.
- 15 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who sends forth the plants in their season, his form is that of SEB.
- 16 Homage to thee, RA ! Supreme power, the great one who rules what is in him, his form is that of NUT.
- 17 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who goes

<sup>1</sup> Who speaks to himself.

always towards him who precedes him, his form is that of  
ISIS.

18 Homage to thee, RA ! Supreme power, he whose head  
shines more than he who is before him, his form is that of  
NEPHTHYS.

19 Homage to thee, RA ! Supreme power, the urn<sup>1</sup> of the  
creatures, the only one, that unites the generative sub-  
stances, its form is that of HORUS.

20 Homage to thee, RA ! Supreme power, the brilliant one  
who shines in the waters of the inundation, his form is  
that of NUN.

21 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who creates  
the water which comes from within him, his form is that  
of REMI.<sup>2</sup>

22 Homage to thee, RA ! Supreme power, the two vipers  
that bear their two feathers, their form is that of the im-  
pure one.

23 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who enters  
and comes forth continually from his highly mysterious  
cavern, his form is that of AT.<sup>3</sup>

24 Homage to thee, RA ! Supreme power, the spirit that  
causes his disappearance, his form is that of NETERT.<sup>4</sup>

25 Homage to thee, RA ! Supreme power, the spirit that  
sets up (those whom he has created), that creates<sup>5</sup> his  
descendants, his form is that of NTUTI.<sup>6</sup>

26 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who raised  
his head and who lifts his forehead, the ram, the greatest  
of the creatures.

27 Homage to thee, RA ! Supreme power, the light that is  
in the infernal regions, its form is that of Ament.

<sup>1</sup> Crater.

<sup>2</sup> The weeper.

<sup>3</sup> A fish, most likely the *phagros*, the appearance of which was connected  
with the inundation.

<sup>4</sup> The divine eye.

<sup>5</sup> Vivifies.

<sup>6</sup> The meaning of this name is doubtful.



- 28 Homage to thee, RA ! Supreme power, the penetrating spirit who is in the Ament, his form is that of KERTI.<sup>1</sup>
- 29 Homage to thee, RA ! Supreme power, the timid one who sheds tears, his form is that of the afflicted.
- 30 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who raises his hand and who glorifies his eye,<sup>2</sup> his form is that of the god with the hidden body.
- 31 Homage to thee, RA ! Supreme power, the spirit who is raised upon the two mysterious horizons, his form is that of CHENTAMENT.<sup>3</sup>
- 32 Homage to thee, RA ! Supreme power, the god with the numerous shapes in the sacred dwelling, his form is that of the beetle.
- 33 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who puts his enemies into their prison, his form is that of the lion.
- 34 Homage to thee, RA ! Supreme power, the ray of light in his sarcophagus, its form is that of the progenitor.
- 35 Homage to thee, RA ! Supreme power, the covering of the body, which developes the lungs, its form is that of TEB-ATI.<sup>4</sup>
- 36 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who calls the bodies into the empyrean, and they develop, who destroys their venom, his form is that of the transformer.
- 37 Homage to thee, RA ! Supreme power, the being with the mysterious face, who makes the divine eye move, his form is that of SHAI.
- 38 Homage to thee, RA ! Supreme power, the supremely great one who embraces the empyrean, his form is that of the spirit who embraces (space).
- 39 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who hides his

<sup>1</sup> The god of the spheres.

<sup>2</sup> Glorifies himself.

<sup>3</sup> A title of Osiris, literally "He who resides in the West."

<sup>4</sup> The covering of Ati, the air(?).

body within himself, his form is that of the god with the hidden body.

40 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who is more courageous than those who surround him, who sends fire into the place of destruction, his form is that of the burning one.

41 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who sends destruction, and who causes the development of his body, in the empyrean, his form is that of the inhabitant of the empyrean.

42 Homage to thee, RA ! Supreme power, the wonderful one who dwells in his eye,<sup>1</sup> who lights the sarcophagus, his form is that of SHEPL.<sup>2</sup>

43 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who unites the substances, who founds<sup>3</sup> AMTO, his form is that of one who joins substances.

44 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who invents<sup>4</sup> secret things, and who begets bodies, his form is that of the invisible (progenitor).

45 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who furnishes the inhabitants of the empyrean with funeral things, when he enters the hidden spheres, his form is that of APERTO.<sup>5</sup>

46 Homage to thee, RA ! Supreme power, his members rejoice when they see his body, the blessed spirit who enters into him, his form is that of the joyful one.

47 Homage to thee, RA ! Supreme power, the adult who dilates his eyeball, and who fills his eye,<sup>6</sup> his form is that of the adult.

48 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who makes the roads in the empyrean, and who opens pathways in the sarcophagus, his form is that of the god who makes the roads.

<sup>1</sup> Solar disk.

<sup>2</sup> The splendid one.

<sup>3</sup> Gives a body to.

<sup>4</sup> Creates.

<sup>5</sup> Perhaps Anubis.

<sup>6</sup> Solar disk.

- 49 Homage to thee, RA ! Supreme power, the moving spirit who makes his legs stir, his form is that of the moving one.
- 50 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who sends forth the stars and who makes the night light, in the sphere of the hidden essences, his form is that of the shining one.
- 51 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who makes the spheres and who creates bodies ; from thy person emanating from itself alone, thou hast sent forth, RA, those who are and those who are not, the dead, the gods, the intellects ; his form is that of creator of bodies.
- 52 Homage to thee, RA ! Supreme power, the mysterious, the hidden one, he whom the spirits follow as he conducts them, he gives the step to those surrounding him, his form is that of AMENI.
- 53 Homage to thee, RA ! Supreme power, the horn, the pillar of the Ament, the lock of hair that shines in . . . . .<sup>1</sup> its form is that of the horn.
- 54 Homage to thee, RA ! Supreme power, the eternal essence who penetrates the empyrean, who praises the spirits in their spheres, his form is that of the eternal essence.
- 55 Homage to thee, RA ! Supreme power, when he arrives in the good Ament, the spirits of the empyrean rejoice at sight of him, his form is that of the old man.
- 56 Homage to thee, RA ! Supreme power, the great lion that creates the gods, that weighs words, the chief of the powers inhabiting the holy sphere, his form is that of the great lion.
- 57 Homage to thee, RA ! Supreme power, when he speaks to his eye and when he addresses his eyeball, the bodies shed tears ; his form is that of the being who speaks to his eye.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lacuna.<sup>2</sup> Who speaks to himself.

- 58 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who raises his soul, and who hides his body, he shines and he sees his mysteries, his form is that of HERBA.<sup>1</sup>
- 59 Homage to thee, RA ! Supreme power, the high spirit who hunts his enemies, who sends fire upon the rebels, his form is that of KABA.<sup>2</sup>
- 60 Homage to thee, RA ! Supreme power, the substance which hides the intestines and which possesses the mind and the limbs, its form is that of AUAI.<sup>3</sup>
- 61 Homage to thee, RA ! Supreme power, the great eldest one who dwells in the empyrean, CHEPRI who becomes two children, his form is that of the two children.
- 62 Homage to thee, RA ! Supreme power, the great walker who goes over the same course, the spirit who anoints the body, SENEKHER, his form is that of SENEKHER.<sup>4</sup>
- 63 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who creates his body and who detaches his members by the sacred flame of AMTO, his form is that of the flame of AMTO.<sup>5</sup>
- 64 Homage to thee, RA ! Supreme power, the master of the hooks (who struggles) against his enemies, the only one, the master of the monkeys, his form is that of ANTETI.<sup>6</sup>
- 65 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who sends the flames into his furnaces, he who cuts off the head of those who are in the infernal regions, his form is that of the god of the furnace.
- 66 Homage to thee, RA ! Supreme power, the parent who destroys his children, the only one who names<sup>7</sup> the earth by his intelligence, his form is that of TONEN.
- 67 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who sets up

<sup>1</sup> "He who raises his soul."<sup>2</sup> "The high spirit."<sup>3</sup> Flesh, or substance.<sup>4</sup> Literally, "the shining face."<sup>5</sup> "He who is on the ground."<sup>6</sup> Doubtful meaning.<sup>7</sup> Creates, fashions.

the *urshi*<sup>1</sup> themselves upon their foundations, no one sees their mysteries, his form is that of the *urshi*.

68 Homage to thee, RA ! Supreme power, the vessel of heaven, the door of the empyrean, he who makes the mummy come forth, his form is that of BEŠI.

69 Homage to thee, RA ! Supreme power, the monkey . . . . .<sup>2</sup> the being in his nature, his form is that of the monkey of the empyrean.

70 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who opens the earth and who shews the interior of it, the speaking spirit who names his members, his form is that of SMATO.<sup>3</sup>

71 Homage to thee, RA ! Supreme power, he who is armed with teeth, who consumes his enemies, the flame that lights the wick, his form is that of NEHI.<sup>4</sup>

72 Homage to thee, RA ! Supreme power, the walker, the moving luminary, who makes darkness come after his light, his form is that of the walker.

73 Homage to thee, RA ! Supreme power, the master of souls who is in his obelisk, the chief of the confined gods, his form is that of the master of souls.

74 Homage to thee, RA ! Supreme power, the double luminary, the double obelisk, the great god who raises his two eyes, his form is that of the double luminary.

75 Homage to thee, RA ! Supreme power, the master of the light, who reveals hidden things, the spirit who speaks to the gods in their spheres, his form is that of the master of the light.

76 Homage to thee, RA ! Supreme power, O RA of the sphere, O RA who speakest to the spheres, O RA who art in thy sphere, homage to thee RA KESCHI, four times They sing praises to the spirit KESCHI,<sup>5</sup> the spheres honour

<sup>1</sup> The genii of the watches of the night.

<sup>2</sup> Lacuna.

<sup>3</sup> He who opens the earth.

<sup>4</sup> He who is armed with teeth.

<sup>5</sup> Doubtful meaning.

his spirit, they glorify thy body which is in thee, saying, Homage to thee, great KESCHI ! four times. They sing praises in thy honour, spirit KESCHI in thy 75 forms which are in thy 75 spheres. The royal OSIRIS knows them by their names, he knows what is in their bodies, all their hidden essences. The royal OSIRIS speaks to them in their forms, they open to the royal OSIRIS, they display the hidden doors to his spirit which is like thy spirit, thou createst them, thou createst the royal OSIRIS ; the development of his body is like thine because the royal OSIRIS is one of thy companions, who are in their spheres, and who speak in their caverns, those who are blessed through thy creation and who transform themselves when thou commandest it. The royal OSIRIS is like one of those who speak in their hidden spheres. Ha ! he has arrived, he advances in the train of the spirit of RA. Ha ! he has completed the journey from Chepri.<sup>1</sup> Hail ! he has arrived. The royal OSIRIS knows all that concerns the hidden beings. Hail ! he has arrived in the midst of you ; homage to his spirit KESCHI ! four times.

- 77 Oh ! RA of the Ament, who hast created the earth, who lightest the gods of the empyrean, RA who art in thy disk, guide him on the road to the Ament, that he may reach the hidden spirits ; guide him on the road which belongs to him, guide him on the Western road ; that he may traverse the sphere of Ament, guide him on the road to the Ament, that the king may worship those who are in the hidden dwelling, guide him on the road to the Ament, make him descend to the sphere of NUN. Hail, RA ! the royal OSIRIS is NUN. Hail, RA ! the royal OSIRIS is thyself and reciprocally. Hail, RA ! thy spirit is that of OSIRIS, thy course is his in the empyrean. Hail, RA ! he dwells in the empyrean, he traverses the

<sup>1</sup> Ra under the form of a scarab.



good Ament. Such as thou art, such is the royal OSIRIS. Thy intellect, RA, is his. OSIRIS worships the hidden gods, he praises their spirits, these latter say to one another that thy course (RA!) is that of OSIRIS, that thy way is his, great god who dwellest in the empyrean. Hail! god of the disk with the brilliant rays, praise be to the spirit KESCHI! four times.

78 Hail to thee, universal covering, who createst thy soul and who makest thy body grow; the King traverses the most secret sphere, he explores the mysteries contained in it. The King speaks to thee like RA, he praises thee with his intelligence, the King is like the god; and reciprocally. He moves by himself, he moves by himself. The all surrounding universe says: Ah, guide him into the interior of my sphere; four times.

79 This chapter is said to the most mysterious god, these words are written like those upon the two sides of the door of the empyrean . . . . .<sup>1</sup> this book is read every day, when he has retired in life, according to custom, perfectly.

<sup>1</sup> Lacuna.



## CHAPTER II.

1 Worship of the Spheric Gods, when RA sets in life. Hail, gods of the spheres, gods who are in the Ament, perfect gods . . . . .<sup>1</sup> the enemies of RA, you make the universal covering<sup>2</sup> grow . . . . .<sup>1</sup> you worship the god who is in his disk . . . . .<sup>1</sup> thou commandest thy enemies, great god who art upon the horizon; four times. Thou commandest thy enemies, OSIRIS TEMT; four times.

2 The royal OSIRIS commands his enemies in heaven and upon earth, by authority of all the gods and all the goddesses, by authority of OSIRIS CHENTAMENT, because the royal OSIRIS is RA himself, the great inhabitant of the heavens, he speaks in the presence of Ament. The King governs by favour of the great powers. The royal OSIRIS is pure, what is in him is pure, the royal OSIRIS governs the two worlds, the royal OSIRIS commands his enemies; four times.

3 He is powerful, RA in the empyrean, he is powerful, RA in the empyrean. He traverses the empyrean with joy, for he has struck APAP;<sup>3</sup> there is joy for thee, god of the horizon, OSIRIS, King of the Ament, there is joy for thy triumphant spirit, for thou destroyest his enemies; thou art delighted, TESHERTI, red spirit who openest the Ament. Thou givest thy hand to OSIRIS, thou art received in the good Ament, and the gods rejoice over thee. OSIRIS gives thee his hand, thou art received by CHENTAMENT. He is brilliant, the spirit of RA in the empyrean, he is brilliant the body of TEB TEMT. RA commands in the empyrean, because he has struck APAP. TEB TEMT

<sup>1</sup> Lacunæ.<sup>2</sup> Teb Temt. .<sup>3</sup> Apophis, the great serpent of evil.



commands ; he worships the spirit of the two horizons ; the spirit of the two horizons worships him.

- 4 The royal OSIRIS receives dominion over his enemies from the great powers of the mysterious avenger, he who reveals the mysterious empyrean, who dissipates the darkness, who chases away the rain, he who hurries, and who makes the blessed servants of RA come forth. He<sup>1</sup> sees the body of the god when he assumes forms with a mysterious name, when he sheds his rays in obscurity, and when he hides the uncovered bodies ; when he traverses the mysterious spheres and when he gives eyes to their gods ; they themselves see him, and their spirits are blessed.
- 5 Hail, RA ! give eyes to the royal OSIRIS, give him divine eyeballs, and may they guide the royal OSIRIS. Hail, RA ! give a heart to the royal OSIRIS ; he traverses the earth, he traverses the world like RA.
- 6 Thou takest care that what thou commandest to exist, exists ; thou rulest the royal OSIRIS like CHUTI<sup>2</sup> and the King honours thy spirit, he glorifies thee.
- 7 Thou commandest OSIRIS to be like KHUTI, the brilliant triangle which appears in the shining place.
- 8 Thou commandest OSIRIS to be like the mysterious spirit which comes forth from the mysterious place.
- 9 Thou commandest OSIRIS to be like the blessed spirit which comes forth from the blessed place.
- 10 Thou commandest OSIRIS to be like the destructive spirit which comes forth from the place of destruction.
- 11 Thou commandest OSIRIS to be like the revealing spirit which comes forth from the opening.
- 12 Thou commandest OSIRIS to be like the elevated spirit which comes forth from the high place.

<sup>1</sup> The royal Osiris.

<sup>2</sup> The god of the two horizons.

- 13 Thou commandest OSIRIS to be like the hidden spirit which comes forth from the Ament.
- 14 Deliver him from the crocodiles which frighten the spirits, like geese; let them not do their work upon the royal OSIRIS, in the presence of the gods armed with swords; may OSIRIS never fall into their furnaces, may their nets never entangle him; his spirit flies away and soars into the heavens, his spirit returns and enters into the empyrean, because the royal OSIRIS knows the mysteries which are in the empyrean, the secret forms of OSIRIS, that none of his servants know, in the secret of his hidden dwelling. Hail! the royal OSIRIS knows thy form, great and mysterious god.
- 15 Deliver the royal OSIRIS from the agile demons furnished with legs, from the cruel gods who pluck out hearts and who throw them into their furnaces. May they never do their work upon the royal OSIRIS, may they never put him in their furnaces, because OSIRIS is RA; and reciprocally. His soul is that which is in the disk. His body is in the middle of the hidden gods; they make OSIRIS rule, OSIRIS makes them rule; he commands, and he rests as you rest in the Ament.
- 16 The soul of RA shines in his shape, his body rests amid the invocations which are addressed to him; he enters into the interior of his white disk, he lights the empyrean with his rays, he creates it, he makes the souls remain in their bodies, they praise him from the height of their pedestal. He receives the acclamations of all the gods who open the doors, the hidden essences who prepare the way for RA's soul, and who allow the King of souls access to the fields. He traverses his disk himself; he calls (to life) the body of KAT;<sup>1</sup> he places the gods of the stars upon their legs; these latter make the god AN<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Unknown constellation.<sup>2</sup> The moon.

come at their hours ; the two sisters join themselves to him, they decorate his head, as a spirit worthy of adornment.

- 17 Oh, RA, place the royal OSIRIS in thy train ; he is the divine key which opens his haunts, he knows admirable means of obtaining the great victory over his enemies ; OSIRIS is powerful through thy two eyes ; walking god, the course of OSIRIS is thy course. RA, the journeys of OSIRIS are thy journeys, OSIRIS makes thee rule over thy enemies, thou makest OSIRIS rule over his enemies, by means of the great splendour which is the splendour of RA in the empyrean, they cry to him : Bull of the country of the dead, thou art RA, thy body rests in peace, thou art blessed in thy mysteries.



## CHAPTER III.

- 1 Oh, RA, come to the King! truly. Highly glorious  
TEB TEMT.
- 2 Oh, RA, come to the King! truly. Thou makest thy  
soul young again and thou givest birth to thy body.
- 3 Oh, RA, come to the King! truly. Lead him into the  
holy dwelling.
- 4 Oh, RA, come to the King! truly. Guide him on the  
good ways.
- 5 Oh, RA, come to the King! truly. Guide him on the  
roads of NUN.
- 6 Oh, RA, come to the King! truly. Guide him on the  
roads of NUT.
- 7 Oh, RA, come to the King! truly. He restores the  
body of OSIRIS.
- 8 Oh, RA, come to the King! truly. He places the  
corpse upon its foundation, in its place that no one  
knows.
- 9 Oh, RA, come to the King! truly. He calls his body  
OSIRIS.
- 10 Oh, RA, come to the King! truly. He sees him who is  
in the sarcophagus.
- 11 Oh, RA, come to the King! truly. The rays of ATEN<sup>1</sup>  
are upon his person.
- 12 Oh, RA, come to the King! truly. He has taken the  
good ways.
- 13 Oh, RA, come to the King! truly. He worships thy  
soul upon the horizon.
- 14 Oh, RA, come to the King! truly. Thou speakest to  
him as to the god who is upon the ground.
- 15 Oh, RA, come to the King! truly. He is one of thy  
Nine Gods.

<sup>1</sup> The solar disk.

## CHAPTER IV.

## SECTION I.

1 Thou art what he is, RA, thou givest birth to the royal OSIRIS, thou makest him exist like thyself, god of the two horizons ; the birth of OSIRIS is the birth of RA in the Ament, and reciprocally ; the birth of OSIRIS in the heavens is the birth of the soul of RA in the heavens, and reciprocally ; the life of OSIRIS is the life of RA, and reciprocally ; the development of his body is the development of RA's body. RA conceived, TUM gave birth to OSIRIS ; it is the young CHEPRA ; NUT brings OSIRIS into the world, she nourishes OSIRIS like RA's soul which issued from her.

2 Oh, RA who art in the Ament . . . .<sup>1</sup> who art in the empyrean, deliver OSIRIS from thy conductors who separate souls from their bodies, the agile beings who move quickly in thy places of torment. May they never seize OSIRIS, may they never take him, may they never quicken their steps towards him, may they never put him in their places of torture, may they never cast their toils round him, may they never place him upon their altars, may he never tremble in the land of the condemned, may he never be lost in the Ament. He walks as the god of the horizon walks, he takes RA's steps, he worships the god who is on the earth, he honours the mysterious bodies . . . .<sup>1</sup> they say to OSIRIS : HU and SA ; they call him this, because he is like the spirit of HU and SA<sup>2</sup> in his creations ; he makes the sacred tree grow he is not ignorant of it. There are cries of joy in the mysterious region, for RA sets under the form of OSIRIS, and re-

<sup>1</sup> Lacunæ.

<sup>2</sup> Hu, the creative life ; Sa, the intelligence.

ciprocally. Rejoice, you the dead, render praises to RA, and RA renders praises to you. RA comes forth from the cow MEHUR,<sup>1</sup> he sets in NETUR;<sup>2</sup> OSIRIS comes forth from MEHUR like the sun, he sets in NETUR like TEMT. The name of the King is the name of RA, AMMEHUR,<sup>3</sup> the setting of OSIRIS, it is his setting, AMNETUR.<sup>4</sup>

3 The gods of the empyrean bless him, the hidden gods rejoice over him; they say to him: thy person is the god of the country of the dead, thy form is TEB TEMT. The hidden gods speak to the royal OSIRIS, they rejoice on seeing him; (they say to him:) Hail, blessed and perfect one, who comest forth from TONEN, the god who destroys the forms; it is great, thy essence, spirit, shadow that no one destroys, that lives where you live. He knows the essences of the primitive beings, he knows the mysterious flames of the empyrean, for he attains to holy and mysterious things.

4 The two gods speak to the royal OSIRIS, they rejoice on seeing him, this blessed, perfect spirit; (they say to him:) This is one of us. The gods speak to the royal OSIRIS, they rejoice when they see him, him, the splendour of RA, the splendour of the two goddesses that appears in HESET,<sup>5</sup> the suppliant HESET addresses the guardians who watch over the doors, who devour souls and who swallow the shades of the dead; when they approach them, they are led by them to the place of destruction: Oh, guardians who watch over your doors, who swallow souls and devour the shades of the dead; when they approach you, you lead them to the place of destruction; Oh! allow this blessed this most holy spirit, to be in the

<sup>1</sup> The water of the East.

<sup>2</sup> The water of the West.

<sup>3</sup> He who comes forth from Mehur.

<sup>4</sup> He who is in Netur.

<sup>5</sup> One of the halls of the empyrean, which is here personified as a goddess.

dwelling of the Akher;<sup>1</sup> it is a spirit like RA glorious like OSIRIS. This is what HESET the supplicant says before the royal OSIRIS.

5 Oh, HESET, make him come, oh HESET, guide the royal OSIRIS, oh HESET open to him the empyrean, give him the lot of the god of the empyrean; he puts the veil *nems*<sup>2</sup> upon his head at the bottom of the dwelling of the Ament. Hail to thee, he has reached thee; HESET, guide him on the good way, he speaks to thee, he glorifies thee by his invocations, and thou rejoicest on seeing his spirit; HESET, the supplicant, open the doors which are in the empyrean, open his spheres to him, for the club is in the hand of OSIRIS, and he grasps his lance; his club strikes the enemies, and his lance destroys the rebels; his dwelling is that of the god of the two horizons; his throne is RA's throne; for he is the HORUS of the two horizons.<sup>3</sup> He is beautiful, this spirit, he is perfect, he is powerful in both his hands.

6 The two great gods speak to the royal OSIRIS; they rejoice on his account; they celebrate his victorious strength, they give him their protection, they send him their spirit of life; (they say to him :) He is brilliant like the spirit of the horizon that is the dwelling of RA in the heavens;<sup>4</sup> they communicate their words to him, they give him the power by their authority. He opens the door of heaven and earth like his father RA; a spirit shining in the place where they burn the offerings, in the arms of OSIRIS. The royal OSIRIS rests in the mysterious dwelling, he shines like the god of the luminary, the dwelling of RA of the horizon.<sup>4</sup> The royal OSIRIS is RA; and reciprocally; he is the spirit of OSIRIS; he rests (in him).

<sup>1</sup> The lower region.

<sup>2</sup> The striped headdress generally worn on the statues of the kings.

<sup>3</sup> The planet Mars.

<sup>4</sup> Thoth.



- 7 He reaches the gods of the pyramid ; these latter praise him on seeing the happy arrival of OSIRIS ; they address him as RA of the horizon ; praise be to RA ! cheers for the spirit of the horizon, praises to the spirit of RA ! Praise his spirit that inhabits the empyrean, invoke him who is in his disk, bear him to him who created you, carry him unto the pyramid, since you are the gods who accompany RA OSIRIS. Here is OSIRIS, carry him into the hidden sanctuary of OSIRIS, the lord of years<sup>1</sup> who is under the care of the two Rehti. Carry him into the hidden dwelling where OSIRIS resides, carry him into the funeral monument which is in the Ament, the mysterious sanctuary of the god who is at rest ; bear him, open your arms to him, stretch out your hands to him, take off your veils before him, for he is the great essence whom the dead spirits do not know ; it is RA, the god of the two horizons, and OSIRIS, the King of the Ament, who send him.
- 8 The royal OSIRIS is one of you, for his diadem is a vulture ; his face is a sparrow-hawk, his head is RA ; his eyes are the REHTI, the two sisters ; his nose is HORUS of the empyrean ; his mouth is the King of the Ament ; his lungs are NUN ; his two hands are the god SECHENI ;<sup>2</sup> his fingers are the gods who seize him ; his body is CHEPRA ; his heart is HORUS, the creator ; his chest is the goddess of life ; his spleen is the god FENTI ;<sup>3</sup> his lungs are the goddess HETI ; his stomach is APU ; his intestines, the god with the mysterious names ;<sup>4</sup> his back is the corpse-god ; his elbows are MAKATI ; the nape of his neck, HORUS THOTH ; his lips MEHUR ; his phallus is TONEN ;<sup>5</sup> . . . .<sup>6</sup> the goddess of Cher ; . . . .<sup>6</sup> the two

<sup>1</sup> The eternal being.<sup>2</sup> He who embraces.<sup>3</sup> The god of the nose. Each part of the body of the deceased becomes a god. The same is found in the funereal texts, and especially in the *Book of the Dead*, ch. xlii.<sup>4</sup> Osiris.<sup>5</sup> The Osiris is a hermaphrodite being.<sup>6</sup> Lacunæ.



hidden gods ; his sitting posture the two goddesses ; his legs, he who traverses the hidden places ; his shin-bones are uræus. His members are gods, he is throughout a god, no one of his members is without a god, the gods are of his substance. The royal OSIRIS is an intelligent essence, his members guide him, his flesh opens the way to him, those who are born of him create him, they rest when they have given birth to him. The royal OSIRIS is he who gives them birth, it is he who begets them, it is he who makes them exist ; his birth is that of RA in the Ament, RA gives birth to the royal OSIRIS, he causes his own birth.

## SECTION II.

- 1 Oh, RA, open to his spirit, for the royal OSIRIS knows what there is in the empyrean, he is the great mummy, OSIRIS, the King of the Ament ; he is OSIRIS, he is perfect like OSIRIS, he is blessed like OSIRIS, his club is that of OSIRIS, his sword is that of CHENTAMENT, his sceptre is that of SAHOU, he is the great one, the King of the blessed, for he is the original one, he who knows the mysteries, the greatest of the holy ones in the empyrean. He is happy, the spirit KESCHI who makes his own law in the Ament, he speaks to what is born of him,<sup>1</sup> OSIRIS CHENTAMENT.
- 2 Hail to thee, inhabitant of the empyrean, praised be what is in thee ; hail to thee, inhabitant of the empyrean, the weeping gods cut their hair in honour of thee, they clap their hands, they revere thee, they weep before thee, thy spirit rejoices in their fear, thy body is blessed.
- 3 Hail to thee, inhabitant of the empyrean, god seated upon his throne, who holdest the sceptre *hik*,<sup>2</sup> King of the

<sup>1</sup> His own form.

<sup>2</sup> The sceptre which has the form of a hook, and commonly held in the hand of Osiris.

empyrean, Prince of the Aker, great Prince crowned with the *urer*,<sup>1</sup> great god who hides his dwelling, Lord of wisdom, Chief of the powers.

4 Hail to the inhabitant of the empyrean, thy son HORUS rests in thee, thou communicatest thy orders to him, thou permittest him to shine like AN of the empyrean, the great star who creates his names,<sup>2</sup> who knows the empyrean and who traverses the interior of it, he, the son of RA, proceeding from TUM. The royal OSIRIS is thy son, thou communicatest thy orders to him, thou permittest him to shine like AN of the heavens, the great star who creates his names,<sup>2</sup> who knows the empyrean and who traverses the interior of it, he the son of RA, proceeding from TUM. He rests in the empyrean, he rejoices in the dusk, he enters in there and comes forth, the arms of TONEN receive him, the blessed lift him, they stretch out their hands towards him, the . . .<sup>3</sup> guide him. Praise him ye blessed, exalt the royal OSIRIS, ye blessed ! Rejoice over him, as over RA, extol him like OSIRIS, he has placed your offerings before you, he accords you the favour of receiving your portion as his father RA commanded. He is his darling, he is his descendant upon the earth, and the blessed show him the way. Let him arrive in the empyrean, and let him penetrate into the good Ament. The royal OSIRIS fixes the crown upon the head of OSIRIS, he offers his casket to SEB, he presents SAH with the sceptre, he gives the royal diadem to him whose name is AMMON.

5 Look at him, ye blessed, let him receive a perfect intelligence, let him shine like the god of mysteries, deliver him from the gods of the pillory who fasten to

<sup>1</sup> The white and red crown, which is the emblem of dominion over both Upper and Lower Egypt.

<sup>2</sup> His existences.

<sup>3</sup> Tonen.

their posts. May they never bind OSIRIS to their posts, may they never put him in the place of destruction, for he is the descendant of OSIRIS who permits him to receive the diadem in the empyrean.

6 He is sublime, the spirit of RA in the Ament, his body is blessed there, the spirits rejoice when they develop their forms in the zones of the empyrean, before the soul of RA, the inhabitant of the empyrean, and TEB TEMT who rests in his covering. Hail, yes, hail ! Hail spirit of RA, hail, spirit of the royal OSIRIS like TEMT ! Hail, royal OSIRIS who art RA, and reciprocally ! Oh TEMT who art RA, and reciprocally, hail !

7 The royal OSIRIS is one of you. He gives birth to you, he gives you your names, he makes you perfect ; ha ! he sends his body into you ; ha ! he is your creator. Look at him, he shines like him who proceeds from you ; he honours his father, perfect, blessed, blessing his mother ; look at him, make his essence sublime and make him like him who destroys his forms ;<sup>1</sup> show the way to his spirit, set him upon your pedestals, make him rest in his members, show him his dwelling in the midst of the earth, open your doors to him, unfasten the bolt.

8 Oh RA, oh TEB-TEMT, guide the royal OSIRIS following the direction of the spirits, following the course of the gods. The royal OSIRIS is in his gateway (in presence of the) navigating gods ; the royal OSIRIS is the only one, the guardian of his doors, he who puts the gods in their place. He is upon his pedestal in the empyrean, he is the possessor in the midst of the possessors, he is at the extremities of the empyrean, he is blessed in the infernal regions. He rests in the Ament amongst the spirits who are in the members of the Ament. The royal OSIRIS is RA's darling, he is the mysterious phoenix, he enters in

<sup>1</sup> Tonen.

peace into the empyrean, he leaves NUT in peace ; the royal OSIRIS has his throne in heaven, he traverses the horizons in RA's train, he is at peace in the heavens, in RA's fields, his share is upon the horizon in the fields of AALU ; he traverses the earth like RA, he is wise like THOTH, he walks at will, he hastens in his course, like SAHU with the mysterious names, who becomes two divinities. The royal OSIRIS becomes two divinities. What RA produces, the royal OSIRIS produces ; he gives a spiritual existence to what he loves ; he does not give it to what he hates. The royal OSIRIS is the Chief of the gods who make offerings to the spirits, he is powerful in his course, he is the courageous being who strikes his enemies.

- 9 Oh ye gods, oh ye blessed who precede RA and who escort his spirit, do to the royal OSIRIS as to RA, tow him with you in the same way that you conduct RA and the two navigating gods in the heavens ; the royal OSIRIS is RA himself, and reciprocally ; he is the Chief of his worshippers who gives life to the forms.

### SECTION III.

- 1 Oh, Ament, oh Ament, oh good, oh good, oh strong, oh strong, oh powerful, oh powerful, oh protecting, oh protecting, oh mysterious, oh mysterious (Ament), the royal OSIRIS knows thee, he knows thy form, he knows the name of thy companions. Ament, hide my corpse, good Ament, hide my body. Oh resting place, let me rest in thee ; oh strong one, may the royal OSIRIS be strong with thy strength, oh powerful one, may he be powerful with thy power ! Oh Ament, open thy arms to him ; oh protectress, cover his body ; oh mysterious being, stretch out thy hand to him. Hail, holy Ament of OSIRIS with the mysterious names, the most holy of the gods, thou who art the most hidden of

all mysteries. Hail ! the royal OSIRIS worships thee ; he addresses the great god who is within thee. Hail ! he worships thee ; open thy mysterious doors to him. Hail ! he worships thee ; (open to him) thy hidden spheres, for he has his dwelling in the heavens like RA, and his throne is upon the earth like SEB ; he is seated upon the throne of SEB, upon the seats of HORCHUTI ; his spirit soars into the heavens, it rests there ; his body descends to the earth in the midst of the gods. He walks with RA, he follows TUM, he is like CHEPRA, he lives as thou livest in truth.

- 2 When this book is read he who reads it purifies himself at the hour when RA sets, who rests in the Ament of the Ament, when RA is in the midst of hidden things, completely.



## HYMN TO RA-HARMACHIS.

---

 TRANSLATED BY

 E. L. LUSHINGTON, LL.D., D.C.L.
 

---

THE Hymn to Amen - Ra - Harmachis (the Sun identified with the Supreme Deity), of which a translation is here attempted, is found, with other compositions of a similar nature, among the Berlin papyri. (No. 5, published in Lepsius, *Denkmäler*, Abth. VI., Bd. 12, p. 115-117.)

It probably belongs to the Ramesside period ; the writing is careful and for the most part very distinct ; some lacunæ are met with towards the end, and in a few passages the characters baffle the present translator's skill in decyphering.

Citations from this hymn occur not unfrequently in the writings of eminent Egyptian scholars, as Brugsch, Devéria, and others ; compare especially Chabas, *Le Nom de Thèbes*, p. 16, where the long antithesis of

epithets bestowed on Ra and his adversaries is described as "furnishing a page of the Egyptian dictionary."

As far as I am aware, no complete translation of it was published till the appearance of Professor Maspero's *Histoire Ancienne*, Paris, 1875; where the whole is rendered into French, p. 32-35. My own translation was made before I had the opportunity of seeing this work; since consulting it I have modified my version of one or two passages in accordance with M. Maspero's views.





## HYMN TO RA-HARMACHIS.

ADORATION to RA-HARMACHIS at the front of the morning.<sup>1</sup>

*Say:* Thou wakest beauteous AMEN-RA-HARMACHIS, thou watchest in triumph, AMEN-RA, Lord of the horizon. O blessed one beaming in splendour, towed by thy mariners who are of the unresting gods, sped by thy mariners of the unmoving gods. Thou comest forth thou ascendest, thou towerest in beauty, thy barge divine careers wherein thou speedest, blest by thy mother NUT each day, heaven embraces thee, thy foes fall as thou turnest thy face to the West of heaven. Counted are thy bones, collected thy limbs, living thy flesh, thy members blossom, thy soul blossoms, glorified is thy august form, advanced thy state on the road of darkness. Thou listenest to the call of thy attendant gods behind thy  
 10 chamber; in gladness are the mariners of thy bark, their heart delighted, Lord of heaven who hast brought joys to the divine Chiefs, the lower sky rejoices, gods and men exult applauding RA on his standard, blest by his mother NUT; their heart is glad. RA hath quelled his impious foes, heaven rejoices, earth is in delight, gods and goddesses are in festival to make adoration to RA-HOR, as they see him rise in his bark. He fells the wicked in his season, the abode is inviolate, the diadem *mehen* in its place, the *uræus* hath smitten the wicked.

<sup>1</sup> "At the front of the morning." Some prefer rendering the words "every morning."



O let thy mother NUT embrace thee,<sup>1</sup> Lord RA, those who are with her tell thy glories. OSIRIS and NEPHTHYS have uplifted thee at thy coming forth from the womb of  
 20 thy mother NUT. O shine RA-HARMACHIS, shine in thy morning as thy noonday brightness, thy cause upheld over thy enemies, thou makest thy cabin speed onward, thou repellst the false one in the moment of his annihilation: he has no rest<sup>2</sup> in the moment when thou breakest the strength of the wicked enemies of RA, to cast him into the fire of Nehaher,<sup>3</sup> encircling in its hour the children of the profane. No strength have they, RA prevails over his insensate foes, yea, putting them to the sword thou makest the false one cast up what he devoured.

Arise O RA from within thy chamber, strong is RA, weak the foes: lofty is RA, down-stricken the foes: RA living, his foes dead: RA full of meat and drink, his foes a-hungered and athirst: RA bright, his foes engulfed: RA good, his foes evil: RA mighty, his foes puny: RA hath despoiled APAP.

30 O RA thou givest all life<sup>4</sup> to the King, thou givest food for his mouth, drink for his throat, sweet oil for his hair. O blessed RA-HARMACHIS thou careereest by him in triumph, those in thy bark exult to quell and overthrow the wicked. Cries of joy in the great seat, the divine

<sup>1</sup> Perhaps "Approach thou thy mother Nut." *Neb Ra*, "Lord Ra," seems clearly the reading of the text given in Lepsius, unless the scribe has twice put the hieratic character for *nuter* instead of the usual form of *h*; *neb heh*, "lord of eternity," as Maspero renders it, is what might rather have been expected. In the following "Isis and Nephthys" is the version of M. Maspero; the text appears to me to give Osiris.

<sup>2</sup> Perhaps "he cannot advance."

<sup>3</sup> Nehaher, "ghastly-faced," an infernal demon, sometimes represented as a serpent. Compare *T. B.* 125, 18; Bon., 11a, 31, 32; Pierret, *Ét. Eg.*, 2. 114.

<sup>4</sup> "Thou givest life," this may be understood also as imperative, "give life."

cabin is in gladness, acclamation in the bark of millions of years. RA's sailors are charmed at heart to see RA hailed as supreme of the order of great gods, they gain delight in doing adoration to the great bark, homage in the mysterious chamber. O shine AMEN-RA-HARMACHIS self-sprung, thy sister goddesses stand in Bech,<sup>1</sup> they  
 40 receive thee, they uplift thee into thy bark, which is perfect in delights before Lord RA, thou begettest blessings. Come RA, self-sprung, thou lettest PHARAOH receive plenty in his battlemented house, on the altar of the god whose name is hidden.

Glory to thee, Prince coming forth in thy season, Lord of many faces, diadem producing rays, scattering darkness, all roads are filled with thy splendours, apes make to thee salutations with their arms, they praise thee, they cry aloud to thee, they tell thy glories, their lips exalt thee in heaven, in earth; they conduct thee at thy splendid arising, they open or drive back the gate of the Western horizon of heaven, they let RA be embraced in peace and joy by his mother NUT; thy soul is approved by the tenants of the lower heaven, the divine spirits rejoice at  
 50 the twofold season of brightness: thou turnest gloom into repose,<sup>2</sup> thou sweetenest pain of OSIRIS, thou givest breezes in the valley, illuminest earth in darkness, sweetenest pain of OSIRIS. All beings taste the breath, they make to thee acclamations in thy changes, thou who art Lord of changes, they give adoration to thy might in thy forms of beauty in the morn. Gods hold their arms to thee, those whom thy mother NUT bore.

<sup>1</sup> Bech, the Eastern hill of sunrise. See Brugsch, *Z.A.* 1864, p. 73, etc. Its opposite height was called Manu.

<sup>2</sup> "Thou turnest gloom into repose." I am not confident that the meaning of the original *ta-k neshen enti ster* is correctly given in these words; perhaps "thou makest the adversary prostrate" may more truly convey the sense.

Come to the King O RA, stablish his glories in heaven his might on earth.

O RA heaven rejoices to thee, O RA earth trembles at thee, O blessed RA-HARMACHIS thou hast raised heaven to elevate thy soul, the lower sky has hidden thee in thy mystic forms. Thou hast uplifted heaven to the expanse of thy outstretched arms, thou hast spread out earth to the width of thy stride. Heaven rejoices to thee at thy  
60 greatness of soul, thy terror fills earth at thy figure, princely hawk of glittering plume, many coloured frame, mighty sailor god, self-existing, traversing paths in the divine vessel, thou roarest in smiting thy foes, making thy great bark sweep on, men hail thee, gods fear thee, thou hast felled thy foes before it. Courier of heaven outstript by none, to illumine earth for his children, uplifted above gods and men, shining upon us ; we know not thy form when thou lookest on our faces, thy bulk passes our knowledge.

O blessed RA-HARMACHIS thou penetratest . . . . .  
Bull at night, Chieftain by day, beauteous orb of *mafek*,  
King of heaven, Sovran of earth, great image in the  
70 horizon of heaven. RA who hast made beings, TATANEN giving life to mankind, PHARAOH son of RA has adored thee in thy glories, he has worshipped at thy gracious rising brightness on the Eastern horizon, he makes tranquil thy path, he beats down thy foes before thee in his turning back all thy adversaries, he assigned to thee the *Uta* on her seat, he makes them . . . . he assigned to thee honours . . . . he cleared the way for thee, he established thy rites in Abydos ; he opens to thee roads in Rusta,  
76 he beats down evil.

# THE INSCRIPTION OF DARIUS AT THE TEMPLE OF EL-KHARGEH.

TRANSLATED BY  
S. BIRCH, LL.D.

THE inscription, which is inedited, was copied by Mr. Robert Hay from the south-western wall of the second chamber of the temple of Amen at El-Khargeh.<sup>1</sup> The representations which occur after the first line of the original are those of the four elements divided into the male and female principle, and described by M. Lepsius in a paper written by him for the Berlin Academy.<sup>2</sup> They are represented snake-headed and frog-headed, holding their hands up in adoration. They are as follows :—

Lines 2—4

Nu (Han) . . . water, *male*.

Nut (Han.t.) . . . water, *female*.

Hehu . . . fire, *male*.

Hehu t . . . fire, *female*.

<sup>1</sup> The copy is at present in the British Museum, Add. Manuscript, No. 29,847, fol. 89.

<sup>2</sup> *Unter die Götter d. vier Elementen*, in the *Abhandl ungen. d. K. Akad. d. Wissensch.* 4to., 1856.

Kakiu . . . earth, *male*.

Kakiu t . . . earth, *female*.

Karh . . . air, *male*.

Karh t . . . air, *female*.

In this series they follow the ordinary order, and have their usual names, the only exception being that of instead of the word *Nau*, for "air," the inscription of El-Khargeh gives *Karh*. This word has no philological analogy with any of the Egyptian expressive of air. It has been supposed to mean "care;"<sup>1</sup> the word nearest to it in sound is *karh*, "the night." The inscription which is really a highly pantheistic hymn consists of forty-six lines, and contains the address of the Elements to the god Amen Ra. It has been numbered in the copy inversely, the 46th being the first list. It is of the nature of some of the hymns already published and relating to that god, and may be compared with the Litany of the Sun already contained in this volume. This translation, together with the original text has been published by myself in the *Transactions of the Society of Biblical Archæology*, Vol. V., p. 293, foll.

<sup>1</sup> Pleyte, *Études Égyptiennes*, p. 113.

## THE INSCRIPTION OF DARIUS

AT THE

## TEMPLE OF EL-KHARGEH.

1 SAID by the adorers in praying to their father AMEN RA, lord of Hab,<sup>1</sup> great god, powerful with the scimitar,

5 in his type of RA<sup>2</sup> to . . . .<sup>3</sup> self-produced,<sup>4</sup> his bones of silver, his skin of gold, his head of real lapis, his joints of turquoise, a perfect god, making his body, giving birth to

6 it. He has not come out of a womb, he has come out of cycles : he has given light to the world (and) the circle of the gods is adoring before him ; they proclaim him to the height of heaven, (they) adore . . .<sup>3</sup> his birth. He has passed

7 the secret places, they rejoice at him under their divine types, they are careful to make their adorations to the bull. We pray to him in (our abodes), we worship him . . .<sup>3</sup> in their (places). We adore him

8 in the form of hands. They acknowledge his majesty as their lord, for the greatness of his type is the greatest of all of them. He has had a title of . . .<sup>3</sup> (heaven) earth and waters AMEN, the firm in all things, that noble

9 god, the earth came from his devices, regulating each for the gods, old age and youth, procession, age, mystical

<sup>1</sup> The Oasis.<sup>2</sup> The Sun.<sup>3</sup> Lacunæ.<sup>4</sup> Grebaut, *Hymne à Ammon*, p. xiii., "self-transformed."

- were the causes, acute the . . . .<sup>1</sup> extended his favours, his limbs in the air of heaven upon his youthful head, the water under his
- 10 head, a child the water under his feet, the Divine Majesty<sup>2</sup> of a hawk on his head, he confines the winds under the boat of MANU when he goes to the unknown region of the morning. The apes of THOTH adore, saying oh
- 11 the god in the disk concealing himself in his body, the soul gleaming from his two symbolic mortal eyes, the type of types, the honoured, not falling to his enemies, giving light to his transformation, he supports them by the light of his two mystical eyes, unknown is
- 12 his . . . .<sup>1</sup> Hail to thee in the bosom of heaven, ordering thy divine births, the goddess TRUTH is united to thy mystical throne. Honoured has been thy image by thy lovers, thou hast shone, distributing the light
- 13 in the morning, thou hast circled the two lands in thy gleaming. Thou hast touched at the hill of the land of Akar,<sup>3</sup> the types in it adore, the light of the body of thy beams . . . . .<sup>1</sup> has been illumined<sup>4</sup> the bosom of the jackals hauling thy boat in the hidden gap
- 14 of the land of Sesen,<sup>5</sup> and the Spirits of the West, adoring thee, they tremble at thee at the light of thy disk. The spirits of the land of Pe<sup>6</sup> salute thee at the appearance of thy light. Thou shinest in their faces, thou traversest
- 15 thy two heavens ; annihilated are thy opponents. They open the house of thy majesty ; tame are the crocodiles, quiet are the herons in the waters of thy boat ; thou hast . . . .<sup>1</sup> the fish. HORUS has pierced SET, his arrow is in him. He has conquered heaven and earth

<sup>1</sup> Lacunæ.<sup>2</sup> Perhaps "the plumes."<sup>3</sup> A region of Hades.<sup>4</sup> Or, "received."<sup>5</sup> Hermopolis.<sup>6</sup> Buto, or the North.



- 16 in his cloud, and his pursuit. Prevailing by overthrowing his opponent, he . . . . .<sup>1</sup> a sword . . . . .<sup>1</sup> Akar<sup>2</sup> saves him, he makes his companion hidden he . . . .<sup>1</sup> him ; his eye
- 17 gives them light from him, it feeds off flame of fire. Thou hast passed the turns of the river, thou navigatest with a fair wind the Mau . . . .<sup>1</sup> at rest . . . .<sup>1</sup> the . . . .<sup>1</sup> which
- 18 they . . . . .<sup>1</sup> the . . . . .<sup>1</sup> those never at rest and incorruptible constellations, thou perambulatest the earth justified. Thou hast joined a new skin, thy mother has been embraced . . . .<sup>1</sup>
- 19 thy reception adored by all beings. Thou art at rest in the abode Tuaut<sup>3</sup> during the hours of darkness, thou awakest OSIRIS by thy beams, thou shinest over the heads of those who are in their cells, thou hast traversed
- 20 their hidden buildings on purpose. Thou hast been typified by thought, thou hast made to be illumined thy own disk, thou hast set up the . . . .<sup>1</sup> in their places. Thou hast gone against the night chambers
- 21 in the darkness, thy left eye is in the disk at night, thou shinest in the morning out of the east of the heaven, thou hast been woven in thy disk. Thy right eye is in the essence, thou hast made the passage, thy secret
- 22 is the depths of thy secret waters and unknown. Thou hast come on the road, thou hast given light in the path, thou hast prevailed over difficulties like the mysterious forms, thy type than every god
- 23 exalted and magnified by the divine circles. Each god has assumed thy skin, without shape is their type compared to thy form. Thou art the majesty . . . .<sup>1</sup> which is,

<sup>1</sup> Lacunæ.<sup>2</sup> A region of Hades.<sup>3</sup> Morning.



- thou hast ruled, lord; heaven and earth, under thy plumes, the gods
- 24 under thy hands, men under thy legs; where is a god like thee. Thou art the SUN over the gods, crowned sweet and delightful, oh soul from in . . .<sup>1</sup> by terrors
- 25 of the disk, thy uræi are tall, thy horns are pointed, twisted are the horns, lamps are the light of the two symbolic eyes, gold and crystal are the decorations, turquoise the face,
- 26 gilded are the limbs. Thou hast placed thy throne wherever thou delightest to multiply thy name, places and districts carrying thy beauty. Corn has never failed to be tall under thy form. Thy place is arranged, in the time of a division<sup>2</sup>
- 27 of an hour thou traversest the earth from the Manu.<sup>3</sup> Thou risest from the waters as the hidden egg, the female AMEN is in thy company. Thou hast rested in the cow, thou seizest the horns, thou hast been immerged in
- 28 the cow MEHUR. No germ grows, rising from its entirety to earth from the ether, sound in the roots. Thou perambulatest the earth to the district of Sutenkhen.<sup>4</sup> Thou hast gone there to its confines.
- 29 Thy likeness is there as the one of terrible face.<sup>5</sup> Thy great soul is in the nome of Lycopolis at rest among the ten thousands and thousands of gods which come out of it. Thy fluid is SHU, thy drop is TEFNUT.<sup>6</sup> Thou hast made to grow
- 30 the nine gods at the first of typification.<sup>7</sup> Thou art the

<sup>1</sup> Lacuna.    <sup>2</sup> *Kamta*, "fragments."    <sup>3</sup> Ocean.    <sup>4</sup> Herakleopolis.

<sup>5</sup> Harshaf, a title of the god Ptah, "creator."    <sup>6</sup> Or, Tef.

<sup>7</sup> At the time they began to assume their types or forms.

lion of the double lions, thou hast tied the bellies of the circle of the gods, thou hast extended the earth under their power. They make festivals to thee in their temples. Thy soul<sup>1</sup> is in

- 31 Tattu<sup>2</sup> altogether, the four gods in Ansatp engendering, lord of the gods, bull of his mother, rejoicing in the cow, her husband, engendering with his beautiful generation. Thou passest to the place thou choosest to thy
- 32 hall of the Saite nome. Thy form is at rest in the temple of Lower Egypt, in the nest of the lord<sup>3</sup> of Sais. Thy mother NEITH has been pleased by her son tenderly beloved, binding him all the limbs in the region of the South and North, thy
- 33 . . . . .<sup>4</sup> on the limbs of the crocodiles. Thou hast opened the nest, thou retest on the lower country. Thy heart rests in the roads of Hai,<sup>5</sup> making Buto to rejoice in a moment, and Mehenu<sup>6</sup>
- 34 to follow thee. Thou hast come in the heart of NAUSAAS. Thy soul is at rest in Hetep.<sup>7</sup> Thou art the youth and the old one hidden amongst those of the temple in the great house of An.<sup>8</sup> Thou goest in (peace)
- 35 the uræus on thy head; in a moment thou hast united the two countries under the sides of thy throne. Thou art the place of Sebennytus, thy place is pure in the town of the abode of the Sycamore.<sup>9</sup> Thy abode is in Khent-ta-net,<sup>10</sup> thy dominions in Memphis, gods and goddesses . . . .<sup>4</sup>
- 36 above in the rays of An<sup>8</sup> to spie thy form in Menkat.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Or, Bull.<sup>2</sup> Busiris or Abusir.<sup>3</sup> Or Lady, "Neith."<sup>4</sup> Lacunæ.<sup>5</sup> Or the papyrus, the Lower Country.<sup>6</sup> The *uræus* on the diadem of the Sun.<sup>7</sup> Place of pools in Elysium.<sup>8</sup> Heliopolis.<sup>9</sup> Arsinoe.<sup>10</sup> Unknown site.

- Thou hast presented the peace of the hidden places.  
 Thy births have gone round the gods who are demi-  
 urgois
- 37 the circle of them O thou hawk of the nome of Helio-  
 polis, sacred is thy temple in the city of Kar,<sup>1</sup> thy first  
 birth is established in the face of the darkness.
- 38 Thy second birth thou hast appointed there after thee  
 to overthrow thy enemies at their rising. Thou hast  
 gone opposite to the court-yard to the South, a demiurgos  
 to elevate the youth<sup>2</sup>
- 39 in his gate. Thou hast made the two countries in the  
 town of the White Wall<sup>3</sup> as PTAH, chief essence to . . .<sup>4</sup>  
 Thou hast placed thy throne in the life of the two countries  
 as AMEN RA. Thy soul is the ark and four pillars of the  
 two heavens.
- 40 Thy form emanated at first while thou shinest as AMEN  
 RA and PTAH. Thy heart is at rest in thy city of Uas.<sup>5</sup>  
 Thy two uræi, thy eyes, thy sceptre, thy whip open the  
 doors of the heaven in
- 41 Thebes, SHU, TEFNU, MUT and KHONS are thy forms  
 dwelling in thy shrine under the types of the god KHEM,  
 raising his tall plumes, king of the gods, lifting the hand,  
 lord of the crown,
- 42 powerful by it, all fear emanates from the fear of him,  
 the Kamutf<sup>6</sup> who resides in his fields, horned in all his  
 beauty, engendering the depths. Black and crystal the  
 faces of those attached to him, the two mystical eyes, the  
 decorations of
- 43 the Har-ti nome<sup>7</sup> dwelling in the nome Pe<sup>8</sup> over

<sup>1</sup> Babylon.<sup>2</sup> *Hannu*, perhaps the Nut or Firmament.<sup>3</sup> Memphis.<sup>4</sup> Lacuna.<sup>5</sup> Thebes.<sup>6</sup> Bull of his mother.<sup>7</sup> Coptites.<sup>8</sup> Buto.

- his strong house, TUM the great lord of created beings. He is the hawk <sup>1</sup> created at first, MENTU RA in Uas.<sup>2</sup> The powerful bull, he is the arm striking.
- 44 of the cowards of Nahi, PTAH in Uas,<sup>2</sup> the luminous body ever golden for an age and ever. Thou art SEKAR, thy transformations are into the Nile, the person greater than the other gods. Thou art youth and age.<sup>3</sup>
- 45 They repose in the merits of thee. Thou givest life to the earth by thy stream. Thou art heaven, thou art earth, thou art fire, thou art water, thou art air in the midst of them. Thou hast hailed things to be done of him who is indefatigable, the orderer of the visible and invisible.<sup>4</sup>
- 46 Thou givest life to them as thou increasest them, thy soul prepares them under thy type of AMEN RA, lord of all existences, thy heart is strong, thy body makes festive, thou increasest thy son who is on thy throne, thou makest young his lips up-
- 47 on earth. Thou honourest him, thou crownest him with thy title, thy gracious form thou makest to shine as the Sun, thy son, the beautiful face <sup>5</sup> doing all thy wish, thou findest for him victory to his hands, the king of the Upper and Lower Country, the Son of the Sun.
- 48 NTARIUSH,<sup>6</sup> the Ever Living, Born of the Sun, the support of those who are in Uas,<sup>2</sup> the Son of the Sun NTARIUSH <sup>6</sup> the assistant, his attached fourfold AMEN RA, Lord of the thrones of the world, resident in Thebes, powerful with the scimitar
- 49 Son of the Sun, NTARIUSH,<sup>6</sup> HORUS, son of ISIS, son of

<sup>1</sup> *χεπρρ*, same as the "scarabæus."<sup>2</sup> Thebaid.<sup>3</sup> Or the *Hannu* or Ether.<sup>4</sup> Existent or non-existent.<sup>5</sup> Title also of Ptah.<sup>6</sup> Darius I.

OSIRIS, beloved of AMEN, save thou the Son of the Sun NTARIUSH<sup>1</sup> the Ever Living, from every sword, every arrow; may the terror of him, the fear of him, the victorious power of him, be in the hearts of all men and every land, like thy victory thy fears and thy terrors in the hearts of gods and men.

<sup>1</sup> Darius I.



## THE PRAISE OF LEARNING.

TRANSLATED BY

S. BIRCH, LL.D.

THIS composition is found on two papyri in the British Museum, Sallier II., pl. iii., l. 9-pl. xi., l. 4, and Anastasi VII., pl. i. l. 1-pl. vii. l. 4, *Select Papyri*, pl. xv.-xx., cxxviii.-cxxxiv., and also on a slice of calcareous stone in the same institution, published in *Inscriptions in the Hieratic and Demotic Characters published by the British Museum*, pl. xi. It has long attracted the attention of students; a precis of the contents and translation of a small portion having been given by Mr. Goodwin in the *Cambridge Essays*, 1858, p. 272-275; but the first critical translation of the whole has been given by M. Maspero, *Le Genre Epistolaire chez les Anciens Egyptiens*, 1872, p. 48. The present translation is made after that of M. Maspero, and follows it in nearly all the passages; but the difficult and obscure nature of many sentences is such that they can hardly be interpreted, except conjecturally, owing principally to two reasons, viz., the extreme conciseness of the language in which it is

written, accompanied by the use of colloquial phrases, and the abnormal employment of determinative Hieroglyphs in Hieratic compositions. This long text appears to be a poetical one, and the lines of poetry are indicated by red spots. That these do not mark off sentences is evident from the spots occasionally being placed in the middle of a sentence, the end of which passes into the following line. The composition is attributed to the period of the XIIth Dynasty; but the name of Pepi, the same as that of a monarch of the VIth Dynasty, may indicate that it is of the earlier period. The manuscripts in which it is found are not older than the age of Rameses II. of the XIXth Dynasty. Two dedications are found on the papyri; that of the Sallier Papyrus is, "To the perfect bard, the very wonderful, the scribe of the treasury, Qakabu, of the treasury of the Pharaoh," while Anastasi VII. has "To the scribe of the treasury, Qakabu, the scribe Paharpet, the scribe Autha, the scribe Rameriu, made by the scribe Anna, (or Ann-ann) the master of instructions, in the 6th year the 25th of the month Payni when one was in the house of Rameses (II.). Loving Amen, the Living, the great portrait of Ra-Harmachis," by which last expression is meant the king Rameses II. It should be observed that these dedications are also marked with red spots, but they were also drawn up in poetical form, so as to make the entire composition uniform.

## THE PRAISE OF LEARNING.

- 1 THE commencement of the instructions  
 2 made by a person of Tsaru <sup>1</sup>  
 3 TUAUFSAKHRAT is his name  
 4 to his son PEPI <sup>2</sup> is his name  
 5 He went to Khennu <sup>3</sup>  
 6 to place himself in the place of instruction of letters.  
 7 The children of elders did not surpass him  
 8 who are in the town of Khennu <sup>3</sup>  
 9 He was saying to him  
 10 I have seen violence, I have seen violence <sup>4</sup>  
 11 give thy heart after letters  
 12 I have seen one free from labours <sup>5</sup>  
 13 Consider there is not anything beyond letters  
 14 As it is done in the water  
 15 plunge in the bosom of Kami <sup>6</sup>  
 16 You are finding this sentence in it in words  
 17 Should there be a scribe whose entire residence is in  
 Khennu <sup>3</sup>  
 18 He is not inactive in it  
 19 He is giving satisfaction to another  
 20 He does not come forth an inactive person  
 21 I have seen labours likewise . . . .  
 22 the words of this sentence in it

<sup>1</sup> Perhaps Tanis, as he evidently was not a native of Silsilis. Maspero reads "threshingfloor," barn.

<sup>2</sup> Shows the composition to date from the VIth Dynasty.

<sup>4</sup> Rather manual labour.

<sup>5</sup> Service.

<sup>3</sup> Silsilis.

<sup>6</sup> Books.



- 23 Love letters as thy mother  
 24 I make its beauty go in thy face  
 25 it is greater possession than all employments<sup>1</sup>  
 26 It is not a word<sup>2</sup> on this earth  
 27 He who has commenced to avail himself is from his  
     infancy a counsellor<sup>3</sup>  
 28 He is sent to perform commissions<sup>4</sup>  
 29 He who does not go he is in sackcloth  
 30 I have not seen a blacksmith on a commission  
 31 a founder who goes on an embassy  
 32 I have seen the blacksmith at his work  
 33 at the mouth of his furnace  
 34 his fingers like things of crocodiles<sup>5</sup>  
 35 he stinks worse than the eggs of fishes  
 36 every carpenter carrying tools  
 37 is he more at rest than the labourers  
 38 his fields are of wood his tools of metal  
 39 at night (when) he is free  
 40 he does in addition of his hands in making  
 41 at night the lighting of his house<sup>6</sup>  
 42 The stone cutter he searches for employment  
 43 in all kinds of hard stones  
 44 He has made the completion of the things  
 45 his arms are fatigued, he is at rest  
 46 seated at the bread<sup>7</sup> of the Sun  
 47 his knees and his back are broken  
 48 The barber is shaving till evening  
 49 when he places himself to eat he places himself on his  
     elbows.  
 50 he places himself at street after street  
 51 to seek after his shaving

<sup>1</sup> Dignities or honours.<sup>2</sup> A mere word.<sup>3</sup> A counsellor, a *net'* *χet*.<sup>4</sup> Receives a civil employment.<sup>5</sup> So black and hard.<sup>6</sup> Cutting wood or torches.<sup>7</sup> Obscure.

52 he wearies his hands to fill his belly  
 53 as bees feed by their labours.  
 54 The *boatman*<sup>1</sup> he navigates to  
 55 At'hu<sup>2</sup> that he may have taken his price  
 56 he has done beyond the power of his hands in doing  
 57 to kill geese and flamingoes  
 58 he has suffered his suffering  
 59 he approaches his orchard<sup>3</sup>  
 60 he approaches his house at night  
 61 for he must go<sup>4</sup>  
 62 The little labourer having a field  
 63 he passes his life amongst rustics<sup>5</sup>  
 64 he is worn down for vines and pigs  
 65 to make his kitchen of what his fields have  
 66 his clothes are heavy with weight  
 67 he is tied as a forced labourer<sup>6</sup>  
 68 he goes into the air he suffers  
 69 coming forth well from his fireplace  
 70 He is bastinadoed by a stick on his legs  
 71 He saves himself  
 72 Shut against him is the hall of every house  
 73 drawn are the chambers.<sup>7</sup>  
 74 I tell you also of the builder of precincts  
 75 Disease tastes him  
 76 For he is in draughts of air  
 77 He builds in slings  
 78 Tied as the lotus<sup>8</sup> of the houses

<sup>1</sup> A rare word, *bu-ti*, apparently the poulterer or preparer of birds.

<sup>2</sup> The marshlands, Delta, or Fayoum.

<sup>3</sup> Or avenue of trees before the house.

<sup>4</sup> Again to his labours.

<sup>5</sup> *Anxu*, either "natives" or "beasts."

<sup>6</sup> *Sâtepu*, "one selected" to do work for nothing.

<sup>7</sup> Bolts or doors of the rooms against his entry.

<sup>8</sup> Obscure phrase, either as a lotus is tied to a house, or to the "lotus of the house," perhaps the roof. Cf. l. 88.

- 79 To go along to his end  
 80 his hands are worn with labour  
 81 Disordered are his clothes  
 82 He eats himself, the bread his fingers  
 83 He washes himself at one time only  
 84 He lowers himself to examine all directions  
 85 His passage <sup>1</sup> is from place to place  
 86 which is from ten to six cubits  
 87 his passage is from month to month  
 88 upon the beams of the lotuses of the houses  
 89 doing all its work  
 90 Should there be bread for him, he gives it his house  
 91 Exhausted <sup>2</sup> are his children.  
 92 The gardener brings me *gazelles* <sup>3</sup>  
 93 all his yokes have weight  
 94 His hands are chiefly on his neck  
 95 when he has done the manuring  
 96 He passes the morning watering vegetables  
 97 The evening vines  
 98 He has done every day  
 99 his belly is wretched  
 100 Ignorant of his mother is his name <sup>4</sup>  
 101 more tranquil than any employment  
 102 The farmer his garments are for eternity <sup>5</sup>  
 103 He elevates his voice like a bird <sup>6</sup>  
 104 His fingers aid me for his arms are dry in the wind

<sup>1</sup> Maspero, l. c. p. 54 n. 3, reads, "he is a pawn (*senen*) from square to square."

<sup>2</sup> Or "beaten are his children," *i.e.*, his children are starved; it can hardly be that he beats them because he has obtained bread.

<sup>3</sup> *Mautu*, probably for *mahu* "wreaths," as the gazelle was not under the charge of a gardener.

<sup>4</sup> Ignorant of literature, "an ignoramus."

<sup>5</sup> He wears the same clothes a very long time.

<sup>6</sup> "As a bird," or "to the birds." To drive them away.

- 105 He reposes at the middle<sup>1</sup> of the marshes  
 106 For he is a forced labourer<sup>2</sup>  
 107 He is in good health with the beasts  
 108 Illness tastes him  
 109 he resides amongst them  
 110 He arrives at his garden<sup>3</sup>  
 111 He comes to his house in the evening  
 112 He must go out  
 113 The weaver inside the houses  
 114 is more wretched than a woman  
 115 his knees are at the place of his heart<sup>4</sup>  
 116 he has not tasted the air  
 117 Should he have done little in a day of his weaving  
 118 he is dragged as a lilly in a pool<sup>5</sup>  
 119 he gives bread to the porter  
 120 that he may be allowed to behold the light  
 121 The maker of weapons suffers extremely  
 122 going forth to foreign countries  
 123 he gives a great deal for his asses  
 124 more than the labours (of his hands)  
 125 he gives a great deal for their being in a field  
 126 He gives on the road  
 127 He arrives at his garden<sup>3</sup>  
 128 he reaches his house at night  
 129 he must be off.  
 130 The courier going to foreign countries  
 131 bequeathes his goods to his children  
 132 because of the fears of beasts and Asiatics  
 133 What happens to him when he is in Kam<sup>6</sup>  
 134 he arrives at his garden<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Mātr*, "at a place examined" or "selected."

<sup>2</sup> *Sāteṭ*, "one chosen" or "conscripted" for the service.

<sup>3</sup> Or avenues of l. 59.      <sup>4</sup> Owing to his being seated on the ground.

<sup>5</sup> Either he is overcome or punished.

<sup>6</sup> Egypt.

- 135 he goes to his house in the evening  
 136 he must be off  
 137 His heavy bond comes forth  
 138 No joys come  
 139 The dyer his fingers stink  
 140 The smell of bad fish  
 141 his two eyes are weary with very fatigue  
 142 his hand does not stop  
 143 he watches at the rent of the old garment  
 144 abominable<sup>1</sup> are the clothes  
 145 The sandal maker is very miserable  
 146 he is always begging  
 147 his health is as my health of a bad fish<sup>2</sup>  
 148 he gnaws the leather  
 149 The washerman washing on the quay  
 150 Traverses the ground approaching the crocodiles<sup>3</sup>  
 151 The father of the water brings out the dirt  
 152 his hand does not stop  
 153 a quiet employment is not before you  
 154 easier than any employment.  
 155 his draughts<sup>4</sup> are mixed up with his clothes  
 156 not a limb of him is clean  
 157 there is given to him the bonds<sup>5</sup> of women  
 158 For as he is in misfortunes  
 159 I lament to thee he passes his time with a bat<sup>6</sup>  
 160 I have brought to thee  
 161 has been said to him  
 162 Shouldst<sup>7</sup> thou delay to bring them  
 163 Thy lips will then be struck  
 164 The fowler of birds suffers very much

<sup>1</sup> To the dyer.<sup>2</sup> Or invalid of some kind.<sup>3</sup> One text reads, "in many approaches."<sup>4</sup> *Sbal*, applied to draught of water.<sup>5</sup> Tie or affliction.<sup>6</sup> To full the linen.<sup>7</sup> Doubtful reading.

- 165 The confines of NUM<sup>1</sup> are before thee  
 166 when he says "Let the net refuse"  
 167 The god wills not to show his forms  
 168 vain are his<sup>2</sup> plans  
 169 I tell you the fisherman  
 170 suffers more than any employment  
 171 consider is he not toiling on the river  
 172 he is mixed up with the crocodiles  
 173 Should the clumps of papyrus diminish  
 174 Then he is crying out for help  
 175 If he has not been told a crocodile is there  
 176 Terrors blind him  
 177 Comes forth the father out of the waters<sup>3</sup> it is the net  
 178 Then like the spirits<sup>4</sup> which are from god  
 179 Consider there it is not an employment destitute of  
     superior ones  
 180 Except the scribe who is the first  
 181 For he who knows letters  
 182 he then is better than thee  
 183 Not so the employments before thee  
 184 Consider a companion despises his companion  
 185 It has not been said Labour for that person  
 186 Do not transgress that which said to thee  
 187 Consider I made it in going up to Khennu<sup>5</sup>  
 188 Consider I made it out of love for thee  
 189 (If) thou hast profited a day in the school  
 190 It is for ever its works are mountains  
 191 they are my precepts<sup>6</sup> which I let you know

<sup>1</sup> There are different readings in the versions of this line: as, "he does not see the birds (*ari-em-pe*) should Num pass to the upper heaven."

<sup>2</sup> The fisher's plans or skill.

<sup>3</sup> "The father makes to come the net out of the water." Maspero.

<sup>4</sup> His destiny is in the hands of God. Maspero. <sup>5</sup> Silsilis.

<sup>6</sup> *Ast* determined by a packet. Maspero reads, "quick, quick."

- 192 I let you love them they drive away worms,<sup>1</sup>  
193 I tell thee some other words  
194 for thy instruction and knowledge  
195 so that thou art not opposed  
196 Thou art of those who are weighty in plans  
197 Should the weight of my precepts be taken away  
198 There is not known anything of counsel  
199 When in the hands (is) lapis lazuli for beasts<sup>2</sup>  
200 Vain replies are made to him  
201 Should thou walk after great men  
202 Thou art to proceed with good knowledge  
203 if thou goest in is the master<sup>3</sup> in his house  
204 the hands of another are not before thee  
205 Fit thy hand in thy mouth  
206 do not ask any thing for thee  
207 Who has done as to say give  
208 Is as breaking a switch against a stake<sup>4</sup>  
209 Irritating against thee the master of good  
210 Do not speak words of dissimulation  
211 He who dissimulates his heart acts against it  
212 Do not say proud words  
213 Be sealed in thyself that is alone  
214 When you come out of school  
215 Should you have been told it is now  
216 To pay respects in the halls  
217 I recommend to thee do not go in their places  
218 If a master comes to thee on a mission  
219 What he says let it be as he says it  
220 Do not detract about what has been laid down  
221 When he has left after paying respects  
222 He has not laid aside his heart

<sup>1</sup> *Tennu* "enemy, opponents," Maspero; perhaps "cares."

<sup>2</sup> Like pearls before swine.

<sup>3</sup> One version, "mistress, lady."

<sup>4</sup> Or, "pen."

- 223 He is full of all his admiration  
 224 Nothing is hidden from him  
 225 None of all his places holds him <sup>1</sup>  
 226 He does not tell lies to his mother <sup>2</sup>  
 227 Against the wishes of that Chief.<sup>3</sup>  
 228 After things come to (hand) <sup>4</sup>  
 229 The hands of a person will be strengthened his trouble  
       soothed  
 230 Do not let it be about those with thee that is to say  
       alone  
 231 Are they kept low  
 232 the bowels, thou hast been heard.  
 233 When three loaves have been eaten  
 234 and two pots of beer swallowed  
 235 (If) thy stomach is not full, contend against that.  
 236 Should another be satiated with it do stand  
 237 as if breaking a pen against a pike  
 238 Consider thou passest (by) multitude  
 239 Thou hearest the words of chiefs  
 240 Ah could I make like thee the children of men <sup>5</sup>  
 241 Thou goest to receive them.<sup>6</sup>  
 242 The scribe who listens <sup>7</sup> is seen <sup>8</sup>  
 243 Those who are attentive are heard  
 244 Combat the words which are against them  
 245 Hasten thy feet, thou hast gone

<sup>1</sup> A very obscure passage, apparently to respect the tutor or master.

<sup>2</sup> Letters or literature.

<sup>3</sup> Old person or instructor. Maspero refers this to Osiris.

<sup>4</sup> Very difficult passages, apparently referring to the unremunerative nature of literature.

<sup>5</sup> *I.e.*, could the children of common people do as thou doest through literature.

<sup>6</sup> He wishes to make the ignorant like him.

<sup>7</sup> Attentive.

<sup>8</sup> Conspicuous.



- 246 Do not turn back thy heart  
247 Uniting the road to it  
248 The elder of a (another) person are thy juniors  
249 Consider RANEN is on the road of the god  
250 RANEN a scribe (has) on his shoulder  
251 The day of his birth.<sup>1</sup>  
252 He approaches the halls  
253 of the assembly<sup>2</sup> men have made.  
254 Truly no scribe is without eating  
255 The things of the royal palace of the king  
256 MESCHENT<sup>3</sup> supplies a scribe  
257 Placed at the head of the assembly<sup>2</sup>  
258 Adores RA<sup>4</sup> the father his mother<sup>5</sup>  
259 Those placed on the path of the living  
260 Consider what I have placed before thee  
261 The children of his children  
262 Happily finished.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> That he is destined or has the goddess as his good genius.

<sup>2</sup> Jury or council.

<sup>3</sup> The goddess of new birth or the metempsychosis.

<sup>4</sup> Maspero reads, "Duau (Tuau) is his father and mother." Tuau is the morning.

<sup>5</sup> His mother literature.

<sup>6</sup> It has gone out well in peace.



THE PAPYRUS  
OF  
MORAL PRECEPTS.

XXXIInd DYNASTY.

---

TRANSLATED BY  
M. THEOD. DEVERIA.

---

THESE moral precepts are written in the demotic script on a palimpsest papyrus in the collection of the Musée du Louvre, X. 9, No. 2114. The other side of the papyrus has a Greek inscription contained in three columns, which has been published by MM. Egger et Brunet de Prèsle in *Papyrus grecs du Musée du Louvre et de la Bibliothèque*, No. 56, and the Egyptian text has been published and annotated by M. Pierret in the *Recueil Egyptologique*, 1re Livraison, and also again by M. Theod. Deveria in *Catalogue des Manuscrits Egyptiens au Musée du Louvre*, 8vo., Paris, 1875, p. 139, and from that latter source the following translation is taken. These wise

admonitions which are almost the latest that occur in Egyptian literature should be compared with those of the scribe Pthah-hept which were written in the time of the VIth Dynasty, and which have been translated both by M. Chabas in *Le plus Ancien livre du Monde*, 1857, and by the Rev. Dunbar Heath, under the title of *The Proverbs of Aphobis*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A translation of these ancient proverbs will shortly appear in the *Records of the Past*.



## LOUVRE PAPYRUS.

No. X., 9.

- 
- 1 Make it not in a heart of a mother to enter into  
bitterness<sup>1</sup>  
2 Kill not, nor expose thyself to be killed  
3 Make not a companion of a wicked man<sup>2</sup>  
4 Do not do after the advice of a fool  
5 Do not build up thy tomb above those who command  
you  
6 Do not . . . .<sup>3</sup> to your children till they are old they  
have increased in age and strength  
7 May it not happen to thee to maltreat an inferior and  
may it happen to thee to respect the venerable  
8 May it not happen to you to maltreat your wife whose  
strength is less than thine but may she find in you a  
protector<sup>4</sup>  
9 Do not curse thy master before God  
10 Do not curse him who . . . .<sup>3</sup>  
11 Do not speak against thy master . . . .<sup>3</sup>  
12 Do not save thy life at the cost of that of another<sup>5</sup>  
13 Desire not that thy son . . . .<sup>3</sup> and his sons

<sup>1</sup> See *Ritual*, cap cxxv., "I have not made to weep."<sup>2</sup> Cf. Pro. iv. 14 and xxviii. 7.<sup>3</sup> Lacunæ.<sup>4</sup> Cf. the fine old Sanskrit Proverb, "Strike not a wife *even with a flower*."<sup>5</sup> This admonition sounds almost Budhistic in its tendency. If the view could be safely entertained that the doctrine of Sakyamunya had reached Greece, then an Egyptian priest educated in the Greco-Egyptian School of Alexandria might have heard of such a precept.

- 14 May it not happen to thee to cause thy infant to suffer  
if he is weak, (on the contrary) assist him
- 15 Do not abandon one son to another of thy sons, who is  
stronger or more courageous
- 16 That is the cause of vexation which comes from . . . .<sup>1</sup>
- 17 Do not amuse thyself or play upon those who are  
dependent upon you
- 18 Do not allow thy son to be familiar with a married  
woman<sup>2</sup>
- 19 Do not build thy tomb in thine own estate<sup>3</sup>
- 20 Do not build your tomb at the approaches to the  
Temples
- 21 Do not go out with a foolish man<sup>4</sup>
- 22 Do not stop to listen to his words
- 23 Do not pervert the heart of thy acquaintance if he is pure
- 24 Do not take a haughty attitude
- 25 Do not mock the venerable man who is thy superior.

. . . . .

*Cætera desunt.*

<sup>1</sup> Lacuna.

<sup>2</sup> Cf. Eccclus. ix. 9 and Prov. vi. 29.

<sup>3</sup> That such a caution should have become necessary demonstrates plainly how much in the Ptolemaic period the Egyptians had declined from the love of their old faith, since a tomb in the consecrated mountains of the West was at one time the last and highest comfort that religion could bestow.

<sup>4</sup> Cf. Prov. xiv. 7 and xiii. 20.



## LISTS OF FURTHER TEXTS FOR TRANSLATION.

---

# ASSYRIAN.

ARRANGED BY THE LATE  
GEORGE SMITH.

---

*Works on History and Chronology.*

Eponym Canon (Cun. Ins., Vol. III, p. 1).

Historical Canon (Cun. Ins., Vol. II, p. 52).

*Historical.*

Legends of Izdubar (texts unpublished). (Deluge Tablets.)  
Creation Tablets.

Early Babylonian Dated Tablets (texts unpublished).

Brick of Samsi-vul I, ruler of Assyria (Cun. Ins., Vol. I, p. 6).

Brick of Kara-indas, king of Babylon (Trans. Soc. Bib. Ar.,  
p. 68).

Inscriptions of Pudil, king of Assyria (Revue Ar., Nov., 1869).

Monolith of Maruduk-bal-idina I, king of Babylonia.

Tablet of Vul-nirari I, king of Assyria.

Small Inscriptions of Vul-nirari (various).

Inscriptions of Shalmaneser I, king of Assyria (various).

Inscriptions of Tugulti-ninip, king of Assyria (various un-  
published; one Cun. Ins., Vol. III, p. 4).

Inscriptions of Assur-risilim, king of Assyria (Cun. Ins.,  
Vol. III, p. 3).

Brick and Cone Inscriptions of Vul-bal-idina, king of Babylon  
(various).

Inscriptions of Nebuchadnezzar I, king of Babylonia (un-  
published).

- Other Inscriptions of Tiglath-Pileser (various).  
 Contracts dated in the reign of Maruduk-nadin-ahi, king of Babylon (various).  
 Inscriptions of Assur-bel-kala, king of Assyria (Cun. Ins., Vol. I, p. 6).  
 Inscriptions of Samsivul IV, king of Assyria (Cun. Ins., Vol. III, p. 3).  
 Contract dated in the reign of Simma-sihu, king of Babylon (Layard's Ins., p. 53).  
 Other Inscriptions of Assur-nazir-pal (various).  
 Bull Inscription of Shalmaneser II (Layard's Ins., p. 12, etc.).  
 Inscriptions of Vul-nirari III, king of Assyria (Cun. Ins., Vol. I. p. 35).  
 Fragments of Annals of Tiglath-Pileser II, king of Assyria (various).  
 Fragments of Inscriptions Shalmaneser IV, king of Assyria (various).  
 Inscription of the Second Year of Sargon (unpublished).  
 Nimrud Inscription of Sargon (Layard's Ins., p. 33).  
 Cylinder (Barrel) of Sargon (Cun. Ins., Vol. I, p. 36).  
 Prism of Sargon (unpublished).  
 Other Inscriptions of Sargon (various).  
 Tablet of Kalah Shergat.  
 Nebbi Yunas Tablet (Cun. Ins., Vol. I, pp. 43, 44).  
 Other Inscriptions of Sennacherib (various).  
 Portions of Cylinders B, C, D, and E, of Assurbanipal (Smith's Assurbanipal).  
 Various Historical Tablets of Assurbanipal (Smith's Assurbanipal).  
 Hunting Texts of Assurbanipal.  
 Inscriptions of Assur-ebel-ili, king of Assyria (Cun. Ins., Vols. I and III).  
 Cylinder of Bel-zakir-iskun, king of Assyria (Cun. Ins. Vol. I, p. 8).

Inscription of Nabopalassar, king of Babylonia (unpublished).  
Borsippa Cylinder of Nebuchadnezzar (Cun. Ins., Vol. I,  
p. 51).

Text of Elamite Kings.

Various other texts of Nebuchadnezzar.

Tables dated in the reign of Evil Merodach, king of Babylon.  
Cylinder of Nergal-shar-ezer, king of Babylon (Cun. Ins.,  
Vol. I, p. 67).

Cylinders of Nabonidus, king of Babylon (Cun. Ins., Vol. I,  
pp. 68, 69).

Other texts of Nabonidus (various).

Brick of Cyrus, king of Babylon (Trans. Soc. Bib. Ar., Vol. II,  
pt. I).

Inscription on Tomb of Cyrus.

Dated Tablets in reign of Cambyses (various).

Inscriptions of Darius.

Inscriptions of Xerxes, king of Persia.

Inscriptions of Artaxerxes, king of Persia.

Later Inscriptions of Persian, Greek, and Parthian periods.

*Mythology and Religion (mostly unpublished).*

Hymn to the Moon God.

Hymns to Ninip.

The War of the Gods.

Incantations for removing Curses.

Prayers of Amil-urgal.

Prayer against Eclipses.

Various other Prayers.

Various Mythological Stories and Fables.

Tablets against Witchcraft.

The Lubara Legends (Chaldean Genesis).

*Fables (unpublished).*

The Horse and the Ox.



*Government (mostly unpublished).*

Tablet with Advice and Cautions to Kings.

Various Reports and Despatches.

Various Tablets with Laws and Reports of Law Cases.

*Private Life.*

Further Deeds of Sale and Barter.

Further Loan Tablets.

Private Letters.

Lists of Property.

*Science, etc. (partly unpublished).*

Geographical Lists.

Lists of Animals and Birds (Delitzsch).

Lists of Minerals and their uses.

Lists of Wooden Objects.

Grammatical Tablets (a selection from).

Mathematical Tablets.

*Astrology and Astronomy.*

Further Selections from the great Chaldean Work on Astrology.

Further Selections from Astronomical and Astrological Reports.<sup>1</sup>

A Selection of Omens from Terrestrial Objects and Events.

## PHCENICIAN.

Sarcophagus of Ashmunazer (Duc de Luynes, *Mémoire*, 1856).

Marseilles Inscription (Judas, 1857).

The Moabite Stone (Ginsburg, 1871).

Selected Mortuary Inscriptions.

<sup>1</sup> Selections of these only printed in Vol. I.

## EGYPTIAN.

*(Tentative List only.)*

ARRANGED BY

P. LE PAGE RENOUF, F.R.S.L.

*Historical Documents.*

## Ancient Empire :

Inscription of Tomb of Ameni (Benihassan I).

,, Tomb of Nahre-si Chnum-hotep (Benihassan II).

,, of Sakaya.

## XVIIIth Dynasty :

Inscription of Aahmes, formerly called Pensouvan (Louvre C, 49).

,, Thothmes I, at Karnak (Denk. III, 18).

,, Hat-a-su (Duemichen, Hist. Ins., 19, 20).

Inscriptions of Haremhebi.

Inscriptions of Amenophis III (Denk. III, 65 and following).

Monuments of the Disk Worshippers.

## XIXth Dynasty :

Triumphal Inscription of Seti I at Karnak (Denk. III, 126).

Sarcophagus of Seti I (Bonomi).

Dedicatory Inscription of Rameses II, at Abydos (Maspero).

Triumphal Inscriptions (Denk. III, 165, etc.).

Historical Inscription at Abusimbel (187).

Great Tablet at Abusimbel (194).

Inscription of Bek-en-Chonsu (Déveria).

List of Kings :

Turin Papyrus.

Tablet of Abydos.

Tablet of Sakkarah.

Tablet of Karnak.

XXth Dynasty :

Inscription of Seti II (Duemichen, *Hist. Ins.*, 1-5).

„ Rameses III (Rosellini, Burton, Greene,  
and Duemichen, *ubi supra* 13-15).

XXIst Dynasty :

Tablet 4th year of Rameses IV.

Persian and Ptolemaic :

Statuette Naophore du Vatican.

Tablet of Tafnecht at Naples.

Inscription of Ptolemy son of Lagos.

Inscription of Alexander Aegôs (*Zeitschrift*).

“Bauurkunde der Tempelanlagen von Edfu” (Duemichen).

Two Ptolemaic Tablets (Birch).

Selection of Obelisk Inscriptions.

„ Apis Tablets.

*Religious or Magical Texts.*

Ancient Forms of Sepulchral Offerings, etc. (Tablets of  
Ancient Empire.)

The Ritual of the Dead.

Spells in Lepsius (“Aelteste Texte”).

Harris Magical Papyrus.

“Horus on Crocodiles” (various texts, Leyden and elsewhere.)

Spells in Tomb of Bek-en-ren-ef.

“Metternich Tablet.”

“*Shâ en sensenu*,” the “Book of the Breaths of Life.”

Legend of Horus (Naville).

The Rhind Papyri.

Sarcophagus of Aroeri (Bonomi).

„ Necht-en-heb.

„ T’at-hra (Louvre).

„ British Museum, 32.

Litanies of the Sun (Denk. III, 203).

Apis Stelæ (a very large number, nearly 360).

Selection of Hymns, such as the following :

To the Nile (Denk. III, 175).

To Ammon (Denk. III, 237).

Ap-heru-mes (Berlin, in Brugsch Monumens, pl. III).

Meri ( „ „ „ pl. IV).

To Osiris (Bibliothèque Nationale, Chabas).

Fragments of the Hymns of the Disk Worshippers.

Several in British Museum.

„ Duemichen’s publications.

Great Psalm to Ammon (Leyden I, 350).

Calendar of Lucky and Unlucky days (Sallier, Chabas).

Calendars of Festivals from as Early Date as possible to Roman Period.

*Literature, Philosophy, Science, Economy.*

Proverbs, Prisse Papyrus (Chabas).

“Rules of Life” (Papyrus at Boulaq, lately published by Mariette).

Song of the Oxen (Denk. III, 10).

Three Amatory Songs (Goodwin).

Medical Papyrus (Berlin).

„ „ (British Museum).

„ „ (Ebers Papyrus).

Geometrical Papyrus (British Museum).

Calendar of Astronomical Observations in Tombs of XXth  
Dynasty (Renouf).  
Letters on all varieties of subjects in the Sallier, Anastasi,  
Leyden, and Bologna Papyri.  
Letters of Amenemha (Maspero Genre Epistolaire).  
Registers, etc., (Rollin and other Papyri).  
Accounts (Louvre).  
Receipts for making Kyphi, etc.  
Catalogues of the Temple Library at Edfu.

*Law and Police.*

Abbott Papyrus (Spoliation of Tombs).  
Report on Capture of Fugitive Slaves (Leyden I, 368,  
Chabas).  
Complaint against Paneba (British Museum Papyrus, Salt,  
Chabas).  
Petition to king Amenophis (Chabas).  
Complaint against Thefts committed by certain Workmen  
(Chabas).  
Selected Inscriptions from the Ostraca.  
Greco-Egyptian Official Complaints.



*(Original Circular.)*

---

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.  
9, CONDUIT STREET, W.,

6th May, 1873.

SIR,

I beg to inform you that it is intended shortly to publish a Series of TRANSLATIONS OF ALL THE IMPORTANT ASSYRIAN AND EGYPTIAN TEXTS, which exist in the various collections of England and the Continent, and thus place before the English Student the remains of undoubtedly THE OLDEST AND MOST AUTHENTIC LITERATURE IN THE WORLD, the foundation of all History, Archæology, and Biblical exposition, the contemporaneous records of the nations and writers of the Bible. Nearly all the principal Translators have offered their services for this purpose, and while each Author will be alone responsible for his portion of the work, the general arrangement of the materials will rest with the President of this Society. The selection of the records will not be confined to those bearing directly on the text of the Bible, but embrace the entire range of Egyptian and Assyrian history and literature. Each translation will quote the authorities upon which it is based, or the monument from which it is taken, and all other notes will be as few and brief as possible, to avoid controversy and expense.

The volumes will be issued by Messrs. Bagster and Sons, at a price to bring them within the reach of all who are interested in such subjects.

I shall be happy to answer any communication addressed to me upon this subject, and trust that you will promote the best interests of Biblical Archæology, by circulating this notice among your friends.

I remain, Sir,

Yours faithfully,

W. R. COOPER.

# RECORDS OF THE PAST.

VOL. I.

---

## ASSYRIAN TEXTS.

---

### *CONTENTS:*

INSCRIPTION OF RIMMON-NIRARI.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

INSCRIPTION OF KHAMMURABI.

By H. FOX TALBOT, F.R.S.

MONOLITH INSCRIPTION OF SAMAS-RIMMON.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

BELLINO'S CYLINDER OF SENNACHERIB.

By H. FOX TALBOT, F.R.S.

TAYLOR'S CYLINDER OF SENNACHERIB.

By H. FOX TALBOT, F.R.S.

ANNALS OF ASSURBANIPAL (CYLINDER A).

By GEORGE SMITH.

BEHISTUN INSCRIPTION OF DARIUS.

By SIR H. RAWLINSON, K.C.B., D.C.L.

BABYLONIAN EXORCISMS.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

PRIVATE WILL OF SENNACHERIB.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

ASSYRIAN PRIVATE CONTRACT TABLETS.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

LEGEND OF THE DESCENT OF ISHTAR.

By H. FOX TALBOT, F.R.S.

ASSYRIAN ASTRONOMICAL TABLETS.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

ASSYRIAN CALENDAR.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

TABLES OF ASSYRIAN WEIGHTS AND MEASURES.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

LISTS OF FURTHER TEXTS, ASSYRIAN AND  
EGYPTIAN.

SELECTED BY GEORGE SMITH, AND P. LE PAGE RENOUF.

# RECORDS OF THE PAST.

VOL. II.

---

## EGYPTIAN TEXTS.

---

### *CONTENTS:*

INSCRIPTION OF UNA.

By S. BIRCH, LL.D.

INSTRUCTIONS OF AMENEMHAT I.

By G. MASPERO.

ANNALS OF THOTHMES III.

STATISTICAL TABLET. TABLET OF THOTHMES III. BATTLE OF MEGIDDO.

INSCRIPTION OF AMEN-EM-HEB.

By S. BIRCH, LL.D.

THE WARS OF RAMESES II WITH THE KHITA.

By PROF. E. L. LUSHINGTON.

INSCRIPTION OF PIANCHI MER-AMON.

By REV. F. C. COOK, M.A., CANON OF EXETER.

TABLET OF NEWER-HOTEP.

By PAUL PIERRET.

TRAVELS OF AN EGYPTIAN.

By FRANÇOIS CHABAS.

THE LAMENTATIONS OF ISIS AND NEPHTHYS.

By P. J. DE HORRACK.

HYMN TO AMEN-RA.

By C. W. GOODWIN, M.A.

THE TALE OF THE TWO BROTHERS.

By P. LE PAGE RENOUF.

THE TALE OF THE DOOMED PRINCE.

By C. W. GOODWIN, M.A.

EGYPTIAN CALENDAR. TABLE OF DYNASTIES.

EGYPTIAN MEASURES AND WEIGHTS.

LISTS OF FURTHER TEXTS, ASSYRIAN AND  
EGYPTIAN.

SELECTED BY GEORGE SMITH AND P. LE PAGE RENOUF.



# RECORDS OF THE PAST.

VOL. III.

---

## ASSYRIAN TEXTS.

---

### *CONTENTS:*

EARLY HISTORY OF BABYLONIA.

BY GEORGE SMITH.

TABLET OF ANCIENT ACCADIAN LAWS.  
SYNCHRONOUS HISTORY OF ASSYRIA AND  
BABYLONIA.

BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

ANNALS OF ASSUR-NASIR-PAL.

BY REV. J. M. RODWELL, M.A.

KURKH INSCRIPTION OF SHALMANESER.

BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

INSCRIPTION OF ESARHADDON.  
SECOND INSCRIPTION OF ESARHADDON.

BY H. F. TALBOT, F.R.S.

AN ACCADIAN LITURGY.

BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

SACRED ASSYRIAN POETRY.

BY H. F. TALBOT, F.R.S.

BABYLONIAN CHARMS.

BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

LIST OF FURTHER TEXTS.

# RECORDS OF THE PAST.

## VOL. IV.

### EGYPTIAN TEXTS.

#### *CONTENTS:*

##### *HISTORICAL TEXTS:—*

##### ANNALS OF THOTHMES III.:—

INSCRIPTION OF ANEBNI. INSCRIPTION OF AAHMES. OBELISK OF THE  
LATERAN.

BY S. BIRCH, LL.D.

##### OBELISK OF RAMESES II.

BY FRANÇOIS CHABAS.

##### TREATY OF PEACE BETWEEN RAMESES II. AND THE HITTITES.

BY C. W. GOODWIN, M.A.

##### TABLET OF 400 YEARS.

##### INVASION OF EGYPT BY THE GREEKS IN THE REIGN OF MENEPHTAH.

##### DIRGE OF MENEPHTAH. POSSESSED PRINCESS.

BY S. BIRCH, LL.D.

##### TABLET OF AHMES.

BY PAUL PIERRET.

##### NEAPOLITAN STELE.

BY C. W. GOODWIN, M.A.

##### ROSETTA STONE.

BY S. BIRCH, LL.D.

##### *ETHIOPIAN ANNALS:—*

##### STELE OF THE DREAM.

BY G. MASPERO.

##### INSCRIPTION OF QUEEN MADSENEN.

BY PAUL PIERRET.

##### STELE OF THE EXCOMMUNICATION.

BY G. MASPERO.

##### *MYTHOLOGICAL AND ROMANTIC TEXTS:—*

##### HYMN TO OSIRIS.

BY FRANÇOIS CHABAS.

##### HYMN TO THE NILE.

BY REV. F. C. COOK.

##### FESTAL DIRGE OF THE EGYPTIANS.

BY C. W. GOODWIN, M.A.

##### BOOK OF RESPIRATIONS.

BY P. J. DE HORRACK.

##### TALE OF SETNAU.

BY P. LE PAGE RENOUF.

##### LIST OF FURTHER TEXTS.

# RECORDS OF THE PAST.

VOL. V.

---

## ASSYRIAN TEXTS.

---

### *HISTORICAL TEXTS:*

LEGEND OF THE INFANCY OF SARGINA I.  
BY H. F. TALBOT, F.R.S.

INSCRIPTION OF TIGLATH-PILESER I.  
BY SIR HENRY RAWLINSON, K.C.B., D.C.L., ETC.

BLACK OBELISK INSCRIPTION OF SHALMANESER II.  
BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

INSCRIPTION OF TIGLATH-PILESER II.  
BY REV. J. M. RODWELL, M.A.

EARLY HISTORY OF BABYLONIA, PART II.  
BY GEORGE SMITH.

INSCRIPTION OF NEBUCHADNEZZAR.  
BY REV. J. M. RODWELL, M.A.

INSCRIPTION OF NERIGLISSAR.  
BY REV. J. M. RODWELL, M.A.

INSCRIPTION OF NABONIDUS.  
BY H. F. TALBOT, F.R.S.

INSCRIPTION OF DARIUS AT NAKSHI-RUSTAM.  
BY H. F. TALBOT, F.R.S.

### *MYTHICAL TEXTS:*

ACCADIAN HYMN TO ISTAR.  
BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

WAR OF THE SEVEN EVIL SPIRITS AGAINST HEAVEN.  
BY H. F. TALBOT, F.R.S.

TABLES OF OMENS.  
BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

LIST OF FURTHER TEXTS.

# RECORDS OF THE PAST.

## VOL. VI.

---

### EGYPTIAN TEXTS.

---

#### *CONTENTS:*

SEPULCHRAL INSCRIPTION OF AMENI.

BY S. BIRCH, LL.D.

INSCRIPTION OF AAHMES, SON OF ABANA

BY P. LE PAGE RENOUF.

LETTER OF PANBESA.

BY C. W. GOODWIN, M.A.

ANNALS OF RAMESES III.:—

THE CONQUESTS IN ASIA.

BY S. BIRCH, LL.D.

GREAT HARRIS PAPYRUS, PART I.

BY PROFESSOR EISENLOHR AND S. BIRCH, LL.D.

STELE OF THE CORONATION.

BY G. MASPERO.

THE INSCRIPTION OF THE GOVERNOR NES-HOR

BY PAUL PIERRET.

STELE OF KING HORSIATEF.

BY G. MASPERO.

HYMNS TO AMEN.

BY C. W. GOODWIN, M.A.

INSCRIPTION OF THE DESTRUCTION OF MANKIND.

BY EDOUARD NAVILLE.

EGYPTIAN MAGICAL TEXT.

BY S. BIRCH, LL.D.

THE SONG OF THE HARPER.

BY LUDWIG STERN.

THE STORY OF SANEHA.

BY C. W. GOODWIN, M.A.

THE TALE OF THE GARDEN OF FLOWERS.

BY FRANÇOIS CHABAS.

LIST OF FURTHER TEXTS.

# RECORDS OF THE PAST.

## VOL. VII.

### ASSYRIAN TEXTS.

#### CONTENTS:

- INSCRIPTION OF AGU-KAK-RIML.  
BY W. ST. CHAD BOSCAWEN.
- STANDARD INSCRIPTION OF ASHUR-AKH-BAL.  
BY H. FOX TALBOT, F.R.S.
- MONOLITH OF ASHUR-AKH-BAL.  
BY H. FOX TALBOT, F.R.S.
- ANNALS OF SARGON.  
BY DR. J. OPPERT.
- BULL INSCRIPTION OF SENNACHERIB.  
BY REV. J. M. RODWELL, M.A.
- A PRAYER AND A VISION.  
BY H. FOX TALBOT, F.R.S.
- SENKEREH INSCRIPTION OF NEBUCHADNEZZAR.  
BY H. FOX TALBOT, F.R.S.
- BIRS-NIMRUD INSCRIPTION OF NEBUCHADNEZZAR.  
BY H. FOX TALBOT, F.R.S.
- SUSIAN TEXTS.  
BY DR. J. OPPERT.
- MEDIAN VERSION OF THE BEHISTUN INSCRIPTION.  
BY DR. J. OPPERT.
- THREE ASSYRIAN DEEDS.  
BY DR. J. OPPERT.
- ANCIENT BABYLONIAN MORAL AND POLITICAL PRECEPTS.  
BY REV. A. H. SAYCE, M.A.
- THE REVOLT IN HEAVEN.  
BY H. FOX TALBOT, F.R.S.
- LEGEND OF THE TOWER OF BABEL.  
BY W. ST. CHAD BOSCAWEN.
- ELEVENTH TABLET OF THE IZDUBAR LEGENDS.  
BY THE LATE GEORGE SMITH.
- ACCADIAN PENITENTIAL PSALM.  
BY REV. A. H. SAYCE, M.A.
- BABYLONIAN SAINTS' CALENDAR.  
BY REV. A. H. SAYCE, M.A.
- LISTS OF FURTHER TEXTS.





BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 20898 8367



